Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1672

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1672 1992 I. Nos. 28885-28907

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 15 April 1992 to 1 May 1992

Page

No. 28885. Austria and Italy:

Treaty on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the formalities preceding marriage (with joint declaration and annexes). Signed at Vienna on 21 April 1967 3

No. 28886. Austria and Czechoslovakia:

Treaty on the reciprocal enforcement of sentences in criminal cases. Signed at Vienna on 20 May 1990 83

No. 28887. France and Luxembourg:

Agreement concerning the rectification of the boundaries between France and Luxembourg (with annex). Signed at Luxembourg on 24 May 1989 109

No. 28888. France and Cameroon:

Framework Convention on decentralized cooperation between France and Cameroon. Signed at Renne, France, on 20 November 1990 115

No. 28889. France and Poland:

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal abolition of the mandatory short-stay visa requirement. Warsaw, 4 April 1991 121

No. 28890. France and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Extradition to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. Stockholm, 23 and 27 May 1991 131

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1672 1992 I. Nos 28885-28907

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 15 avril 1992 au 1er mai 1992

Pages

No 28885. Autriche et Italie :

Traité sur l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage (avec déclaration commune et annexes). Signé à Vienne le 21 avril 1967 3

No 28886. Autriche et Tchécoslovaquie :

Traité relatif à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale. Signé à Vienne le 20 mai 1990 83

No 28887. France et Luxembourg :

Accord portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise (avec annexe). Signé à Luxembourg le 24 mai 1989 109

No 28888. France et Cameroun :

Convention cadre relative à la coopération décentralisée franco-camerounaise. Signée à Rennes (France) le 20 novembre 1990 115

No 28889. France et Pologne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de court séjour. Varsovie, 4 avril 1991 121

No 28890. France et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'extradition aux Territoires français d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie, de Wallis et de Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Stockholm, 23 et 27 mai 1991 131

Page

No. 28891. France and Sweden:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. Stockholm, 23 and 27 May 1991 137

No. 28892. France and Denmark:

Exchange of letters constituting an agreement on bilateral cultural, educational and scientific cooperation. Copenhagen, 15 July and 22 August 1991 145

No. 28893. France and Switzerland:

Exchange of letters constituting an agreement terminating the Convention regarding jurisdiction and the execution of judgements in civil matters of 15 June 1869 and the Additional Act thereto of 4 October 1935. Berne, 6 and 14 November 1991 151

No. 28894. Common Fund For Commodities and Netherlands:

Agreement concerning the headquarters of the Fund. Signed at The Hague on 19 December 1991 157

No. 28895. Belgium and Slovenia:

Agreement on the establishment of diplomatic and consular relations. Signed at Brussels on 5 March 1992 179

No. 28896. United Nations and Chile:

Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the Technical Conference on practical experiences in the realization of sustainable and environmentally sound autonomous development by indigenous people, to be held in Santiago from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 12 March and 23 April 1992 185

No. 28897. United Nations and Czechoslovakia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on integrated statistical information systems and related matters (ISIS), of the Economic Commission for Europe, to be held at Bratislava from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 17 March and 27 April 1992 187

No. 28898. Finland and Estonia:

Agreement regarding cooperation in the area of environmental protection. Signed at Helsinki on 7 November 1991 189

No. 28899. Mexico and Canada:

Memorandum of Understanding regarding a framework for trade and investment consultations (with action agenda). Signed at Mexico City on 16 March 1990 201

Pages

N° 28891. France et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Stockholm, 23 et 27 mai 1991 137

N° 28892. France et Danemark :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique bilatérale. Copenhague, 15 juillet et 22 août 1991 145

N° 28893. France et Suisse :

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation de la Convention sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile du 15 juin 1869 et de l'Acte additionnel du 4 octobre 1935. Berne, 6 et 14 novembre 1991 151

N° 28894. Fonds commnu pour les prodnits de base et Pays-Bas :

Accord relatif au siège du Fonds. Signé à La Haye le 19 décembre 1991 157

N° 28895. Belgique et Slovénie :

Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et consulaires. Signé à Bruxelles le 5 mars 1992 179

N° 28896. Organisation des Nations Unies et Cbili :

Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements relatifs à la Conférence technique sur l'expérience pratique des populations autochtones en matière de développement autonome durable et écologiquement rationnel, qui doit se tenir à Santiago du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 12 mars et 23 avril 1992 185

N° 28897. Organisation des Nations Unies et Tchécoslovaquie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur le système intégré d'informations statistiques et des sujets y relatifs (SIIS), de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Bratislava du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 17 mars et 27 avril 1992 187

N° 28898. Finlande et Estonie :

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Helsinki le 7 novembre 1991 189

N° 28899. Mexique et Canada :

Mémorandum d'entente conceruant un cadre de consultations sur le commerce et l'investissement (avec programme d'action). Signé à Mexico le 16 mars 1990 201

Page

No. 28900. Mexico and Canada:

Memorandum of Understanding on cooperation in combating narcotics trafficking and drug dependency. Signed at Mexico City on 16 March 1990 217

No. 28901. Mexico and Venezuela:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports. Mexico City, 29 March 1990 235

No. 28902. Mexico and Italy:

Agreement on cooperation in the fight against the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Rome on 8 July 1991 ... 241

No. 28903. Mexico and Houduras:

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission. Mexico City, 20 January 1992 257

No. 28904. Uuitcd Nations and Australia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of experts on coal trade, statistics and transport of the Economic Commission for Europe, to be held in Sydney from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 14 February and 30 April 1992 263

No. 28905. United Nations aud Swedeu:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the Second United Nations training course on remote sensing education for educators, organized in cooperation with the Government of Sweden, to be held in Stockholm and Kiruna from 11 May to 12 June 1992. New York, 16 and 30 April 1992 265

No. 28906. Multilateral:

Constitution of the South and West Asia Postal Union and General Regulations of the South and West Asia Postal Union. Concluded at Ankara on 12 March 1988 267

No. 28907. Multilateral:

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage and the Paris Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988 293

Pages

N° 28900. Mexique et Canada :

Protocole d'entente concernant la coopération pour la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Signé à Mexico le 16 mars 1990 217

N° 28901. Mexique et Venezuela :

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 29 mars 1990 235

N° 28902. Mexique et Italie :

Accord de coopération en matière de lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Rome le 8 juillet 1991 241

N° 28903. Mexique et Honduras :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission binationale permanente. Mexico, 20 janvier 1992 257

N° 28904. Organisation des Nations Unies et Australie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion d'experts du commerce, des statistiques et du transport du charbon de la Commission économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Sydney du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 14 février et 30 avril 1992 263

N° 28905. Organisation des Nations Unies et Suède :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Deuxième cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, organisé en coopération avec le Gouvernement suédois, devant avoir lieu à Stockholm et à Kiruna du 11 mai au 12 juin 1992. New York, 16 et 30 avril 1992 265

N° 28906. Multilatéral :

Constitution de l'Union postale de l'Asie du sud et de l'ouest et Règlement général de l'Union postale de l'Asie du sud et de l'ouest. Conclu à Ankara le 12 mars 1988 267

N° 28907. Multilatéral :

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988 293

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptance by Kyrgyzstan of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth, twentieth and twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55 adopted by the twenty-sixth session 330

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assemhly of the United Nations on 21 Novemher 1947:

Accession by Cameroon 331

No. 4789. Agreement coucerniug the adoption of nniform conditious of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle eqnipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Germany of Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement 332

No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, ou 9 April 1965:

Amendments to the annex to the above-mentioned Convention 333

No. 14533. Enropean Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Conclnded at Geneva on 1 Jnly 1970:

Entry into force of amendments to the above-mentioned Agrcement 340

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Ratification by Peru of the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention 395

Participation by Peru in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 395

Accession by China to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 396

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Coustitutiou de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation par Kirghizistan de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les douzième, vingtième et vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la vingt-sixième session 330

N° 521. Couvention sur les privilèges et immnnités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 21 uovembre 1947 :

Adhésion du Cameroun 331

N° 4789. Accord concernant l'adoptiou de conditions uniformes d'homologatiou et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipemeuts et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 85 à l'Accord susmentionné 332

N° 8564. Couveution visant à faciliter le trafic maritime international. Siguée à Londres, le 9 avril 1965 :

Amendements à l'annexe de la Convention susmentionnée 336

N° 14533. Accord européeu relatif au travail des équipages des véhicules effectuaut des trausports internationaux par route (AETR). Couclu à Geuève le 1er juillet 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'Accord susmentionné 367

N° 14583. Couveutiou relative aux zoues bumides d'importauce internationale particulièremeut comme habitats des oiseaux d'eau [autérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to tlie amendmeut by Protocol of 3 December 1982: « Couveution relative aux zones humides d'importance internatiouale particulièremeut comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Irau) le 2 février 1971 :

Ratification par le Pérou du Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée 395

Participation du Pérou à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 395

Adhésion de la Cliine à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 396

Page

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rigbts. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Ratification by Cyprus of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 397

No. 15511. Convention for tbe protection of the world cultural and natnral beritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Edncational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Lithuania 398

No. 15783. General Convention on soeial security. Signed at Paris on 10 July 1950:

Amendment to the above-mentioned Convention (with official German translation). Signed at Paris on 3 April 1952 403

Amendment No. 2 to the above-mentioned Convention and to Supplementary Agreements Nos. 1, 2 and 4 to the said Convention. Signed at Paris on 18 June 1955 426

No. 22282. Protocol on the privileges aud immunitics of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Coneluded at London on 1 December 1981:

Accession by Romania 433

No. 22514. Conveution on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October I980:

Acceptances by Israel, Luxembourg and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Ecuador 434

Acceptance by Australia of the accession of New Zealand 434

Acceptance by Australia of the accession of Mexico 435

No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:

Accession by Cuba 436

No. 26119. Convention on the Limitation Period in tbe International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:

No. 26120. Protocol amending the Convention on tbe Limitation Period in the International Sale of Goods. Conelnded at Vienna on 11 April 1980:

Accessions by Romania 437

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Ratification par Chypre du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 397

N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, cultnrel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation de la Lituanie 398

N° 15783. Conveution générale sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 10 juillet 1950 :

Avenant à la Convention susmentionnée (avec traduction officielle en langue allemande). Signé à Paris le 3 avril 1952 399

Avenant n° 2 à la Convention susmentionnée et aux Accords supplémentaires n°s 1, 2 et 4 à ladite Convention. Signé à Paris le 18 juin 1955 405

N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internatiouale de télécommnnications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Loudres le 1er décembre 1981 :

Adhésion de la Roumanie 433

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlévement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptations par Israël, le Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Équateur 434

Acceptation par l'Australie de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande 434

Acceptation par l'Australie de l'adhésion du Mexique 435

N° 23583. Convention internationale snr l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :

Adhésion de Cuba 436

N° 26119. Convention snr la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 jnin 1974 :

N° 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marcbandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Adhésions de la Roumanie 437

Page

No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:

Participation by Romania in the above-mentioned Convention 438

No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:

Ratification by Cameroon 439

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 20 November 1989:

Ratification by the Central African Republic 440

No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratification by Luxembourg 441

No. 28352. Convention on tecbnical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:

Accession by Bahrain 442

Pages

N° 26121. Convention snr la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :

Participation de la Roumanie à la Convention susmentionnée 438

N° 26581. Accord relatif an Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :

Ratification du Cameroun 439

N° 27531. Convention relative aux droits de l'eufant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 20 novembre 1989 :

Ratification de la République centrafricaine 440

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stnpéfiants et ile substances psycliotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification du Luxembourg 441

N° 28352. Couvention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisatiou des Nations Unies pour l'éducation, la scieuce et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :

Adhésion de Bahreïn 442

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 April 1992 to 1 May 1992

Nos. 28885-28907

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 avril 1992 au 1er mai 1992

Nos 28885-28907

No. 28885

AUSTRIA
and
ITALY

Treaty on the waiver of legalization, the transmission of extracts from civil status records and the simplification of the formalities preceding marriage (with joint declaration and annexes). Signed at Vienna on 21 April 1967

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 15 April 1992.

AUTRICHE
et
ITALIE

Traité sur l'exemption de la légalisation, la transmission des extraits d'actes d'état civil et la simplification des formalités préliminaires au mariage (avec déclaration commune et annexes). Signé à Vienne le 21 avril 1967

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 15 avril 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ENTFALL DER BEGLAUBIGUNG, DIE ÜBERMITTLUNG VON PERSONENSTANDSURKUNDEN UND DIE VEREINFACHUNG DER FÜR DIE EHESCHLIESSUNG ERFORDERLICHEN VORANGEHENDEN FÖRMLICHKEITEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und
der Präsident der Italienischen Republik

in dem Wunsch, die Förmlichkeit in Personenstandsangelegenheiten zwischen den beiden Staaten zu regeln, und in der Erkenntnis des gegenseitigen Vorteils, dies mittels eines besonderen Vertrages durchzuführen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister
Dr. Rudolf KRIPPL-REDLICH,

Der Präsident der Italienischen Republik den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister
Prof. Dr. Adolfo MARESCA,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

I. ABSCHNITT

Entfall der Beglaubigung

Artikel 1

Die nachstehend angeführten Urkunden, die ein Standesbeamter des einen Vertragsstaates ausstellt, bedürfen zum Gebrauch im anderen Staat keiner Beglaubigung, wenn sie mit dem Datum, der Unterschrift des Standesbeamten und mit dem Dienstsiegel oder dem Dienststempel versehen sind:

österreichische Urkunden:

beglaubigte Abschrift aus dem Geburtenbuch
Geburtsurkunde
Geburtsbescheinigung
Ehefähigkeitszeugnis
beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch
Heiratsurkunde
beglaubigte Abschrift aus dem Sterbebuch
Sterbeurkunde

italienische Urkunden:

vollständige Abschrift aus dem Geburtsregister
Auszug aus dem Geburtsregister
Geburtsbescheinigung
Ledigkeitsbescheinigung
Zeugnis über das durchgeführte Aufgebot
vollständige Abschrift aus dem Heiratsregister
Auszug aus dem Heiratsregister
Heiratsbescheinigung
vollständige Abschrift aus dem Sterberegister
Auszug aus dem Sterberegister
Todesbescheinigung

Artikel 2

Der Entfall der Beglaubigung erstreckt sich auf alle anderen Urkunden, die von einer Behörde eines der beiden Vertragsstaaten ausgestellt sind, wenn sie mit dem Datum, der Unterschrift des ausstellenden Beamten und mit dem Dienstsiegel oder dem Dienststempel versehen und zur Eheschließung im anderen Staat erforderlich sind.

II. ABSCHNITT

Übermittlung von Personenstandsurkunden

Artikel 3

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, einander die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages vorgenommenen, die Staatsbürger des anderen Staates betreffenden Eintragungen in die nachstehend angeführten Personenstandsbücher mitzuteilen:

in Österreich:
Geburtenbuch
Familienbuch
Sterbebuch

in Italien:
registri di nascita
registri di matrimonio
registri di morte

(2) Für die Mitteilungen sind Vordrucke zu verwenden, die den angeschlossenen (Anlage I/A, B, C), im Übereinkommen von Paris vom 27. September 1956 über die Erteilung gewisser für das Ausland bestimmter Auszüge aus Personenstandsbüchern vorgesehenen Vordrucken entsprechen. Diese Vordrucke sind mit folgenden Angaben zu ergänzen:

a) die für Italien bestimmten Urkunden:
bei Geburten (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Italien;

bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Italien; Familiennamen und Vornamen der Eltern der Ehegatten;

bei Sterbefällen (Vordruck C): letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Italien;

b) die für Österreich bestimmten Urkunden:
bei Geburten (Vordruck A): letzter Wohnsitz der Eltern in Österreich und, soweit möglich, Ort und Tag der Eheschließung der Eltern, bei unehelicher Abstammung Ort und Tag der Geburt der Mutter;

bei Eheschließung (Vordruck B): letzter Wohnsitz der Ehegatten in Österreich; Familiennamen, Vornamen und, soweit möglich, Ort und Tag der Eheschließung der Eltern der Ehegatten;

bei Sterbefällen (Vordruck C): letzter Wohnsitz des Verstorbenen in Österreich und, soweit möglich, Ort und Tag einer allfälligen Eheschließung.

(3) Die die Eheschließung betreffenden Vordrucke sind in doppelter Ausfertigung zu übermitteln.

Artikel 4

Wird ein Randvermerk auf einem Eintrag in einem Personenstandsbuch angebracht, der einen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates betrifft, so hat

der österreichische Standesbeamte eine „beglaubigte Abschrift" des Eintrags mit diesem Randvermerk,

der italienische Standesbeamte eine „copia integrale" des Eintrags mit diesem Randvermerk

zu übermitteln.

Artikel 5

Die im Artikel 3 Absatz 2 und im Artikel 4 angeführten Urkunden sind vom Standesbeamten unmittelbar an die zuständige konsularische Vertretung des anderen Vertragsstaates mindestens einmal im Monat zu übermitteln.

Artikel 6

(1) Die italienischen Standesbeamten sind berechtigt, zum amtlichen Gebrauch von den österreichischen Standesbeamten beglaubigte Abschriften („copie integrali") der einen italienischen Staatsbürger betreffenden Eintragungen in den Personenstandsbüchern (Artikel 3 Absatz 1) unmittelbar zu verlangen.

(2) Die österreichischen Standesbeamten sind berechtigt, zum amtlichen Gebrauch von den italienischen Standesbeamten vollständige Abschriften („copie integrali") der einen österreichischen Staatsbürger betreffenden Eintragungen in den Personenstandsregistern (Artikel 3 Absatz 1) unmittelbar zu verlangen. Diese Abschriften werden ohne vorherige Ermächtigung der Aufsichtsbehörde ausgestellt.

Artikel 7

Die in den Artikeln 3, 4 und 6 genannten Urkunden sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben auszustellen und für den Empfänger kostenlos zu übermitteln.

III. ABSCHNITT

Zur Eheschließung erforderliche Urkunden

Artikel 8

(1) Will ein Staatsbürger eines der Vertragsstaaten vor dem Standesbeamten des anderen Staates die Ehe schließen, so hat er zum Nachweis, daß der Eheschließung ein in den Gesetzen seines Heimatstaates begründetes Ehehindernis nicht entgegensteht, beizubringen:

a) in Italien ein vom zuständigen österreichischen Standesbeamten gemäß Anlage II/A ausgestelltes Ehefähigkeitszeugnis;

b) in Österreich ein vom zuständigen italienischen Standesbeamten gemäß Anlage II/B ausgestelltes „certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio" („Zeugnis über das durchgeführte Aufgebot"), das auch die Bestätigung enthält, daß der Eheschließung nichts entgegensteht. Dieses Zeugnis bedarf nicht der Zuständigkeitsbescheinigung durch die österreichische konsularische Vertretung.

(2) Die Ehewerber müssen außerdem die übrigen in der Anlage III angeführten Urkunden vorlegen.

(3) Die derzeit in den Vertragsstaaten geltenden Vorschriften für die örtliche Zuständigkeit der Standesbeamten zur Ausstellung der im Absatz 1 genannten Zeugnisse sind aus Anlage IV ersichtlich.

(4) Die Vertragsstaaten werden einander allfällige Änderungen der Vorschriften, betreffend die für die Eheschließung notwendigen Urkunden und die örtliche Zuständigkeit der Standesbeamten, mitteilen.

Artikel 9

(1) Der italienische Staatsbürger hat sich, um das im Artikel 8 Absatz 1 angeführte Zeugnis zu erhalten, an den für die Eheschließung zuständigen österreichischen Standesbeamten zu wenden. Dieser hat den Antrag nach dem Muster in Anlage V/A unter Anschluß der in Anlage III genannten Urkunden für beide Ehewerber der zuständigen italienischen konsularischen Vertretung in Österreich zu übermitteln.

(2) Die konsularische Vertretung hat den Antrag mit den Urkunden dem zuständigen italienischen Standesbeamten zu übermitteln.

(3) Nach Durchführung des Aufgebotes in Italien ist das im Artikel 8 Absatz 1 angeführte Zeugnis zusammen mit den erhaltenen Beilagen unmittelbar dem zuständigen österreichischen Standesbeamten zu übermitteln; den Antrag behält der italienische Standesbeamte zurück.

(4) Der gleiche Vorgang ist einzuhalten, wenn einer der Ehewerber Staatsbürger eines dritten Staates ist.

(5) Der italienische Staatsbürger kann sich zur Ausstellung des im Artikel 8 Absatz 1 angeführten Zeugnisses auch unmittelbar an den zuständigen italienischen Standesbeamten wenden. In diesem Fall müssen beide Ehewerber gleichfalls die in Anlage III angeführten Urkunden vorlegen.

Artikel 10

(1) Der österreichische Staatsbürger hat sich, um das im Artikel 8 Absatz 1 angeführte Zeugnis zu erhalten, an den für die Eheschließung zuständigen italienischen Standesbeamten zu wenden. Dieser hat gleichzeitig mit der Einleitung des nach der eigenen Rechtsordnung vorgesehenen Verfahrens den Antrag nach dem Muster in Anlage V/B unter Anschluß der in Anlage III genannten Urkunden für beide Ehewerber der zuständigen österreichischen konsularischen Vertretung in Italien zu übermitteln.

(2) Die konsularische Vertretung hat den Antrag mit den Urkunden dem zuständigen österreichischen Standesbeamten zu übermitteln.

(3) Der österreichische Standesbeamte stellt das im Artikel 8 Absatz 1 angeführte Zeugnis aus und übermittelt dieses zusammen mit den erhaltenen Beilagen unmittelbar an den italienischen Standesbeamten; den Antrag behält der österreichische Standesbeamte zurück.

(4) Der gleiche Vorgang ist einzuhalten, wenn einer der Ehewerber Staatsbürger eines dritten Staates ist.

(5) Der österreichische Staatsbürger kann sich zur Ausstellung des im Artikel 8 Absatz 1 angeführten Zeugnisses auch unmittelbar an den zuständigen österreichischen Standesbeamten wenden. In diesem Fall müssen beide Ehewerber gleichfalls die in Anlage III angeführten Urkunden vorlegen.

Artikel 11

(1) In Anwendung der Artikel 9 und 10 haben die dort genannten Stellen unmittelbar miteinander zu verkehren.

(2) Den in deutscher oder italienischer Sprache abgefaßten Urkunden ist eine von einer konsularischen Vertretung oder einem beeideten Übersetzer eines der beiden Vertragsstaaten als richtig bezeugte Übersetzung in die andere Sprache anzuschließen. Den nicht in deutscher oder italienischer Sprache abgefaßten Urkunden ist eine Übersetzung in die deutsche und die italienische Sprache anzuschließen, die in gleicher Weise bezeugt sein muß. Die vorgenannten Übersetzungen bedürfen keiner Beglaubigung.

IV. ABSCHNITT

Schlußbestimmungen

Artikel 12

Die Angabe der Staatsbürgerschaft in einer anderen Urkunde als dem Staatsbürgerschaftsnachweis beweist nicht die Staatsbürgerschaft der Personen, die in dieser Urkunde genannt sind.

Artikel 13

Im Sinne dieses Vertrages sind

1. die Behörden sowie

2. die Organe der gesetzlich anerkannten Kirchen und Religionsgesellschaften,

die auf dem Gebiet der Republik Österreich vor dem 1. Jänner 1939 zur staatlich wirksamen Führung der Personenstandsregister zuständig gewesen und nach den österreichischen personenstandsrechtlichen Vorschriften in beschränktem Umfang weiterhin zuständig sind, hinsichtlich der Eintragungen in ihren Personenstandsregistern, der Anmerkungen in diese und der Ausstellung von Urkunden daraus als Standesbeamte anzusehen.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Rom ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden vierten Kalendermonats in Kraft.

Artikel 15

Dieser Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren vom Tag seines Inkrafttretens geschlossen und wird stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, falls er nicht sechs Monate vor Ende des jeweiligen Geltungszeitraumes gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. April 1967, in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Wortlaute in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. KRIPPL-REDLICH

Für die Italienischen Republik:
ADOLFO MARESCA

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

Bezüglich des heute in Personenstandsangelegenheiten unterzeichneten Vertrages stimmen die Vertragsstaaten überein, daß das durch den Austausch von Erklärungen vom 29. September 1883 und vom 15. Oktober 1883 zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Königreich Italien geschlossene Übereinkommen wegen Mitteilung der Geburts-, Trauungs- und Totenscheine, dann der Naturalisationsurkunden der beiderseitigen Staatsangehörigen nicht mehr in Kraft steht.

GESCHEHEN zu Wien, am 21. April 1967, in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Wortlaute in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. KRIPPL-REDLICH

Für die Italienischen Republik:
ADOLFO MARESCA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE, TRASMISSIONE DEGLI ATTI DI STATO CIVILE E SEMPLIFICAZIONE DI FORMALITÀ PRELIMINARI OCCORRENTI PER CONTRARRE MATRIMONIO

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria
ed
il Presidente della Repubblica Italiana,

animati dal desiderio di regolare nei rapporti fra i due Stati le procedure in materia di stato civile, e riconosciuta la reciproca utilità di provvedervi mediante la stipulazione di apposito Accordo, hanno nominato loro Plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria,
l'Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
Dr. Rudolf KRIPPL-REDLICH,

Il Presidente della Repubblica Italiana,
l'Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
Prof. Dr. Adolfo MARESCA,

i quali, dopo aver riconosciuto in debita forma i rispettivi pieni poteri, hanno convenuto quanto segue:

CAPITOLO I

Esenzione dalla legalizzazione

Articolo 1

I documenti rilasciati da un ufficiale dello stato civile di uno dei due Stati contraenti, ed indicati nel presente articolo, sono esenti, per l'uso nell'altro Stato, da qualsiasi legalizzazione, purchè muniti della data, della firma dell'ufficiale dello stato civile, del sigillo o del timbro dell'ufficio.

Documenti austriaci:

copia integrale dell'atto di nascita
estratto dell'atto di nascita
certificato di nascita
certificato di capacità matrimoniale
copia integrale dell'atto di famiglia
estratto dell'atto di matrimonio
copia integrale dell'atto di morte
estratto dell'atto di morte

Documenti italiani:

copia integrale dell'atto di nascita

estratto per riassunto dell'atto di nascita
certificato di nascita
certificato di stato libero
certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio
copia integrale dell'atto di matrimonio

estratto per riassunto dell'atto di matrimonio
certificato di matrimonio
copia integrale dell'atto di morte

estratto per riassunto dell'atto di morte
certificato di morte

Articolo 2

L'esenzione dalla legalizzazione è estesa, inoltre, ad ogni altro documento occorrente per contrarre matrimonio nell'altro Stato, rilasciato dalle autorità degli Stati contraenti, purchè munito della data, della firma dell'autorità rilasciante, del sigillo o del timbro dell'ufficio.

CAPITOLO II

Trasmissione degli atti dello stato civile

Articolo 3

(1) Gli Stati contraenti si impegnano a darsi comunicazione reciproca degli atti iscritti, dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, nei seguenti registri dello stato civile, e concernenti i cittadini dell'altro Stato:

in Austria:
Geburtenbuch
Familienbuch
Sterbebuch;

in Italia:
registri di nascita
registri di matrimonio
registri di morte.

(2) Le suddette comunicazioni sono effettuate mediante moduli corrispondenti a quelli allegati al presente Accordo (allegato I/A, B, C) previsti dalla Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956 relativa al rilascio di alcuni estratti di atti dello stato civile destinati all'estero. Tali moduli sono completati dai seguenti dati:

a) per gli atti destinati in Italia:
per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Italia;
per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Italia, cognome e nome dei genitori degli sposi;
per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Italia;

b) per gli atti destinati in Austria:
per le nascite (modulo A): ultima residenza dei genitori in Austria; ove possibile, luogo e data del matrimonio dei genitori e, per i figli illegittimi, luogo e data di nascita della madre;
per i matrimoni (modulo B): ultima residenza degli sposi in Austria, cognome, nome e, ove possibile, luogo e data del matrimonio dei genitori degli sposi;
per le morti (modulo C): ultima residenza del defunto in Austria e, ove possibile, luogo e data dell'eventuale matrimonio.

(3) I moduli relativi ai matrimoni sono trasmessi in duplice esemplare.

Articolo 4

Quando un'annotazione è apposta su atti dello stato civile concernenti cittadini dell'altro Stato contraente, deve essere trasmessa:

da parte dell'ufficiale dello stato civile austriaco, una „beglaubigte Abschrift" dell'atto contenente detta annotazione;

da parte dell'ufficiale dello stato civile italiano, una „copia integrale" dell'atto contenente detta annotazione.

Articolo 5

I documenti previsti dall'articolo 3, paragrafo 2, e dall'articolo 4 del presente Accordo sono trasmessi, almeno mensilmente, dall'ufficiale dello stato civile direttamente al competente Ufficio consolare dell'altro Stato contraente.

Articolo 6

(1) Gli ufficiali dello stato civile italiani possono chiedere direttamente, per uso amministrativo, agli ufficiali dello stato civile austriaci le copie integrali („beglaubigte Abschriften") degli atti contenuti nei registri indicati nell'articolo 3, paragrafo 1, del presente Accordo, riguardanti cittadini italiani.

(2) Gli ufficiali dello stato civile austriaci possono chiedere direttamente, per uso amministrativo, agli ufficiali dello stato civile italiani le copie integrali („vollständige Abschriften") degli atti contenuti nei registri indicati nell'articolo 3, paragrafo 1, del presente Accordo, riguardanti cittadini austriaci. Dette copie sono rilasciate senza la preventiva autorizzazione dell'autorità di vigilanza.

Articolo 7

I documenti di cui agli articoli 3, 4 e 6 del presente Accordo sono rilasciati in esenzione da qualsiasi diritto e tassa, e sono trasmessi senza spesa per il destinatario.

CAPITOLO III

Documenti per contrarre matrimonio

Articolo 8

(1) Il cittadino di uno degli Stati contraenti che intende contrarre matrimonio davanti all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato, per provare che, secondo la legge nazionale, non sussistono impedimenti a contrarre matrimonio, deve presentare:

a) in Italia, un „Ehefähigkeitszeugnis" (certificato di capacità matrimoniale) rilasciato dal competente ufficiale dello stato civile austriaco conformemente all'allegato II/A;

b) in Austria, un „certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio" con l'attestazione che nulla si oppone al matrimonio, rilasciato dal competente ufficiale dello stato civile italiano conformemente all'allegato II/B. Per tale certificato non è richiesta la dichiarazione consolare austriaca attestante che esso è stato rilasciato dall'autorità competente.

(2) I nubendi devono, inoltre, presentare gli altri documenti indicati nell'allegato III.

(3) Le disposizioni vigenti nei due Stati contraenti, per la competenza territoriale degli ufficiali dello stato civile a rilasciare i certificati di cui al paragrafo 1, sono indicate nell'allegato IV.

(4) Gli Stati contraenti si daranno comunicazione delle eventuali variazioni delle norme concernenti la documentazione occorrente per contrarre matrimonio e la competenza territoriale degli ufficiali dello stato civile.

Articolo 9

(1) Il cittadino italiano, per ottenere il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, del presente Accordo, si rivolge all'ufficiale dello stato civile austriaco competente per la celebrazione del matrimonio. Questi trasmette al competente Ufficio consolare italiano in Austria la richiesta redatta conformemente al modulo di cui all'allegato V/A, corredato, per entrambi i nubendi, dei documenti indicati nell'allegato III.

(2) L'Ufficio consolare trasmette la richiesta e i documenti al competente ufficiale dello stato civile italiano.

(3) Eseguita la pubblicazione di matrimonio in Italia, il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, deve essere inviato direttamente all'ufficiale dello stato civile austriaco unitamente alla documentazione ricevuta; la richiesta è trattenuta dall'ufficiale dello stato civile italiano.

(4) La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

(5) Il cittadino italiano può anche rivolgersi, per il rilascio del certificato di cui all'articolo 8, paragrafo 1, direttamente al competente ufficiale dello stato civile italiano. In tal caso, entrambi i nubendi devono parimenti presentare i documenti indicati nell'allegato III.

Articolo 10

(1) Il cittadino austriaco, per ottenere il certificato previsto all'articolo 8, paragrafo 1, del presente Accordo, si rivolge direttamente all'ufficiale dello stato civile italiano competente per la celebrazione del matrimonio. Questi, mentre procede alle formalità previste dal proprio ordinamento, trasmette subito al competente Ufficio consolare austriaco in Italia la richiesta redatta conformemente al modulo di cui all'allegato V/B, corredato, per entrambi i nubendi, dei documenti indicati nell'allegato III.

(2) L'Ufficio consolare trasmette la richiesta e i documenti al competente ufficiale dello stato civile austriaco.

(3) L'Ufficiale dello stato civile austriaco rilascia il certificato previsto dall'articolo 8, paragrafo 1, e lo trasmette direttamente all'ufficiale dello stato civile italiano, unitamente alla documentazione ricevuta; la richiesta è trattenuta dall'ufficiale dello stato civile austriaco.

(4) La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi è cittadino di un terzo Stato.

(5) Il cittadino austriaco può anche rivolgersi per il rilascio del certificato di cui all'articolo 8, paragrafo 1, direttamente al competente ufficiale dello stato civile austriaco. In tal caso entrambi i nubendi devono parimenti presentare i documenti indicati nell'allegato III.

Articolo 11

(1) Per l'applicazione degli articoli 9 e 10 del presente Accordo, gli uffici ivi indicati comunicano direttamente fra di loro.

(2) I documenti redarti in lingua tedesca, o italiana, devono essere accompagnati da una traduzione nell'altra lingua, dichiarata conforme dall'ufficio consolare o da un traduttore giurato di uno dei due Stati contraenti. I documenti redatti in lingua diversa da quella tedesca, o italiana, devono essere accompagnati da traduzione nelle due lingue tedesca e italiana, dichiarata conforme secondo le stesse modalità. Le suddette traduzioni sono esenti da qualsiasi legalizzazione.

CAPITOLO IV

Disposizioni finali

Articolo 12

La indicazione della cittadinanza in un documento che non sia il certificato di cittadinanza non costituisce prova dello status civitatis delle persone menzionate nel documento medesimo.

Articolo 13

Ai fini del presente Accordo,

1. gli organi statali

2. le Chiese ed Associazioni religiose legalmente riconosciute,

che, agli effetti civili, erano competenti anteriormente al 1 gennaio 1939 per la tenuta dei registri dello stato civile nel territorio della Repubblica d'Austria, e la cui competenza è tuttora mantenuta nei limiti delle disposizioni austriache vigenti in materia di stato civile, sono considerati uffici dello stato civile per quanto riguarda gli atti già iscritti nei registri dello stato civile da essi tenuti, le annotazioni che vengono apposte sugli atti stessi ed i documenti relativi che sono da essi rilasciati.

Articolo 14

(1) Il presente Accordo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Roma al più presto possibile.

(2) Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 15

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, e sarà tacitamente prorogato di anno in anno se non sarà stato denunciato sei mesi prima delle rispettive scadenze.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari delle due Parti hanno firmato il presente Accordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

FATTO a Vienna, il 21 aprile 1967, in duplice esemplare ciascuno nelle lingue tedesca e italiana, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:
Dr. KRIPPL-REDLICH

Per la Repubblica Italiana:
ADOLFO MARESCA

DICHIARAZIONE CONGIUNTA

In relazione all'Accordo in materia di stato civile firmato in data odierna, gli Stati contraenti si danno reciprocamente atto che le Dichiarazioni fra l'Austria-Ungheria e l'Italia del 29 settembre—15 ottobre 1883 per la reciproca comunicazione degli atti di stato civile, non sono più in vigore tra i due Stati.

FATTO a Vienna, il 21 aprile 1967, in duplice esemplare, ciascuno nelle lingue tedesca e italiana, facendo entrambi i testi ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:
Dr. KRIPPL-REDLICH

Per la Repubblica Italiana:
ADOLFO MARESCA

Verzeichnis der Anlagen

Anlage I/A	Auszug aus dem Geburtsregister	Artikel 3 Absatz 2
Anlage I/B	Auszug aus dem Eheregister	
Anlage I/C	Auszug aus dem Todesregister	
Anlage II/A	Ehefähigkeitszeugnis (Österreich)	Artikel 8 Absatz 1
Anlage II/B	Zeugnis uber das durchgeführte Aufgebot (Italien)	
Anlage III	Urkunden, die zur Erlangung des Zeugnisses uber das durchgeführte Aufgebot (Italien) und des Ehefähigkeitszeugnisses (Österreich) sowie zur Eheschließung (Italien und Österreich) erforderlich sind	Artikel 8 Absatz 2 Artikel 9 Absatz 1 und 5 Artikel 10 Absatz 1 und 5
Anlage IV	Vorschriften über die ortliche Zuständigkeit der Standesbeamten zur Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot (Italien) und des Ehefähigkeitszeugnisses (Österreich)	Artikel 8 Absatz 3
Anlage V/A	Antrag auf Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot (Italien)	Artikel 9 Absatz 1
Anlage V/B	Antrag auf Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses (Österreich)	Artikel 10 Absatz 1

Quadro degli allegati

Allegato I/A	estratto dal registro delle nascite	Art. 3 paragrafo 2
Allegato I/B	estratto dal registro dei matrimoni	
Allegato I/C	estratto dal registro delle morti	
Allegato II/A	certificato di capacità matrimoniale (Austria)	Art. 8 paragrafo 1
Allegato II/B	certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia)	
Allegato III	documenti occorrenti ad entrambi i nubendi per ottenere il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia), di capacità matrimoniale (Austria) e per contrarre matrimonio (Italia e Austria)	Art. 8 paragrafo 2 Art. 9 paragrafo 1 e 5 Art. 10 paragrafo 1 e 5
Allegato IV	disposizioni sulla competenza territoriale dell'ufficiale dello stato civile a rilasciare il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia) e di capacità matrimoniale (Austria)	Art. 8 paragrafo 3
Allegato V/A	istanza per il rilascio del certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Austria)	Art. 9 paragrafo 1
Allegato V/B	domanda per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale (Austria)	Art. 10 paragrafo 1

Anlage / Allegato I/A

A

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of . of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio dei certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabanci memleketlerde kullanilmak üzere verilecek nufus (Ahvali Şahsiye) kayit hülâsasi suretleri hakkindaki .../.../... tarihli ... sözleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of birth

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayit hülâsasi sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mots sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung des Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un numero, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolucion o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del mando; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle lineette. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio e stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven: de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözlesmenin Üçüncu maddesinin hülâsasi: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içersindeki siralarina göre rakamla gösterilir. Istenilen Malumat kütükte bulunmadiği takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanilacak isaretler asağidadir: a) Cinsiyet göstermek için: M = Erkek; F = Kadin; b) Evliliğin zevalini veya butlanini göstermek için: Dm = kocanin ölümü; Df = Karinin ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktir.

A

a lieu de naissance ..... Geburtsort..... place of birth ... . lugar de nacimiento ..... luogo di nascita ..... plaats van geboorte ..... doğum yeri		f nom de famille du père... Familienname des Vaters.. surname of the father .... apellido del padre..... cognome del padre ..... familienaam van de vader.. babasının soyadı.....	
b date de naissance ..... Geburtsdatum ..... date of birth..... fecha de nacimiento ..... data di nascita ..... datum van geboorte ..... doğum tarihi		g prenoms du pere ..... Vornamen des Vaters .... christian names of the father nombres de pila del padre.. prenomi del padre..... voornamen van de vader . babasının adı	
c sexe de l'enfant ..... Geschlecht des Kindes .... sex of the child ..... sexo del niño ..... sesso del bambino ..... Geslacht van het kind ..... çocuğun cinsiyeti		h nom de jeune fille de la mère Mädchenname der Mutter . maiden name of the mother. apellido de soltera de la madre ..... nome di signorina della madre ..... meisjesnaam van de moeder anasının evlenmeden önceki soyadı	
d nom de famille de l'enfant . Familienname des Kindes .. surname of child ... . apellido del niño ..... cognome del bambino ..... familienaam van het kind .. çocuğun soyadı		i prénoms de la mère ..... Vornamen der Mutter .... christian names of the mother ..... nombres de pila de la madre prenomi della madre..... voornamen van de moeder. anasının adı.....	
e prenoms de l'enfant ..... Vornamen des Kindes .... christian names of the child nombres de pila del niño .. prenomi del bambino ..... voornamen van het kind .. çocuğun adı			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, mufus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve muhru

Anlage / Allegato I/B

B

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio dei certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabanci memleketlerde kullanilmak uzere verilecek nufus (Ahvali Şahsiye) kayit hülâsasi suretleri hakkindaki .../ ../. . tarihli ... sozleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Auszug aus dem Eheregister

Extract of the register of marriages

Extracto del registro de matrimonios

Estratto del registro dei matrimoni

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk

Evlenme kayit hülasasi sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin: b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben: die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet: wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures: the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes; siendo indicado los meses por un número, segun su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayara la casilla. Las abreviaturas siguientes seran utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolucion o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas ultimas la fecha de la disolucion o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potra procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle lineette. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven: de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sozlesmenin Üçuncu maddesinin hulasasi: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içerisindeki siralarina gore rakamla gosterilir. Istenilen Malumat kutukte bulunmadiği takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanilacak isaretler asağidadir: a) Cinsiyet gostermek için: M = Erkek; F = Kadin; b) Evliliğin zevalini veya butlanini gostermek için: Dm = kocanin ölümü; Df = Karinin ölumu; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktir.

B

a lieu du mariage ..... Ort der Eheschließung..... place of marriage ..... lugar del matrimonio ..... luogo della celebrazione del matrimonio ..... plaats van huwelijksvoltrekking ..... evlenme veri	g nom de famille de la femme. Familienname der Ehefrau. surname of wife ..... apellido de la mujer ..... cognome della moglie prima del matrimonio ..... familiensaam van de vrouw karinin soyadi.....
b date du mariage..... Datum der Eheschließung . date of marriage ..... fecha del matrimonio ..... data della celebrazione ..... datum van het huwelijk .. evlenme tarihi	h prénoms de la femme .... Vornamen der Ehefrau ... christian names of wife ... nombres de pila de la mujer ..... prenomi della moglie ..... voornamen van de vrouw karinin adi .....
c nom de famille du mari ... Familienname des Ehemannes surname of husband ..... apellido del marido ..... cognome del marito ..... familiensaam van de man ... kocanin soyadi	i date de naissance ou âge de la femme ..... Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau..... date of birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer ..... data della nascita o età della moglie ..... geboortedatum of leeftijd van de vrouw ..... doğum tarihi veya yaşi ...
d prénoms du mari..... Vornamen des Ehemannes . christian names of husband.. nombres de pila del marido.. prenomi del marito ..... voornamen van de man.... kocanin adi	j lieu de naissance de la femme Geburtsort der Ehefrau . place of birth of wife .... lugar de nacimiento de la mujer ..... luogo della nascita della moglie ..... geboorteplaats van de vrouw karinin doğum yeri .....
e date de naissance ou âge du mari ..... Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes .... date of birth or age of husband ..... fecha de nacimiento o edad del marido ..... data della nascita o età del marito ..... geboortedatum of leeftijd van de man ..... doğum tarihi yaş	k dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtigerklärung ..... dissolution or nullification disolución o anulación ... dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigverklaring ..... zeval veya butlan .....
f lieu de naissance du mari .. Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband . lugar de nacimiento del marido ..... luogo della nascita del marito ..... geboorteplaats van de man . kocanin doğum veri	

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nuüs (ahvali şahsiye) memurunun imzasi ve muhri

Anlage / Allegato I.C

C

Convention de ... du ... relative a la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... uber die Ausstellung von bestimmten Auszugen aus Zivilstandsregistern für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del .. sul rilascio dei certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabanci memleketlerde kullanilmak üzere verileecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayit hülâsasi suretleri hakkindaki .../.../... tarihli ... sözleşme.

Etat:	Commune de:
Staat:	Gemeinde:
State:	Municipality:
Estado:	Municipio de:
Stato:	Comune di:
Staat:	Gemeente:
Devlet:	Köy veya mahâlle:

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro dei morti

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayit hülâsasi sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements a fournir sont ecrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'apres leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a) pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben: die Monate werden durch eine Ziffer gemaß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a) zur Bezeichnung des Geschlechts: M = mannlich; F = weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div. = Ehescheidung; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflosung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a) for indicating sex: M = male; F = female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del articulo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes: siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayara la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a) para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b) para indicar la disolucion o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div. = divorcio: A = anulación. Se añadirá a estas ultimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell'articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potra procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle lineette. Si usano le seguenti abbreviazioni: a) M = sesso maschile; F = femminile; b) matrimonio sciolto o annullato: Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div. = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a) om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm = overlijden van de man: Df = overlijden van de vrouw; Div. = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sozlesmenin Üçüncü maddesinin hulasâsi: Malumat Latin harfleriyle tarihler rakamlarla yazilir. Aylar sene içerisindeki siralarina gore rakamla gosterilir. Istenilen Malumat kutukte bulunmadigi takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanilacak işaretler şagidadir: a) Cinsiyet gostermek için: M = Erkek; F = Kadin; b) Evliliğin zevalini veya butlanini gostermek için: Dm = kocanin ölümü; Df = Karinin ölümü; Div. = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazilacaktir.

C

a lieu de décès ..... Todesort ..... place of death ..... lugar de fallecimiento ..... luogo della morte ..... plaats van overlijden ..... ölüm yeri	g lieu de naissance du défunt Geburtsort des (der) Verstorbenen ..... place of birth of the deceased ..... lugar de nacimiento del difunto ..... luogo della nascita del defunto ..... geboorteplaats van de overledene ..... doğum yeri .....
b date de décès ..... Todesdatum ..... date of death ..... fecha de fallecimiento ..... data della morte ..... datum van overlijden ..... ölüm tarihi	h dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen ..... last residence of the deceased ..... último domicilio del difunto ..... ultimo domicilio del defunto ..... laatste woonplaats van de overledene ..... olünün son ikametgâhi....
c nom de famille du défunt Familienname des (der) Verstorbenen ..... surname of the deceased... apellido del difunto ..... cognome del defunto ..... familienaam van de overledene ..... ölünün soyadi.....	i nom et prénoms du dernier conjoint ..... Name und Vornamen des letzten Ehegatten ..... name and christian names of last spouse ..... apellido y nombres de pila del último cónyugue ... cognome e nome del ultimo coniuge ..... naam en voornamen van de laatste echtgenoot.... son esinin soyadi ve adi..
d prenoms du défunt ..... Vornamen des (der) Verstorbenen ..... christian names of the deceased ..... nombres de pila del difunto prenomi del defunto ..... voornaam(en) van de overledene ..... ölünün adi	j nom et prénoms du père.. Name und Vornamen des Vaters..... name and christian names of the father ..... apellido y nombres de pila del padre ..... cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader ..... babanin soyadi ve adi ....
e sexe du défunt ..... Geschlecht des (der) Verstorbenen ..... sex of the deceased..... sexo del difunto ..... sesso del defunto..... geslacht van de overledene ölünün cinsiyeti	k nom et prenoms de la mere Name und Vornamen der Mutter ..... name and christian names of the mother ..... apellido y nombres de pila de la madre ..... cognome e nome della madre ..... naam en voornamen van de moeder ..... olünun babasinin soyadi ve adi.....
f date de naissance ou âge du défunt..... Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen ..... date of birth or age of the deceased ..... fecha del nacimiento o edad del difunto ..... data della nascita o età del defunto ..... geboortedatum of leeftijd van de overledene ..... doğumum tarihi yaşi	

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nufus (ahvali şahsiye) memurunun imzasi ve muhri

Standesamt
Ufficio dello stato civile .....

Anlage / Allegato II/A

Ehefähigkeitszeugnis

Certificato di capacità matrimoniale

De... österreichischen Staatsbürger
Si certifica che per il (la) cittadino(a) austriaco(a) .....

.....,

geboren am ..... in .....,
nato(a) il a

Vater .....
paternità

Mutter .....,
maternità

wohnhaft in .....,
residente a

wird bescheinigt, daß seiner — ihrer Eheschließung
il (la) quale intende contrarre matrimonio

mit .....,
con

geboren am ..... in .....,
nato(a) il a

Vater .....,
paternità

Mutter .....,
maternità

wohnhaft in .....,
residente a

staatsangehörig in .....,
cittadino(a)

nach dem in der Republik Österreich geltenden Recht kein bekanntes Hindernis entgegensteht.
non sussistono in base al diritto austriaco impedimenti noti alla celebrazione del matrimonio.

Dieses Ehefähigkeitszeugnis gilt nur für die Dauer von sechs Monaten.
La validità del presente certificato è di sei mesi.

....., den ..... 19...
il

(Dienstsiegel)
(Timbro dell'ufficio)

Der Standesbeamte:
L'ufficiale dello stato civile:

.. ..

Anlage / Allegato II/B

Certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio
Zeugnis über das durchgeführte Aufgebot

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE
Der Standesbeamte

del Commune di
der Gemeinde .....

Vista la richiesta di pubblicazione di matrimonio trasmessa dall'ufficiale dello stato civile
nach Einsichtnahme in den vom Standesbeamten

di
von .....

gestellten Antrag,

riguardante
betreffend

	Nubendo Ehewerber	Nubenda Ehewerberin
Cognome Familienname		
Nome Vorname		
Paternità Vater		
Maternità Mutter		
Data di nascita Geburtsdatum		
Luogo di nascita Geburtsort		
Residenza Wohnsitz		
Professione Beruf		
Cittadinanza Staatsbürgerschaft		
Stato civile Familienstand		

Visti i documenti allegati;
nach Einsichtnahme in die beiliegenden Urkunden,

Dato atto che la pubblicazione è stata eseguita senza
nach Bestätigung, daß das Aufgebot ohne

opposizioni dal giorno ..... al giorno ..... a norma
Einwände von bis gemäß

degli articoli 93, 94, 95 e 115, 2° comma del Codice Civile;
den Artikeln 93, 94, 95 und 115 Abs. 2 des italienischen Bürgerlichen Gesetzbuches durchgeführt worden ist,

CERTIFICA
bestätigt,

che, in base ai dati contenuti nella suddetta richiesta di pubblicazione ed ai relativi documenti, nulla osta, secondo la legge italiana, al matrimonio tra le indicate persone.

daß auf Grund der in dem obgenannten Aufgebotsantrag und der vorgelegten Urkunden der Eheschließung zwischen den genannten Personen nach dem italienischen Gesetz nichts entgegensteht.

Il presente certificato ha validità sino al
Diese Bestätigung ist gültig bis zum .....

(180 giorni dal quarto giorno successivo all'ultima pubblicazione).
(180 Tage vom vierten auf das letzte Aufgebot folgenden Tag an).

Luogo e data
Ort und Datum .....

L'Ufficiale dello stato civile
Der Standesbeamte

.....

Timbro dell'ufficio
Dienststempel

Anlage III

Urkunden, die zur Erlangung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot (Italien) und des Ehefähigkeitszeugnisses (Österreich) sowie zur Eheschließung (Italien und Österreich) erforderlich sind

A. Für Italiener

I. Ehewerber, die ledig und voll geschäftsfähig sind:

1. vollständige Abschrift aus dem Geburtsregister;
2. Ledigkeitsbescheinigung;
3. Staatsbürgerschaftsnachweis;
4. Nachweis des Wohnsitzes in Italien oder allenfalls des letzten Wohnsitzes in Italien.

Die vier obgenannten Urkunden haben eine auf sechs Monate beschränkte Gültigkeit.

II. Minderjährige oder für beschränkt geschäftsfähig erklärte Ehewerber (zusätzlich zu den unter I. genannten Urkunden):

1. Ehewerber zwischen 14 und 16 Jahren, Ehewerberin zwischen 12 und 14 Jahren:
Befreiung durch den Präsidenten der Republik oder die hiezu ermächtigte Behörde (Generalprokurator der Republik);
2. Ehewerber im Alter zwischen 16 und 21 Jahren, Ehewerberin im Alter zwischen 14 und 21 Jahren:
Einwilligungsurkunde der Person, die die väterliche Gewalt oder die Vormundschaft oder Pflegschaft ausübt; in den Fällen, in denen die Befreiung durch den Präsidenten der Republik oder die hiezu ermächtigte Behörde erforderlich ist, muß außerdem die Einwilligungsurkunde der Person, die die väterliche Gewalt oder die Vormundschaft oder Pflegschaft ausübt, vorgelegt werden;
3. Ehewerber oder Ehewerberin, die aus anderen Gründen als dem Alter nicht voll geschäftsfähig sind (beschränkt geschäftsfähig Erklärte oder Minderjährige, die aus der väterlichen Gewalt entlassen oder volljährig erklärt worden sind):
Einwilligungsurkunde des gesetzlichen Vertreters.

III. Ehewerber, die verheiratet waren (zusätzlich zu den unter I. genannten Urkunden):

1. Im Falle von Ehen, die durch den Tod eines der Ehegatten aufgelöst worden sind:
vollständige Abschrift aus dem Sterberegister;
2. im Falle von Ehen, die nichtig erklärt oder aus einem andern Grund als durch den Tod aufgelöst worden sind:
vollständige Abschrift aus dem Heiratsregister mit dem Randvermerk über die Todeserklärung oder die Nichtigerklärung oder die Auflösung der Ehe oder die Befreiung im Falle der gültig geschlossenen, aber nicht vollzogenen Ehe;
3. falls die Ehewerberin die Ehe innerhalb von 300 Tagen nach der Auflösung oder der Nichtigerklärung der früheren Ehe eingeht:
Befreiung durch den Prokurator der Republik; im Falle einer Geburt entfällt die Frist von 300 Tagen.

Soweit nach italienischem Recht ein Ehehindernis der Verwandtschaft, der Schwägerschaft, der Annahme an Kindesstatt oder der Pflegekindschaft vorliegt, muß eine Befreiungsurkunde des Generalprokurators oder des Prokurators der Republik vorgelegt werden.

B. Für Österreicher

I. Ehewerber, die ledig und voll geschäftsfähig sind:

1. beglaubigte Abschrift aus dem Geburtenbuch, deren Ausstellung nicht länger als 6 Monate zurückliegt;
2. Heiratsurkunde der Eltern (für Ehewerber, die unehelich geboren sind: Geburtsurkunde der Mutter);
3. Staatsbürgerschaftsnachweis;
4. Nachweis des Wohnsitzes, bei Fehlen eines solchen des Aufenthaltes, bei Fehlen auch eines solchen des letzten gewöhnlichen Aufenthaltes in Österreich.

II. Ehewerber, die beschränkt geschäftsfähig oder nicht ehemundig sind (zusätzlich zu den unter I. genannten Urkunden):

1. Ehewerber zwischen 18 und 21 Jahren, Ehewerberin unter 16 Jahren: Bescheid des zuständigen Bezirksgerichtes über die Befreiung vom Erfordernis der Ehemündigkeit;
2. Ehewerberin unter 21 Jahren: Einwilligung des gesetzlichen Vertreters und der Sorgeberechtigten;
3. bei beschränkter Entmündigung: Einwilligung des gesetzlichen Vertreters.

III. Ehewerber, die verheiratet waren (zusätzlich zu den unter I. genannten Urkunden):

1. Nachweis der Auflösung oder der Nichtigerklärung der früheren Ehen (Sterbeurkunde; mit Bestätigung der Rechtskraft versehene gerichtliche Entscheidungen über die Todeserklärung oder die Herstellung des Todesbeweises des anderen Ehegatten oder über die Scheidung, die Aufhebung oder die Nichtigerklärung der früheren Ehen; sofern nicht ein Gericht des Staates entschieden hat, dem beide Ehegatten zur Zeit der Entscheidung angehört haben, Bescheid des Bundesministeriums für Justiz über die Anerkennung der ausländischen Entscheidung);
2. bei Schwägerschaft in gerader Linie; Befreiung vom Eheverbot der Schwägerschaft;
3. bei Scheidung der früheren Ehe wegen Ehebruchs mit dem anderen Ehewerber:

   Befreiung vom Eheverbot des Ehebruchs;
4. bei Wiederverheiratung der Frau vor Ablauf von 10 Monaten seit Auflösung oder Nichtigerklärung der früheren Ehe:

   Befreiung vom Eheverbot der Wartezeit vom österreichischen Standesbeamten, es sei denn, daß die Ehewerberin innerhalb dieser Zeit geboren hat.

C. Für Angehörige eines dritten Staates:

Urkunden, die von der Gesetzgebung des Staates vorgeschrieben sind, dem sie angehören.

Anlage IV

Vorschriften über die örtliche Zuständigkeit der Standesbeamten zur Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot (Italien) und des Ehefähigkeitszeugnisses (Österreich)

a) Italienische Republik:

Das Zeugnis über das durchgeführte Eheaufgebot wird vom Standesbeamten der Wohnsitzgemeinde der Ehewerber in Italien ausgestellt.

Haben diese keinen Wohnsitz in Italien, so wird die oben erwähnte Bescheinigung vom Standesbeamten der letzten Wohnsitzgemeinde in Italien ausgestellt.

b) Republik Österreich:

Zur Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses, dessen ein österreichischer Staatsbürger zur Eheschließung im Auslande bedarf, ist der Standesbeamte zuständig, in dessen Bezirk der Verlobte seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines Wohnsitzes seinen Aufenthalt hat.

Hat der Verlobte in Österreich weder Wohnsitz noch Aufenthalt, so ist der Ort des letzten gewöhnlichen Aufenthaltes maßgebend; hat er sich niemals oder nur vorübergehend in Österreich aufgehalten, so ist der Standesbeamte des Standesamtes Wien-Innere Stadt-Mariahilf zuständig.

Sind beide Verlobte Österreicher, so genügt es, daß ein österreichischer Standesbeamter das Ehefähigkeitszeugnis ausstellt, auch wenn nicht beide Verlobte im gleichen Standesamtsbezirk Wohnsitz oder Aufenthalt haben oder gehabt haben.

Allegato III

Documenti occorrenti ad entrambi i nubendi per ottenere il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia), di capacità matrimoniale (Austria) e per contrarre matrimonio (Italia e Austria)

A. Per gli italiani

I. Nubendi celibi o nubili aventi piena capacità d'agire:

1. copia integrale dell'atto di nascita,
2. certificato di stato libero,
3. certificato di cittadinanza,
4. certificato di residenza in Italia o, eventualmente, dell'ultima residenza in Italia.

I quattro documenti predetti hanno validità limitata a sei mesi.

II. Nubendi di età minore e nubendi non aventi piena capacità d'agire (oltre i documenti richiesti nel punto I.):

1. nubendo avente da 14 a 16 anni di età, nubenda avente da 12 a 14 anni di età:
dispensa del Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata (Procuratore Generale della Repubblica);

2. nubendo avente da 16 a 21 anni di età, nubenda avente da 14 a 21 anni di età:
atto di assenso della persona che esercita la patria potestà o la tutela; nei casi in cui occorre la dispensa del Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata, deve essere anche presentato l'atto di assenso della persona esercente la patria potestà o la tutela;

3. nubendo o nubenda non avente piena capacità d'agire per motivi diversi dall'età (inabilitati o minori emancipati):

atto di assenso del rappresentante legale.

III. Nubendi già legati da precedente vincolo matrimoniale (oltre i documenti richiesti nel punto I.):

1. per matrimoni sciolti per morte di uno degli sposi:

copia integrale dell'atto di morte;

2. per matrimoni dichiarati nulli o sciolti per causa diversa dalla morte:

copia integrale dell'atto di matrimonio con annotazione relativa alla dichiarazione di morte presunta o di nullità o di scioglimento del matrimonio o della dispensa per quello rato e non consumato;

3. per la nubenda che contrae matrimonio nei 300 giorni successivi allo scioglimento o alla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:
dispensa del Procuratore della Repubblica; il termine di 300 giorni cessa in caso di parto.

Ove, secondo il diritto italiano, ricorra un impedimento derivante da vincolo di parentela, di affinità, di adozione o di affiliazione, deve essere presentato l'atto di dispensa del Procuratore Generale o del Procuratore della Repubblica.

B. Per gli austriaci

I. Nubendi celibi o nubili e con piena capacità d'agire:

1. copia integrale dell'atto di nascita di data non anteriore a sei mesi;
2. certificato di matrimonio dei genitori (nel caso di nubendi illegittimi: certificato di nascita della madre);
3. certificato di cittadinanza;
4. certificato di residenza (Wohnsitz) e, mancanza di quest'ultima, di dimora (Aufenthalt) e, mancando anche quest' ultima, dell'ultima dimora avuta in Austria (letzter gewöhnlicher Aufenthalt).

II. Nubendi aventi limitata capacità d'agire o non aventi la capacità matrimoniale (oltre i documenti richiesti nel punto I.):

1. nubendo avente da 18 a 21 anni di età, nubenda al disotto dei 16 anni:

decisione del Tribunale Distrettuale competente che accorda la dispensa;

2. nubenda di età inferiore agli anni 21: consenso del rappresentante legale e della persona che ne ha eventualmente la cura (Sorgeberechtigte);
3. per gli inabilitati: consenso del rappresentante legale.

III. Nubendi già legati da precedente vincolo matrimoniale (oltre i documenti richiesti al punto I.):

1. certificazione dello scioglimento o della dichiarazione di nullità dei matrimoni precedenti (certificato di morte; decisioni giudiziarie passate in giudicato relative: alla dichiarazione di morte presunta, oppure all'accertamento della morte — Herstellung des Todesbeweises — dell' altro coniuge, oppure alla pronunzia di divorzio, di annullamento — Aufhebung — o di nullità dei precedenti matrimoni; nel caso la decisione non provenga da un Tribunale dello Stato al quale appartenevano ambedue i nubendi al momento della decisione stessa, decisione del Ministero Federale della Giustizia relativa al riconoscimento della decisione straniera);
2. nel caso di affinità in linea retta: dispensa dal divieto di contrarre matrimonio tra affini;
3. nel caso di scioglimento del precedente matrimonio per adulterio con l'altro nubendo:
   dispensa dal divieto di contrarre matrimonio a causa di adulterio;
4. nel caso di nuovo matrimonio della donna prima che sia trascorso il periodo di 10 mesi dallo scioglimento o dalla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:
   dispensa dal divieto di contrarre matrimonio rilasciata dall'ufficiale di stato civile austriaco (salvo il caso di parto).

C. Per i cittadini di Stati terzi:
   I certificati richiesti dalla legge dello Stato di cui sono cittadini.

Allegato IV

Disposizioni sulla competenza territoriale dell'ufficiale dello stato civile a rilasciare il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio (Italia) e di capacità matrimoniale (Austria)

a) Repubblica Italiana

Il certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del Comune di residenza dei nubendi in Italia.

Se essi non hanno la residenza in Italia, il certificato di cui sopra è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del Commune dell'ultima residenza in Italia.

b) Repubblica d'Austria

E' competente a rilasciare il certificato di capacità matrimoniale, necessario al cittadino austriaco per contrarre matrimonio all'estero, l'ufficiale dello stato civile del distretto in cui il nubendo ha la sua residenza (Wohnsitz) o in mancanza di residenza la sua dimora (Aufenthalt).

Se il nubendo non ha nè residenza nè dimora in Austria, il certificato di cui sopra è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del distretto dell'ultima dimora avuta in Austria (letzter gewohnlicher Aufenthalt). Se il nubendo non ha mai avuto residenza in Austria, o vi ha dimorato soltanto occasionalmente, è competente per il rilascio di detto certificato l'ufficiale dello stato civile dell'ufficio dello stato civile Wien-Innere Stadt-Mariahilf.

Nel caso in cui entrambi i nubendi sono cittadini austriaci e non hanno o non hanno avuto la residenza o la dimora nello stesso distretto dell'ufficio dello stato civile, è sufficiente che il certificato di capacità matrimoniale sia rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del distretto di appartenenza di uno dei nubendi.

Anlage / Allegato V/A

Istanza per il rilascio del certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio
Antrag auf Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot

Al Console d'Italia a
An den italienischen Konsul in .....

(per l'inoltro al competente ufficiale dello stato civile italiano)
(zur Weiterleitung an den zuständigen italienischen Standesbeamten)

I nubendi appresso indicati intendono contrarre matrimonio in Austria innanzi all'ufficiale
Die nachstehenden Ehewerber wollen miteinander in Österreich vor dem Standesbeamten

dello stato civile di
des Standesamtes ..... die Ehe schließen.

A tal fine fanno istanza per ottenere il rilascio del certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio, contenente l'attestazione che nulla osta secondo la legge italiana al matrimonio stesso.

Zu diesem Zweck ersuchen sie um Ausstellung des Zeugnisses über das durchgeführte Aufgebot mit der Bestätigung, daß der Eheschließung nach dem italienischen Recht kein Hindernis entgegensteht.

I nubendi comunicano, all'uopo, i seguenti dati:
Die Ehewerber machen hiezu folgende Angaben:

	Nubendo Ehewerber	Nubenda Ehewerberin
Cognome Familienname		
Nome Vorname		
Paternità Vater		
Maternità Mutter		
Data di nascita Geburtsdatum		
Luogo di nascita Geburtsort		
Comune di residenza in Austria Wohnsitzgemeinde in Österreich		
Comune di ultima residenza in Italia Letzte Wohnsitzgemeinde in Italien		
Professione Beruf		
Cittadinanza Staatsbürgerschaft		
Stato civile Familienstand		

I richiedenti dichiarano che fra di loro non esistono vincoli di parentela, di affinità, di adozione, di affiliazione, nè altro impedimento stabilito dalla legge italiana (ove fosse esistito un impedimento, dal quale sia stata ottenuta dispensa, aggiungere: „avendo ottenuto dispensa dall'impedimento

di .....").

Die Ehewerber erklären, daß zwischen ihnen weder ein Verwandtschafts-, Schwägerschafts-, Adoptions-, Pflegekindschafts(Affiliations)verhältnis noch ein anderes Hindernis nach dem italienischen Recht besteht (falls ein Hindernis bestanden hat, von dem befreit worden ist, ist hinzuzufügen:

„vom Hindernis ..... wurde befreit").

Si allegano i seguenti documenti:
Folgende Urkunden werden angeschlossen:

per il nubendo für den Ehewerber	per la nubenda für die Ehewerberin
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Firme
Unterschriften

.....

.....

Per l'autenticazione delle firme:
Für die Richtigkeit der Unterschriften:

L'ufficiale dello stato civile
Der Standesbeamte

Luogo e data
Ort und Datum ....

Nota: la richiesta può essere fatta da persona che ha avuto speciale mandato dai nubendi. In tal caso il relativo documento deve essere consegnato all'ufficiale dello stato civile.

Anmerkung: Dieser Antrag kann von einer dritten, von den Ehewerbern bevollmächtigten Person gestellt werden. In diesem Fall muß die entsprechende Bevollmächtigungsurkunde dem Standesbeamten übergeben werden.

Anlage / Allegato V/B

Antrag auf Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses
Istanza per il rilascio del certificato di capacità matrimoniale

Die nachstehend bezeichneten Ehewerber wollen miteinander in Italien die Ehe eingehen.
I nubendi qui appresso indicati desiderano contrarre matrimonio in Italia.

Zu diesem Zweck stellt
A tale scopo è richiesto da .....

den Antrag auf Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses.
il rilascio del certificato di capacità matrimoniale.

Die Ehewerber machen hiezu folgende Angaben:
I nubendi comunicano i seguenti dati:

	Ehewerber Nubendo	Ehewerberin Nubenda
Familienname Cognome		
Vornamen Nomi		
Beruf Professione		
Staatsbürgerschaft Cittadinanza		
Geburtsdatum und -ort Data e luogo di nascita		
Wohnsitz (Ort, Bezirk, Straße, Haus Nr.) Residenza (località, distretto, strada, numero)		
Letzter gewöhnlicher Aufenthalt in Österreich (Ort, Bezirk, Straße, Haus Nr.) Ultima dimora in Austria (località, distretto, strada, numero)		
Familienstand (ledig, verwitwet, geschieden) Stato civile (celibe, vedovo, divorziato)		
Frühere Ehen und ihre Auflösungsgründe Matrimoni precedenti e cause del loro scioglimento		

Wir sind miteinander verwandt oder verschwagert: ja * nein
Siamo consanguinei o affini: si no

Bejahendenfalls wie folgt:
In caso affermativo come segue:

.....

.....

Wir stehen in einem Adoptionsverhältnis zueinander: ja * nein
Siamo vicendevolmente in rapporto d'adozione: si no

Wir stehen unter Vormundschaft oder Pflegschaft: ja * nein
Siamo sotto tutela: si no

Bejahendenfalls, wer
In caso affermativo, chi .....

Wir überreichen folgende Urkunden:
Alleghiamo i seguenti documenti:

für den Ehewerber per il nubendo	für die Ehewerberin per la nubenda
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

....., am / il ..... 19...

Unterschriften
Firme

.....

.....

Die Richtigkeit der Unterschriften wird beglaubigt:
Si certifica l'autenticità delle firme:

Der Standesbeamte
L'ufficiale dello stato civile

.....

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.
Cancellare quanto non fa al caso.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE WAIVER OF LEGALIZATION, THE TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS AND THE SIMPLIFICATION OF THE FORMALITIES PRECEDING MARRIAGE

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Italian Republic,

Desiring to regulate formalities pertaining to matters of civil status in relations between the two States, and recognizing the mutual advantage of accomplishing this through a special Treaty,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary Doctor Rudolf Krippl-Redlich,

The President of the Italian Republic, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary Prof. Dr. Adolfo Maresca,

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

WAIVER OF LEGALIZATION

Article 1

The following documents, issued by a civil registry official of either one of the Contracting States, shall require no legalization for use in the other State, provided that they are dated and bear the signature of the civil registry official and the seal or stamp of office:

Austrian documents:

Certified copy from the Register of Births
Extract from the Register of Births
Birth certificate
Certificate of marriageability
Certified copy from the Family Register
Marriage certificate
Certified copy from the Register of Deaths
Death certificate

[1] Came into force on 1 March 1972, i.e., the first day of the fourth month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 16 November 1971, in accordance with article 14 (2).

Italian documents:

Complete copy from the Register of Births
Extract from the Register of Births
Birth certificate
Certificate of unmarried status
Certificate of publication of marriage banns
Complete copy from the Register of Marriages
Extract from the Register of Marriages
Marriage certificate
Complete copy from the Register of Deaths
Extract from the Register of Deaths
Death certificate

Article 2

The waiver of legalization shall extend to any other document issued by an authority of either one of the two Contracting States and required for marriage in the other State, provided that it is dated and bears the signature of the issuing official and the seal or stamp of office.

PART II

TRANSMISSION OF EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS

Article 3

1. The Contracting States undertake to communicate to each other entries that are made, following the entry into force of this Treaty, in the civil status registers indicated below and that concern citizens of the other State:

In Austria:

Geburtenbuch (Register of Births)
Familienbuch (Register of Families)
Sterbebuch (Register of Deaths)

In Italy:

Registri di nascita (Register of Births)
Registri di matrimonio (Register of Marriages)
Registri di morte (Register of Deaths)

2. The said communications shall be made using forms corresponding to those annexed to this Treaty (annexes I/A, B and C) and provided for in the Paris Convention of 27 September 1956 concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad.[1] The said forms are to be supplemented with the following information:

(*a*) Documents intended for Italy:

— For births (Form A): the parents' last residence in Italy;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211.

— For marriages (Form B): the spouses' last residence in Italy; the surnames and first names of the spouses' parents;

— For deaths (Form C): the deceased's last residence in Italy.

(*b*) Documents intended for Austria:

— For births (Form A): the parents' last residence in Austria and, where possible, the place and date of the parents' marriage; for children born out of wedlock: the place and date of birth of the mother;

— For marriages (Form B): the spouses' last residence in Austria; the surnames and first names of the spouses' parents and, where possible, the place and date of their marriage;

— For deaths (Form C): the deceased's last residence in Austria and, where possible, the place and date of any marriage that he/she may have entered into.

3. The marriage forms are to be transmitted in duplicate.

Article 4

When a notation is made on an entry in a civil status register concerning a citizen of the other Contracting State, the following shall be transmitted:

— By the official of the Austrian civil registry office, a *beglaubigte Abschrift* (certified copy) of the entry containing the said notation;

— By the official of the Italian civil registry office, a *copia integrale* (complete copy) of the entry containing the said notation.

Article 5

The documents referred to in article 3, paragraph 2, and in article 4 of this Treaty shall be transmitted by the civil registry official directly to the competent consular office of the other Contracting State at least once a month.

Article 6

1. The Italian civil registry officials shall be entitled, for administrative use, to directly request the Austrian civil registry officials to provide certified copies of the entries contained in the civil status registers indicated in article 3, paragraph 1, of this Treaty, when they concern Italian citizens.

2. The Austrian civil registry officials shall be entitled, for administrative use, to directly request the Italian civil registry officials to provide complete copies of the entries contained in the civil status registers indicated in article 3, paragraph 1, of this Treaty, when they concern Austrian citizens. The said copies shall be issued without the prior authorization of the overseeing authorities.

Article 7

The documents referred to in articles 3, 4 and 6 of this Treaty shall be issued free of duties or any other charges and shall be transmitted at no cost to the recipient.

PART III

DOCUMENTS REQUIRED FOR THE CONTRACTION OF MARRIAGE

Article 8

1. Citizens of either one of the Contracting States who wish to be married before a civil registry official of the other State must produce the following documents in order to prove that, under the laws of their country, there are no legal impediments to their marriage:

(*a*) In Italy, a certificate of marriageability *(Ehefähigkeitszeugnis)*, issued in accordance with annex II/A by the competent Austrian civil registry official;

(*b*) In Austria, a certificate of publication of marriage banns *(certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio)*, issued in accordance with annex II/B by the competent Italian civil registry official, which also contains a confirmation that there are no impediments to the marriage. This certificate shall not require a declaration by the Austrian consular office attesting to the fact that it has been issued by a competent authority.

2. The marriage applicants must, in addition, produce the other documents indicated in annex III.

3. The provisions in force in the two Contracting States regarding the territorial competence of civil registry officials to issue the certificates referred to in paragraph 1 are indicated in annex IV.

4. The Contracting States shall communicate to each other any changes in the regulations concerning the documents required for marriage or regarding the territorial competence of their civil registry officials.

Article 9

1. In order to obtain the certificate provided for in article 8, paragraph 1, of this Treaty, Italian citizens shall apply to the Austrian civil registry official whose area of competence includes marriages. The latter shall transmit to the competent Italian consular office in Austria the application drawn up in accordance with the form shown in annex V/A and accompanied, in the case of both applicants, by the documents indicated in annex III.

2. The consular office shall transmit the request with the documents to the competent Italian civil registry official.

3. Following the publication of the marriage banns in Italy, the certificate provided for in article 8, paragraph 1, shall be sent directly to the Austrian civil registry official together with the documentation received; the Italian civil registry official shall retain the application.

4. The same procedure shall be applied when one of the marriage applicants is a citizen of a third State.

5. Italian citizens may also apply for the issue of the certificate referred to in article 8, paragraph 1, directly to the competent Italian civil registry official. In this case also, both marriage applicants must produce the documents indicated in annex III.

Article 10

1. In order to obtain the certificate provided for in article 8, paragraph 1, of this Treaty, Austrian citizens shall apply directly to the Italian civil registry official whose area of competence includes marriages. At the same time that he initiates the procedure provided for under the laws of his country, the latter shall immediately transmit to the competent Austrian consular office in Italy the application drawn up in accordance with the form shown in annex V/B and accompanied, in the case of both applicants, by the documents indicated in annex III.

2. The consular office shall transmit the request and the documents to the competent Austrian civil registry official.

3. The Austrian civil registry official shall issue the certificate provided for in article 8, paragraph 1, and shall transmit it directly to the Italian civil registry official together with the documentation received; the Austrian civil registry official shall retain the application.

4. The same procedure shall be applied when one of the marriage applicants is a citizen of a third State.

5. Austrian citizens may also apply for issue of the certificate referred to in article 8, paragraph 1, directly to the competent Austrian civil registry official. In this case also, both marriage applicants must produce the documents indicated in annex III.

Article 11

1. For the application of articles 9 and 10 of this Treaty, the offices indicated in those articles shall communicate directly with each other.

2. Documents drawn up in German or in Italian must be accompanied by a translation into the other language that has been certified as faithful to the original by the consular office or by a sworn translator of one of the two Contracting States. Documents drawn up in a language other than German or Italian must be accompanied by a translation into both German and Italian that has been declared faithful to the original in the same way. The said translations shall require no legalization.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 12

The indication of citizenship in a document other than a certificate of citizenship shall not constitute proof of the citizenship of the person named in that document.

Article 13

For the purposes of this Treaty,

1. The authorities and

2. The organs of the legally recognized churches and religious associations that, under public law, were competent prior to 1 January 1939 to maintain civil

status registers on the territory of the Republic of Austria and that continue to retain that competence within the limits set down in the provisions of Austrian law regarding civil status shall be regarded as civil registry officials with respect to the entries already made in the civil status registers that they maintain, the notations that may be made to those entries, and the relevant documents that they may issue.

Article 14

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the fourth month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 15

This Treaty shall be concluded for a period of five years from the date on which it comes into force and shall be tacitly extended for additional one-year periods unless it is denounced six months before the end of each period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 21 April 1967 in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. KRIPPL-REDLICH

For the Italian Republic:
ADOLFO MARESCA

JOINT DECLARATION

With regard to the Treaty on matters of civil status signed on this day, the Contracting States agree that the agreement regarding the reciprocal communication of birth, marriage and death certificates and also naturalization documents for each another's citizens, concluded through the exchange of declarations between the Austrian-Hungarian Monarchy and the Kingdom of Italy on 29 September 1883 and 15 October 1883,[1] is no longer in force.

DONE at Vienna on 21 April 1967 in duplicate in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. KRIPPL-REDLICH

For the Italian Republic:
ADOLFO MARESCA

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, vol. X, p. 542.

LIST OF ANNEXES

Annex I/A	Extract from the Register of Births	Article 3, paragraph 2
Annex I/B	Extract from the Register of Marriages	
Annex I/C	Extract from the Register of Deaths	
Annex II/A	Certificate of marriageability (Austria)	Article 8, paragraph 1
Annex II/B	Certificate of the publication of marriage banns (Italy)	
Annex III	Documents required by both marriage applicants for obtaining the certificate of the publication of marriage banns (Italy) and the certificate of marriageability (Austria) and also for the contraction of marriage (Italy and Austria)	Article 8, paragraph 2 Article 9, paragraphs 1 and 5 Article 10, paragraphs 1 and 5
Annex IV	Regulations regarding the territorial competence of civil registry officials to issue the certificate of the publication of marriage banns (Italy) and the certificate of marriageability (Austria)	Article 8, paragraph 3
Annex V/A	Application for the issue of the certificate of the publication of marriage banns (Italy)	Article 9, paragraph 1
Annex V/B	Application for the issue of the certificate of marriageability (Austria)	Article 10, paragraph 1

ANNEX I/A

A

Convention of ..... of ..... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

State: Municipality:

Extract of the register of birth

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: *a*) for indicating sex: M = male; F = female; *b*) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of busband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

A

a place of birth.....		f surname of the father ...	
b date of birth.....		g christian names of the father.....	
c sex of the child		h maiden name of the mother.....	
d surname of the child....		i christian names of the mother.....	
e christian names of the child			

date of issue, signature and seal of keeper

ANNEX I/B

B

Convention of ..... of ..... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

State: Municipality:

Extract of the register of marriages

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: *a*) for indicating sex: M = male; F = female; *b*) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

B

a place of marriage		g surname of wife.....	
b date of marriage		h christian names of wife	
c surname of husband....		i date of birth or age of wife	
d christian names of busband		j place of birth of wife....	
e date of birth or age of husband		k dissolution or nullification.....	
f place of birth of husband			

date of issue, signature and seal of keeper

ANNEX I/C

C

Convention of ..... of ..... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

State: Municipality:

Extract of the register of deaths

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: *a*) for indicating sex: M = male; F = female; *b*) for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

C

a place of death		g place of birth of the deceased	
b date of death		h last residence of the deceased	
c surname of the deceased.....		i name and christian names of last spouse	
d christian names of the deceased.....		j name and christian names of the father	
e sex of the deceased.....		k name and christian names of the mother	
f date of birth or age of the deceased.....			

date of issue, signature and seal of keeper

ANNEX II/A

Civil Registry Office .....

Certificate of marriageability

It is hereby certified that the Austrian citizen .....

born on ..... at .....

father .....

mother .....

resident at .....

who intends to contract marriage

with .....

born on ..... at .....

father .....

mother .....

resident at .....

citizen of .....

is subject to no known impediments under Austrian law to prevent him/her from entering into the marriage.

This certificate of marriageability is valid for a period of six months.

..... 19 ...

(Seal of office) The civil registry official:

.....

ANNEX II/B

Certificate of the publication of marriage banns

The Civil Registry Official

of the Municipality of .....,

having inspected the application for publication of the banns of marriage, transmitted by the civil registry official

of .....,

regarding

	Marriage applicant (male)	Marriage applicant (female)
Surname		
First name		
Father		
Mother		
Date of birth		
Place of birth		
Residence		
Profession		
Citizenship		
Civil status		

having inspected the documents attached,
and having confirmed that the bans were published

without objections from ..... to .....,
(date) (date)

in accordance with articles 93, 94, 95 and 115, paragraph 2, of the Italian Civil Code,

CERTIFIES

that, on the basis of the information contained in the said application for publication of marriage banns and the relevant documents presented, there are no impediments under Italian law to the marriage of the aforementioned persons.

This certificate is valid until .....
(180 days from the fourth day following the last publication of the banns).

Place and date .....

The civil registry official

.....

(Seal of office)

ANNEX III

Documents required by both marriage applicants for obtaining the certificate of the publication of marriage banns (Italy) and the certificate of marriageability (Austria) and also for the contraction of marriage (Italy and Austria)

A. For Italians:

I. Marriage applicants who are single and have full contractual capacity:

1. Complete copy from the Registry of Births;
2. Certificate of single status;
3. Certificate of citizenship;
4. Proof of residence in Italy or, where applicable, of the last residence in Italy.

The period of validity of the aforementioned four documents is limited to six months.

II. Marriage applicants of minor age or with limited contractual capacity (in addition to the documents required under point I):

1. Male marriage applicants of between 14 and 16 years of age, female marriage applicants of between 12 and 14 years of age:

Dispensation by the President of the Republic or by the delegated authority (Attorney-General of the Republic);

2. Male marriage applicants of between 16 and 21 years of age, female marriage applicants of between 14 and 21 years of age:

Certificate of consent from the person exercising parental authority or acting as guardian; in cases in which the dispensation by the President of the Republic or by the delegated authority is required, a certificate of consent from the person exercising parental authority or acting as guardian must also be produced;

3. Male or female marriage applicants who for reasons other than age do not have full contractual capacity (persons who have been declared to have only limited contractual capacity, or minors who have been released from parental authority or declared to be of full age):

Certificate of consent from the legal representative.

III. Marriage applicants who were previously married (in addition to the documents required under point I):

1. In the case of marriages that were dissolved by the death of one of the spouses:

Complete copy from the Register of Deaths;

2. In the case of marriages that were declared invalid or that were dissolved for reasons other than death:

Complete copy from the Register of Marriages with the annotation regarding the declaration of death, or regarding the declaration of the invalidity or dissolution of the marriage, or regarding the dispensation in the case of a marriage validly contracted but not consummated;

3. Female marriage applicants who contract marriage within 300 days from the dissolution or declaration of invalidity of a preceding marriage:

Dispensation by the Attorney-General of the Republic; the period of 300 days ceases to apply in the event that the applicant gives birth to a child.

Where, under Italian law, there is a marriage impediment deriving from a bond of kinship, a relationship through marriage, an adoption relationship or a foster child relationship, a certificate of dispensation issued by the Public Prosecutor or the Attorney-General of the Republic must be produced.

B. For Austrians:

I. Marriage applicants who are single and have full contractual capacity:

1. Certified copy from the Register of Births, issued not more than six months previously;

2. Marriage licence of the parents (in the case of marriage applicants born out of wedlock: birth ccrtificate of the mother);

3. Certificate of citizenship;

4. Proof of residence or, failing that, proof of sojourn; where that too cannot be produced, proof of the last habitual abodc in Austria.

II. Marriage applicants who have limited contractual capacity or no capacity to marry (in addition to the documents required under point I):

1. Male marriage applicants of between 18 and 21 years of age, female marriage applicants of under 16 years of age:

Ruling of the competent district court conferring an exemption from the requirement of capacity to marry;

2. Female marriage applicants of under 21 years of age:

Consent of the legal representative and of the person (persons) entitled to exercise responsibility for the applicant ("Sorgeberechtigte");

3. Applicants with limited contractual incapacitation:

Consent of the legal representative.

III. Marriage applicants who were previously married (in addition to the documents rcquired under I):

1. Proof of the dissolution or of the declaration of invalidity of the previous marriages (death certificate; judicial rulings, confirmed as final, regarding: the declaration of the presumed death or the establishment of the death ["Herstellung des Todesbeweises"] of the other spouse, or the pronouncement of divorce, annulment or invalidity of the previous marriages; in cases in which the ruling was not issued by a court of the State to which both marriage applicants belonged at the time of the ruling itself — a ruling of the Federal Ministry of Justice on the recognition of the decision of the foreign court);

2. In the case of relationship by marriage in direct line:

Dispensation from the prohibition on marriage between persons related by marriage;

3. In cases in which a previous marriage ended in divorce because of adultery with the other marriage applicant:

Dispensation from the prohibition on marriage for reasons of adultery;

4. In cases involving the remarriage by the woman before the expiry of the ten-month period from the time the previous marriage was dissolved or declared invalid:

   Dispensation by the Austrian civil registry official from the prohibition on marrying during the waiting period, unless the marriage applicant has given birth during this time.

C. For citizens of a third State:

The documents required under the laws of the State of which they are citizens.

ANNEX IV

Regulations regarding the territorial competence of civil registry officials who issue the certificate of the publication of marriage banns (Italy) and the certificate of marriageability (Austria)

(*a*) The Italian Republic:

The certificate of the publication of marriage banns shall be issued by the civil registry official of the municipality in which the marriage applicants have their residence in Italy.

If the latter have no residence in Italy, the aforementioned certificate shall be issued by the civil registry official of the municipality in which they last had their residence in Italy.

(*b*) The Republic of Austria:

Competence to issue a certificate of marriageability, which an Austrian citizen requires in order to marry abroad, shall rest with the civil registry official of the district in which the marriage applicant has his/her residence ("Wohnsitz") or, lacking a residence, a place of sojourn ("Aufenthalt").

If the marriage applicant has neither a residence nor a place of sojourn in Austria, the aforementioned certificate shall be issued by the civil registry official of the district in which he/she had his/her last habitual abode ("letzter gewöhnlicher Aufenthalt"). If the marriage applicant has never had a residence in Austria or has spent only occasional periods of time there, the civil registry office Wien — Innere Stadt — Mariahilf shall be competent to issue the certificate.

In the event that both marriage applicants are Austrian citizens, it shall be sufficient for an Austrian civil registry official to issue the certificate of marriageability, even if both applicants do not have or have not had a residence or place of sojourn in the same civil registry district.

ANNEX V/A

Application for the issue of a certificate of publication of marriage banns

To the Italian Consul at .....
(to be transmitted to the competent Italian civil registry official).

The applicants indicated below intend to enter into marriage with each other in Austria before the civil registry official at .....

To this end, they hereby apply for the issue of a certificate of publication of marriage banns, containing the certification that there are no impediments under Italian law to their marriage.

In this connection, the applicants have provided the following information:

	Marriage applicant (male)	Marriage applicant (female)
Surname		
First name		
Father		
Mother		
Date of birth		
Place of birth		
Residence municipality in Austria		
Residence municipality in Italy		
Profession		
Citizenship		
Civil status		

The applicants declare that there exists between them no bond of kinship, relationship through marriage or adoption, foster child relationship or other impediment recognized under Italian law (in the case of a past impediment from which dispensation has been obtained, add the words: "having obtained a dispensation from the impediment of .....").

The following documents are attached:

For the male applicant	For the female applicant
.....	.....
.....	.....

Signatures

.....

.....

For the authentication of the signatures

The civil registry official

Place and date ....

Note: This application may be made by a third party specially authorized by the marriage applicants. In this case, the relevant power of attorney must be handed over to the civil registry official.

ANNEX V/B

Application for the issue of the certificate of marriageability

The applicants indicated below wish to marry each other in Italy.

To this end, ... applies for the issue of a certificate of marriageability.

The applicants have, for this purpose, provided the following information:

	Marriage applicant (male)	Marriage applicant (female)
Surname		
First name		
Profession		
Citizenship		
Date and place of birth		
Residence (locality, district, street, house number)		
Last habitual abode in Austria (locality, district, street, house number)		
Civil status (single, widowed, divorced)		
Previous marriages and the reason for their dissolution		

We are related to each other by blood or marriage: Yes* No

If yes, as follows:

.....

.....

We are in an adoption relationship to one another: Yes* No

We are under guardianship: Yes* No

If yes, by whom .....

We are attaching the following documents:

For the male applicant	For the female applicant
.....	.....
.....	.....

....., on ..... 19.....

Signatures

.....

.....

For the authentication of the signatures:

The civil registry official

.....

* Strike the word not applicable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE SUR L'EXEMPTION DE LA LÉGALISATION, LA TRANSMISSION DES EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES AU MARIAGE

Le Président de la République d'Autriche et le Président de la République d'Italie,

Désireux de régler les formalités d'état civil entre leurs deux Etats et reconnaissant l'intérêt mutuel de procéder à ce règlement par le biais d'un traité spécifique, ont désigné en qualité de plénipotentiaires :

En ce qui concerne le Président de la République d'Autriche : M. Rudolf Krippl-Redlich, émissaire extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

En ce qui concerne le Président de la République d'Italie : M. Adolfo Maresca, émissaire extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

qui, après vérification, en bonne et due forme, de leurs pouvoirs sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPENSE DE LÉGALISATION

Article premier

Les actes énumérés ci-dessous, établis par un officier de l'état civil de l'un des Etats contractants et destinés à être utilisés dans l'autre Etat contractant, sont exemptés de légalisation s'ils sont munis de la date, de la signature de l'officier de l'état civil et du sceau ou cachet officiel :

Actes autrichiens :

Copie certifiée conforme du registre des naissances
Extrait du registre des naissances
Attestation de naissance
Attestation de nubilité
Copie certifiée conforme du registre de famille
Attestation de mariage
Copie certifiée conforme du registre des décès
Attestation de décès

Actes italiens :

Copie non abrégée du registre des naissances
Extrait du registre des naissances

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1972, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 16 novembre 1971, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Attestation de naissance
Attestation de célibat
Attestation de publication des bans
Copie non abrégée du registre des mariages
Extrait du registre des mariages
Attestation de mariage
Copie non abrégée du registre des décès
Extrait du registre des décès
Attestation de décès

Article 2

L'exemption de légalisation concerne également tous les actes délivrés par une autorité d'un des Etats contractants porteurs de la date, de la signature du fonctionnaire qui l'a délivré et du sceau ou cachet officiel, lorsqu'ils sont requis en vue du mariage dans l'autre Etat contractant.

PARTIE II

TRANSMISSION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 3

1. Les Etats contractants s'engagent à se communiquer mutuellement les inscriptions concernant les ressortissants de l'autre Etat contractant, effectuées après l'entrée en vigueur du présent Traité dans un des registres suivants de l'état civil :

En Autriche :

Geburtenbuch

Familienbuch

Sterbebuch

En Italie :

Registri di nascita

Registri di matrimonio

Registri di morte.

2. Les communications se font au moyen des formulaires en annexe (annexes I/A, B, C), conformes aux formulaires prévus par la Convention de Paris, du 27 septembre 1956, relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger[1]. Ces formulaires sont à compléter par les renseignements suivants :

a) Actes destinés à l'Italie :

— Naissance (formulaire A) : dernier domicile des parents en Italie;

— Mariage (formulaire B) : dernier domicile des conjoints en Italie; noms de famille et prénoms des parents des conjoints;

— Décès (formulaire C) : dernier domicile du défunt en Italie;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211.

b) Actes destinés à l'Autriche :

— Naissance (formulaire A) : dernier domicile des parents en Autriche et, si possible, lieu et date du mariage des parents; en cas de filiation naturelle : lieu et date de naissance de la mère;

— Mariage (formulaire B) : dernier domicile des parents en Autriche; noms de famille, prénoms et, si possible, lieu et date du mariage des parents des conjoints;

— Décès (formulaire C) : dernier domicile en Autriche du défunt ou de la défunte et, si possible, lieu et date du mariage éventuel.

3. Les formulaires relatifs au mariage sont à communiquer en double exemplaire.

Article 4

Si une annotation est portée en marge d'une inscription dans un registre de l'état civil qui concerne un ressortissant de l'autre Etat contractant,

— L'officier de l'état civil autrichien transmet une « beglaubigte Abschrift »,

— L'officier de l'état civil italien transmet une « copia integrale »

de l'inscription comportant ladite annotation marginale.

Article 5

Les actes visés à l'article 3, paragraphe 2 et à l'article 4 sont transmis directement, une fois par mois au moins, par l'officier de l'état civil au poste consulaire compétent de l'autre Etat contractant

Article 6

1. Les officiers italiens de l'état civil sont en droit de requérir la transmission directe à des fins administratives, par les officiers autrichiens de l'état civil, de copies certifiées conformes (« copie integrali ») des inscriptions dans les registres de l'état civil (article 3, paragraphe premier) qui concernent un ressortissant italien.

2. Les officiers autrichiens de l'état civil sont en droit de requérir la transmission directe à des fins administratives, par les officiers italiens de l'état civil, de copies non abrégées (« copie integrali ») des inscriptions dans les registres de l'état civil (article 3, paragraphe premier) qui concernent un ressortissant autrichien. La délivrance de ces copies n'est pas subordonnée à l'autorisation de l'autorité de contrôle.

Article 7

La délivrance des actes visés aux articles 3, 4 et 6 est exempte de tous droits et autres prélèvements. Ils sont transmis sans frais au destinataire.

PARTIE III

DOCUMENTS REQUIS EN CAS DE MARIAGE

Article 8

1. Lorsqu'un ressortissant d'un des Etats contractants souhaite contracter mariage devant l'officier de l'état civil de l'autre Etat contractant, il est tenu de présenter à celui-ci les documents suivants attestant qu'il n'existe pas, aux termes de la législation de son Etat d'origine, d'obstacle au mariage :

a) En Italie, une attestation de nubilité conforme à l'annexe II/A, délivrée par l'officier de l'état civil autrichien compétent;

b) En Autriche, un « certificato di eseguita pubblicazione di matrimonio » (« attestation de publication des bans ») conforme à l'annexe II/B attestant notamment qu'il n'existe pas d'obstacle au mariage. Cette attestation n'est pas soumise à la certification de compétence par le poste consulaire autrichien.

2. Les candidats au mariage sont tenus en outre de présenter les documents énumérés à l'annexe III.

3. Les dispositions en vigueur dans les Etats contractants en ce qui concerne la compétence *ratione loci* des officiers de l'état civil pour ce qui est de la délivrance des attestations visées au paragraphe premier ci-dessus sont énoncées à l'annexe IV.

4. Les Etats contractants se communiquent mutuellement toute modification éventuelle des dispositions relatives aux actes requis pour le mariage ainsi qu'à la compétence *ratione loci* des officiers de l'état civil.

Article 9

1. En vue d'obtenir l'attestation visée à l'article 8, paragraphe premier, le ressortissant italien s'adresse à l'officier de l'état civil autrichien compétent pour le mariage. Celui-ci transmet au poste consulaire italien compétent en Autriche la demande des deux candidats au mariage établie conformément au modèle de l'annexe V/A, en y joignant les actes énumérés à l'annexe III.

2. Le poste consulaire transmet la demande, accompagnée des actes, à l'officier de l'état civil italien compétent.

3. Après publication des bans en Italie, l'attestation visée à l'article 8, paragraphe premier ainsi que les annexes reçues sont transmises directement à l'officier de l'état civil autrichien compétent; la demande est retransmise à l'officier de l'état civil italien.

4. La même procédure est suivie lorsqu'un des candidats au mariage est un ressortissant d'un Etat tiers.

5. Le ressortissant italien peut également s'adresser directement à l'officier de l'état civil italien compétent en vue d'obtenir les attestations visées à l'article 8, paragraphe premier, auquel cas les deux candidats doivent en outre présenter les actes visés à l'annexe III.

Article 10

1. En vue d'obtenir l'attestation visée à l'article 8, paragraphe premier, le ressortissant autrichien s'adresse à l'officier de l'état civil italien compétent pour le mariage. En concomitance avec l'introduction de la procédure prévue par son ordre juridique, celui-ci transmet au poste consulaire autrichien compétent en Italie la demande des deux candidats au mariage établie conformément au modèle de l'annexe V/B, en y joignant les actes énumérés à l'annexe III.

2. Le poste consulaire transmet la demande, accompagnée des actes, à l'officier de l'état civil autrichien compétent.

3. L'officier de l'état civil autrichien établit l'attestation visée à l'article 8, paragraphe premier et la transmet directement, accompagnée des annexes reçues, à l'officier de l'état civil italien compétent; la demande est retransmise à l'officier de l'état civil autrichien.

4. La même procédure est suivie lorsqu'un des candidats au mariage est un ressortissant d'un État tiers.

5. Le ressortissant autrichien peut également s'adresser directement à l'officier de l'état civil autrichien compétent en vue d'obtenir les attestations visées à l'article 8, paragraphe premier, auquel cas les deux candidats doivent en outre présenter les actes visés à l'annexe III.

Article 11

1. Pour l'application des articles 9 et 10, les instances visées communiquent directement entre elles.

2. Les actes établis en langue allemande ou italienne doivent être accompagnés d'une traduction dans l'autre langue, certifiée conforme par un poste consulaire ou un traducteur assermenté d'un des Etats contractants. Les actes établis dans une langue autre que l'allemand ou l'italien doivent être accompagnés d'une traduction en langues allemande et italienne, certifiée de la même manière que ci-dessus. Ces traductions ne doivent pas être légalisées.

PARTIE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Les indications de la nationalité dans un acte autre que l'attestation de nationalité ne sont pas probantes de la nationalité des personnes citées.

Article 13

Aux fins du présent Traité, les autorités et les organes des églises et confessions religieuses légalement reconnues qui, sur le territoire de la République d'Autriche, étaient autorisées avant le 1er janvier 1939 à conserver des registres d'état civil et restent dans une certaine mesure autorisées à ce faire par le régime actuel sont considérés comme ayant qualité d'officiers d'état civil en ce qui concerne les énonciations inscrites sur les registres d'état civil, les mentions qui y sont portées et l'émission d'extraits d'acte.

Article 14

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Rome dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 15

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinq ans après la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par périodes d'un an par reconduction tacite s'il n'est pas dénoncé dans les six mois précédant la fin de chaque période de validité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 21 avril 1967, en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
KRIPPL-REDLICH

Pour le Gouvernement
de la République d'Italie :
ADOLFO MARESCA

DÉCLARATION COMMUNE

En ce qui concerne le Traité en matière d'état civil signé ce jour, les Etats contractants conviennent que l'échange de lettres des 29 septembre 1883 et 15 octobre 1883 entre l'Empire d'Autriche-Hongrie et le Royaume d'Italie, constituant un Accord relatif à la communication réciproque des certificats de naissance, de mariage et de décès ainsi que des actes de naturalisation des ressortissants des deux Etats[1], est abrogé.

FAIT à Vienne, le 21 avril 1967, en deux exemplaires en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
KRIPPL-REDLICH

Pour le Gouvernement
de la République d'Italie :
ADOLFO MARESCA

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, vol. X, p. 542.

LISTE DES ANNEXES

Annexe I/A	Extrait du registre des naissances	art. 3 et § 2
Annexe I/B	Extrait du registre des mariages	
Annexe I/C	Extrait du registre des décès	
Annexe II/A	Attestation de nubilité (Autriche)	art. 8 et § 1
Annexe II/B	Attestation de publication des bans (Italie)	
Annexe III	Actes requis en vue de l'obtention des attestations de publication des bans (Italie), de nubilité (Autriche) et de mariage (Italie et Autriche)	art. 8 et § 2 art. 9 et §§ 1 et 5 art. 10 §§ 1 et 5
Annexe IV	Dispositions en matière de compétence ratione loci des officiers de l'état civil pour la délivrance des attestations de publication des bans (Italie) et de nubilité (Autriche)	art. 8 et § 3
Annexe V/A	Demande de délivrance de l'attestation de publication des bans (Italie)	art. 9 et § 1
Annexe V/B	Demande de délivrance de l'attestation de nubilité	art. 10 et § 1

ANNEXE I/A

A

Convention de ..... du ..... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Etat : Commune de :

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

---

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : *a* pour indiquer le sexe : M = sexe masculin; F = sexe féminin; *b*) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

A

a lieu de naissance.....		f nom de famille du père..	
b date de naissance		g prénoms du père	
c sexe de l'enfant.....		h nom de jeune fille de la mère.....	
d nom de famille de l'enfant.....		i prénoms de la mère.....	
e prénoms de l'enfant			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire

ANNEXE I/B

B

Convention de ..... du ..... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Etat : Commune de :

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : *a*) pour indiquer le sexe : M = sexe masculin; F = sexe féminin; *b*) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

B

a lieu du mariage		g nom de famille de la femme	
b date du mariage.....		h prénoms de la femme ...	
c nom de famille du mari.....		i date de naissance ou âge de la femme	
d prénoms du mari.....		j lieu de naissance de la femme	
e date de naissance ou âge du mari		k dissolution ou annulation.....	
f lieu de naissance du mari.....			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire

ANNEXE I/C

C

Convention de ..... du ..... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Etat : Commune de :

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne fignre pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : *a*) pour indiquer le sexe : M = sexe masculin; F = sexe féminin; *b*) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

C

a lieu de décès		g lieu de naissance du défunt	
b date de décès.....		h dernier domicile du défunt	
c nom de famille du défunt.....		i nom et prénoms du dernier conjoint.....	
d prénoms du défunt.....		j nom et prénoms du père	
e sexe du défunt.....		k nom et prénoms de la mère.....	
f date de naissance ou âge du défunt			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire

ANNEXE II/A

Bureau de l'état civil .....

Attestation de nubilité

Le soussigné certifie qu'en droit autrichien, il n'existe à sa connaissance aucun obstacle au mariage de ..... ressortissant autrichien

né le ..... à .....

père .....

mère .....

domicilié à .....

qui a l'intention de contracter mariage

avec .....

né le ..... à .....

père .....

mère .....

domicilié à .....

nationalité .....

La présente attestation de nubilité est valable six mois.

..... 19 ....

(Sceau officiel) L'officier de l'état civil,

.....

ANNEXE II/B

Attestation de publication des bans

L'officier de l'état civil

de la commune de .....

ayant pris connaissance de la demande introduite par l'officier de l'état civil

de .....,

concernant

	Le futur époux	La future épouse
Nom de famille		
Prénom		
Père		
Mère		
Date de naissance		
Lieu de naissance		
Domicile		
Profession		
Nationalité		
État civil		

après vérification des actes y annexés,
compte tenu du fait que les bans de mariage ont été publiés

sans soulever d'objection du ..... au .....
(date) (date)

conformément aux articles 93, 94, 95 et 115 paragraphe 2 du Code civil italien

CERTIFIE

que, sur la base de la demande ci-dessus et des actes présentés, rien ne s'oppose, en droit italien, au mariage entre les personnes susmentionnées.

La présente attestation est valable jusqu'au.....
(180 jours à partir du jour suivant le dernier jour de publication des bans)

Fait à ....., le .....

L'officier de l'état civil,

.....

(Sceau officiel)

ANNEXE III

Actes requis pour l'obtention de l'attestation de publication des bans (Italie) et de l'attestation de nubilité (Autriche) ainsi qu'en vue d'un mariage (Italie et Autriche)

A. Pour les ressortissants italiens :

I. Candidats célibataires et ayant pleine capacité d'agir :

1. Extrait non abrégé du registre des naissances;
2. Attestation de célibat;
3. Certificat de nationalité;
4. Certificat de domicile en Italie; à défaut, certificat de dernière résidence en Italie;

La validité des quatre documents ci-dessus est limitée à six mois;

II. Candidats mineurs ou dotés de capacité restreinte (en plus des actes visés au point I) :

1. Candidat âgé de 14 à 16 ans, candidate âgée de 12 à 14 ans :

Dispense accordée par le président de la République ou l'autorité habilitée (procureur de la République);

2. Candidat âgé de 16 à 21 ans, candidate âgée de 14 à 21 ans :

Autorisation écrite de la personne exerçant l'autorité paternelle, la tutelle ou la garde; lorsque la dispense du président de la République ou de l'autorité habilitée est requise, autorisation écrite de la personne exerçant l'autorité paternelle, la tutelle ou la garde accompagnée de la dispense ci-dessus;

3. Candidat ou candidate n'ayant pas pleine capacité d'agir pour d'autres motifs que l'âge (personnes déclarées partiellement incapables ou mineurs émancipés de l'autorité parentale ou déclarés majeurs) :

Autorisation écrite du représentant légal.

III. Candidats qui ont déjà été mariés (en plus des actes visés au point I) :

1. Dans le cas de mariages dissous suite au décès d'un des conjoints :

Extrait non abrégé du registre des décès;

2. Dans le cas de mariages dont l'annulation a été prononcée ou dissous pour d'autres motifs que le décès :

Extrait non abrégé du registre des mariages comportant l'annotation marginale concernant la déclaration de décès; d'annulation du mariage ou de l'exemption en cas de mariage valable mais non consommé;

3. Si la candidate contracte le mariage dans les 300 jours qui suivent la dissolution ou l'annulation du mariage précédent :

Dispense du procureur de la République; le délai de 300 jours est supprimé en cas de naissance.

Une dispense du procureur général ou du procureur de la République doit être présentée s'il existe, en droit italien, un obstacle lié à la parenté, la parenté par alliance, l'adoption ou la tutelle.

B. Pour les ressortissants autrichiens :

I. Candidats célibataires et ayant pleine capacité d'agir :

1. Extrait certifié conforme du registre des naissances, délivré dans les six derniers mois;

2. Acte de mariage des parents (pour les candidats enfants naturels : acte de naissance de la mère);

3. Certificat de nationalité;

4. Certificat de domicile, à défaut, de résidence, à défaut, de la dernière résidence habituelle en Autriche.

II. Candidats mineurs ou dotés de capacité restreinte (en plus des actes visés au point I) :

1. Candidat âgé de 18 à 21 ans, candidate âgée de moins de 16 ans :

Jugement du tribunal cantonal compétent prononçant la dispense de la condition de majorité;

2. Candidate âgée de moins de 21 ans :

Autorisation du représentant légal ou du tuteur (Sorgeberechtigte).

3. Candidats dotés de capacité restreinte :

Autorisation du représentant légal.

III. Candidats qui ont déjà été mariés (en plus des actes visés au point I) :

1. Attestation de la dissolution ou de l'annulation du mariage précédent (acte de décès; décision judiciaire ayant force de chose jugée concernant : la déclaration de décès, l'établissement du certificat de décès de l'autre conjoint, le divorce, la dissolution ou l'annulation du mariage précédent; si la décision n'a pas été prise par une instance judiciaire de l'Etat de la nationalité des deux conjoints au moment du jugement : attestation, délivrée par le ministère national de la Justice, reconnaissant la décision rendue à l'étranger);

2. Dans le cas de parenté par alliance en ligne directe :

Dispense de l'interdiction de mariage motivée par la parenté par alliance;

3. Dans le cas de divorce du mariage précédent motivé par l'adultère commis avec l'autre candidat au mariage :

Dispense de l'interdiction de contracter mariage suite à un adultère;

4. Dans le cas de remariage de la femme dans les 10 mois suivant la dissolution ou l'annulation du mariage précédent :

Dispense, délivrée par l'officier de l'état civil autrichien, de l'interdiction de mariage pendant la période d'attente (sauf naissance entre-temps).

C. Pour les ressortissants d'un Etat tiers :

Actes prescrits par la législation de l'Etat dont ils ont la nationalité.

ANNEXE IV

Dispositions relatives à la compétence ratione loci des officiers de l'état civil en ce qui concerne la délivrance de l'attestation de publication des bans (Italie) et de l'attestation de nubilité (Autriche)

a) République d'Italie :

L'attestation de publication des bans est délivrée par l'officier de l'état civil de la commune dans laquelle les futurs conjoints sont domiciliés;

Si ceux-ci n'ont pas de domicile en Italie, l'attestation ci-dessus est délivrée par l'officier de l'Etat civil de la commune du dernier domicile en Italie.

b) République d'Autriche :

Est compétent pour la délivrance de l'attestation de nubilité requise pour le mariage d'un ressortissant autrichien à l'étranger l'officier de l'état civil dans la circonscription duquel le futur conjoint a son domicile ou, à défaut, sa résidence.

A défaut de domicile ou de résidence en Autriche, le lieu déterminant est celui de la dernière résidence habituelle; en l'absence de résidence ou en cas de résidence de courte durée en Autriche, l'officier de l'état civil compétent est celui de Wien-Innere Stadt-Mariahilf.

Si les deux candidats au mariage sont autrichiens, il suffit que l'attestation de nubilité soit délivrée par un officier de l'état civil autrichien, même si les deux candidats n'ont pas ou n'ont pas eu leur domicile ou leur résidence dans la même circonscription d'état civil.

ANNEXE V/A

Demande de délivrance d'une attestation de publication des bans

A M. le Consul d'Italie à .....
(pour transmission à l'officier de l'état civil italien compétent)

Les futurs époux dont les noms suivent souhaitent se marier en Autriche devant l'officier de l'état civil de .....

Ils sollicitent à cet effet la délivrance d'une attestation de publication des bans, confirmant qu'il n'existe pas d'obstacle au mariage en droit italien.

A cet effet, ils communiquent les renseignements suivants :

	Le futur époux	La future épouse
Nom de famille		
Prénom		
Père		
Mère		
Date de naissance		
Lieu de naissance		
Commune du domicile en Autriche		
Commune du dernier domicile en Italie		
Profession		
Nationalité		
Etat civil		

Les futurs conjoints déclarent qu'il n'existe pas entre eux de relation de parenté, de parenté par alliance, d'adoption, de tutelle (affiliation) ni autre obstacle en droit italien (si un tel obstacle a existé et a fait l'objet d'une dispense, ajouter :

« Dispense obtenue pour l'obstacle suivant : ..... »).

Les actes suivants sont annexé à la présente demande :

Pour le futur époux	Pour la future épouse
.....	.....
.....	.....

Signatures

.....

.....

Pour authentification des signatures :

L'officier de l'état civil

Lieu et date ....

Remarque : La présente demande peut être introduite par un tiers dûment mandaté par les futurs conjoints. Dans ce cas, la procuration doit être remise à l'officier de l'état civil.

ANNEXE V/B

Demande de délivrance d'une attestation de nubilité

Les futurs époux dont les noms suivent souhaitent se marier en Italie.

A cet effet, ... sollicite la délivrance d'une attestation de nubilité.

Les futurs époux communiquent les renseignements suivants :

	Le futur époux	La future épouse
Nom de famille		
Prénom		
Profession		
Nationalité		
Lieu et date de naissance		
Domicile (localité, circonscription, rue, numéro)		
Dernière résidence habituelle en Autriche (localité, circonscription, rue, numéro)		
Etat civil (célibataire, veuf/veuve, divorcé(e))		
Mariages antérieurs et motif de leur dissolution		

Nous sommes parents ou parents par alliance : oui* non

Si oui, de la manière suivante :

.....

.....

Il existe entre nous une relation d'adoption oui* non

Nous sommes sous tutelle ou garde : oui* non

Si oui, qui .....

Nous joignons les actes suivants :

Pour le futur époux	Pour la future épouse
.....	.....
.....	.....

Fait à....., le ..... 19.....

Signatures

.....

.....

Pour authentification des signatures

L'officier de l'état civil

.....

* Biffer les mentions inutiles.

No. 28886

AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA

Treaty on the reciprocal enforcement of sentences in criminal cases. Signed at Vienna on 20 May 1990

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 15 April 1992.

AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité relatif à l'exécution réciproque des décisions judiciaires en matière pénale. Signé à Vienne le 20 mai 1990

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 15 avril 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE WECHSELSEITIGE VOLLZIEHUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN STRAFSACHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik,

in dem Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten weiterzuentwickeln und den rechtlichen Verkehr zwischen ihnen zu erleichtern,

in der Erkenntnis, daß die Vollziehung einer Freiheitsstrafe in dem Staat, dessen Staatsbürger der Verurteilte ist, seine Resozialisierung fördert,

sowie von dem Wunsche geleitet, die Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie ihrer Folgedokumente voll und ganz durchzuführen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Alois Mock,

Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten,

der Präsident der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

Herrn Jiří Dienstbier,

Stellvertretender Ministerpräsident der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

TEIL I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Ersuchen unter den in diesem Vertrag festgesetzten Bedingungen Entscheidungen in Strafsachen zu vollziehen, mit denen Staatsbürger eines der Vertragsstaaten von einem Gericht des anderen Staates rechtskräftig zu einer Freiheitsstrafe oder einer vorbeugenden Maßnahme verurteilt worden sind.

(2) Als Staatsbürger eines Vertragsstaates ist eine Person anzusehen, welche nach der Rechtsordnung dieses Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzt. Personen, die die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten besitzen, werden nach diesem Vertrag nicht übergeben.

(3) In diesem Vertrag bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme" eine mit Freiheitsentziehung verbundene Maßnahme, die nach den Strafgesetzen durch eine gerichtliche Entscheidung neben oder an Stelle einer Strafe ausgesprochen wird. Ist die Dauer einer noch zu vollziehenden Maßnahme unbestimmt, so ist von dem gesetzlich zulässigen Höchstmaß auszugehen.

Artikel 2

(1) Ersuchen nach Artikel 1 Abs. 1 werden von dem Staat gestellt, in dem die gerichtliche Entscheidung ergangen ist (Urteilsstaat). Der Staat, in welchem die gerichtliche Entscheidung vollzogen werden soll (Vollstreckungsstaat), kann beim Urteilsstaat ein Ersuchen nach Artikel 1 Abs. 1 anregen.

(2) Der Verurteilte, sein gesetzlicher Vertreter, sein Ehegatte, seine Verwandten in gerader Linie und seine Geschwister können bei jedem der Vertragsstaaten ein Vorgehen nach Abs. 1 anregen. Der Urteilsstaat wird den Verurteilten über diese Möglichkeit belehren.

Artikel 3

Der Schriftverkehr nach diesem Vertrag erfolgt zwischen dem Bundesminister für Justiz der Republik Österreich einerseits und dem Justizminister der Tschechischen Republik oder dem Justizminister der Slowakischen Republik andererseits. Der diplomatische Weg wird dadurch nicht ausgeschlossen.

Artikel 4

Die Ersuchen, Mitteilungen und beigefügten Unterlagen bedürfen keiner Übersetzung und Legalisierung.

TEIL II

Übernahme der Vollziehung und ihre Auswirkungen

Artikel 5

Die Vollziehung wird nur übernommen, wenn die der Entscheidung zugrundeliegende Handlung nach dem Recht beider Vertragsstaaten gerichtlich strafbar ist.

Artikel 6

(1) In Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen und in Strafsachen wegen der Verletzung von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel wird die Vollziehung der gerichtlichen Entscheidung übernommen, wenn die der Verurteilung zugrundeliegende Handlung auch nach einer vergleichbaren gesetzlichen Strafbestimmung des Vollstreckungsstaates gerichtlich strafbar wäre.

(2) Die Übernahme der Vollziehung darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des Vollstreckungsstaates keine Abgaben-, Steuer-, Zoll-, Monopol- oder Devisenvorschriften oder keine Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel derselben Art wie das Recht des Urteilsstaates enthält.

Artikel 7

Die Vollziehung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrundeliegende Handlung nach Ansicht des Vollstreckungsstaates eine strafbare Handlung politischen Charakters ist, bei der unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalles, insbesondere der Art der Begehung, der angewendeten oder vorgesehenen Mittel oder der Schwere der eingetretenen oder möglichen Folgen, nicht der kriminelle Charakter überwiegt.

Artikel 8

Die Vollziehung wird nicht übernommen, wenn die der Entscheidung zugrundeliegende Handlung nach Ansicht des Vollstreckungsstaates ausschließlich militärischer Art ist.

Artikel 9

Die Vollziehung kann abgelehnt werden, wenn

a) die Vollstreckbarkeit der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme nach dem Recht eines der Vertragsstaaten verjährt oder die Vollziehung aus anderen Gründen unzulässig ist;
b) der Verurteilte im Vollstreckungsstaat wegen derselben Handlung rechtskräftig verurteilt oder freigesprochen oder das Verfahren aus anderen als verfahrensrechtlichen Gründen endgültig eingestellt worden ist;
c) die Entscheidung von einem Ausnahmegericht, das nur zeitweilig eingesetzt war, getroffen worden ist;
d) sie nach Ansicht des Vollstreckungsstaates seine öffentliche Ordnung oder Grundsätze seiner Rechtsordnung gefährden würde;
e) der Verurteilte oder sein gesetzlicher Vertreter die Zustimmung verweigert;
f) sich der Verurteilte im Urteilsstaat in Haft befindet und am Tag des Einlangens des Ersuchens eine vier Monate nicht übersteigende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen ist. Zur Beurteilung dieser Voraussetzung werden mehrere Freiheitsstrafen oder vorbeugende Maßnahmen oder ihre zu vollziehenden Reste zusammengerechnet. Ist die Dauer des Vollzuges der vorbeugenden Maßnahme unbestimmt, so ist der Tag maßgebend, an dem sie nach dem Recht des Urteilsstaates spätestens aufzuheben ist;
g) der Verurteilte im Urteilsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Artikel 10

Die Vollziehung einer in Abwesenheit des Verurteilten ergangenen Entscheidung wird nur übernommen, wenn der Verurteilte von dem gegen ihn geführten Verfahren Kenntnis erlangt hatte und in diesem Verfahren seine Verteidigungsrechte wahren konnte.

Artikel 11

Sind nach Ansicht des Urteilsstaates die Voraussetzungen für die Übernahme der Vollziehung nach diesem Vertrag gegeben, so kann der Urteilsstaat den Vollstreckungsstaat um Übernahme der Vollziehung der Entscheidung ersuchen. Stellt der Urteilsstaat trotz einer Anregung des Vollstrekkungsstaates kein Ersuchen, so gibt er die Gründe hiefür bekannt.

Artikel 12

(1) Ersuchen nach diesem Vertrag werden schriftlich gestellt.

(2) Dem Ersuchen sind anzuschließen:

a) eine mit der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift des Urteils und allfälliger Rechtsmittelentscheidungen;

b) eine Abschrift der angewendeten gesetzlichen Bestimmungen sowie jener über die bedingte Entlassung;

c) Angaben zu der Person des Verurteilten, zu seiner Staatsangehörigkeit, seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt;

d) eine Bestätigung über den vollzogenen Teil der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme und über die anzurechnenden Haftzeiten;

e) ein Protokoll über die Stellungnahme des Verurteilten zur Übernahme der Vollziehung, wenn er sich im Urteilsstaat befindet;

f) weitere Unterlagen und Angaben, die für die Beurteilung des Ersuchens von Bedeutung sein können.

Artikel 13

Hält der Vollstreckungsstaat die ihm übermittelten Unterlagen und Angaben nicht für ausreichend, so ersucht er um die notwendige Ergänzung. Er kann für das Einlangen dieser Ergänzung eine angemessene Frist bestimmen; diese kann auf Ersuchen verlängert werden. Mangels einer Ergänzung wird über das Ersuchen auf Grund der vorhandenen Unterlagen und Angaben entschieden.

Artikel 14

Der Vollstreckungsstaat verständigt den Urteilsstaat so bald wie möglich, ob und inwieweit dem Ersuchen stattgegeben wird. Jede vollständige oder teilweise Ablehnung ist zu begründen. Erfolgt die Ablehnung mangels Zustimmung des im Vollstrekkungsstaat befindlichen Verurteilten, ist dem Urteilsstaat eine Niederschrift über seine Vernehmung zu übermitteln.

Artikel 15

(1) Wird die Vollziehung übernommen, so setzt das Gericht des Vollstreckungsstaates die Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme in der gleichen Art und Dauer fest, wie sie im Urteilsstaat ausgesprochen worden ist. Ist diese jedoch nach Art oder Dauer mit den Rechtsvorschriften des Vollstreckungsstaates nicht vereinbar, so wird er sie an die nach seinem Recht für eine strafbare Handlung derselben Art vorgesehene Strafe oder vorbeugende Maßnahme anpassen. Sie muß ihrer Art und Dauer nach so weit wie möglich der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme entsprechen, die durch die zu vollziehende Entscheidung verhängt worden ist. In jedem Fall ist der Vollstreckungsstaat an die Tatsachenfeststellungen gebunden, die der im Urteilsstaat getroffenen Entscheidung zugrunde liegen.

(2) Durch die Vollziehung im Vollstreckungsstaat darf der Verurteilte in der Gesamtauswirkung nicht ungünstiger gestellt werden als im Falle der weiteren Vollziehung im Urteilsstaat.

(3) Die Vollziehung einschließlich der bedingten Entlassung richtet sich nach dem Recht des Vollstreckungsstaates. Für den Verurteilten günstigere Rechtsvorschriften des Urteilsstaates betreffend die bedingte Entlassung werden jedoch angewendet, sofern die Grundsätze der Rechtsordnung des Vollstreckungsstaates dem nicht entgegenstehen.

(4) Die im Urteilsstaat in Haft zugebrachte Zeit wird in die im Vollstreckungsstaat zu verbüßende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme eingerechnet.

(5) Im Falle einer nachträglichen Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidung (Artikel 18 Abs. 3) setzt das Gericht des Vollstreckungsstaates erforderlichenfalls neuerlich die zu vollziehende Freiheitsstrafe oder vorbeugende Maßnahme fest.

Artikel 16

Liegen der Verurteilung mehrere Handlungen zugrunde, kann die Vollziehung aber nur wegen des auf einzelne dieser Handlungen entfallenden Teiles der Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme erfolgen, so wird das Gericht des Vollstreckungsstaates im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 15 Abs. 1 den zu vollziehenden Teil bestimmen, der auf diese Handlungen entfällt.

Artikel 17

(1) Ist dem Ersuchen um Übernahme der Vollziehung stattgegeben worden, so wird der Urteilsstaat den Verurteilten so bald wie möglich in den Vollstreckungsstaat überstellen. Ist die Überstellung erfolgt oder befindet sich der Verurteilte bereits im Vollstreckungsstaat, so haben weitere

Vollstreckungsmaßnahmen im Urteilsstaat zu unterbleiben.

(2) Entzieht sich der Verurteilte der Vollziehung im Vollstreckungsstaat, so erlangt der Urteilsstaat das Recht auf Vollziehung der Entscheidung wieder.

(3) Das Recht des Urteilsstaates auf Vollziehung erlischt endgültig, wenn der Verurteilte die Strafe oder vorbeugende Maßnahme verbüßt hat oder sie ihm endgültig nachgesehen worden ist.

(4) Ist im Vollstreckungsstaat gegen den Verurteilten wegen der dem Ersuchen um Übernahme der Vollziehung zugrundeliegenden Handlung ein Strafverfahren anhängig und ist dem Ersuchen stattgegeben worden, so stellt dieser Staat das Strafverfahren vorläufig ein. Er erlangt das Recht zur Verfolgung wieder, wenn sich der Verurteilte der Vollziehung entzieht. Der Vollstrekkungsstaat stellt das Strafverfahren endgültig ein, wenn die Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollzogen oder ihre Vollziehung endgültig nachgesehen worden ist.

Artikel 18

(1) Der Verurteilte kommt in den vollen Genuß der Amnestien, die vom Urteilsstaat oder vom Vollstreckungsstaat erlassen werden.

(2) Gnadenmaßnahmen zugunsten des Verurteilten können vom Vollstreckungsstaat ergriffen werden. Hiedurch wird das Recht des Urteilsstaats, dem Vollstreckungsstaat solche Gnadenmaßnahmen zu empfehlen, nicht ausgeschlossen. Auf diese Empfehlung wird im Vollstreckungsstaat bei der Entscheidung über einen Gnadenerweis wohlwollend Bedacht genommen werden. Unberührt bleibt auch das Recht des Urteilsstaates, Gnadenmaßnahmen mit Wirksamkeit für seinen Rechtsbereich zu ergreifen.

(3) Für eine Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidungen, deren Vollziehung übernommen wurde, ist ausschließlich der Urteilsstaat zuständig.

Artikel 19

(1) Die Vertragsstaaten verständigen einander so bald wie möglich von allen Umständen, die auf die Vollziehung Einfluß haben könnten, und übermitteln einander Ausfertigungen oder beglaubigte Abschriften der ergangenen Entscheidungen.

(2) Der Urteilsstaat verständigt den Vollstrekkungsstaat insbesondere von einer ergangenen Amnestie oder von einer Aufhebung oder Abänderung der gerichtlichen Entscheidung, deren Vollziehung übernommen wurde.

(3) Der Vollstreckungsstaat verständigt den Urteilsstaat, wenn sich der Verurteilte dem Strafvollzug entzieht, sowie von der Entlassung aus dem Vollzug der Strafe oder vorbeugenden Maßnahme.

Artikel 20

(1) Befindet sich der Verurteilte auf dem Gebiet des Urteilsstaates, so wird er dem Vollstreckungsstaat an einem Grenzübergang der Vertragsstaaten übergeben. Die Vertragsstaaten stellen das Einvernehmen über Ort, Zeit und Art der Übergabe her.

(2) Der Urteilsstaat kann die Übergabe des Verurteilten aufschieben, um ein Strafverfahren wegen einer anderen strafbaren Handlung durchzuführen oder eine wegen einer anderen strafbaren Handlung ausgesprochene Strafe oder vorbeugende Maßnahme zu vollziehen.

Artikel 21

Die in Anwendung dieses Vertrages entstandenen Kosten — ausgenommen jene einer Durchbeförderung — werden nicht ersetzt. Der um Überstellung eines Verurteilten im Luftweg ersuchende Staat trägt aber die Kosten, die durch diese Überstellung entstanden sind.

Artikel 22

(1) Auf Ersuchen eines Vertragsstaates wird die Durchbeförderung eines Verurteilten, der nicht Angehöriger des anderen Vertragsstaates ist, durch dessen Hoheitsgebiet in einen dritten Staat oder aus einem dritten Staat zur Vollziehung einer Freiheitsstrafe oder vorbeugenden Maßnahme bewilligt. Der ersuchte Vertragsstaat kann die Durchbeförderung ablehnen, wenn er nach diesem Vertrag die Übernahme der Vollziehung ablehnen könnte.

(2) Ersuchen um Durchbeförderung werden schriftlich gestellt. Dem Ersuchen ist eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der ergangenen Entscheidung anzuschließen.

(3) Die Durchbeförderung wird von Organen des ersuchten Staates durchgeführt. Der ersuchte Staat darf die durchzubefördernde Person wegen Handlungen, die vor der Durchbeförderung begangen wurden, ohne die Zustimmung des ersuchenden Staates weder verfolgen noch an ihr eine Strafe oder vorbeugende Maßnahme vollstrecken.

(4) Bei einer Durchbeförderung auf dem Luftweg ohne Zwischenlandung bedarf es keiner ausdrücklichen Bewilligung des überflogenen Vertragsstaates. Dieser Staat wird vom ersuchenden Staat im voraus davon unterrichtet, daß eine Durchbeförderung gemäß Abs. 1 zulässig wäre.

(5) Die Kosten der Durchbeförderung, die dem ersuchten Staat entstehen, werden vom ersuchenden Staat ersetzt.

TEIL III

Schlußbestimmungen

Artikel 23

Verpflichtungen aus bestehenden mehrseitigen Übereinkommen werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 24

Dieser Vertrag findet auch auf gerichtliche Entscheidungen Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten ergangen sind.

Artikel 25

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

Artikel 26

(1) Dieser Vertrag tritt mit dem ersten Tage des dritten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieser Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Falle tritt der Vertrag ein Jahr nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 20. Mai 1990 in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Dr. ALOIS MOCK

Für die Tschechische und Slowakische Föderative Republik:
JIŘÍ DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU O VZÁJEMNÉM VÝKONU SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ VE VĚCECH TRESTNÍCH

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky,

vedeni snahou dále rozvíjet dobré sousedské vztahy a usnadnit právní vztahy mezi oběma státy,

přihlížejíce k tomu, že výkon trestu odnětí svobody ve státě, jehož jsou odsouzení státními občany, přispěje k jejich resocializaci,

jakož i vedeni přáním plně a důsledně plnit ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a jejích následných dokumentů,

se dohodli uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

spolkový prezident Rakouské republiky

pana Dr. Aloise Mocka,

spolkového ministra zahraničních věcí,

prezident České a Slovenské Federativní Republiky

pana Jiřího Dienstbiera,

místopředsedu vlády České a Slovenské Federativní Republiky

a ministra zahraničních věcí,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto:

ČÁST PRVNÍ

Všeobecná ustanovení

Článek 1

(1) Smluvní státy se zavazují vykonávat na žádost a za podmínek stanovených touto smlouvou rozhodnutí ve věcech trestních, jimiž byli státní občané jednoho ze smluvních států pravomocně odsouzeni soudem druhého státu k trestu odnětí svobody nebo k ochrannému opatření.

(2) Za státního občana smluvního státu se považuje osoba, která podle právního řádu tohoto státu má jeho státní občanství. Osoby, které mají státní občanství obou smluvních států, se podle této smlouvy nepředávají.

(3) V této smlouvě výraz „ochranné opatření" znamená opatření spojené s odnětím svobody, které se ukládá podle trestních zákonů rozhodnutím soudů vedle trestu nebo namísto něho. Je-li doba opatření, která se má ještě vykonat, neurčitá, vychází se z nejvyšší výměry přípustné podle zákona.

Článek 2

(1) Žádost podle článku 1 odst. 1 podává stát, jehož soud vynesl rozhodnutí (stát odsuzující). Stát, v němž má být soudní rozhodnutí vykonáno (stát vykonávající), může dát u státu odsuzujícího podnět k podání žádosti podle článku 1 odst. 1.

(2) Odsouzený, jeho zákonný zástupce, manžel, jeho příbuzní v pokolení přímém a jeho sourozenci mohou u každého ze smluvních států dát podnět k postupu podle odstavce 1. Stát odsuzující poučí odsouzeného o této možnosti.

Článek 3

Písemný styk podle této smlouvy se uskutečňuje mezi spolkovým ministrem spravedlnosti Rakouské republiky na straně jedné a ministrem spravedlnosti České republiky nebo ministrem spravedlnosti Slovenské republiky na straně druhé. Diplomatická cesta se tím nevylučuje.

Článek 4

Žádosti, sdělení a písemnosti k nim připojené není třeba překládat ani legalizovat.

ČÁST DRUHÁ

Převzetí výkonu rozhodnutí a jeho účinky

Článek 5

Výkon rozhodnutí se přebírá jen tehdy, jestliže čin, jehož se rozhodnutí týká, je soudně trestným činem podle právního řádu obou smluvních států.

Článek 6

(1) Výkon soudního rozhodnutí týkajícího se trestného činu záležejícího v porušení předpisů o dávkách, daních, clu, monopolech a devizách nebo předpisů o oběhu zboží nebo o zahraničním obchodu se přebírá, pokud jednání, pro které došlo k odsouzení, by bylo soudně trestné i podle srovnatelných trestních ustanovení státu vykonávajícího.

(2) Převzetí výkonu rozhodnutí nelze odmítnout jen proto, že v právním řádu státu vykonávajícího nejsou ustanovení týkající se dávek, daní, cla, monopolů nebo deviz nebo ustanovení o oběhu zboží nebo zahraničním obchodu toho druhu, jaká jsou v právním řádu státu odsuzujícího.

Článek 7

Výkon rozhodnutí se nepřebírá, jestliže čin, jehož se rozhodnutí týká, je podle názoru státu vykonávajícího trestným činem politického charakteru, u něhož se zřetelem ke všem okolnostem případu, zejména způsobu spáchání, použitým nebo zamýšleným prostředkům nebo závažnosti vzniklých nebo možných následků, nepřevažuje kriminální charakter.

Článek 8

Výkon rozhodnutí se nepřebírá, jestliže čin, kterého se rozhodnutí týká, má podle názoru státu vykonávajícího výlučně povahu vojenského trestného činu.

Článek 9

Výkon rozhodnutí může být odmítnut, jestliže

a) výkon trestu nebo ochranného opatření je promlčen nebo není přípustný z jiných důvodů podle právního řádu jednoho ze smluvních států;

b) odsouzený byl ve státě vykonávajícím pro týž čin pravomocně odsouzen, zproštěn nebo trestní stíhání bylo s konečnou platností zastaveno z jiných než procesně právních důvodů;

c) rozhodnutí bylo vydáno výjimečným soudem, který byl ustanoven jen dočasně;

d) podle názoru státu vykonávajícího by to ohrozilo jeho veřejný pořádek nebo zásady jeho právního řádu;

e) odsouzený nebo jeho zákonný zástupce s tím projevil nesouhlas;

f) odsouzený je ve výkonu trestu ve státě odsuzujícím a v době doručení žádosti má vykonat trest odnětí svobody nebo ochranné opatření nepřevyšující čtyři měsíce. Při posouzení tohoto předpokladu se více trestů nebo ochranných opatření nebo jejich nevykonaných zbytků sečtou. Je-li doba výkonu ochranného opatření neurčitá, je rozhodující den, kdy podle právního řádu státu odsuzujícího je nutno je ukončit;

g) odsouzený má bydliště nebo trvalý pobyt v státě odsuzujícím.

Článek 10

Výkon rozhodnutí, které bylo vyneseno v nepřítomnosti odsouzeného, se převezme jen tehdy, jestliže odsouzený byl o řízení, které bylo proti němu vedeno, vyrozuměn a v tomoto řízení mohl uplatnit svá práva na obhajobu.

Článek 11

Nastanou-li podle názoru státu odsuzujícího podmínky pro převzetí výkonu rozhodnutí podle této smlouvy, může tento stát požádat stát vykonávající o převzetí výkonu rozhodnutí. Nepodá-li žádost, přestože k tomu dal podnět stát vykonávající, sdělí mu důvody.

Článek 12

(1) Žádosti podle této smlouvy se podávají písemně.

(2) K žádosti je třeba připojit:

a) vyhotovení nebo ověřený opis rozsudku, opatřený potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, i případných rozhodnutí o opravných prostředcích;

b) opis použitých zákonných ustanovení, jakož i ustanovení o podmíněném propuštění;

c) údaje o odsouzeném, jeho státním občanství, bydlišti nebo trvalém pobytu;
d) potvrzení o vykonané části trestu nebo ochranného opatření a započitatelné době vazby;
e) protokol o vyjádření odsouzeného, nachází-li se ještě na území státu odsuzujícího, k možnosti převzetí výkonu rozhodnutí;
f) další podklady a údaje, které mohou mít význam pro posouzení žádosti.

Článek 13

Jestliže stát vykonávající shledá podklady a údaje, které mu byly sděleny, nedostatečnými, vyžádá si potřebná doplnění. Pro doručení doplnění může určit přiměřenou lhůtu; lhůta může být na žádost prodloužena. Nebude-li žádosti o doplnění vyhověno, bude o převzetí výkonu rozhodnuto na základě podkladů údajů, které jsou k dispozici.

Článek 14

Stát vykonávající vyrozumí co nejdříve stát odsuzující, zda a do jaké míry bude žádosti vyhověno. Každé úplné nebo částečné odmítnutí žádosti je třeba odůvodnit. Je-li důvodem odmítnutí nesouhlas odsouzeného nacházejícího se na území státu vykonávajícího, musí být státu odsuzujícímu předán protokol o tomto nesouhlasu.

Článek 15

(1) Jestliže výkon rozhodnutí byl převzat, stanoví soud státu vykonávajícího trest odnětí svobody nebo ochranné opatření téhož druhu a v trvání, v jakém byly uloženy ve státě odsuzujícím. Je-li však tento trest nebo ochranné opatření co do druhu nebo trvání neslučitelné s právním řádem státu vykonávajícího, přizpůsobí jej stát vykonávající trestu nebo ochrannému opatření stanovenému jeho právním řádem za stejný trestný čin. Trest nebo ochranné opatření musí svým druhem a trváním co nejvíce odpovídat trestu nebo ochrannému opatření, které bylo uloženo rozhodnutím, jež se má vykonat. V každém případě stát vykonávající vychází ze skutkových zjištění, která jsou podkladem rozhodnutí vydaného ve státě odsuzujícím.

(2) Celkový dopad výkonu rozhodnutí ve státě vykonávajícím nesmí být pro odsouzeného nepříznivější než v případě pokračování výkonu rozhodnutí ve státě odsuzujícím.

(3) Výkon rozhodnutí včetně podmíněného propuštění se řídí právním řádem státu vykonávajícího. Právní předpisy státu odsuzujícího ve věci podmíněného propuštění pro odsouzeného příznivější se však použijí, pokud to není v rozporu se zásadami právního řádu státu vykonávajícího.

(4) Doba strávená ve vazbě nebo část trestu nebo ochranného opatření vykonaná ve státě odsuzujícím se započítá do doby trvání trestu odnětí svobody nebo ochranného opatření, která má být vykonána ve státě vykonávajícím.

(5) V případě dodatečného zrušení nebo změny soudního rozhodnutí (článek 18 odst. 3) soud státu vykonávajícího, pokud je to třeba, znovu rozhodne o trestu odnětí svobody nebo o ochranném opatření, které je třeba vykonat.

Článek 16

Jestliže došlo k odsouzení za více trestných činů, ale převzetí výkonu se vztahuje jen na část trestu odnětí svobody nebo ochranného opatření připadajícího na některý nebo některé z těchto trestných činů, soud státu vykonávajícího při rozhodování podle článku 15 odst. 1 určí část trestu odnětí svobody nebo ochranného opatření, která připadá na tyto trestné činy a která se má vykonat.

Článek 17

(1) Je-li žádosti o převzetí výkonu rozhodnutí vyhověno, stát odsuzující předá odsouzeného v nejkratší možné lhůtě do státu vykonávajícího. Jestliže k předání již došlo nebo jestliže odsouzený se ve státě vykonávajícím již nachází, žádná další opatření k předání se ve státě odsuzujícím již nečiní.

(2) Jestliže se odsouzený vyhýbá výkonu rozhodnutí ve státě vykonávajícím, stát odsuzující znovu nabývá právo vykonat rozhodnutí.

(3) Právo státu odsuzujícího vykonat rozhodnutí zaniká s konečnou platností, jestliže si odsouzený trest nebo ochranné opatření odpykal nebo jestliže mu byl jejich výkon s konečnou platností prominut.

(4) Jestliže ve státě vykonávajícím bylo proti odsouzenému zahájeno trestní stíhání pro trestný čin, který je předmětem žádosti o převzetí výkonu a jestliže bylo žádosti vyhověno, tento stát přeruší trestní stíhání. Právo na stíhání opět nabývá, jestliže se odsouzený výkonu rozhodnutí vyhýbá. Stát vykonávající zastaví trestní stíhání s konečnou platností, jestliže bylo rozhodnutí vykonáno nebo

jestliže byl jeho výkon s konečnou platností prominut.

Článek 18

(1) Na odsouzeného se plně vztahuje amnestie udělená jak státem odsuzujícím, tak státem vykonávajícím.

(2) Milost může udělit odsouzenému stát vykonávající. Tím není vyloučeno právo státu odsuzujícího doporučit státu vykonávajícímu udělení milosti. Takové doporučení bude ve státě vykonávajícím při rozhodování o milosti blahovolně posouzeno. Nedotčeno zůstává též právo státu odsuzujícího udělit milost s účinností pro oblast svého právního řádu.

(3) Pro zrušení nebo změnu soudního rozhodnutí, jehož výkon byl převzat, je výlučně příslušný stát odsuzující.

Článek 19

(1) Smluvní státy se v nejkratší možné lhůtě vzájemně vyrozumí o všech okolnostech, které by mohly ovlivnit výkon rozhodnutí a předají si navzájem vyhotovení nebo ověřené opisy vydaných rozhodnutí.

(2) Stát odsuzující vyrozumí stát vykonávající zejména o udělení amnestie nebo o zrušení či změně soudního rozhodnutí, jehož výkon byl převzat.

(3) Stát vykonávající vyrozumí stát odsuzující, jestliže se odsouzený vyhýbá výkonu trestu, jakož i o propuštění z výkonu trestu či ochranného opatření.

Článek 20

(1) Nachází-li se odsouzený na území státu odsuzujícího, bude předán státu vykonávajícímu v místě hraničního přechodu smluvních států. Smluvní státy se dohodnou o místě, době a způsobu předání.

(2) Stát odsuzující může odložit předání odsouzeného, je-li třeba provést trestní stíhání anebo vykonat trest nebo ochranné opatření pro jiný trestný čin.

Článek 21

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této smlouvy, s výjimkou nákladů průvozu, se nenahrazují. Stát, který požádá, aby odsouzený byl předán letecky, hradí však náklady touto přepravou vzniklé.

Článek 22

(1) Na žádost jednoho ze smluvních států se povolí průvoz odsouzeného, který není občanem dožádaného smluvního státu, přes území tohoto státu do třetího státu nebo z třetího státu k výkonu trestu odnětí svobody nebo ochranného opatření. Dožádaný smluvní stát může průvoz odmítnout, jestliže podle této smlouvy by mohl odmítnout převzetí výkonu rozhodnutí.

(2) Žádosti o průvoz se podávají písemně. K žádosti se připojí vyhotovení nebo ověřený opis příslušného rozhodnutí.

(3) Průvoz provedou orgány dožádaného smluvního státu. Dožádaný stát nesmí osobu, která se převáží, pro činy spáchané před jejím průvozem, bez souhlasu dožadujícího smluvního státu ani stíhat ani na ni vykonat trest nebo ochranně opatření.

(4) Při přepravě vzdušnou cestou bez mezipřistání není třeba výslovného povolení přelétaného smluvního státu. Tento stát bude dožadujícím smluvním státem předem vyrozuměn, že průvoz je přípustný podle odstavce 1.

(5) Náklady průvozu, které vzniknou dožádanému smluvnímu státu, hradí dožadující smluvní stát.

ČÁST TŘETÍ

Závěrečná ustanovení

Článek 23

Závazky vyplývající z vícestranných úmluv nejsou touto smlouvou dotčeny.

Článek 24

Tato smlouva se týká i soudních rozhodnutí, která byla vydána před jejím vstupem v platnost.

Článek 25

Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

Článek 26

(1) Tato smlouva vstupuje v platnost prvním dnem třetího měsíce po výměně ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva zůstává v platnosti na dobu neurčitou, pokud ji jeden ze smluvních států diplomatickou cestou nevypoví; v tomto případě pozbývá smlouva platnosti rok po obdržení výpovědi.

Dáno ve Vídni dne 20. května 1990 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:
Dr. ALOIS MOCK

Za Českou a Slovenskou Federativní Republiku:
JIŘÍ DIENSTBIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON THE RECIPROCAL ENFORCEMENT OF SENTENCES IN CRIMINAL CASES

The Federal President of the Republic of Austria and

The President of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring to further develop the good neighbourly relations between the two States and to facilitate legal dealings between them,

Aware that the enforcement of imprisonment in the State of which the convicted person is a national promotes his social rehabilitation,

Further desiring to fully implement the provisions of the Final Acts of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2] as well as their follow-up documents,

Have agreed to conclude the following Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Alois Mock, Federal Minister for Foreign Affairs,

The President of the Czech and Slovak Federal Republic: Mr. Jiří Dienstbier, Deputy Prime Minister of the Czech and Slovak Federal Republic and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) The Contracting States undertake, on request and under the terms laid down in this Treaty, to enforce sentences in criminal cases where the court of one of the Contracting States has finally and absolutely imposed a term of imprisonment or preventive action on a national of the other State.

(2) A person shall be regarded as a national of a Contracting State if he possesses the nationality of that State in accordance with its legal system. Persons who are nationals of both Contracting States shall not be handed over under this Treaty.

(3) In this Treaty the expression "preventive action" shall mean a measure associated with imprisonment, which is imposed through a sentence, in accordance

[1] Came into force on 1 March 1992, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 17 December 1991, in accordance with article 26 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

with the law, in addition to or in place of a sanction. If the duration of a measure yet to be enforced is indefinite, it shall be assumed to be the maximum permitted by law.

Article 2

(1) Requests under article 1 (1), shall be made by the State in which the sentence has been passed (sentencing State). The State in which the sentence is to be enforced (enforcing State) may submit a request to the sentencing State under article 1 (1).

(2) A convicted person, his statutory representative, his spouse, his immediate relatives or his siblings may file with either Contracting State a petition for proceedings under article 1 (1). The sentencing State shall inform the convicted person of this option.

Article 3

The correspondence under this Treaty shall be exchanged between the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and the Minister of Justice of the Czech Republic or the Minister of Justice of the Slovak Republic. The diplomatic channel shall not be thereby excluded.

Article 4

Requests, communications and attached documents shall not require translation or authentication.

PART II

ACCEPTANCE AND EFFECTS OF ENFORCEMENT

Article 5

Sentences shall be enforced only if the offence upon which the sentence is based is punishable under the law of both Contracting States.

Article 6

(1) In criminal matters relating to levies, taxes, custom duties, monopolies and foreign currency and in criminal cases arising from infringement of the provisions governing the rationing of goods or foreign trade, the sentence shall also be enforced if the offence upon which the sentence is based would be punishable under a similar statutory penal provision of the enforcing State.

(2) Enforcement shall not be refused exclusively on the grounds that the law of the enforcing State does not stipulate the same type of levies, taxes or monopolies or currency regulations or provisions governing the rationing of goods or foreign trade of the same kind as is stipulated in the law of the sentencing State.

Article 7

A sentence shall not be enforced if, in the opinion of the enforcing State, the offence upon which the sentence is based constitutes a political offence, where, after consideration of all the circumstances of the individual case, especially the way in

which the offence was committed, the means used or threatened and the seriousness of the actual or intended consequences, the criminal nature of it is not predominant.

Article 8

A sentence shall not be enforced if, in the opinion of the enforcing State, the offence for which the sentence was pronounced is of an exclusively military nature.

Article 9

Enforcement may be refused if:

(*a*) The enforceability of the sentence of imprisonment or preventive action is statute-barred under the law of one of the Contracting States, or the enforcement is impermissible for other reasons;

(*b*) The convicted person in the enforcing State has been finally convicted or finally acquitted for the same offence or the proceedings have been finally terminated for other than procedural grounds;

(*c*) The sentence was passed by an exceptional court that was sitting only temporarily;

(*d*) In the opinion of the enforcing State, its public policy or the principles of its legal system are endangered;

(*e*) The convicted person or his statutory representative refuses consent;

(*f*) The convicted person is in custody in the sentencing State and a sentence of imprisonment or preventive action not exceeding four months is to be enforced on the day of receipt of the request. For the purpose of reaching a determination, multiple terms of imprisonment or preventive action or the time still to be served shall be aggregated. If the length of the preventive action to be enforced is indefinite, the criterion used shall be the day on which, under the law of the sentencing State, the preventive action is to be terminated;

(*g*) The convicted person is resident or normally resides in the sentencing State.

Article 10

A sentence passed *in absentia* shall be enforced only when the convicted person has gained knowledge of the proceedings against him and is aware of his rights of defence in these proceedings.

Article 11

If, in the opinion of the sentencing State, conditions are met for accepting enforcement under this Treaty, the sentencing State may request the enforcing State to accept enforcement of the sentence. If the sentencing State makes no such request, despite the proposal of the enforcing State, it shall make known the grounds therefor.

Article 12

(1) Requests under this Treaty shall be made in writing.

(2) The following shall be attached to the request:

(*a*) A transcript or true copy of the sentence with confirmation of its finality and the enforceability and possible decisions upon appeal;

(*b*) A duplicate of the statutory provisions applied and of those regarding suspension of the remainder of the sentence on probation;

(*c*) Particulars of the convicted person, his nationality and his domicile or habitual residence;

(*d*) A confirmation of the enforced part of the imprisonment or preventive measure and of the length of sentence already served;

(*e*) A record indicating the attitude of the convicted person to the enforcement of the sentence, if he is located in the sentencing State;

(*f*) Other documents and particulars that may be of importance for judging the request.

Article 13

Should the enforcing State find that the information and documents submitted to it are insufficient, it shall request the necessary supplementary material. It may set an appropriate time-limit for receipt of such material: the time-limit may be extended on request. In the absence of supplementary material, the request shall be decided upon on the basis of the existing information and documents.

Article 14

The enforcing State shall notify the sentencing State as soon as possible as to whether and to what extent the request has been granted. Reasons shall be given for any complete or partial refusal. Should the refusal be due to lack of consent by the convicted person in the enforcing State, a record of his statement shall be sent to the sentencing State.

Article 15

(1) If the enforcement is accepted, the court of the enforcing State shall stipulate the same type and length of imprisonment or preventive action as has been imposed in the sentencing State. If, however, the type or length of such imprisonment is not consistent with the legislation of the enforcing State, the said State shall bring the sentence into line with the imprisonment or preventive action provided for under its law for a similar criminal offence. So far as possible, the type and length of imprisonment shall be consistent with the imprisonment or preventive action imposed on the sentence to be enforced. In every case, the enforcing State shall be bound by the established facts that constitute the basis for the sentence in the sentencing State.

(2) The overall effect of enforcement in the enforcing State shall not be more unfavourable for the convicted person than would be further enforcement in the sentencing State.

(3) Enforcement, including suspension of the remainder of the sentence on probation, shall be carried out in accordance with the law of the enforcing State. However, if the legal provisions of the sentencing State are more favourable for the convicted person with regard to the sentence suspension, they shall be applied in so far as they do not conflict with the law of the enforcing State.

(4) Time spent in custody in the sentencing State shall be deducted from the sentence of imprisonment or preventive actions served in the enforcing State.

(5) In the event of subsequent termination or amendment of the sentence (article 18 (3)) the court of the enforcing State shall, if necessary, establish anew the imprisonment or preventive action to be imposed.

Article 16

Where a sentence is based on more than one offence but can be enforced only in respect of that part of the prison sentence or preventive action which applies to certain of those offences, the court of the enforcing State shall determine, pursuant to the procedure under article 15 (1), the part to be enforced in respect of the said offences.

Article 17

(1) Where consent has been given to a request for enforcement, the sentencing State shall transfer the convicted person as soon as possible to the enforcing State. Where the convicted person has already been transferred to the enforcing State or is already there, no further enforcement measures shall be taken in the sentencing State.

(2) If the convicted person evades enforcement in the enforcing State, the sentencing State shall recover the right to enforce the remainder of the sentence.

(3) The right of the sentencing State to enforce shall expire when the convicted person has served his sentence of imprisonment or preventive action or the sentence has been cancelled.

(4) Where criminal proceedings are pending in the enforcing State against a convicted person for an offence that is the basis of the request for the acceptance of enforcement and the request has been granted, that State shall temporarily suspend the criminal proceedings. It shall recover the right to prosecute if the convicted person evades enforcement. The enforcing State shall drop the case when the sentence of imprisonment or preventive action has been served or enforcement has been cancelled.

Article 18

(1) The convicted person shall have the full benefit of the amnesties which are granted by the sentencing State or the enforcing State.

(2) Clemency in favour of a convicted person may be granted by the enforcing State. The right of the sentencing State to recommend clemency to the enforcing State shall not be thereby precluded. Such recommendation shall be given favourable consideration when the enforcing State is determining whether to grant clemency. The right of the sentencing State to grant clemency having effect for its area of jurisdiction shall remain unaffected.

(3) Only the sentencing State shall be competent to terminate or amend the sentence that has been enforced.

Article 19

(1) The Contracting States shall inform each other as soon as possible of all circumstances that may have a bearing on enforcement, and shall send each other transcripts or certified copies of the sentences passed.

(2) The sentencing State shall inform the enforcing State of, in particular, an amnesty or of the termination or amendment of the sentence that was enforced.

(3) The enforcing State shall inform the sentencing State if the convicted person evades enforcement as well as his release from enforcement of the sanction or preventive action.

Article 20

(1) If the convicted person is located on the territory of the sentencing State, he shall be handed over to the enforcing State at a border crossing point between the Contracting States. The Contracting States shall agree on the place, time and type of handover.

(2) The sentencing State may defer the extradition of the convicted person in order to conduct proceedings on account of another offence or to enforce a sentence or preventive action imposed on account of another criminal offence.

Article 21

(1) The costs arising out of application of this Treaty — with the exception of those involving transit through a third State — shall not be reimbursed. The State requesting the transport of a convicted person by air shall, however, bear the costs arising out of such transport.

Article 22

(1) The transport at the request of one Contracting State of a convicted person who is not a national of the other Contracting State through its territory into a third State or from a third State to serve a sentence of imprisonment or preventive action imposed upon him shall be permitted. The requested Contracting State may refuse the transport if under this Treaty it is able to refuse the enforcement of the sentence.

(2) Requests for transit through a third State shall be submitted in writing. The request shall be accompanied by a transcription or certified copy of the sentence passed.

(3) Transit through a third State shall be conducted by the authorities of the requested State. The requested State may not prosecute or impose a sanction or preventive action on the transported person for offences which were committed before the transport, without the consent of the requesting State.

(4) In the case of transport by air without a landing there is no need for any express permission on the part of the Contracting State that is flown over. This State shall be advised in advance by the requesting State that the transport is permitted under paragraph (1).

(5) The costs of transport arising in the requested State shall be reimbursed by the requesting State.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 23

Obligations arising from existing multilateral agreements shall not be affected by this Treaty.

Article 24

This Treaty shall apply also to judicial decisions which were promulgated before its entry into force.

Article 25

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Prague.

Article 26

(1) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Treaty shall remain in force for an indefinite period unless one of the Contracting States denounces it through the diplomatic channel; in such a case the Treaty shall lapse one year after receipt of the denouncement.

DONE at Vienna, on 20 May 1990 in two originals, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. ALOIS MOCK

For the Czech and Slovak Federal Republic:
JIŘÍ DIENSTBIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République fédérale tchèque et slovaque,

Désireux de poursuivre le développement des relations de bon voisinage entre les deux Etats et de faciliter les relations entre eux dans le domaine judiciaire,

Reconnaissant que l'exécution d'une peine de privation de liberté dans l'Etat dont le condamné est ressortissant favorise sa réinsertion sociale,

Animés du désir d'appliquer dans leur intégrité les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] et des documents qui y ont fait suite,

Sont convenus de conclure le Traité ci-après et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche : Monsieur Alois Mock, Ministre fédéral des affaires extérieures

Le Président de la République fédérative tchèque et slovaque : Monsieur Jiří Dienstbier, Ministre-Président adjoint de la République fédérative tchèque et slovaque et Ministre des affaires extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Les Etats contractants s'engagent, sur demande conforme aux conditions établies dans le présent Traité, à exécuter les décisions en matière pénale aux termes desquelles des ressortissants d'un Etat contractant ont été condamnés par un tribunal de l'autre Etat à une peine exécutoire de privation de liberté ou d'application d'une mesure de prévention.

2) Doit être considérée comme citoyen d'un Etat contractant, une personne qui, d'après le droit de cet Etat, en possède la nationalité. Les personnes ayant la nationalité des deux Etats ne seront pas, en vertu du présent Traité, remises à l'autre Etat.

[1] Entré en vigueur le 1er mars 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 17 décembre 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3) Au sens du présent Traité, on entend par l'expression « mesure de prévention » une mesure en rapport avec la privation de liberté prononcée en vertu des lois pénales au moyen d'une décision judiciaire en sus ou à la place d'une peine. Si la durée d'une mesure non encore exécutée n'est pas précisée, on prendra en considération la mesure maximum légalement admise.

Article 2

1) Les demandes visées au paragraphe 1 de l'article premier sont présentées par l'Etat dans lequel la décision judiciaire a été prononcée (Etat requérant). L'Etat dans lequel la décision judiciaire doit être exécutée (Etat requis), peut présenter à l'Etat requérant une demande au sens du paragraphe 1 de l'article premier.

2) Le condamné, son représentant légal, son conjoint, ses parents en ligne directe et ses frères et sœurs peuvent engager une procédure au sens du paragraphe 1 auprès de l'un ou l'autre des Etats contractants. L'Etat requérant communiquera au condamné des informations concernant cette possibilité.

Article 3

La correspondance au titre du présent Traité est échangée entre le Ministre fédéral de la Justice de la République d'Autriche, d'une part, et le Ministre de la Justice de la République fédérative tchèque ou le Ministre de la Justice de la République slovaque d'autre part. Ces dispositions n'excluent pas le recours à la voie diplomatique.

Article 4

Les demandes, informations et pièces qui doivent y être jointes n'ont pas besoin d'être traduites ni légalisées.

PARTIE II

PRISE EN CHARGE ET EFFETS DE L'EXÉCUTION

Article 5

L'exécution n'est prise en charge que si l'acte qui a motivé la décision est passible d'une sanction pénale en vertu du droit des deux Etats contractants.

Article 6

1) Dans les affaires pénales concernant les taxes, les impôts, les douanes, le monopole et les devises, et dans les affaires d'infraction aux règlements en matière de gestion de marchandises ou de commerce extérieur, l'exécution de la décision judiciaire est prise en charge si l'action qui a motivé la condamnation est également punissable en application de dispositions pénales comparables de l'Etat requis.

2) La prise en charge ne peut être refusée au seul motif que le droit de l'Etat requis ne comporte pas de prescriptions en matière de taxes, impôts, douane, monopole ou devises ou de prescriptions en matière de gestion de marchandises ou de commerce extérieur de même nature que celles du droit de l'Etat requérant.

Article 7

L'exécution n'est pas prise en charge lorsque l'acte qui a motivé la décision est considéré par l'Etat requis comme une infraction de caractère politique dont le caractère pénal ne domine pas le caractère politique compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, en particulier de la façon dont elle a été commise, des moyens employés pour l'accomplir ou de la gravité des conséquences survenues ou possibles.

Article 8

L'exécution n'est pas prise en charge lorsque l'acte qui a motivé la décision est considéré par l'Etat requis comme étant de nature exclusivement militaire.

Article 9

L'exécution peut être refusée si :

a) Le caractère exécutoire de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention tombe sous le coup de la prescription en vertu du droit de l'un des Etats contractants ou si l'exécution n'est pas admissible pour d'autres raisons;

b) Le condamné a déjà fait l'objet dans l'Etat requis, pour le même acte, d'une condamnation exécutoire ou a été acquitté ou s'il a été mis fin définitivement à la procédure pour d'autres raisons que des motifs de procédure;

c) La décision a été prise par un tribunal d'exception ayant fonctionné uniquement pendant une certaine période;

d) De l'avis de l'Etat requis, une telle exécution irait à l'encontre de son ordre public ou de ses principes juridiques fondamentaux;

e) Le condamné ou son représentant légal ne donne pas son accord;

f) Le condamné est emprisonné sur le territoire de l'Etat requérant et, au jour auquel la demande parvient, doit accomplir une peine privative de liberté ou une mesure de prévention ne dépassant pas quatre mois. Aux fins de la détermination de cette condition, il est tenu compte de la durée totale des diverses peines privatives de liberté ou mesures de prévention ou de la part desdites peines ou mesures qui reste à accomplir. Lorsque la durée de la mesure de prévention n'est pas déterminée, la date à considérer est celle à laquelle elle doit prendre fin au plus tard conformément au droit de l'Etat requérant;

g) Le condamné est domicilié dans l'Etat requérant ou y séjourne habituellement.

Article 10

L'exécution d'une décision prise en l'absence du condamné ne sera prise en charge que lorsque le condamné aura été mis au courant de la procédure engagée contre lui et aura pu faire valoir ses droits de défense au cours de cette procédure.

Article 11

Si l'Etat requérant estime remplies les conditions de prise en charge de l'exécution prévues par le présent Traité, il peut demander à l'Etat requis de prendre en

charge l'exécution de la décision. Si l'Etat requérant, malgré une instigation de l'Etat requis ne présente aucune demande, il en fait connaître les raisons.

Article 12

1) Les demandes présentées au titre du présent Traité le sont sous forme écrite.

2) Il convient de joindre auxdites demandes :

a) Une expédition ou une copie certifiée conforme du jugement et des décisions relatives aux moyens de droit dans tous les cas, accompagnés d'une attestation de leur validité et de leur caractère exécutoire;

b) Un extrait des dispositions juridiques pertinentes ainsi que de celles qui s'appliquent à la libération conditionnelle;

c) Des indications relatives à la personnalité du condamné, à sa nationalité, à son domicile ou à son lieu de séjour habituel;

d) Une attestation relative au temps de privation de liberté ou de mesure de prévention accompli et aux périodes d'emprisonnement qui doivent être prises en compte;

e) Un procès-verbal relatif à la prise de position du condamné concernant la prise en charge de l'exécution, s'il se trouve dans l'Etat requérant;

f) Toutes autres pièces qui peuvent avoir une incidence sur la suite à donner à la demande.

Article 13

Si l'Etat requis juge insuffisantes les indications et les pièces qui lui sont communiquées, il demande les compléments d'informations nécessaires. Il peut fixer, pour la communication de ces informations complémentaires, un délai qui peut être prorogé sur demande. Si les informations complémentaires ne lui sont pas communiquées, il statue sur la suite à donner à la demande d'après les informations et les pièces existantes.

Article 14

L'Etat requis fait savoir à l'Etat requérant dans les plus brefs délais possibles si et dans quelle mesure il sera donné suite à la demande. Tout refus total ou partiel doit être motivé. Si le refus est dû à l'absence de consentement de la part du condamné se trouvant dans l'Etat requis, un procès-verbal d'audition du condamné devra être remis à l'Etat requérant.

Article 15

1) Si l'exéeution est prise en charge, un tribunal de l'Etat requis impose une peine privative de liberté ou une mesure de prévention de même type et de même durée que celle qui a été prononcée par l'Etat requérant. Cependant, si la nature ou la durée de ladite peine ou de ladite mesure n'est pas conforme à la législation de l'Etat requis, celui-ci l'adapte aux peines ou mesures de prévention prévues par sa législation pour une infraction de même nature. La peine ou la mesure de prévention doit, autant que possible, être de même type et de même durée que la peine ou la mesure de prévention définie dans la décision de justice à exécuter. En tout état de

cause, l'Etat requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles est fondée la décision prononcée dans l'Etat requérant.

2) Du fait de l'exécution de la décision judiciaire dans l'Etat requis, le condamné ne doit pas, dans l'ensemble, être traité plus défavorablement que si la décision avait été exécutée dans l'Etat requérant.

3) L'exécution de la décision, y compris la libération conditionnelle, est réglée par le droit de l'Etat requis. Cependant, les dispositions juridiques de l'Etat requérant plus favorables au condamné, en matière de libération conditionnelle, sont appliquées dans la mesure où les principes du droit reconnus dans l'Etat requis ne s'y opposent pas.

4) Les périodes pendant lesquelles le condamné a été emprisonné dans l'Etat requérant sont entièrement déduites de la durée de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention qui doit être accomplie dans l'Etat requis.

5) En cas d'abrogation ultérieure ou de modification de la décision judiciaire (article 18, paragraphe 3), le tribunal de l'Etat d'exécution fixe à nouveau, le cas échéant, la peine privative de liberté ou la mesure de prévention qui doit être accomplie.

Article 16

Si plusieurs actes sont à l'origine de la décision, mais que l'exécution ne peut porter que sur la fraction de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention correspondant à certains d'entre eux, le tribunal de l'Etat requis définit, dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Traité, la part de la peine privative de liberté ou de la mesure de prévention qui correspond auxdits actes.

Article 17

1) S'il est fait droit à la demande de prise en charge, l'Etat requérant remet dès que possible le condamné à l'Etat requis. Dès que la remise a lieu ou si le condamné se trouve déjà sur le territoire de l'Etat requis, les mesures d'exécution cessent d'être appliquées dans l'Etat requérant.

2) Si le condamné se soustrait à l'exécution de la décision sur le territoire de l'Etat requis, l'Etat requérant recouvre le droit de faire exécuter la décision.

3) Le droit de l'Etat requérant à faire exécuter la peine prend définitivement fin lorsque la peine ou la mesure de prévention est achevée ou qu'elle a fait l'objet d'une remise finale.

4) Si une procédure pénale est engagée dans l'Etat requis contre le condamné en raison de l'acte ayant motivé la demande de prise en charge, et s'il a été fait droit à ladite demande, l'Etat requis suspend provisoirement la procédure. Il recouvre le droit à la poursuivre si le condamné se soustrait à l'exécution de la décision. L'Etat requis suspend définitivement la procédure pénale lorsque la peine ou la mesure de prévention est achevée ou qu'elle a fait l'objet d'une remise finale.

Article 18

1) Le condamné bénéficie entièrement des amnisties déclarées par l'Etat requérant ou par l'Etat requis.

2) Des mesures de grâce au bénéfice du condamné peuvent être prises par l'Etat requis. La présente disposition n'interdit nullement à l'Etat requérant de recommander de telles mesures de grâce à l'Etat requis. L'Etat requis auquel une telle recommandation est faite la considère favorablement pour décider de l'octroi d'une mesure de grâce. La présente disposition s'entend également sans préjudice du droit de l'Etat requérant de prendre des mesures de grâce dans son domaine de juridiction.

3) Dans le cas d'abrogation ou de modification de la décision judiciaire dont l'exécution a été prise en charge, l'Etat requérant est seul compétent.

Article 19

1) Les Etats contractants s'informent mutuellement, dès que possible, de toute circonstance pouvant avoir une incidence sur l'exécution de la décision, et se transmettent l'un à l'autre les minutes ou des copies certifiées conformes des décisions prises.

2) L'Etat requérant informe l'Etat requis en particulier de toute mesure d'amnistie ou d'une abrogation ou modification de la décision judiciaire dont l'exécution a été prise en charge.

3) L'Etat requis informe l'Etat requérant lorsque le condamné se soustrait à l'exécution de la peine, ainsi que de la remise d'exécution de la peine ou de la mesure de prévention.

Article 20

1) Si le condamné se trouve sur le territoire de l'Etat requérant, il sera remis à l'Etat d'exécution à un point de passage de la frontière entre les Etats contractants. Les Etats contractants fixent d'un commun accord le lieu, la date et les circonstances de la remise.

2) L'Etat requérant peut différer la remise du condamné pour mener à bonne fin une procédure engagée en raison d'un autre acte passible d'une peine ou pour exécuter une peine ou une mesure de prévention prononcée en raison d'un autre acte passible d'une peine.

Article 21

Les frais découlant de l'application du présent Traité — à l'exception des frais exposés en cas de transit — ne sont pas remboursés. Toutefois, l'Etat qui demande la remise d'un condamné assume les frais liés à ladite remise.

Article 22

1) A la demande d'un Etat contractant, l'envoi en transit d'un condamné qui n'est pas ressortissant de l'autre Etat contractant, à travers le territoire de cet Etat vers un Etat tiers ou en provenance d'un Etat tiers pour l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de prévention est accordé. L'Etat contractant requis peut refuser l'envoi en transit s'il a la possibilité de refuser la prise en charge de l'exécution aux termes du présent Traité.

2) Les demandes d'envoi en transit seront présentées par écrit. Il devra être joint à la demande une expédition ou une copie certifiée conforme de la décision prononcée.

3) L'envoi en transit sera effectué par les organes de l'Etat requis. L'Etat requis ne peut, sans le consentement de l'Etat requérant, poursuivre la personne à envoyer en transit pour des actions commises avant l'envoi en transit, ni appliquer à son égard une peine ou une mesure de prévention.

4) En cas d'envoi en transit par la voie aérienne sans escale, aucune autorisation expresse de l'Etat contractant dont le territoire est survolé n'est nécessaire. Cet Etat sera informé à l'avance par l'Etat requérant du fait qu'un envoi en transit serait admissible aux termes du paragraphe 1.

5) Les frais de l'envoi en transit exposés par l'Etat requis seront remboursés par l'Etat requérant.

PARTIE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le présent Traité ne modifie en rien les obligations de l'un ou l'autre Etat contractant qui peuvent résulter d'instruments internationaux en vigueur.

Article 24

Le présent Traité s'applique également aux décisions judiciaires prononcées avant son entrée en vigueur.

Article 25

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

Article 26

1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Traité demeurera en vigueur pour une durée illimitée, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants par la voie diplomatique; en pareil cas, le Traité cessera d'être en vigueur un an après réception de la dénonciation.

FAIT à Vienne, le 20 mai 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour la République fédérative tchèque et slovaque :

JIŘÍ DIENSTBIER

No. 28887

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning the rectification of the boundaries between France and Luxembourg (with annex). Signed at Luxembourg on 24 May 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Accord portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise (avec annexe). Signé à Luxembourg le 24 mai 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ACCORD[1] PORTANT RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux d'adapter aux nécessités actuelles de circulation le tracé de la frontière sur la partie séparant les communes de Volmerange (France) et de Dudelange (Luxembourg), sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

1. En vue de permettre l'utilisation d'une route de contournement de la localité luxembourgeoise de Dudelage sur la partie de territoire formant la limite entre cette commune et celle de Volmerange, en France, il a été décidé un échange de territoires dans les conditions suivantes :

— L'Etat français cède à l'Etat luxembourgeois une portion de territoire, d'une superficie totale de 7893 m^2.

— L'Etat luxembourgeois cède à l'Etat français une portion de territoire, d'une superficie totale de 7893 m^2.

2. Les parcelles de territoire échangées et les rectifications du tracé de la frontière qui résultent de cet échange sont indiquées sur le plan de situation au 1/500e joint en annexe au présent accord, laquelle en fait partie intégrante.

Article 2

La délimitation du nouveau tracé de la frontière fixé en vertu de l'article 1er du présent accord et son abornement seront effectués par la Commission franco-luxembourgeoise pour la révision de l'abornement prévue par la convention du 15-18 octobre 1853 entre la France et le Grand-Duché pour l'entretien et la conservation des bornes de démarcation[2].

Article 3

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

FAIT à Luxembourg, le 24.05.89.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
[*Signé — Signed*][3]	[*Signé — Signed*][4]

[1] Entré en vigueur le 14 janvier 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 18 mai et 3 décembre 1990), par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

[2] Parry Clive, *Consolidated Treaty Series (1853-1854)*, vol. 111, p. 165.

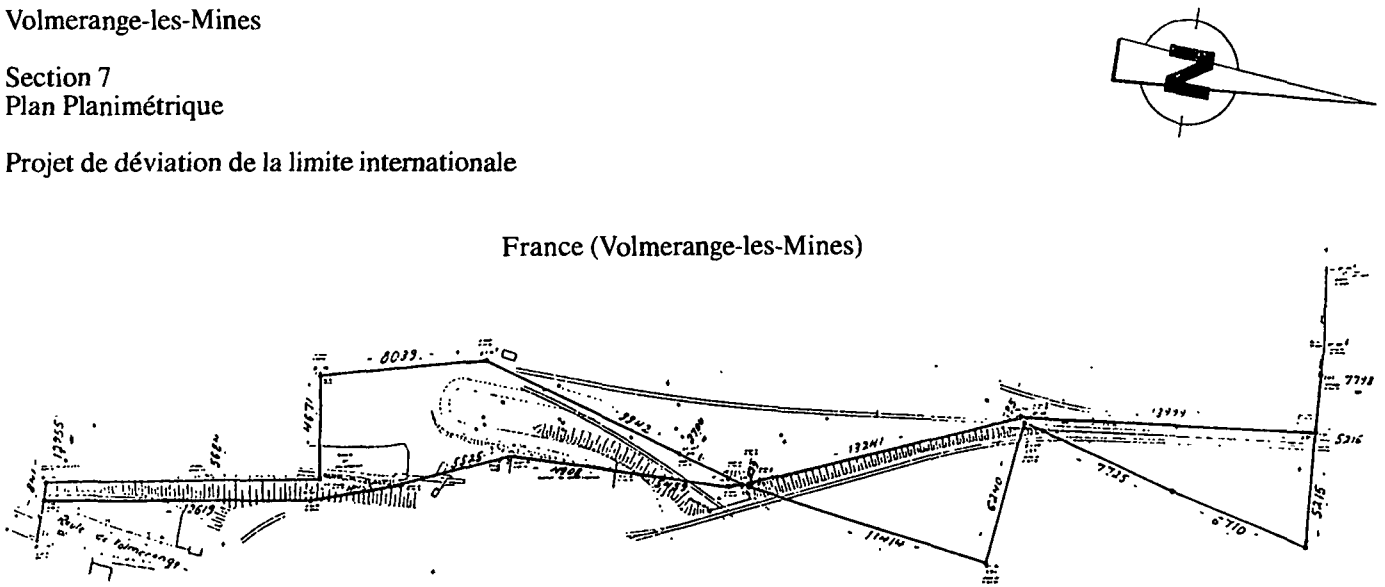
[3] Signé par Jacques Posier — Signé par Jacques Posier.

[4] Signé par Jacques Poos — Signé par Jacques Poos.

Volmerange-les-Mines

Section 7
Plan Planimétrique

Projet de déviation de la limite internationale



7893 m^2 Terrain cédé par le Luxembourg

7893 m^2 Terrain cédé par la Francce

Dressé par R. Vasseur Ing. Geomètre à Thionville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING THE RECTIFICATION OF THE BOUNDARY BETWEEN FRANCE AND LUXEMBOURG

The Government of the French Republic and

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to adapt the boundary line, in the part separating the communes of Volmerange, France, and Dudelange, Luxembourg, to current traffic needs, have agreed as follows:

Article 1

1. In order to permit the use of a bypass located in Dudelange, Luxembourg, in the part of the territory forming the boundary between that commune and the commune of Volmerange, France, it decided to make an exchange of territory, as specified below:

— The French State shall cede to the State of Luxembourg a portion of territory having a total surface area of 7,893 square metres;

— The State of Luxembourg shall cede to the French State a portion of territory having a total surface area of 7,893 square metres.

2. The parcels of territory exchanged and the rectifications of the boundary line resulting therefrom are indicated on the 1/500-scale map annexed hereto, which forms an integral part of this Agreement.

Article 2

The new boundary line established under article 1 of this Agreement shall be defined and marked by the Commission of France and Luxembourg on the revision of the delimitation provided for by the Convention of 15-18 October 1853 between France and the Grand Duchy concerning the maintenance and conservation of the boundary-marks.[2]

Article 3

Each of the Parties shall notify the other of the completion of the required constitutional procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the latter notification.

DONE at Luxembourg on 24 May 1989.

For the Government of the French Republic:
JACQUES POSIER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
JACQUES POOS

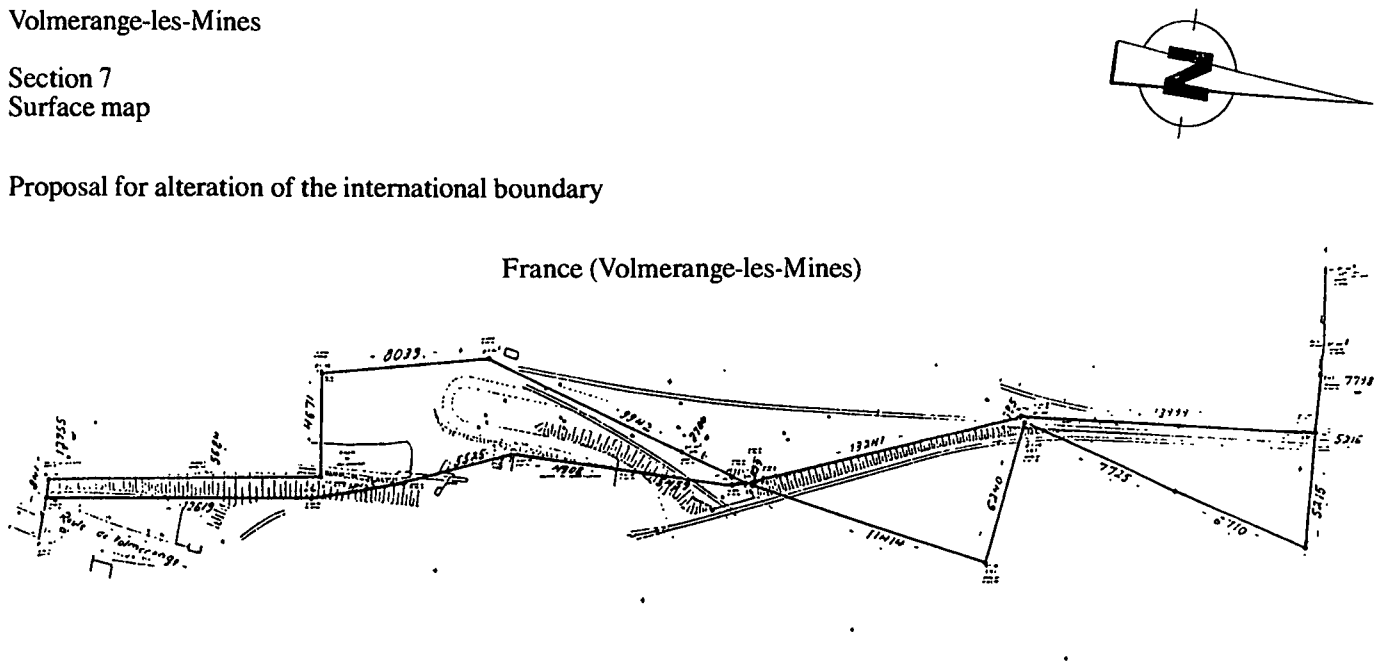
[1] Came into force on 14 January 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 18 May and 3 December 1990), by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

[2] Parry Clive, *Consolidated Treaty Series (1853-1854)*, vol. 111, p. 165 (French text only).

Volmerange-les-Mines

Section 7
Surface map

Proposal for alteration of the international boundary



7893 m² Land ceded by Luxembourg

7893 m² Land ceded by France

Dressé par R. Vasseur Ing. Geomètre à Thionville

No. 28888

FRANCE
and
CAMEROON

Framework Convention on decentralized cooperation between France and Cameroon. Signed at Renne, France, on 20 November 1990

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
CAMEROUN

Convention cadre relative à la coopération décentralisée franco-cameronnaise. Signée à Rennes (France) le 20 novembre 1990

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 avril 1992.

CONVENTION[1] CADRE RELATIVE À LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE FRANCO-CAMEROUNAISE

Le Gouvernement de la République française d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Cameroun d'autre part.

Considérant le Protocole d'accord du 21 février 1974 instituant la grande Commission mixte franco-camerounaise[2],

Considérant le développement des Actions de coopération internationale menées entre les collectivités territoriales des deux pays et souhaitant favoriser cette coopération décentralisée eu égard à l'intérêt qu'elle présente pour les deux partenaires,

Considérant la nécessité que ces actions soient menées en cohérence et en complémentarité avec les politiques nationales de coopération,

Désireux de fixer le cadre permettant de promouvoir cette coopération dans le respect des compétences et des prérogatives mutuelles,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1

Il est institué dans le cadre de la grande Commission mixte franco-camerounaise une sous-commission bilatérale dénommée « Sous-Commission de Liaison franco-camerounaise pour la coopération décentralisée ».

Article 2

La Sous-Commission de liaison franco-camerounaise pour la coopération décentralisée est placée sous l'autorité du Ministre français chargé de la coopération et du développement et du Ministre camerounais des relations extérieures.

Elle associe les collectivités territoriales et les organismes intéressés par la réalisation et le développement des projets de coopération décentralisée selon les modalités qu'elle détermine.

Article 3

La Sous-Commission de liaison franco-camerounaise est chargée de faciliter dans le respect du libre choix des collectivités territoriales les actions de coopération décentralisée.

Dans cet esprit :

Elle est informée des projets de coopération décentralisée à l'étude ou en cours et informe les collectivités territoriales des opérations susceptibles de s'inscrire dans ce cadre.

Elle donne son avis sur la cohérence et la complémentarité des projets de coopération décentralisée avec la coopération bilatérale; le cas échéant, elle peut proposer certaines orientations.

Elle étudie, s'il y a lieu, les implications financières liées à ces projets à la charge des deux parties.

[1] Entrée en vigueur le 20 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 8.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721, n° 1-29986.

Elle suscite des actions de promotion et, au fur et à mesure du développement de la coopération décentralisée, elle propose des mesures appropriées permettant d'améliorer sa mise en œuvre.

Article 4

La Sous-Commission de liaison franco-camerounaise pour la coopération décentralisée est également chargée d'examiner les protocoles qui pourraient être conclus entre les collectivités territoriales françaises et camerounaises pour la mise en œuvre de projets de coopération décentralisée. Elle est chargée de contrôler la conformité de ces protocoles avec les réglementations nationales en vigueur.

En tant que de besoin, lorsque les projets de coopération décentralisée recouvrent des zones du territoire qui ne relèvent pas de collectivités territoriales ou de leur champ de compétence, elle recherche des modalités d'association des deux parties à l'action des collectivités territoriales permettant de définir de part et d'autre les parties prenantes des protocoles.

Article 5

La Sous-Commission se réunit au moment de la tenue de la Commission mixte. Son secrétariat est assuré de manière permanente conjointement par un représentant français nommé par le Ministre de la coopération et du développement et un représentant camerounais nommé par le Ministre des relations extérieures.

Les conclusions et orientations proposées par la Sous-Commission sont soumises à l'approbation de la grande Commission mixte franco-camerounaise.

Article 6

Les deux Parties conviennent de favoriser les actions de coopération décentralisée en les faisant bénéficier des exonérations fiscales et douanières consenties aux projets financés par le Gouvernement de la République française.

Article 7

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Elle peut être modifiée à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 8

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rennes, le 20 novembre 1990 en deux exemplaires originaux en langue française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :
Le Ministre de la coopération et du développement,	L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Cameroun en France,
[*Signé*]	[*Signé*]
JACQUES PELLETIER	SIMON NKO'O ETOUNGOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK CONVENTION[1] ON DECENTRALIZED COOPERATION BETWEEN FRANCE AND CAMEROON

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Government of the Republic of Cameroon, on the other,

Considering the Protocol of Agreement of 21 February 1974 establishing the Grand Joint Franco-Cameroonian Commission,[2]

Considering the development of international cooperation activities carried out between the territorial entities of the two countries and wishing to promote this decentralized cooperation in view of its value for the two partners,

Considering the need for these activities to be carried out in a coherent manner and in complementarity with national cooperation policies,

Wishing to establish the framework for promoting such cooperation while respecting mutual fields of competence and prerogatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the Grand Joint Franco-Cameroonian Commission, a bilateral subcommission shall be established, to be known as the "Franco-Cameroonian Liaison Subcommission for Decentralized Cooperation".

Article 2

The Franco-Cameroonian Liaison Subcommission for Decentralized Cooperation shall be under the authority of the French Minister for Cooperation and Development and the Cameroonian Minister for Foreign Affairs.

It shall bring together the territorial entities and bodies concerned with the implementation and development of decentralized cooperation projects, in accordance with the modalities it determines.

Article 3

The Franco-Cameroonian Liaison Subcommission shall be responsible for facilitating decentralized cooperation activities, while respecting the freedom of choice of the territorial entities,

In this spirit:

It shall be informed of decentralized cooperation projects which are under study or under way and shall inform the territorial entities of any operations which may be included in this framework.

It shall give its opinion on the coherence of the decentralized cooperation projects and their complementarity with bilateral cooperation and, where appropriate, may propose certain guidelines.

As required, it shall study the financial implications of such projects for the two Parties.

[1] Came into force on 20 November 1990 by signature, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. I-29986.

It shall initiate promotional activities and, as decentralized cooperation is developed, shall propose appropriate measures to improve the implementation of such cooperation.

Article 4

The Franco-Cameroonian Liaison Subcommission for Decentralized Cooperation shall also be responsible for reviewing any protocols that may be concluded between French and Cameroonian territorial entities for the implementation of decentralized cooperation projects. It shall be responsible for ensuring that such protocols conform with the national regulations in force.

As required, where decentralized cooperation projects cover territorial zones which are not under the authority of territorial entities or within their fields of competence, it shall seek to determine modalities for associating the two Parties with the activities of the territorial entities so as to make it possible to specify, on both sides, who the parties to the protocols are.

Article 5

The Subcommission shall meet when the Joint Commission is in session. Its secretariat shall be provided on a permanent basis jointly by a French representative appointed by the Minister for Cooperation and Development and a Cameroonian representative appointed by the Minister for Foreigu Affairs.

The conclusions and guidelines proposed by the Subcommission shall be submitted to the Grand Joint Franco-Cameroonian Commission for approval.

Article 6

The two Parties agree to promote decentralized cooperation activities by extending to them the tax and customs exemptions granted to projects financed by the Government of the French Republic.

Article 7

This Convention shall be concluded for a period of five years and shall be automatically renewable.

It may be amended at the request of either Party.

Article 8

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rennes on 20 November 1990 in two originals, in the French language, each text equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

The Minister for Cooperation
and Development,

[*Signed*]

JACQUES PELLETIER

For the Government
of the Republic of Cameroon:

The Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Cameroon in France,

[*Signed*]

SIMON NKO'O ETOUNGOU

No. 28889

FRANCE
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal aholition of the mandatory short-stay visa requirement. Warsaw, 4 April 1991

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppressiou réciproque de l'obligation du visa de court séjour. Varsovie, 4 avril 1991

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN POLOGNE

Varsovie, le 4 avril 1991

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe[2], il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Pologne la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants polonais auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territories d'outre-mer de la République Française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) Les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la République polonaise pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entréc, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre public.

5) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1, 2 et 3.

6) Les dispositions ci-dessus peuvent pour des raisons graves être suspendues, en partie ou en totalité, par l'une ou l'autre partie. L'introduction et la suppres-

[1] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 8 avril 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975) p. 642 (La Documentation française).

sion d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 8 avril 1991.

Chaque Gouvernement peut dénoncer cet Accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Cette dénonciation entrera en vigueur soixante jours à compter de sa notification.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ALAIN BRY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Krzysztof Skubiszewski
Ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, 4 kwietnia 1991 roku

Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty z dnia 4 kwietnia 1991 roku o następującej treści:

"Kierując się pragnieniem sprzyjania rozwojowi dwustronnych stosunków między naszymi Państwami i dążąc do ułatwienia ruchu osobowego ich obywateli w duchu Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rząd mój uznał za stosowne zaproponować Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej zniesienie obowiązku posiadania wiz krótkoterminowych między naszymi Państwami na następujących zasadach:

1. Obywatele polscy posiadający ważny paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły są uprawnieni do wjazdu i pobytu w departamentach francuskich bez wizy przez okres nie przekraczający trzech miesięcy.

2. Mają oni prawo do wjazdu i pobytu na terytoriach zamorskich Republiki Francuskiej bez wizy przez okres nie przekraczający jednego miesiąca. Na okres dłuższy będą musieli posiadać wizę, uzyskaną przed wyjazdem.

3. Obywatele francuscy posiadający ważny paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły są uprawnieni do wjazdu i pobytu w Polsce bez wizy przez okres nie przekraczający trzech miesięcy.

4. Obywatele jednego Państwa przebywający na terytorium drugiego Państwa są zobowiązani do przestrzegania jego ustaw i innych przepisów regulujących wjazd, pobyt i pracę cudzoziemców na tym terytorium. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie naruszają prawa każdej ze Stron do niewyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywatela drugiego Państwa z uwagi na bezpieczeństwo i porządek publiczny.

5. Obywatele każdego z obu Państw posiadający paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły nadal podlegać będą obowiązkowi wizowemu przy pobytach dłuższych od tych, o których mowa w punktach 1, 2 i 3.

6. Każda ze Stron może z ważnych przyczyn zawiesić w całości lub części stosowanie powyższych zasad. Decyzja o zawieszeniu tych zasad, jak również o uchyleniu tego zawieszenia, będzie bezzwłocznie przekazana drugiej Stronie na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Będę zobowiązany za powiadomienie mnie, czy Rząd Pański wyraża zgodę na powyższe postanowienia. Jeżeli tak, niniejsza nota wraz z Pańską odpowiedzią stanowić będą Porozumienie między naszymi Rządami, które wejdzie w życie 8 kwietnia 1991 roku.

Każdy z Rządów może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie powiadamiając o tym drugi Rząd na piśmie w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie to wejdzie w życie w sześćdziesiątym dniu od daty powiadomienia".

Mam zaszczyt potwierdzić Panu zgodę mojego Rządu na przedstawioną w Pana nocie propozycję.

Pańska nota oraz niniejsza odpowiedź stanowią zatem Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o zniesieniu obowiązku posiadania wiz krótkoterminowych, które wchodzi w życie 8 kwietnia 1991 roku.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienie o moim wysokim poważaniu.

[*Signed — Signé*][1]

Jego Ekscelencja
Pan Alain Bry
Ambasador Republiki Francuskiej
w Warszawie

[1] Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 4 avril 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour, qui entrera en vigueur le 8 avril 1991.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI]

Son Excellence Monsieur Alain Bry
Ambassadeur de la République française
Varsovie

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement français.
[2] Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF THE MANDATORY SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN POLAND

Warsaw, 4 April 1991

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2], my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Poland the abolition of the mandatory short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Polish nationals shall be admitted without a visa into French departments for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

2. They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for a stay of up to one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before their departure.

3. French nationals shall be admitted into the territory of the Polish Republic for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.

4. Nationals of the two countries shall, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry of aliens into its territory and their sojourn and employment therein. Likewise, each Contracting State reserves the right to deny persons entry into or sojourn in its territory for reasons of security and public order.

5. Nationals of the two countries, whether or not they hold a diplomatic, official or ordinary passport, will still be obliged to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

6. The above provisions may be suspended by either party, in part or entirely, for serious reasons. The introduction and cancellation of such a measure must be

[1] Came into force by the exchange of letters, with effect from 8 April 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

communicated without delay in writing through the diplomatic channel to the other Party.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 8 April 1991.

Either Government may denounce this agreement by giving written notification through the diplomatic channel to the other Government. Such denunciation shall enter into force 60 days from the date of its notification.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ALAIN BRY
Ambassador

His Excellency Mr. Krzysztof Skubiszweski
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Poland

II

REPUBLIC OF POLAND
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 4 April 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 April 1991, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the proposal contained in your letter.

Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the French Republic on the abolition of the mandatory short-stay visa requirement, which shall enter into force on 8 April 1991.

Accept, Sir, etc.

[KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI]

His Excellency Mr. Alain Bry
Ambassador of the French Republic
Warsaw

No. 28890

FRANCE
and
SWEDEN

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Couvention on Extradition to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Fntuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miqnelon. Stockholm, 23 and 27 May 1991

Authentic text: French and Swedish.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
SUÈDE

Échange de lettres constituant nn accord relatif à l'extension de la Couvention européenne d'extradition aux Territoires frauçais d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie, de Wallis et de Futuna aiusi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelou. Stockholm, 23 et 27 mai 1991

Textes authentiques : français et suédois.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION[2] AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE MER ET DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, DE NOUVELLE-CALÉDONIE, DE WALLIS ET DE FUTUNA AINSI QU'AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE MAYOTTE ET DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

Stockholm, le 23 mai 1991

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957[2] soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification[3] s'appliquent à cette extension territoriale.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

Stockholm 23 maj 1991

Rättschef Hans Corell,

Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska utlämningskonventionen den 13 deccember 1957 utsträcks till de franska utomeuropeiska territorierna, Franska Polynesien, Nya Kaledonien samt Wallis och Futuna, såväl som till de territoriella enheterna Mayotte samt Saint Pierre och Miquelon.

De förbehåll och förklaringar som avgivits av den franska regeringen vid ratifikationen skall tillämpas på denna territoriella utsträckning.

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.
[3] *Ibid.* vol. 1496, n° A-5146.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

Monsieur Hans Corell
Directeur Général des Affaires
Juridiques et Consulaires
Ministère des Affaires Etrangères
Stockholm

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.

Med utmärkt högaktning.

[*Signed — Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Stockholm, le 27 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre en date du 23 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous informe également que la Suède maintient les réserves et déclarations formulées lors de la ratification[1] de ladite Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
HANS CORELL

Son Excellence
Monsieur Philippe Louet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France
Stockholm

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKESDEPARTEMENTET
CHEFEN FÖR RÄTTSAVDELNINGEN

Stockholm den 27 maj 1991

Herr Ambassadör,

Med Er skrivelse den 23 maj 1991 har Ni meddelat mig följande:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Till svar härpå har jar äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. Jag kan också bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Samtidigt meddelar jag Er att Sverige vidhåller sina förbehåll och förklaringar som gjorts vid ratifikationen av ovanämnda konvention.

Med utmärkt högaktning.

[*Signed — Signé*]
HANS CORELL

Herr Philippe Louet
Frankrikes Utomordentlige
och Befullmäktigade Ambassadör
Stockholm

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 277.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION[2] TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES OF FRENCH POLYNESIA, NEW CALEDONIA AND WALLIS AND FUTUNA, AS WELL AS TO THE TERRITORIAL COLLECTIVITIES OF MAYOTTE AND SAINT PIERRE AND MIQUELON

I

EMBASSY OF FRANCE
IN SWEDEN

Stockholm, 23 May 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 13 December 1957 on Extradition[2] should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification[3] shall apply to this territorial extension.

If the Government of Sweden agrees to this proposal, this letter and your reply on behalf of the Government of Sweden, the French and Swedish versions of which are equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

[PHILIPPE LOUET]
Ambassador of France

Mr. Hans Corell
Director-General of Legal
and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

---

[1] Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.
[3] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-5146.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE DIRECTOR-GENERAL OF LEGAL
AND CONSULAR AFFAIRS

Stockholm, 27 May 1991

Sir,

In your letter of 23 May 1991 you informed me of the following:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing provisions. I can also confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I further inform you that Sweden maintains the reservations and declarations made at the time of ratification[1] of the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
HANS CORELL

His Excellency Mr. Philippe Louet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France
Stockholm

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 276.

No. 28891

FRANCE
and
SWEDEN

Exchange of letters constituting an agreement concerning the extension of the European Convention on Mutual Assistance in Crimiual Matters to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Fntuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon. Stockholm, 23 and 27 May 1991

Authentic texts: French and Swedish.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
SUÈDE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'extension de la Convention européenne d'entraide jndiciaire en matière pénale aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Fntnna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Stockholm, 23 et 27 mai 1991

Textes authentiques : français et suédois.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'EXTENSION DE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE[2] AUX TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE MER ET DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, DE NOUVELLE-CALÉDONIE, DE WALLIS ET FUTUNA AINSI QU'AUX COLLECTIVITÉS TERRITORIALES DE MAYOTTE ET DE SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

Stockholm, le 23 mai 1991

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouveruement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959[2] soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification[3] s'appliquent à cette extension territoriale sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités

AMBASSADE DE FRANCE
EN SUÈDE

Stockholm 23 maj 1991

Rättschef Hans Corell,

Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål utsträcks till de franska utomeuropeiska territorierna, Franska Polynesien, Nya Kaledonien samt Wallis och Futuna, såväl som till de territoriella enheterna Mayotte samt Saint Pierre och Miquelon.

De förbehåll och förklaringar som avgivits av den franska regeringen vid ratifikationen skall tillämpas på denna territoriella utsträckning utom vad gäller artikel 7, punkt 3 i nämnda konvention; kallelser som avser tilltalade som befinner sig inom ett av de ovan angivna utomeuropeiska territorierna eller territoriella enheterna skall sändas till de franska myndigheterna minst 50 dagar

[1] Entré en vigueur le 1er août 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.
[3] *Ibid.* vol. 597, p. 357.

françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

Monsieur Hans Corell
Directeur Général des Affaires
Juridiques et Consulaires
Ministère des Affaires Etrangères
Stockholm

före den dag som fastställts för dessa personers inställelse.

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.

Med utmärkt högaktning.

[*Signed — Signé*]

PHILIPPE LOUET
Ambassadeur de France

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Stockholm, le 27 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre en date du 23 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous informe également que la Suède maintient les réserves et déclarations formulées lors de la ratification[1] de ladite Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
HANS CORELL

Son Excellence
Monsieur Philippe Louet
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France
Stockholm

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

UTRIKESDEPARTEMENTET
CHEFEN FÖR RÄTTSAVDELNINGEN

Stockholm den 27 maj 1991

Herr Ambassadör,

Med Er skrivelse den 23 maj 1991 har Ni meddelat mig följande:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Till svar härpå har jar äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. Jag kan också bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Samtidigt meddelar jag Er att Sverige vidhåller sina förbehåll och förklaringar som gjorts vid ratifikationen av ovanämnda konvention.

Med utmärkt högaktning.

[*Signed — Signé*]
HANS CORELL

Herr Philippe Louet
Frankrikes Utomordentlige
och Befullmäktigade Ambassadör
Stockholm

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 361.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE EXTENSION OF THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS[2] TO THE FRENCH OVERSEAS TERRITORIES OF FRENCH POLYNESIA, NEW CALEDONIA AND WALLIS AND FUTUNA, AS WELL AS TO THE TERRITORIAL COLLECTIVITIES OF MAYOTTE AND SAINT PIERRE AND MIQUELON

I

EMBASSY OF FRANCE
IN SWEDEN

Stockholm, 23 May 1991

Sir,

Further to the talks held between the representatives of our two countries, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose that the application of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters[2] should be extended to the French overseas territories of French Polynesia, New Caledonia and Wallis and Futuna, as well as to the territorial collectivities of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government at the time of its ratification[3] shall apply to this territorial extension, except in the case of article 7, paragraph 3, of the Convention; service of summonses on accused persons who are in one of the above-mentioned overseas territories or territorial collectivities shall be transmitted to the French authorities at least 50 days before the date set for the appearance of such persons.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, this letter and your reply on behalf of the Government of Sweden, the French and Swedish versions of which are equally authentic, shall constitute an agreement between our two Governments.

---

[1] Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.
[3] *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

This exchange of letters shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PHILIPPE LOUET
Ambassador of France

Mr. Hans Corell
Director-General of Legal
and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTOR-GENERAL OF LEGAL
AND CONSULAR AFFAIRS

Stockholm, 27 May 1991

Sir,

In your letter of 23 May 1991, you informed me of the following:

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing proposal. I can also confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I further inform you that Sweden maintains the reservations and declarations made at the time of ratification[1] of the Convention.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
HANS CORELL

His Excellency Mr. Pbilippe Louet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France
Stockholm

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 635 p. 360.

No. 28892

FRANCE
and
DENMARK

Exchange of letters constituting an agreement on hilateral cultural, educational and scientific cooperatiou. Copeuhagen, 15 July aud 22 August 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
DANEMARK

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopératiou culturelle, éducative et scientifique bilatérale. Copeuhague, 15 juillet et 22 août 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE BILATÉRALE

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 15 juillet 1991

StF.4 ref. 41.Dan-France.2

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République française signé à Paris le 15 février 1967[2].

Comme suite aux négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements, et considérant la convergence de nos vues sur l'adaptation des structures de mise en œuvre de notre coopération culturelle, éducative et scientifique bilatérale, je propose que les Parties contractantes acceptent de suspendre les réunions de la Commission Mixte dano-française prévues à l'Article XV de l'Accord susmentionné. Désormais, et étant entendu que chacune des deux Parties se réserve la possibilité de demander la réunion de la Commission mixte si elle l'estimait nécessaire, les différents domaines de la coopération bilatérale seront examinés lors de réunions régulières d'experts mandatés pour analyser et définir les programmes conjoints de cette coopération. Ces réunions feront l'objet d'un compte-rendu concerté comportant le bilan des actions entreprises et les recommandations des experts aux deux Gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet au jour de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie, Monsieur l'ambassadeur, de croire à l'assurance de ma considération très distinguée.

[*Signé*]

UFFE ELLEMANN-JENSEN
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Michel Drumets
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Copenhague

[1] Entré en vigueur le 22 août 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 247.

II

AMBASSADE DE FRANCE AU DANEMARK
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 22 août 1991

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 15 juillet 1991, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
MICHEL DRUMETZ
Ambassadeur de France au Danemark

Son Excellence Monsieur Uffe Ellemann-Jensen
Ministre des Affaires Etrangères du Royaume du Danemark

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON BILATERAL CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 15 July 1991

StF.4 ref. 41.Dan-France.2

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the French Republic, signed at Paris on 15 February 1967.[2]

Further to the negotiations between the representatives of our two Governments and in view of the convergence of our views on adapting the structures for implementing our bilateral cultural, educational and scientific cooperation, I propose that the Contracting Parties should agree to suspend the meetings of the Mixed Danish-French Commission provided for in article XV of the above-mentioned Agreement. On the understanding that each Party reserves the right to request a mecting of the Mixed Commission should it consider this necessary, the various areas of bilateral cooperation shall henceforth be reviewed at periodic meetings of experts appointed to analyse and define joint cooperation programmes. Each such meeting shall be the subject of a joint report containing an assessment of the action undertaken and the experts' recommendations to the two Governments.

If this proposal meets with the approval of the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

UFFE ELLEMANN-JENSEN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Micbel Drumetz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Copenhagen

[1] Came into force on 22 August 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 247.

II

EMBASSY OF FRANCE IN DENMARK
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 22 August 1991

Sir,

By letter of 15 July 1991, you kindly informed me of the following:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the foregoing provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MICHEL DRUMETZ
Ambassador of France to Denmark

His Excellency Mr. Uffe Ellemann-Jensen
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark

No. 28893

FRANCE
and
SWITZERLAND

Exchange of letters constituting an agreement terminating the Couvention regarding jnrisdiction and the execution of judgements in civil matters of 15 June 1869 and the Additional Act thereto of 4 October 1935. Berne, 6 and 14 November 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
SUISSE

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation de la Convention sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile dn 15 juin 1869 et de l'Acte additionnel du 4 octobre 1935. Berne, 6 et 14 novembre 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE PORTANT ABROGATION DE LA CONVENTION SUR LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE DU 15 JUIN 1869[2] ET DE L'ACTE ADDITIONNEL DU 4 OCTOBRE 1935[3]

I

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE
L'AMBASSADEUR

Berne, le 6 novembre 1991

Monsieur le Conseiller Fédéral,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays dans la perspective de l'entrée en vigueur de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988[4], j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer l'abrogation de la Convention sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile signée entre nos deux pays le 15 juin 1869[2], complétée par acte additionnel du 4 octobre 1935[3], et de son Protocole.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Conseil Fédéral suisse, la présente lettre et votre réponse au nom du Conseil Fédéral suisse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur, entre la France et la Suisse, de la Convention concernant la Compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale faite à Lugano le 16 septembre 1988.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'expression de ma plus haute considération.

[Signé]
FRANÇOIS MARCEL PLAISANT

Son Excellence Monsieur René Felber
Conseiller Fédéral
Chef du Département Fédéral
des Affaires Etrangères

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1992, jour de l'entrée en vigueur, entre la France et la Suisse, de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale fait à Lugano (Suisse) le 16 septembre 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 59, p. 485.
[3] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCV, p. 287.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551.

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 14 novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 novembre 1991, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Conseil fédéral suisse a donné son agrément aux termes de votre lettre, laquelle constitue ainsi, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1er janvier 1992.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
RENÉ FELBER

Son Excellence Monsieur François Marcel Plaisant
Ambassadeur de France
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND TERMINATING THE CONVENTION REGARDING JURISDICTION AND THE EXECUTION OF JUDGEMENTS IN CIVIL MATTERS OF 15 JUNE 1869[2] AND THE ADDITIONAL ACT THERETO OF 4 OCTOBER 1935[3]

I

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND
THE AMBASSADOR

Berne, 6 November 1991

Sir,

Further to the discussions held between the representatives of our two countries in anticipation of the entry into force of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters, done at Lugano on 16 September 1988,[4] I have the honour, on the instructions of my Government, to propose to you the abrogation of the Convention regarding jurisdiction and the execution of judgements in civil matters, signed between our two countries on 15 June 1869,[2] supplemented by the Additional Act thereto of 4 October 1935[3] and its Protocol.

If these arrangements are acceptable to the Swiss Federal Council, this letter and your reply on behalf of the Swiss Federal Council shall constitute an agreement between our two Governments.

This Agreement shall enter into force on the date of the entry into force between France and Switzerland of the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters, done at Lugano on 16 September 1988.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
FRANÇOIS MARCEL PLAISANT

His Excellency Mr. René Felber
Federal Counsellor
Chief of the Federal Department
of Foreign Affairs

[1] Came into force on 1 January 1992, the date of the entry into force, between France and Switzerland, of the Convention regarding jurisdiction and the execution of decisions in civil and commercial matters done at Lugano, Switzerland, on 16 September 1988, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] *British and Foreign State Papers*, vol. 59, p. 485.
[3] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCV, p. 287.
[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551.

II

CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 14 November 1991

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 6 November 1991, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Swiss Federal Council to the proposal contained in your letter, together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments. The Agreement shall enter into force on 1 January 1992.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
RENÉ FELBER

His Excellency Mr. François Marcel Plaisant
Ambassador of France
Berne

No. 28894

COMMON FUND FOR COMMODITIES
and
NETHERLANDS

Agreement concerning the headquarters of the Fund. Signed at The Hague on 19 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the Common Fund for Commodities on 20 April 1992.

FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE
et
PAYS-BAS

Accord relatif au siège du Fonds. Signé à La Haye le 19 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds commun pour les produits de base le 20 avril 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE COMMON FUND FOR COMMODITIES AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE FUND

The Common Fund for Commodities and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Recalling that, during the United Nations Negotiating Conference on a Common Fund under the Integrated Programme for Commodities, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposed Amsterdam as a suitable location for the Headquarters of the Common Fund for Commodities and that, at the First Annual Meeting of the Governing Council of the Common Fund for Commodities in 1989, the Government of the Kingdom of the Netherlands gave certain undertakings regarding the provision and financing of office space for the Fund's Headquarters, conference facilities for its meetings and the costs of setting up the Headquarters,

Considering that the Governing Council of the Common Fund for Commodities decided to accept the offer of the Government of the Kingdom of the Netherlands to locate the Headquarters of the Fund in Amsterdam,

Bearing in mind that the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities[2] contains in its Articles 40 to 50 certain provisions regarding the legal status, privileges and immunities of the Fund in its Member States,

Taking into account that the establishment of the Headquarters of the Common Fund for Commodities in the territory of the Kingdom of the Netherlands makes further provisions desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

In this Agreement:

a. The "Agreement of 1980" means the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities, adopted at Geneva on 27 June 1980;

b. "This Agreement" means the Agreement between the Common Fund for Commodities and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the Fund;

c. "Member" means a State or an Intergovernmental Organization party to the Agreement of 1980;

d. "The Fund" means the Common Fund for Commodities;

e. "The Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

f. "Managing Director" means the Managing Director of the Common Fund for Commodities referred to in Article 24 of the Agreement of 1980;

[1] Came into force provisionally on 19 December 1991, the date of signature, and definitively on 19 February 1992, the day following the date on wbicb the Parties bad notified each other (on 20 December 1991 and 18 February 1992) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 22 (1) and (2).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691.

g. "Staff members" means persons appointed or recruited for employment with the Fund for the carrying out of its official activities other than persons in the domestic service of the Fund and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

h. "Official activities of the Fund" means those activities undertaken pursuant to the Agreement of 1980 and to decisions of the Executive Board and Governing Council of the Fund, including the Fund's administrative activities;

i. "Premises of the Fund" or "Headquarters of the Fund" means buildings, parts of buildings, as well as conference facilities in use outside of the buildings normally occupied by the Fund for the fulfilment of its official functions;

j. "Archives of the Fund" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recording belonging to or held by the Fund and any other materials which the Managing Director and the Government may agree to form part of the archives of the Fund;

k. "Advisers" means persons designated by Members and notified to the Fund who act in an advisory capacity to the members of the Executive Board, the Governing Council or the Consultative Committee, and

l. "Experts" means persons, other than those referred to in sub-paragraph *g.* of this Article, designated by the Fund to perform official missions for the Fund.

Article 2

STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE FUND

The status, privileges and immunities of the Fund in the Netherlands shall be governed by the provisions of Chapter X of the Agreement of 1980, as supplemented and augmented by the provisions of this Agreement.

Article 3

LEGAL PERSONALITY OF THE FUND

With reference to Article 41 of the Agreement of 1980, the Fund shall in the Netherlands possess full juridical personality under Netherlands law. This shall include the capacity:

a. To contract;

b. To acquire and dispose of immovable and movable property;

c. To Institute legal proceedings.

Article 4

IMMUNITY FROM JURIDICAL PROCEEDINGS

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:

a. By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;

b. By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities, and

c. By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions.

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in which the Fund has agreed in writing with the other Party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the jurisdiction of such courts is not effective for reasons other than the fault of the party bringing legal action against the Fund, then such action may be brought before a competent court in the place in which the Fund has its Headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated International Commodity Organizations (ICOs), International Commodities Bodies (ICBs), or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this Article. Nevertheless, Associated ICOs, ICBs, or their participants shall have recourse to such special procedures to settle controversies between themselves and the Fund as may be prescribed in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgement against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this Article.

The Fund may agree with its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgement.

4. In any event, immunity shall not extend to an action for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Fund, where those damages are not recoverable from insurance.

Article 5

IMMUNITY OF ASSETS FROM OTHER ACTIONS

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking whether by executive or legislative action.

Article 6

THE HEADQUARTERS

1. In consultation with and with the agreement of the Fund, the Government shall assist the Fund in securing suitable premises and facilities required for its functioning as long as its Headquarters are located in the Netherlands.

2. The Government and the Fund shall, as and when necessary, through an Exchange of Notes, specify the respective responsibility of the Government and the Fund in matters such as the payment of rent, provision of furniture and equipment, insurance, routine maintenance, liability in respect of third parties and any other pertinent matters.

Article 7

PROTECTION OF THE HEADQUARTERS

The Government of the Netherlands shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into, or creating a disturbance in the immediate vicinity of the Headquarters. When necessary for these purposes, the appropriate authorities shall provide adequate police protection in the vicinity of the Headquarters and within those Headquarters if so requested by the Managing Director when he or she has reasonable grounds for believing that disturbances of a serious nature have occurred or are about to occur in the Headquarters.

Article 8

INVIOLABILITY OF THE PREMISES

1. The premises of the Fund shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Fund unless permission to do so has been given by or on behalf of the Managing Director. Such permission may, however, be presumed in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the premises with the presumed consent of the Managing Director, shall, if so requested by the Managing Director, leave the premises immediately. In other cases the Managing Director will give serious consideration to a request for permission from the Netherlands authorities to enter the premises without prejudice to the interests of the Fund.

2. The service of legal process may take place within the Headquarters only in case of an action brought against the Fund under paragraph 1 of Article 42 of the Agreement of 1980 or with the consent of, and under conditions approved by the Managing Director.

3. The Managing Director shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Netherlands, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article 9

INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 10

FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The Fund shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. No censorship shall be applied to official communications to or from the Fund by whatsoever means of communications.

Article 11

FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Fund, in the fulfilment of its purposes, shall not be restricted in any way.

Article 12

EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. The Government shall give full effect to all the provisions of Article 48 of the Agreement of 1980. In particular and in addition, the Fund shall, in respect of taxes and duties in the Netherlands:

a. Enjoy exemption, within the scope of its official activities from all direct taxes including income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities;

b. Enjoy exemption from stock-exchange tax, insurance tax, tax on capital duty and real property transfer tax;

c. Be granted exemption for motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities. In order to obtain this exemption the Fund shall file a request for each purchase to which this exemption is applicable;

d. Be accorded a refund of Value Added Tax paid on the supply of goods or services of substantial value, with the exception of motor vehicles, necessary for its official activities. In this connection it is envisaged that claims for a refund will be made only in respect of goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure as defined from time to time by the Government in respect of international organizations in the Netherlands;

e. Be accorded a refund of the excise duty element included in the price of (i) alcoholic beverages and (ii) hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Fund for its official actvities, and

f. Enjoy exemption from all import duties and taxes, including Value Added Tax, in respect of goods and motor vehicles, whose import or export by the Fund is necessary in the performance of its official activities.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services.

3. Goods acquired or imported under paragraph 1 of this Article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 13

FREEDOM OF FINANCIAL ASSETS FROM RESTRICTION

Without being restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Fund may:

a. Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b. Freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands and convert any currency held by it into any other currency.

Article 14

PERMANENT LIAISON WITH THE FUND

A Member may, after it has given due notification to the Government, assign its head of mission accredited in the Netherlands or any member of his or her diplomatic staff to serve as a permanent liaison between the member concerned and the Fund.

Article 15

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF GOVERNORS, EXECUTIVE DIRECTORS, MEMBERS OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE, ALTERNATES, ADVISERS AND EXPERTS

1. Governors, Executive Directors, members of the Consultative Committee, Alternates of the foregoing, advisers and experts while exercising their functions and in the course of their journeys to or from the Headquarters of the Fund shall enjoy the following privileges and immunities:

(*a*) Personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention, except in cases of *flagrante delictu*;

(*b*) Except as provided in sub-paragraph (*c*) of paragraph 1 of this Article, immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, it being understood that such immunity shall continue notwitstanding that the persons concerned may have ceased to perform such functions;

(*c*) In any event, immunity shall not extend to a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle, belonging to, driven by or operated on behalf of a person mentioned in this paragraph or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

(*d*) Inviolability of all their official papers and documents;

(*e*) The right to use codes and to receive communications by courier or in sealed bags;

(*f*) Exemption with respect to themselves and their spouses from all measures restricting entry and alien registration, any visas which may be required shall be granted without charge and as promptly as possible;

(*g*) The same facilities with respect to currency or exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Persons other than those referred to in paragraph 1 of this Article, invited by the Common Fund on official business in accordance with the Agreement of 1980, shall enjoy the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (*b*) and (*f*) of paragraph 1 of this Article.

Article 16

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE MANAGING DIRECTOR AND HIS SENIOR STAFF

1. In addition to the privileges and immunities accorded to staff members of the Fund, the Managing Director shall, together with members of the family forming part of his or her household, not being private servants, enjoy the privileges and immunities to which a head of a diplomatic mission is entitled, unless he or she is either a Netherlands national or a permanent resident of Netherlands.

2. The Chief Operations Officer and the Chief Finance Officer of the Fund, together with the members of their families forming part of their households, not being private servants, shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Netherlands.

3. The Managing Director and the staff members referred to in paragraph 2 of this Article shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in the Netherlands outside of their official functions with the Fund.

4. The members of the families of the Managing Director and of the staff members referred to in paragraph 2 of this Article shall not, when they practise a professional or commercial activity for personal profit in the Netherlands, enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of, or in connection with, the practice of such activity. However, the immunity with regard to the execution of a judgement will stand unless waived in accordance with paragraph 2 of Article 20.

5. With regard to activities referred to in paragraph 4 of this Article the persons concerned shall not enjoy any fiscal privilege or exemption from Netherlands social security provisions.

Article 17

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE FUND

1. The staff members of the Fund shall enjoy:

(*a*) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of the staff of the Fund;

(*b*) In any event, immunity shall not extend to a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a staff member or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

(*c*) Inviolability of all their official papers and documents;

(*d*) Immunity from inspection of official baggage;

(*e*) Exemption from Netherlands income tax on the salaries and emoluments and indemnities paid to them by the Fund, except if the Fund operates a system for the payment of pensions and annuities to its former personnel and the dependants.

2. Moreover, staff members who do not have Netherlands nationality shall:

(*a*) Enjoy exemption with respect to themselves and members of their families forming part of their households from all measures restricting entry and alien registration; any visas which may be required shall be granted without charge and as promptly as possible;

(*b*) Be given, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(*c*) Not require a work permit as regards their official functions with the Fund;

(*d*) Shall, in accordance with the regulations in force, have relief from import duties and taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects.

Article 18

NOTIFICATION

1. The Fund shall notify the Government of:

(*a*) The appointment of the Managing Director and staff members of the Fund, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Fund;

(*b*) The arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraph (*a*) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form a part of the household;

(*c*) The arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (*a*) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The notification provided for in paragraph 1 shall be made in a timely manner.

3. The Government shall issue an identity card to staff members and members of their families forming part of their households.

Article 19

SOCIAL SECURITY

1. In the event that the Fund shall have established its own social security system or has adhered to a social security scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, the Fund and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family forming part of the households of the individuals referred to in paragraph 1, unless they are employed in the Netherlands otherwise than by the Fund or unless they are in the domestic service of the aforesaid households.

Article 20

GENERAL PROVISIONS

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are conferred in the interests of the Fund and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Fund and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are granted on the understanding that the Fund or Members, as appropriate, have the duty to waive the immunity of the persons concerned whenever they consider that the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

3. The Fund shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities in this Agrcement.

4. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Fund to discharge its functions fully and efficiently.

5. The fund shall make provision for appropriate modes of settlement of disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which the Fund is a party and in respect of which the Fund is immune from judicial proceedings under Article 4 of this Agreement. The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes involving a member of the staff of the Fund who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, or any supplemental agreement, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 22

ENTRY INTO FORCE

1. The provisions of this Agreement will be applied provisionally from the date of signature.

2. This Agreement shall enter into force on the day following the day that both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

3. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 23

REVISION AND MODIFICATIONS

1. At the request of either Party at any time, or in the event that the Fund becomes a specialized agency of the United Nations, this Agreement may be revised or modified.

2. Any such revision or modification may be given effect to either in a new Agreement or by an exchange of notes.

Article 24

TERMINATION

This Agreement shall be terminated in the event that the Headquarters are transferred from the territory of the Netherlands. The provisions of this Agreement relevant in connection with the orderly termination of the operations of the Fund in the Netherlands and the disposal of its property shall, however, remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after notification to the Government that the Fund will terminate its operations in the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 19 December 1991 in duplicate, in the English language.

For the Common Fund for Commodities:	For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
[*Signed*]	[*Signed*]
Mr. B. HARTANTYO Managing Director	Mr. J. PRONK Minister for Development Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU FONDS

Le Fonds commun pour les produits de base et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Rappelant que, durant la Conférence de négociation des Nations Unies sur un Fonds commun dans le cadre du Programme intégré pour les produits de base, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a proposé d'établir le siège du Fonds commun à Amsterdam et que, à la première réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs du Fonds en 1989, il a souscrit certains engagements au sujet de la fourniture et du financement de locaux à usage de bureaux pour le siège du Fonds et d'installations de conférence pour ses réunions ainsi qu'en ce qui concerne les coûts afférents à l'établissement du siège,

Considérant que le Conseil des Gouverneurs du Fonds commun pour les produits de base a décidé d'accepter l'offre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'établir le siège du Fonds à Amsterdam,

Sachant que l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base[2] contient dans ses articles 40 à 50 certaines dispositions relatives au statut juridique, aux privilèges et immunités du Fonds dans les Etats membres,

Tenant compte du fait que l'établissement du siège du Fonds commun pour les produits de base sur le territoire du Royaume des Pays-Bas rend l'adoption de plus amples dispositions opportune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a. L'expression « l'Accord de 1980 » désigne l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base adopté à Genève le 27 juin 1980;

b. L'expression « le présent Accord » désigne l'Accord entre le Fonds commun pour les produits de base et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Fonds;

c. Le terme « Membre » désigne un Etat ou une organisation intergouvernementale partie à l'Accord de 1980;

d. Le terme « le Fonds » désigne le Fonds commun pour les produits de base;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 19 décembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 19 février 1992, le jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 20 décembre 1991 et le 18 février 1992) l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° 1-26691.

e. Le terme « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

f. L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général du Fonds commun pour les produits de base visé à l'article 24 de l'Accord de 1980;

g. L'expression « membres du personnel » désigne les personnes nommées au Fonds ou recrutées par lui pour l'exécution de ses activités officielles, à l'exception des personnes employées à un service domestique et des personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure;

h. L'expression « activités officielles du Fonds » désigne les activités entreprises en application de l'Accord de 1980 et des décisions du Conseil d'administration et du Conseil des Gouverneurs du Fonds, y compris les activités administratives du Fonds;

i. L'expression « locaux du Fonds » ou « siège du Fonds » désigne les bâtiments, parties de bâtiments et installations extérieures de conférence habituellement occupées par le Fonds pour l'exercice de ses fonctions officielles;

j. L'expression « archives du Fonds » désigne tous les dossiers, correspondance, documents, manuscrits, fichiers informatiques, photographies, films et enregistrements appartenant au Fonds ou détenus par lui et tous autres matériaux dont le Directeur général et le Gouvernement peuvent convenir qu'ils font partie des archives du Fonds;

k. Par « conseillers », on entend les personnes désignées par des Membres, dont le nom a été notifié au Fonds, qui agissent à titre consultatif auprès de membres du Conseil d'administration, du Conseil des Gouverneurs ou du Comité consultatif, et

l. Par « experts », on entend les personnes autres que celles visées à l'alinéa *g* du présent article, désignées par le Fonds pour accomplir des missions officielles pour son compte.

Article 2

STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU FONDS

Le statut, les privilèges et immunités du Fonds aux Pays-Bas sont régis par les dispositions du chapitre X de l'Accord de 1980, telles que complétées et augmentées par les dispositions du présent Accord.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU FONDS

Aux termes de l'article 41 de l'Accord de 1980, le Fonds possède aux Pays-Bas la pleine et entière personnalité juridique au regard de la législation néerlandaise. Il a notamment la capacité :

a. De contracter;

b. D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;

c. D'ester en justice.

Article 4

IMMUNITÉ EN MATIÈRE D'ACTION EN JUSTICE

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, sauf les actions qui pourraient être intentées contre lui :

a. Par des prêteurs de fonds qu'il a empruntés, à propos de ces fonds;

b. Par des acheteurs ou porteurs de valeurs qu'il a émises, à propos de ces valeurs;

c. Par des syndics et cessionnaires agissant pour le compte des précédents, à propos des transactions susmentionnées.

Ces actions ne peuvent être intentées devant l'instance compétente que dans les ressorts où le Fonds est convenu par écrit avec l'autre Partie d'être justiciable. Toutefois, en l'absence de clause désignant le for ou si un accord réalisé quant à la juridiction de ladite instance n'est pas appliqué pour des raisons non imputables à la Partie qui intente l'action contre le Fonds, cette action peut alors être portée devant un tribunal compétent dans le ressort où le siège du Fonds est situé ou bien où le Fonds a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou l'avis d'action en justice.

2. Il n'est pas intenté d'action contre le Fonds par des Membres, par des organisations internationales de produit associées, par des organismes internationaux de produit ou par leurs participants, ou par des personnes agissant pour eux ou détenant d'eux des créances, exception faite des cas visés au paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, les organisations internationales de produit associées, les organismes internationaux de produit ou leurs participants recourent, pour régler leurs litiges avec le Fonds, aux procédures spéciales prescrites dans des accords conclus avec le Fonds et, s'il s'agit de Membres, dans le présent Accord et dans les règlements adoptés par le Fonds.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, de toute forme de saisie, de mainmise, de saisie exécution, ainsi que de toute forme de saisie-arrêt, opposition ou autre mesure judiciaire tendant à empêcher le versement de fonds ou concernant ou empêchant l'aliénation de stocks de produits de base ou warrants de stock, et de toute autre mesure interlocutoire, avant qu'un jugement définitif n'ait été rendu contre le Fonds par un tribunal ayant la compétence requise conformément au paragraphe 1 du présent article.

Le Fonds peut convenir avec ses créanciers d'une limite aux biens ou avoirs du Fonds qui peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution comme suite à un jugement définitif.

4. L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas à une action du chef de dommages causés par un véhicule appartenant au Fonds, ou utilisé pour son compte, lorsque les dégâts ne sont pas couverts par une assurance.

Article 5

INSAISISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation

et de toute autre forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 6

LE SIÈGE

1. Après consultation du Fonds et en accord avec lui, le Gouvernement aide le Fonds à se procurer des locaux convenables et les installations nécessaires à son fonctionnement aussi longtemps que son siège est situé aux Pays-Bas.

2. Le Gouvernement et le Fonds précisent, selon que de besoin, par un échange de notes, leurs responsabilités respectives pour des questions telles que le paiement du loyer, la fourniture de mobilier et de matériel, l'assurance, l'entretien courant, la responsabilité aux tiers et toutes autres questions pertinentes.

Article 7

PROTECTION DU SIÈGE

Le Gouvernement des Pays-Bas prend des mesures appropriées pour que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou par des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat. Lorsque besoin est à ces fins, les autorités compétentes fournissent la protection voulue de police au voisinage et à l'intérieur des locaux à la demande du Directeur général, lorsque celui-ci est fondé à croire que des troubles sérieux se sont produits ou sont sur le point de se produire au siège.

Article 8

INVIOLABILITÉ DES LOCAUX

1. Les locaux du Fonds sont inviolables. Toute personne autorisée à entrer en tout lieu en vertu de toute disposition légale n'exeree ce pouvoir à l'égard des locaux du Fonds qu'avec l'autorisation du Directeur général ou d'une personne agissant en son nom. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou autre urgence nécessitant une action de protection rapide. Toute personne qui est entrée dans les locaux avec l'assentiment présumé du Directeur général les quitte immédiatement à la demande de celui-ci. Dans les autres cas, le Directeur général examine attentivement toute demande des autorités néerlandaises visant à entrer dans les locaux sans porter préjudice aux intérêts du Fonds.

2. La signification d'une action en justice ne peut intervenir à l'intérieur du siège que lorsqu'il s'agit d'une action intentée contre le Fonds en vertu du paragraphe 1 de l'article 42 de l'Accord de 1980, ou avec le consentement du Directeur général et dans des conditions approuvées par lui.

3. Le Directeur général empêche le siège de servir de refuge à des personnes qui essayent d'échapper à l'arrestation en vertu d'une loi néerlandaise, qui sont recherchées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou qui tentent d'éviter la signification d'une action en justice.

Article 9

INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Fonds, où qu'elles se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont inviolables.

Article 10

FACILITÉS ET IMMUNITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. Le Fonds a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir la correspondance officielle ainsi que d'autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. Les communications officielles à destination ou en provenance du Fonds, par quelque moyen de communication que ce soit, ne peuvent faire l'objet d'une censure.

Article 11

FACILITÉS ET IMMUNITÉS EN MATIÈRE DE PUBLICATIONS

La diffusion des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Fonds, en vue de la réalisation de ses objectifs, ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 12

EXONÉRATION DE TAXES ET IMPÔTS

1. Le Gouvernement donne pleinement effet à toutes les dispositions de l'article 48 de l'Accord de 1980. S'agissant des taxes et impôts perçus aux Pays-Bas, le Fonds bénéficie notamment et en outre des avantages suivants :

a. Exonération, dans le cadre de ses activités officielles, de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur la plus-value du capital, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les collectivités locales;

b. Exonération de l'impôt sur les gains boursiers, de l'impôt sur les assurances, de tout impôt sur le capital et du droit de mutation sur les biens immobiliers;

c. Exonération de l'impôt sur les véhicules automobiles pour ce qui est des véhicules utilisés pour les activités officielles. Pour obtenir cette exonération, le Fonds présente une demande pour chaque achat admis à en bénéficier;

d. Droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée acquittée lors de l'acquisition de biens ou services ayant une valeur appréciable nécessaires à ses activités officielles, à l'exception des véhicules automobiles. A ce propos, il est prévu qu'il ne sera présenté de demandes de remboursement que pour les biens et services fournis à titre régulier ou entraînant une dépense considérable, tels que définis de temps à autre par le Gouvernement en ce qui concerne les organisations internationales aux Pays-Bas;

e. Droit au remboursement de l'élément correspondant au droit d'accise compris dans le prix (i) des boissons alcoolisées et (ii) des hydrocarbures tels que combustibles et carburants achetés par le Fonds pour ses activités officielles, et

f. Exonération de tous les impôts et droits à l'importation, y compris la taxe à la valeur ajoutée, pour ce qui est des marchandises et des véhicules automobiles dont l'importation et l'exportation par le Fonds est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et droits considérés comme des redevances pour services d'utilité publique.

3. Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus, cédés ou aliénés de toute autre façon que de manière conforme aux conditions convenues d'un commun accord avec le Gouvernement.

Article 13

EXEMPTION DE RESTRICTIONS QUANT AUX AVOIRS FINANCIERS

Le Fonds peut, sans être assujetti à des contrôles, règlements financiers, obligations de notification des opérations financières ou moratoires de toute nature :

a. Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et ouvrir des comptes en toute monnaie;

b. Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises aux Pays-Bas, à l'intérieur du pays ou à l'étranger et convertir toute devise détenue par lui en toute autre devise.

Article 14

LIAISON PERMANENTE AVEC LE FONDS

Les Membres peuvent, après en avoir dûment donné notification au Gouvernement, charger leur chef de mission accrédité aux Pays-Bas ou tout autre membre de leur personnel diplomatique d'assurer la liaison à titre permanent entre eux et le Fonds.

Article 15

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES GOUVERNEURS, ADMINISTRATEURS, MEMBRES DU COMITÉ CONSULTATIF, SUPPLÉANTS DES PRÉCÉDENTS, CONSEILLERS ET EXPERTS

1. Les Gouverneurs, administrateurs, membres du Comité consultatif, suppléants des précédents, conseillers et experts jouissent des privilèges et immunités suivants dans l'exercice de leurs fonctions et lors de leurs déplacements à destination du siège ou en provenance de celui-ci :

(*a*) Inviolabilité de leur personne, y compris l'immunité d'arrestation et de détention, sauf les cas de flagrant délit;

(*b*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article, immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer lesdites fonctions;

(*c*) L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à une personne visée dans le présent paragraphe, conduit par elle ou utilisé pour son compte ou au cas d'une infraction au code de la route mettant en cause un tel véhicule;

(*d*) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

(*e*) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des communications par courriers ou par valises scellées;

(*f*) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'enregistrement des étrangers; les visas requis, le cas échéant, sont délivrés à titre gracieux dans les plus brefs délais;

(*g*) Les mêmes facilités en matière de devises ou de réglementation des changes et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les personnes, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, invitées par le Fonds commun pour affaires officielles conformément à l'Accord de 1980, jouissent des privilèges et immunités visés aux alinéas *b* et *f* du paragraphe 1 du présent article.

Article 16

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET DES FONCTIONNAIRES DE RANG SUPÉRIEUR

1. Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel du Fonds, le Directeur général, ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage, à l'exclusion des employés domestiques privés, jouissent des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques, à moins qu'ils ne possèdent la nationalité néerlandaise ou ne résident à titre permanent aux Pays-Bas.

2. Le Chef du Service des opérations et le Chef du Service financier du Fonds, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à l'exclusion des employés domestiques privés, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées aux Pays-Bas.

3. Le Directeur général et les membres du personnel visés au paragraphe 2 du présent article n'exercent pas d'activités professionnelles ou commerciales aux Pays-Bas, en dehors de leurs fonctions officielles auprès du Fonds, à des fins de profit personnel.

4. Les membres des familles du Directeur général et les membres du personnel visés au paragraphe 2 du présent article ne bénéficient pas, lorsqu'ils exercent une activité professionnelle ou commerciale à des fins de profit personnel aux Pays-Bas, de l'immunité de juridiction administrative et civile pour les actes accomplis au cours de l'exercice de cette activité ou en rapport avec elle. Ils continuent toutefois à bénéficier de l'immunité des mesures d'exécution, à moins qu'elle ne soit levée conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

5. En ce qui concerne les activités visées au paragraphe 4 du présent article, les intéressés ne jouissent d'aucun privilège fiscal, ni de l'exemption des dispositions relatives à la sécurité sociale néerlandaise.

Article 17

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU FONDS

1. Les membres du personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités ci-après :

(*a*) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être membres du personnel du Fonds;

(*b*) L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à un membre du personnel, conduit par lui ou utilisé pour son compte, ou au cas d'une infraction au code de la route mettant en cause un tel véhicule;

(*c*) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

(*d*) Immunité d'inspection des bagages officiels;

(*e*) Exemption de l'impôt néerlandais sur le revenu pour les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Fonds, sauf si ce dernier a établi un régime de pensions et de rentes couvrant les anciens membres de son personnel et les personnes à leur charge.

2. En outre, les membres du personnel qui n'ont pas la nationalité néerlandaise :

(*a*) Bénéficient de l'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de toute mesure limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers; les visas requis, le cas échéant, sont délivrés à titre gracieux et dans les plus brefs délais;

(*b*) Ont droit, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées au personnel de rang comparable des missions diplomatiques;

(*c*) N'ont pas besoin d'un permis de travail pour exercer leurs fonctions officielles auprès du Fonds;

(*d*) Sont exonérés des droits et taxes à l'importation, à l'exclusion des paiements pour services, pour leur mobilier et leurs effets personnels, conformément à la réglementation en vigueur, et ont le droit, lors de la cessation de leurs fonctions aux Pays-Bas, d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels libres de droits et de taxes.

Article 18

NOTIFICATION

1. Le Fonds notifie au Gouvernement :

(*a*) La nomination du Directeur général et des membres du personnel du Fonds, leur arrivée et leur départ à titre définitif, ainsi que la cessation de leurs fonctions auprès du Fonds;

(*b*) L'arrivée et le départ à titre définitif des membres des familles faisant partie des ménages des personnes visées à l'alinéa *a* du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie d'un ménage;

(*c*) L'arrivée et le départ à titre définitif des employés domestiques privés des personnes visées à l'alinéa *a* du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils ont cessé d'être employés par les intéressés.

2. Les notifications prévues au paragraphe 1 sont faites en temps utile.

3. Le Gouvernement délivre une carte d'identité aux membres du personnel et aux membres de leurs familles faisant partie de leur ménage.

Article 19

SÉCURITÉ SOCIALE

1. Si le Fonds établit son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un autre régime offrant une couverture comparable à celle offerte par la législation néerlandaise, le Fonds et les membres de son personnel et autres employés à qui le régime susmentionné s'applique sont exemptés des dispositions en vigueur en matière de sécurité sociale aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille faisant partie des ménages des personnes visées au paragraphe 1, à moins qu'elles ne soient employées aux Pays-Bas par des organismes autres que le Fonds ou employées au service domestique desdits ménages.

Article 20

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Fonds et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Fonds et toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités sont tenus d'observer à tous autres égards les lois et règlements néerlandais.

2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés sous condition que le Fonds ou les Membres, selon le cas, aient le devoir de lever l'immunité des personnes concernées dans tous les cas où, à leur avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

3. Le Fonds coopère en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration de la justice et empêcher tout abus des privilèges et immunités octroyés dans le présent Accord.

4. Le présent Accord doit être interprété en tenant compte de son but principal qui est de permettre au Fonds de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions.

5. Le Fonds prévoit des modes appropriés de règlement des différends de droit privé nés de contrats ou autres transactions auxquels le Fonds est partie et à l'égard desquels le Fonds bénéficie de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 4 du présent Accord. Le Fonds prévoit également des modes appropriés de règle-

ment des différends mettant en cause un membre du personnel du Fonds qui, du fait de sa position officielle, bénéficie de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 21

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout accord complémentaire, qui ne peut pas être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignent conjointement un troisième arbitre qui préside le tribunal.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre et si elle a manqué à le désigner dans les deux mois suivant la date à laquelle l'autre Partie l'a invitée à le faire, cette autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des deux Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

5. Le tribunal décide à la majorité des voix. La sentence arbitrale est définitive et lie les Parties.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les dispositions du présent Accord sont appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel les deux Parties se seront notifiées l'une l'autre par écrit l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 23

RÉVISION ET MODIFICATIONS

1. A la demande de l'une ou l'autre Partie formulée à tout moment, ou au cas où le Fonds deviendrait une institution spécialisée de l'ONU, le présent Accord pourra être révisé ou modifié.

2. Il pourra être donné effet à toute révision ou modification dans un nouvel accord ou par un échange de notes.

Article 24

CESSATION DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra fin si le siège était transféré hors du territoire des Pays-Bas. Les dispositions du présent Accord ayant trait à la cessation en bon ordre des opérations du Fonds aux Pays-Bas et à l'aliénation de ses biens resteront toutefois applicables aussi longtemps que besoin sera, mais six mois au plus après la date à laquelle le Gouvernement aura été notifié que le Fonds met fin à ses opérations aux Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 19 décembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Fonds commun pour les produits de base :	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Directeur général,	Le Ministre de la coopération pour le développement,
[*Signé*]	[*Signé*]
B. HARTANTYO	J. PRONK

No. 28895

BELGIUM
and
SLOVENIA

Agreement on the establishment of diplomatic and consular relations. Sigued at Brussels on 5 March 1992

Authentic texts: French, Dutch and Slovene.

Registered by Belgium on 23 April 1992.

BELGIQUE
et
SLOVÉNIE

Accord relatif à l'établissemeut de relations diplomatiques et consulaires. Signé à Bruxelles le 5 mars 1992

Textes authentiques : français, néerlandais et slovène.

Enregistré par la Belgique le 23 avril 1992.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République de Slovénie

Ont décidé d'établir des relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie et d'échanger des représentants diplomatiques.

Ont convenu que les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les Relations diplomatiques[2] et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les Relations consulaires[3] seront d'application aux relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et de la République de Slovénie.

Ont convenu que les accords bilatéraux liant, d'une part, le Royaume de Belgique (en ce compris ceux conclus avec l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise) et, d'autre part, l'ancienne République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, continueront à produire leurs effets entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie jusqu'à ce qu'ils aient été soit confirmés soit renégociés par les deux parties.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 5 mars 1992, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et slovène, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé*]

MARK EYSKENS
Ministre
des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

[*Signé*]

ZORAN THALER
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1982 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[3] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOVENIE BETREFFENDE HET AANKNOPEN VAN DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE BETREKKINGEN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Slovenië

Hebben beslist diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië aan te knopen en diplomatieke vertegenwoordigers uit te wisselen.

Zijn overeengekomen dat de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulair verkeer van toepassing zullen zijn op de diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië.

Zijn overeengekomen dat de bilaterale akkoorden afgesloten tussen het Koninkrijk België (daaronder begrepen diegene afgesloten met de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) enerzijds, en de vroegere Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië anderzijds, verder uitwerking zullen hebben tussen het Koninkrijk België en de Republiek Slovenië tot dat deze hetzij bevestigd hetzij heronderhandeld zullen zijn door beide Partijen.

Dit Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 5 maart 1992, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Sloveense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[*Signed — Signé*]

MARK EYSKENS
Minister
van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Republiek Slovenie:

[*Signed — Signé*]

ZORAN THALER
Vice-Minister
van Buitenlandse Zaken

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO KRALJEVINE BELGIJE IN VLADO REPUBLIKE REPUBLIKE SLOVENIJE O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH IN KONZULARNIH ODNOSOV

Vlada Kraljevine Belgije

in

Vlada Republike Slovenije

Sta se odlocili, da vzpostavita diplomatske in konzularne odnose med Kraljevino Belgijo in Republiko Slovenijo in izmenjata diplomatske predstavnike.

Sta sklenili, da se bodo dolocbe Dunajske Konvencije z dne 18. 4. 1961 o diplomatskih odnosih in Dunajske Konvencije z dne 24. 4. 1963 o konzularnih odnosih uporabljale v diplomatskih in konzularnih odnosih med Kraljevino Belgijo in Republiko Slovenijo.

Sta odlocili, da se bodo dvostranski sporazumi, sklenjeni med bivso Socialisticno Federativno Republiko Jugoslavijo in Kraljevino Belgijo (kakor tudi tisti, sklenjeni z belgijsko-luksembursko ekonomsko skupnostjo) smiselno se naprej uporabljali med Kraljevino Belgijo in Republiko Slovenijo, dokler ne bodo potrjeni ali na novo sklenjeni med dvema stranema.

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa.

Podpisano v Bruslju, dne 5. marca 1992, v dveh kopijah, v francoscini, nizozemscini in slovenscini, vsi trije teksti so avtenticni.

Za Vlado
Kraljevine Belgije:

[*Signed — Signé*]

MARK EYSKENS
Minister
za zunanje zadeve

Za Vlado
Repubike Slovenije:

[*Signed — Signé*]

ZORAN THALER
Namestnik minister
za zunanje zadeve

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Republic of Slovenia

Have decided to establish diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia and to exchange diplomatic representatives.

Have agreed that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961[2] and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963[3] shall apply to diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia.

Have agreed that the bilateral agreements binding the Kingdom of Belgium (including those concluded with the Belgium and Luxembourg Economic Union) and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall continue in effect between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia until such time as they are confirmed or renegotiated by the two parties.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brussels on 5 March 1992, in duplicate in the French, Dutch and Slovenian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Belgium:

[*Signed*]

MARK EYSKENS
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Slovenia:

[*Signed*]

ZORAN THALER
Assistant Minister
for Foreign Affairs

[1] Came into force on 5 March 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[3] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

No. 28896

UNITED NATIONS
and
CHILE

Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the Technical Couference on practical experiences in the realization of snstainable and environmentally sound autonomous developmeut by indigenous people, to be held in Santiago from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 12 March and 23 April 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by the United Nations on 23 April 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHILI

Échange de lettres constitnant un accord sur les arrangements relatifs à la Conférence technique sur l'expérience pratique des populations autochtones en matière de développement autonome durable et écologiquement rationnel, qui doit se tenir à Santiago du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 12 mars et 23 avril 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 23 avril 1992.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHILE ON THE ARRANGEMENTS FOR THE TECHNICAL CONFERENCE ON PRACTICAL EXPERIENCES IN THE REALIZATION OF SUSTAINABLE AND ENVIRONMENTALLY SOUND AUTONOMOUS DEVELOPMENT BY INDIGENOUS PEOPLES, TO BE HELD IN SANTIAGO FROM 18 TO 22 MAY 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 April 1992 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CHILI SUR LES ARRANGEMENTS RELATIFS À LA CONFÉRENCE TECHNIQUE SUR L'EXPÉRIENCE PRATIQUE DES POPULATIONS AUTOCHTONES EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT AUTONOME DURABLE ET ÉCOLOGIQUEMENT RATIONNEL, QUI DOIT SE TENIR À SANTIAGO DU 18 AU 22 MAI 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1992 par l'échange desdites lettres.

No. 28897

UNITED NATIONS
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangemeuts regarding the Seminar on integrated statistical information systems and related matters (ISIS), of the Economic Commission for Europe, to be held at Bratislava from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 17 March and 27 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Nations on 27 April 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur le système intégré d'informations statistiques et des sujets y relatifs (SIIS), de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Bratislava du 18 au 22 mai 1992 (avec annexe). Genève, 17 mars et 27 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 27 avril 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON INTEGRATED STATISTICAL INFORMATION SYSTEMS AND RELATED MATTERS (ISIS), OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD AT BRATISLAVA FROM 18 TO 22 MAY 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 April 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LE SYSTÈME INTÉGRÉ D'INFORMATIONS STATISTIQUES ET DES SUJETS Y RELATIFS (SIIS), DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À BRATISLAVA DU 18 AU 22 MAI 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28898

FINLAND
and
ESTONIA

Agreement regarding cooperation in the area of environmental protection. Signed at Helsinki on 7 November 1991

Authentic texts: Finnish and Estonian.

Registered by Finland on 28 April 1992.

FINLANDE
et
ESTONIE

Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Helsinki le 7 novembre 1991

Textes authentiques : finnois et estonien.

Enregistré par la Finlande le 28 avril 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ YMPÄRISTÖNSUOJELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

jotka pitävät tärkeänä ympäristön suojelua ja haluavat yhteistyön avulla parantaa ympäristön tilaa,

jotka haluavat kehittää ja syventää kahdenvälistä yhteistyötä ympäristönsuojelun kansallisten ja kansainvälisten tavoitteiden saavuttamiseksi molemmissa maissa,

jotka ottavat huomioon vuonna 1974 solmitun Itämeren merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen sekä Itämeren merellisen ympäristön suojelukomission hyväksymät suositukset,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja laajentavat tasavertaisesti yhteistyötä ympäristönsuojelun alalla molempien maiden eduksi ja keskinäiseksi hyödyksi.

2 artikla

Yhteistyön tavoitteena on molempien maiden ympäristön ja Itämeren, etenkin Suomenlahden, tilan parantaminen vesien- ja ilmansuojelua sekä jätehuoltoa tehostamalla. Yhteistyössä edistetään myös kasviston, eläimistön ja niiden elinympäristöjen suojelua, tehostetaan ympäristön seurantaa sekä kehitetään ympäristötietojen vaihtoa ja ympäristöä mahdollisimman vähän kuormittavan teknologian siirtoa.

3 artikla

Yhteistyö koskee seuraavia ympäristönsuojelun lohkoja:

— ilmansuojelu,
— vesien ja meriympäristön suojelu,
— luonnonsuojelu ja maisemanhoito,
— jätehuolto ja jätteiden hyödyntäminen,
— meluntorjunta,
— ympäristön seuranta,
— ympäristövahinkojen torjuntayhteistyö,
— ympäristökasvatus, -koulutus ja -valistus,
— ympäristöntutkimus,
— ympäristönsuojelutekniikka ja säästävä teknologia,
— ympäristönsuojelun hallinnon, ja lainsäädännön kehittäminen sekä ympäristövaikutusten arviointi.

4 artikla

Sopimuspuolet toteuttavat yhteistyötä seuraavin muodoin:

— asiantuntijoiden ja valtuuskuntien vaihto,
— tieteellisen ja teknologisen tiedon vaihto,
— teknis-taloudelliset yhteishankkeet ympäristöongelmien ratkaisemiseksi sekä näihin hankkeisiin liittyvä suunnittelu ja koulutus,
— symposiumien, seminaarien, ja näyttelyiden järjestäminen,
— asiantuntijoiden osallistuminen kummassakin maassa järjestettäviin kansainvälisiin ympäristönsuojelun konferensseihin, symposiumeihin, näyttelyihin ja seminaareihin,
— muut yhteisesti sovittavat yhteistyömuodot.

5 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopimuksen toteuttamisesta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset 30 vuorokauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Toimivaltaiset viranomaiset voivat solmia keskenään sopimuksia toimivaltansa puitteissa 4 artiklassa tarkoitetun yhteistyön toteuttamiseksi.

6 artikla

Yhteistyön toteuttamiseksi sopimuspuolet perustavat pysyvan suomalais-virolaisen työryhmän.

Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen 30 vuorokauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta osapuolensa puheenjohtajan nimittämisestä sekä työryhmänsä kokoonpanon.

Työryhmä vahvistaa määräaikaiset yhteistyöohjelmat, joissa määritellään yhteistyön aiheet ja muodot sekä toteuttamiseen osallistuvat viranomaiset ja laitokset.

Työryhmä voi tarvittaessa perustaa alatyöryhmiä erikseen yhdessä sovittavien aiheiden ja ongelmien käsittelemistä varten.

Valtuuskuntien ja asiantuntijavaihdon kustannuksista sovitaan toimivaltaisten viranomaisten välillä erikseen.

7 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta kummankaan sopimuspuolen oikeuksiin tai velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kahdenvälisistä tai monenkeskisistä sopimuksista.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluessa siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaan saattamiselle asettamat edellytykset on täytetty.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen saamisesta.

Tehty Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 kahtena suomen- ja vironkielisenä kappaleena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
SIRPA PIETIKÄINEN

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:
TÖNIS KAASIK

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KESKKONNAKAITSEALASE KOOSTÖÖ

Soome Vabariigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus, edaspidi "lepinguosalised",

kes peavad tähtsaks keskkonna kaitset ja soovivad koostööga parandada keskkonna seisundit,

kes soovivad arendada ja süvendada kahepoolset koostööd keskkonnakaitse rahvuslike ja rahvusvaheliste eesmärkide saavutamiseks mõlemas riigis,

kes võtavad arvesse 1974. aastal sõlmitud Läänemere merekeskkonna kaitset käsitleva konventsiooni ja Läänemere merekeskkonna kaitsekomisjoni poolt heaks kiidetud soovitused,

on kokku leppinud järgmises:

§ 1

Lepinguosalised arendavad ja laiendavad võrdselt koostööd keskkonnakaitse alal mõlema riigi huvides ja vastastikuseks kasuks.

§ 2

Koostöö eesmärgiks on mõlema riigi keskkonna ja Läänemere, eeskätt Soome lahe seisundi parandamine, tõhustades vee ja välisõhu kaitset ning jäätmehoolet. Koostöö abil edendatakse ka taimestiku, loomastiku ja nende elukeskkonna kaitset, tõhustatakse keskkonna jälgimist ning arendatakse keskkonnaalase informatsiooni ja keskkonda võimalikult vähem koormava tehnoloogia vahetust.

§ 3

Koostöö puudutab järgmisi keskkonnakaitse valdkondi:

— välisõhu kaitse,
— vee- ja merekeskkonna kaitse,
— looduskaitse ja maastikuhooldus,
— jäätmehoole ja jäätmete käitamine,
— müratõrje,
— keskkonna jälgimine,
— koostöö keskkonnakahjustuste tõrjumisel,
— keskkonnaalane kasvatus, väljaõpe ja selgitustöö,
— keskkonnauuringud,
— keskonnakaitsetehnika ja säästlik tehnoloogia,
— keskonnakaitse halduse ja seadusandluse arendamine ning keskkonnamõjutuste prognoosimine.

§ 4

Lepinguosalised teevad koostööd järgmistes vormides:

— spetsialistide ja delegatsioonide vahetus,
— teadusliku ja tehnoloogilise informatsiooni vahetamine,
— ühised tehnilis-majanduslikud ettevõtmised keskkonnaprobleemide lahendamiseks ning nende ettevõtmistega seotud projekteerimine ja väljaõpetamine,
— sümpoosiumide, seminaride ja näituste korraldamine,
— spetsialistide osalemine mõlemas riigis korraldatavatel rahvusvahelistel konverentsidel, sümpoosiumidel, näitustel ja seminaridel,
— muud kokkulepitavad koostöövormid.

§ 5

Lepinguosalised teevad teineteisele 30 päeva jooksul, alates käesoleva lepingu jõustumisest, teatavaks lepingu elluviimise eest vastutavad pädevad ametiisikud. Pädevad ametiisikud võivad sõlmida omavahelisi lepinguid oma kompetentsuse piires §-s 4 nimetatud koostöö teostamiseks.

§ 6

Koostöö teostamiseks loovad lepinguosalised alalise Soome-Eesti töörühma.

Pädevad ametiisikud teevad teineteisele 30 päeva jooksul, alates käesoleva lepingu jõustumisest, teatavaks omapoolse esimehe ja töörühma koosseisu.

Töörühm kinnitab tähtajalised koostööprogrammid, milles määratakse kindlaks koostöö teemad ja vormid, samuti teostamisel osalevad ametiisikud ja asutused.

Vajaduse korral võib töörühm moodustada alltöörühmi eraldi kokkulepitavate teemade ja probleemide käsitlemiseks.

Delegatsioonide ja spetsialistide vahetamisega seotud kulutuste suhtes lepitakse pädevate ametiisikute vahel eraldi kokku.

§ 7

Käesolev leping ei mõju kummagi osapoole õigustele ega kohustustele, mis tulenevad teistest kahe- või mitmepoolsetest lepingutest.

§ 8

Käesolev leping jõustub 30 päeva jooksul, alates sellest, kui lepinguosalised on teineteisele kirjalikult diplomaatilisel teel teatanud, et nende põhiseaduslikud eeltingimused lepingu jõustamiseks om täidetud.

Kumbki lepinguasaline võib kirjaliku avaldusega diplomaatilisel teel lepingust lahti ütelda. Lahtiütlemine jõustub kaheteistkümne kuu pärast, alates avalduse kättesamisest.

Koostatud Helsingis novembrikuu seitsmendal päeval 1991. aastal kahes, juriidilidelt võrdses, soome- ja eestikeelses eksemplaris.

Soome Vabariigi
Valitsuse nimel:
SIRPA PIETIKÄINEN

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel:
TÖNIS KAASIK

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA REGARDING COOPERATION IN THE AREA OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Recognizing the importance of environmental protection and desiring to improve the state of the environment through cooperation,

Desiring to develop and strengthen bilateral cooperation in order to achieve national and international environmental protection goals in both countries,

Taking into account the 1974 Convention on Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area[2] and the recommendations endorsed by the Baltic Marine Environment Protection Commission,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and expand cooperation in the area of environmental protection on the basis of quality and mutual advantage, taking into account the interests of both countries.

Article 2

The aim of such cooperation shall be to improve environmental conditions in both countries and in the Baltic Sea, particularly the Gulf of Finland, through improvements in the protection of water and air and in waste disposal. Cooperation shall also be directed towards enhanced protection of flora and fauna, and their habitat, improved monitoring of the environment, and an increased exchange of information relating to the environment and or environmentally sound technology.

Article 3

Cooperation shall be effected in the following areas of environmental protection:

— Protection of the air from pollution;

— Protection of waters and the marine environment from pollution;

— Waste disposal and recycling;

— Noise reduction;

— Monitoring of the environment;

— Cooperation to prevent environmental damage;

— Education and specialized training in, and dissemination of information about, environmental issues;

[1] Came into force on 2 March 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 31 January 1992) of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 8.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25986.

— Environmental research;

— Environmental protection techniques and environmentally sound technology;

— The development of the administration of, and legislation concerning, environmental protection and environmental impact assessment.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the following ways:

— The exchange of specialists and delegations;

— The exchange of scientific and technological information;

— Bilateral initiatives in the areas of technology and economics with a view to solving environmental problems, and planning and specialized training associated with such initiatives;

— The holding of symposia, seminars, and expositions;

— The participation by specialists in international conferences, symposia, expositions, and seminars organized in both countries;

— Other forms of cooperation to be mutually agreed upon.

Article 5

Within 30 days of the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other of the designation of duly appointed officials on both sides responsible for the implementation of this Agreement. The duly appointed officials may enter into bilateral agreements, within the scope of their jurisdiction, to effect the cooperation outlined in article 4.

Article 6

The Contracting Parties shall establish a permanent Finnish-Estonian Working Group to effect cooperation.

Within 30 days of the entry into force of this Agreement, the duly appointed officials shall notify each other of the designation of the chairmen and members of the two sides of the Working Group.

The Working Group shall establish a timetable for cooperation, specifying the areas and forms of cooperation, as well as the officials and institutions participating in it.

If necessary, the Working Group may establish subsidiary working groups to address topics and problems to be determined separately.

The duly appointed officials shall separately reach agreement on expenditures related to the exchange of delegations and specialists.

Article 7

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under bilateral or multilateral agreements previously concluded by them.

Article 8

This agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through the dipomatic channel that the

necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Either of the Contracting Parties may denounce the agreement by sending written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall enter into force 12 months after the receipt of the notification.

DONE at Helsinki, on 7 November 1991, in duplicate, in the Finnish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Republic of Estonia:
TÖNIS KAASIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Estonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Reconnaissant l'importance que revêt la protection de l'environnement et désireux d'améliorer l'état de l'environnement par le biais de la coopération,

Désireux de développer et de renforcer la coopération bilatérale afin d'atteindre des buts nationaux et internationaux de protection de l'environnement dans les deux pays,

Considérant la Convention de 1974 sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique[2] et les recommandations entérinées par la Commission de la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, compte tenu des intérêts des deux pays.

Article 2

Cette coopération a pour objet d'améliorer l'état de l'environnement dans les deux pays et en mer Baltique, notamment dans le Golfe de Finlande, en modernisant la protection de l'eau et de l'atmosphère ainsi que l'évacuation des déchets. Elle visera également à mieux protéger la flore et la faune et leur habitat, à perfectionner la surveillance de l'environnement et à multiplier les échanges d'informations ayant trait à l'environnement et aux techniques écologiquement rationnelles.

Article 3

La coopération s'exercera notamment dans les domaines suivants de protection de l'environnement :

— Proteetion de l'air contre la pollution;

— Protection des eaux et de l'environnement marin contre la pollution;

— Evacuation et recyclage des déchets;

— Réduction du bruit;

— Surveillance de l'environnement;

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 31 janvier 1992) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° I-25986.

— Coopération visant à empêcher des atteintes à l'environnement;

— Education et formation spécialisée portant sur les questions d'environnement et diffusion de l'information pertinente;

— Recherche écologique;

— Techniques de protection de l'environnement et techniques écologiquement rationnelles;

— Elaboration de lois et règlements relatifs à la protection de l'environnement et aux évaluations d'impact; mise en place de l'administration nécessaire.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront en usant des moyens suivants :

— Echange de spécialistes et de délégations;

— Echange d'informations scientifiques et techniques;

— Initiatives bilatérales dans les domaines de la technique et de l'économie en vue de résoudre les problèmes d'environnement; travail de préparation et de formation spécialisée en rapport avec ces initiatives;

— Tenue de colloques, séminaires et expositions;

— Participation de spécialistes à des conférences internationales, colloques, expositions et séminaires organisés dans les deux pays;

— Toutes autres formes de coopération arrêtées d'un commun accord.

Article 5

Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante avisera l'autre de la désignation de fonctionnaires dûment nommés à cet effet qui seront chargés de l'application du présent Accord. Ces fonctionnaires pourront conclure des accords bilatéraux, dans le cadre de leurs compétences, pour réaliser la coopération évoquée à l'article 4.

Article 6

Les Parties contractantes établiront un Groupe de travail finno-estonien permanent pour réaliser cette coopération.

Dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les fonctionnaires dûment nommés à cet effet s'informeront mutuellement de la désignation des présidents et des membres des deux Parties composant le Groupe de travail.

Le Groupe de travail établira un calendrier de coopération, précisant les domaines et les modalités de cette coopération, ainsi que les fonctionnaires et institutions qui y participeront.

Le Groupe de travail pourra, si besoin est, créer des groupes de travail subsidiaires pour traiter de sujets et de problèmes appelant un examen distinct.

Les fonctionnaires dûment nommés à cet effet se mettront séparément d'accord sur les dépenses relatives aux échanges de délégations et de spécialistes.

Article 7

Le présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations d'aucune des Parties contractantes en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux antérieurs.

Article 8

Le présent Accord produira ses effets 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 12 mois après la réception de la notification.

FAIT à Helsinki, le 7 novembre 1991, en double exemplaire, en langues finlandaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Estonie :
TÖNIS KAASIK

No. 28899

MEXICO
and
CANADA

Memorandnm of Understanding regarding a framework for trade and investment consultations (with action agenda). Signed at Mexico City on 16 March 1990

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

MEXIQUE
et
CANADA

Mémorandum d'entente concernant un cadre de consultations snr le commerce et l'investissement (avec programme d'action). Signé à Mexico le 16 mars 1990

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE UN MARCO DE CONSULTAS PARA EL COMERCIO Y LA INVERSIÓN

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,

DESEANDO ampliar aún más la amistad y el espíritu de cooperación que ha caracterizado a las relaciones entre ambos países;

RECONOCIENDO la importancia del comercio y la inversión bilateral para el bienestar y prosperidad de sus pueblos;

DESEANDO una mayor expansión y ampliación de las relaciones comerciales y económicas entre ambos países y reconociendo la importancia de un diálogo continuo y consultas frecuentes como medio para alcanzar este fin;

TOMANDO EN CUENTA los acuerdos previos y los mecanismos de consulta ya establecidos para promover una mayor cooperación económica y comercial incluyendo el Acuerdo Comercial firmado en México en febrero de 1946, el Comité Ministerial Conjunto establecido en noviembre de 1968 y el Acuerdo de Cooperación Económica firmado en mayo de 1980;

TOMANDO EN CUENTA la participación de ambos países en importantes foros multilaterales incluyendo el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) que es el instrumento fundamental de política de comercio exterior para ambos países;

TENIENDO EN CUENTA las disposiciones establecidas en apoyo a los flujos de comercio e inversión y deseando alcanzar una relación equilibrada y mutuamente benéfica en estos campos; y

RECONOCIENDO la conveniencia de identificar y promover las oportunidades y resolver los problemas lo más pronto posible;

HAN ACORDADO el siguiente Entendimiento:

1.- México y Canadá promoverán la cooperación y las consultas sobre comercio e inversión al más alto nivel posible en apoyo a sus respectivas prioridades económicas y sociales.

2.- Ambos Gobiernos facilitarán, cuando sea posible, los flujos de comercio e inversión, incluyendo la transferencia de tecnología y las co-inversiones. Además, intercambiarán información sobre sus respectivos regímenes de inversión extranjera y sus regulaciones que rigen la inversión y la transferencia de tecnología.

3.- México y Canadá reconocen la conveniencia de alentar y promover la inversión extranjera en sus respectivas economías y continuarán estudiando la posibilidad de otorgar protección a la

inversión extranjera en sus respectivos territorios de conformidad con las leyes nacionales.

4.- Ambos Gobiernos mantendrán y reforzarán las discusiones y consultas regulares sobre temas de comercio e inversión, y utilizarán el Comité de Cooperación Comercial e Industrial (CCCI), establecido bajo el Comité Ministerial México-Canadá en noviembre de 1968, como el principal vehículo para tratar dichos temas.

5.- Ambos Gobiernos establecerán, conforme sea requerido, grupos de trabajo conjuntos para revisar temas comerciales y de inversión específicos que les sean referidos a través del CCCI. Estos grupos pueden ser establecidos a través de un intercambio de cartas de los co-presidentes del CCCI.

6.- En el caso de que surja un diferendo que no pueda ser resuelto a través de discusiones dentro del CCCI y/o sus grupos de trabajo, cualquiera de las dos Partes podrá solicitar su revisión ministerial o consultas específicas para la solución de disputas comerciales bilaterales.

7.- Una solicitud de consulta formal bilateral respecto a un tema de comercio específico, deberá describir la naturaleza del problema y podrá proponer fecha y lugar para la reunión. Si las dos Partes están de acuerdo, las consultas así solicitadas podrán ser consideradas, entre México y Canadá, como consultas realizadas bajo los Artículos XXII.1 o XXIII.1 del GATT, o las disposiciones aplicables de los Códigos del GATT. Si el motivo

de la consulta está dentro de la competencia del GATT y puede desembocar en una queja en el GATT, las Partes Contratantes del GATT deberán ser informadas de dicha solicitud.

8.- Las consultas se llevarán a cabo dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de la solicitud, a menos que se acuerde de otra forma. Si no se alcanzaran resultados mutuamente satisfactorios dentro de los siguientes sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud, y el área de discusión es de la competencia del GATT o de cualquier Código del GATT, se podrá solicitar el establecimiento de un panel bajo el sistema de solución de controversias adecuado. En caso de emergencia el período de tiempo arriba mencionado podrá reducirse a diez (10) y treinta (30) días respectivamente.

9.- Cualquier consulta o grupo de trabajo bajo este Memorándum de Entendimiento será coordinado, por parte de México, por la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial (SECOFI), y, por parte de Canadá, por External Affairs and International Trade Canada (EAITC) [Affaires Extérieures et Commerce extérieure Canada (AECEC)]. Participarán funcionarios, a un nivel apropiado, de éstas u otras entidades o dependencias gubernamentales.

10.- Los temas y productos específicos que serán revisados bajo este Memorándum de Entendimiento están destinados a facilitar los vínculos en materia de comercio e inversión; coadyuvarán al intercambio de información sobre nuevas oportunidades de mercado y/o planes de desarrollo en ambos

países; fomentarán una mayor participación del sector privado en el comercio bilateral, particularmente en relación a las oportunidades de co-inversión y transferencia de tecnología; y proveerán lo necesario para llevar a cabo el intercambio de información estadística sobre sus respectivas importaciones y exportaciones. Se anexa un Programa de Acción, esbozando los principales rubros de las consultas, que forma parte integral de este Entendimiento.

11.- Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Podrá darse por terminado en cualquier fecha por cualquier Gobierno mediante comunicación escrita dirigida al otro Gobierno, por la vía diplomática, por lo menos con seis meses de antelación a la fecha de terminación.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, el día dieciséis del mes de marzo del ano de mil novecientos noventa, en los idiomas espanol, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de Canadá:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Jaime Serra Puche — Signé par Jaime Serra Puche.
[2] Signed by David John Sidney Wienfield — Signé par David John Sidney Wienfield.

PROGRAMA DE ACCION

Los temas y productos a ser examinados por México y Canadá bajo este Marco de Consultas se determinarán a través de consultas que tendrán lugar después de la firma del Memorándum de Entendimiento. Estas consultas incluirán aquellos rubros identificados como áreas prioritarias de cooperación en el Artículo 5 del Acuerdo de Cooperación Económica del 27 de mayo de 1980, firmado por ambos países, en el cual se incluye: la minería y el procesamiento; productos de madera y sub-productos; equipo de transportación; agro-industria y procesamiento de alimentos; equipos y servicios relacionados con el desarrollo del petróleo y del gas; petroquímica; equipo de telecomunicaciones; generación de energía eléctrica y equipo de transmisión; servicios de consultoría; u otros a ser determinados por acuerdo mutuo.

Las consultas en temas interrelacionados, pueden incluir (pero no limitarse a) lo siguiente:

- aranceles, incluyendo el Sistema Generalizado de Preferencias (SGP);

- intercambio de información comercial y la reconciliación estadística, empezando por el sector automotriz;

- productos agropecuarios y pesqueros;

- productos automotrices;

- productos minerales y equipo de minería;

- textiles;

- silvicultura y equipo de procesamiento de recursos;

- inversiones, co-inversiones, transferencia de tecnología y el programa de maquiladora.

Expertos en ambos países recopilarán información y analizarán las prioridades actuales de comercio e inversión en estas áreas para su posible consideración en la primera reunión de consulta.

Ambos Gobiernos reconocen que la inclusión de los temas anteriormente mencionados no limitan el derecho de cada Parte para incluir cualquier otro tema, producto o sector relativo a sus relaciones de comercio e inversión en dichas consultas.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING A FRAMEWORK FOR TRADE AND INVESTMENT CONSULTATIONS

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada,

Desiring to enhance further the friendship and spirit of cooperation that has characterized relations between both countries;

Recognizing the importance of bilateral trade and investment to the well-being and prosperity of their peoples;

Desiring to further expand and broaden commercial and economic relations between both countries and recognizing the importance of continuing dialogne and frequent consultations as a means to achieve this end;

Taking into account previous agreements and consultative mechanisms already in place to promote greater economic and commercial cooperation, including the Trade Agreement signed in Mexico in February 1946,[2] the Mexico-Canada Joint Ministerial Committee established in November 1968,[3] and the Agreement for Economic Co-operation signed in May 1980;

Taking into account the participation of both countries in important multilateral fora, including the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)[4] which is the fundamental instrument of international trade policy for both countries;

Noting the provisions already in place in support of trade and investment flows and desiring to achieve a balanced and mutually beneficial relationship in these fields; and

Recognizing the desirability of identifying and promoting opportunities and resolving all issues as soon as possible;

Have reached the following understanding:

1. Mexico and Canada will promote cooperation and consultation in trade and investment at the highest possible level in support of their respective economic and social priorities.

2. Both Governments will, whenever possible, facilitate trade and investment flows, including the transfer of technology and joint ventures. They also will exchange information on their respective foreign investment regimes and on their regulations governing both investment and technology transfer.

3. Mexico and Canada recognize the desirability of encouraging and promoting foreign investment in their respective economies and will continue to study the possibility of granting protection to foreign investment in their respective territories in accordance with national law.

4. Both Governments will maintain and strengthen regular discussions and consultations on trade and investment issues, and will utilize the Trade and Industrial Cooperation Committee (TICC) established under the Mexico-Canada Joint

[1] Came into force on 16 March 1990 by signature, in accordance with paragraph 11.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 183.
[3] *Ibid.*, vol. 977, p. 111.
[4] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Ministerial Committee of November 1968 as the principle vehicle to address such issues.

5. Both Governments will establish, as required, joint working groups to review specific trade and investment issues referred to them through the TICC. These groups may be established through an exchange of letters by the TICC Co-Chairmen.

6. In the event that a dispute arises which cannot be resolved through discussion within the TICC and/or its working groups, either Party may request ministerial review or request specific bilateral trade dispute consultations.

7. A request for formal bilateral consultations on a specific trade issue will describe the nature of the complaint and may propose a date and location for meeting. If the two Parties so agree, the consultation requested as above may be considered between Mexico and Canada to constitute consultations under GATT Articles XXII.1 or XXIII.1, or such GATT Code provisions as may be applicable. If the subject at issue is within the purview of the GATT and may lead to a GATT complaint, the GATT Contracting Parties shall be informed of the request.

8. Consultations will take place within thirty (30) days of the date of the request, unless otherwise agreed. If no mutually satisfactory result is achieved within sixty (60) days of the date of request, and the area of dispute is within the purview of the GATT or any GATT Code, a panel under the appropriate dispute settlement system may be requested. In cases of urgency, the time referred to above may be reduced to ten (10) and thirty (30) days respectively.

9. Any consultations or working groups under this Memorandum of Understanding will be co-ordinated by the Secretariat of Commerce and Industrial Development (SECOFI) on the part of Mexico and the External Affairs and International Trade Canada (EAITC) on the part of Canada. Officials of these and other government entities or departments, at the appropriate level, will participate.

10. The specific issues and products which will be reviewed under this Memorandum of Understanding are intended to facilitate trade and investment linkages; will assist in the exchange of information on new market opportunities and/or development plans in both countries; encourage greater private sector participation in bilateral trade particularly in relation to joint venture and technology transfer opportunities; and provide for an exchange of statistical data regarding respective imports and exports. An Action Agenda outlining principal foci for consultations is attached and forms an integral part of this Understanding.

11. This Memorandum of Understanding will become effective on the date of signature. It may be terminated at any time by either Government by giving written notice to the other Government through diplomatic channels, at least six months prior to such termination.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French langnages, the texts in each of the three languages having equal validity.

For the Government of the United Mexican States:

[*Signed*][1]

For the Government of Canada:

[*Signed*][2]

[1] Signed by Jaime Serra Puche.
[2] Signed by David John Sidney Winfield.

ACTION AGENDA

The issues and products to be examined by Mexico and Canada under this Framework for Consultations will be determined through discussions to take place after the Memorandum of Understanding is signed. These discussions may include those items identified as principal areas for co-operation in Article 5 of the May 27, 1980 Economic Co-operation Agreement signed by both countries, which include: mining and processing; wood products and by-products; transportation equipment; agro-industry and food processing; equipment and services related to petroleum and gas development; petrochemicals; telecommunications equipment; electrical power generation and transmission equipment; consulting services; or others to be determined by mutual agreement.

Consultations on interrelated issues could include (but not be limited to) the following:

— Tariffs, including the Generalized System of Preference (GSP);

— Trade data exchange and reconciliation of statistics, beginning with the automotive sector;

— Agricultural and fisheries products;

— Automotive products;

— Mineral products and mining equipment;

— Textiles;

— Forestry and resource processing equipment;

— Investment, joint ventures, transfer of technology and the Maquiladora Program.

Experts in both countries will gather information and analyze current trade and investment priorities in these areas for potential consideration at the first consultative meeting.

Both Governments recognize that the inclusion of the above-mentioned issues does not limit the right of either Party to include any other issue, product or sector relating to their trade and investment relations in such consultations.

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT UN CADRE DE CONSULTATIONS SUR LE COMMERCE ET L'INVESTISSEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Gouvernement du Canada,

Désirant renforcer davantage l'amitié et l'esprit de coopération qui ont caractérisé les relations entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance des échanges commerciaux et des débits d'investissement bilatéraux pour le bien-être et la prospérité de leurs peuples;

Désirant développer et élargir davantage les relations commerciales et économiques entre les deux pays et reconnaissant l'importance d'un dialogue permanent et de consultations fréquentes comme moyen de réaliser cet objectif;

Prenant en compte les accords précédemment signés et les mécanismes consultatifs déjà mis en place pour promouvoir la coopération économique et commerciale, y compris l'Accord commercial signé à Mexico en février 1946[2], le Comité ministériel Mexique-Canada établi en novembre 1968[3] et l'Accord de coopération économique signé en mai 1980;

Prenant en compte la participation des deux pays à d'importantes instances internationales, dont l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)[4] qui constitue l'instrument de base de la politique du commerce international de chacun des deux pays;

Notant les dispositions déjà adoptées pour appuyer les débits de commerce et d'investissement et souhaitant établir une relation équilibrée et mutuellement avantageuse dans ces domaines; et

Reconnaissant l'utilité d'identifier et de promouvoir les débouchés et de résoudre le plus vite possible tous les problèmes;

Ont convenu de ce qui suit :

1. Le Mexique et le Canada favoriseront, au plus haut niveau possible, la coopération et la consultation sur le commerce et l'investissement à l'appui de leurs priorités économiques et sociales respectives.

2. Les deux Gouvernements faciliteront, chaque fois que possible, les débits de commerce et d'investissement, y compris le transfert de technologie et les coentreprises. Ils s'échangeront aussi de l'information sur leurs régimes respectifs concernant l'investissement étranger et sur leurs règlements régissant les investissements et les transferts de capitaux et de technologies.

3. Le Mexique et le Canada reconnaissent l'utilité d'encourager et de promouvoir l'investissement étranger dans leurs économies respectives et continueront à étudier la possibilité de protéger les investissements étrangers sur leurs territoires respectifs, conformément aux lois nationales.

[1] Entré en vigueur le 16 mars 1990 par la signature, conformément au paragraphe 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 183.
[3] *Ibid.*, vol. 977, p. 111.
[4] *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

4. Les deux Gouvernements poursuivront et renforceront les dispositions et consultations périodiques sur les questions de commerce et d'investissement, et utiliseront le Comité pour la coopération commerciale et industrielle (CCCI) établi sous l'égide du Comité ministériel mixte Mexique-Canada crée en novembre 1968 comme principal mécanisme pour traiter de ces questions.

5. Les deux Gouvernements établiront, au besoin, des groupes de travail conjoints qui examineront les questions de commerce et d'investissement qui leur auront été spécifiquement soumises par l'entremise du CCCI. Ces groupes pourront être établis par un échange de lettres entre les co-présidents du CCCI.

6. S'il survient un différend qui ne peut être réglé par la discussion au sein du CCCI et/ou de ses groupes de travail, l'une ou l'autre Partie pourra réclamer un examen ministériel ou demander des consultations visant spécifiquement à régler le différend commercial bilatéral.

7. La demande de consultations bilatérales officielles sur un différend commercial spécifique décrira la nature de la plainte et pourra proposer une date et un lieu de réunion. Si les deux Parties en conviennent, la consultation ainsi demandée pourra être considérée comme constituant, entre le Mexique et le Canada, les consultations prévues aux Articles XXII.1 et XXIII.1 de l'Accord général ou aux dispositions pertinentes des codes du GATT applicables. Si la question en cause relève du mandat du GATT et qu'elle pourrait faire l'objet d'une plainte devant le GATT, les Parties contractantes du GATT seront informées de la demande.

8. Les consultations se tiendront dans les trente (30) jours suivant la date de la demande, sauf s'il en est convenu autrement. Si aucun résultat mutuellement satisfaisant n'est obtenu dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande et que le litige relève d'un domaine assujetti au GATT ou à l'un de ses codes, on pourra demander l'institution d'un groupe spécial en vertu du mécanisme de règlement des différends pertinent. En cas d'urgence, les échéances susmentionnées pourront être ramenées à dix (10) et trente (30) jours respectivement.

9. Toutes consultations et tous groupes de travail établis en vertu du présent mémorandum d'entente seront coordonnés par le secrétariat du Commerce et du Développement industriel (SECOFI) pour ce qui concerne le Mexique et par Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada (AECEC) pour ce qui concerne le Canada. Des représentants de ces ministères et d'autres organismes ou ministères gouvernementaux y participeront, au niveau approprié.

10. Les questions et produits qui seront spécifiquement examinés en vertu du présent Mémorandum d'entente viseront à faciliter les liens de commerce et d'investissement; contribueront à l'échange d'informations sur les nouveaux débouchés commerciaux et/ou sur les plans de développement dans les deux pays; encourageront le secteur privé à participer plus activement au commerce bilatéral, surtout en ce qui concerne les coentreprises et les transferts de technologie; et prévoiront un échange de données statistiques sur leurs importations et exportations respectives. Un Programme d'action esquissant les principaux secteurs de consultations est joint à la présente et forme une partie intégrante de ce Mémorandum.

11. Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit d'au moins six mois donné à l'autre Gouvernement par voie diplomatique.

FAIT à Mexico, le 16e jour de mars 1990, en double exemplaire, chacun en langues espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis mexicains :
[*Signé*][1]

Pour le Gouvernement
du Canada :
[*Signé*][2]

[1] Signé par Jaime Serra Puche.
[2] Signé par David John Sidney Winfield.

PROGRAMME D'ACTION

Les questions et les produits que le Mexique et le Canada examineront en vertu de ce Cadre de consultations seront déterminés par des discussions qui se tiendront après la signature du Mémorandum d'entente. Ces discussions pourront notamment porter sur les principaux secteurs de coopération identifiés à l'article 5 de l'Accord de coopération économique signé par les deux pays le 27 mai 1980, à savoir l'exploitation minière et la transformation; les produits et dérivés du bois; le matériel de transport; l'industrie agricole et le conditionnement des aliments; l'équipement et les services liés à la mise en valeur du pétrole et du gaz; la pétrochimie; l'équipement de télécommunications; l'équipement de production et de distribution d'énergie hydro-électrique; les services de consultants, ou d'autres secteurs qui pourront être désignés par entente mutuelle.

Les consultations sur des questions connexes pourront porter (mais non exclusivement) sur :

— Les tarifs douaniers, y compris le Système généralisé de préférence (SGP);

— L'échange de données commerciales et la conciliation des statistiques, en commençant par le secteur automobile;

— Les produits de l'agriculture et de la pêche;

— Les produits automobiles;

— Les produits minéraux et le matériel d'extraction minière;

— Les textiles;

— Le matériel de sylviculture et de transformation des ressources;

— Les investissements, les coentreprises, les transferts de technologie et le programme des Maquiladoras.

Des experts des deux pays rassembleront l'information et analyseront les priorités actuelles de commerce et d'investissement dans les secteurs qui pourraient être examinés à la première réunion de consultations.

Les deux Gouvernements reconnaissent que l'inclusion des questions mentionnées ci-avant ne limite pas le droit qu'a chacune des parties d'inclure dans ces consultations toute autre question ou tout autre produit ou secteur lié à leurs relations en matière de commerce et d'investissement.

No. 28900

MEXICO
and
CANADA

Memorandum of Understanding on cooperation in combating narcotics trafficking and drug dependency. Signed at Mexico City on 16 March 1990

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

MEXIQUE
et
CANADA

Protocole d'entente concernant la coopération pour la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Signé à Mexico le 16 mars 1990

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE COOPERACIÓN PARA COMBATIR EL NARCOTRÁFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación internacional para prevenir y suprimir cultivos, producción y distribución ilícitos y el abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y manifestando su apoyo al trabajo de las Naciones Unidas en estas materias;

RESUELTOS a proporcionarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dada la naturaleza y alcance internacionales de estos fenómenos;

CONVENCIDOS que dicha cooperación debe abarcar cuatro grandes rubros: prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, control de oferta, supresión del tráfico ilícito, y tratamiento y rehabilitación;

TOMANDO EN CUENTA la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, la Convención sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971, y la Convención de Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988;

ALENTADOS por el espíritu de la Declaración de la Conferencia Internacional sobre el Abuso de Drogas y el Tráfico Ilícito, y las iniciativas contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras del Control del Abuso de Drogas, adoptados en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987;

RECONOCIENDO la importancia de los tratados y acuerdos bilaterales para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia, particularmente en los campos de asistencia legal mutua en materia penal, extradición, transferencia de delincuentes y cooperación aduanera; y

DESEOSOS de alentar la cooperación ya establecida entre las organizaciones apropiadas de los dos países y deseando desarrollar aún más la cooperación mutua dentro de esta importante área;

Han llegado al siguiente entendimiento:

ARTICULO I

Alcance de la Cooperación

1. El propósito de este Memorándum es promover la cooperación entre los dos Gobiernos a fin de que puedan combatir con mayor eficiencia el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden a ambos países.

2. Cada Gobierno adoptará las medidas apropiadas, incluyendo las de orden legislativo y administrativo cuando resulten necesarias, para llevar a cabo la cooperación desarrollada a través de este Memorándum, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

3. Las medidas adoptadas bajo este Memorándum serán ejecutadas de conformidad con los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

4. Ningún Gobierno ejecutará en el territorio del Otro, el ejercicio de funciones que estén exclusivamente reservadas a las autoridades del otro Gobierno de conformidad con su derecho interno y soberanía.

ARTICULO II

Ambitos de Cooperación

La cooperación, dentro del ámbito y marco de este Memorándum, cubrirá los siguientes campos:

(a) metodologías y sistemas para evaluar la naturaleza y extensión de la farmacodependencia;

(b) evaluación clínica, identificación y tratamiento de los farmacodependientes, incluyendo métodos clínicos toxicológicos, epidemiología y métodos de tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes;

(c) prevención del abuso de drogas a través de educación, campañas de información y empeños similares;

(d) intercambios de información relativa a la identificación de personas sospechosas de tráfico ilícito de estupefacientes, así como la identificación de transportes y bienes bajo sospecha de ser usados en dicho tráfico;

(e) acción coordinada sobre movimientos entre los territorios de los dos países de personas, bienes y transportes involucrados en el tráfico ilícito de estupefacientes;

(f) capacitación para la ejecución de las leyes sobre estupefacientes;

(g) intercambio de información sobre experiencia y práctica en los campos relevantes, incluyendo análisis forense;

(h) desarrollo de medidas para asegurar que los artículos, químicos, solventes y otros aditivos

químicos no sean desviados para la preparación ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

(i) identificación de medios para substituir el cultivo ilegal de estupefacientes, con el establecimiento de cosechas legales;

(j) todos aquellos campos que ambos Gobiernos o las organizaciones gubernamentales relevantes puedan acordar conjuntamente en forma periódica.

ARTICULO III

Transporte Ilegal de Drogas

Las agencias aduanales, de inspección y las encargadas de la ejecución de la ley, de ambos países, cooperarán para suprimir el transporte ilegal de estupefacientes a través del territorio de un país o del territorio de un país al teritorio de otro país, y en relación con otras materias de preocupación mutua en la lucha contra el tráfico ilegal de estupefacientes, y para este propósito:

(a) intercambiarán información sobre los intentos de transportar ilegalmente estupefacientes al territorio de cualquiera de los dos países;

(b) intercambiarán información de inteligencia relativa a pasajeros en tránsito y transportistas de bienes, sospechosos, y sus rutas y métodos de operación, así como los métodos y tendencias del tráfico ilícito de estupefacientes; y

(c) explorarán otros medios para la cooperación, incluyendo el intercambio de visitas de personal con el propósito de capacitación.

ARTICULO IV

Prevención del Abuso de Estupefacientes

Las autoridades relevantes de salud pública de ambos países, según corresponda, cooperarán en las áreas de prevención (incluyendo educación y capacitación, información pública, desarrollo de la comunidad e investigación), evaluación y tratamiento de la drogadicción, rehabilitación de los farmacodependientes y control de estupefacientes. Ellas fomentarán el intercambio de información y visitas para estos propósitos, incluyendo, en la medida de lo posible, visitas de especialistas de las organizaciones relevantes.

ARTICULO V

Consultas

Los dos Gobiernos celebrarán una Reunión Consultiva bienal con la participación, a nivel consultivo, de sus Ministerios del Exterior y, a nivel operativo, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República, y en el caso de Canada, The Ministry of The Solicitor General y otras agencias competentes, a fin de revisar la ejecución de este Memorándum. Dichas autoridades permanecerán en contacto con el propósito de coordinar y facilitar la efectividad de la cooperación prevista en este Memorándum. En este contexto cualquier Gobierno puede proponer otros campos y formas de cooperación que puedan ser realizadas sobre la base de la experiencia de la ejecución de este Memorándum. Asimismo, podrá celebrar posteriores memoranda de entendimiento que regularán dichos campos y formas de cooperación. Cada nuevo memorándum de entendimiento será considerado como un anexo al presente Memorándum. La Reunión Consultiva de este Artículo preparará un informe sobre cooperación para ser sometido al Comité Ministerial Conjunto México-Canada.

ARTICULO VI

Acuerdos Financieros

Cualquier acuerdo financiero necesario para la ejecución de actividades de cooperación, de conformidad con el presente Memorándum serán establecidos según se requiera entre las organizaciones relevantes de ambos países previo a, o al momento de, su ejecución.

ARTICULO VII

Enmiendas

Este Memorándum podrá ser modificado por mutuo consentimiento de los Gobiernos, expresado por escrito a través de medios diplomáticos. Las diferencias relativas a la interpretación o ejecución del presente Memorándum serán resueltas por consultas mutuas entre los Gobiernos.

ARTICULO VIII

Entrada en Vigor y Terminación

El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos se hayan notificado, a través de la vía diplomática, que han cumplido con sus respectivos requisitos legales internos. Permanecerá en vigor por un periodo inicial de cinco anos, a menos que sea terminado por escrito. Este Memorándum podrá terminarse en cualquier tiempo por cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación escrita al Otro, por la vía diplomática, al menos con seis meses de anticipación a dicha terminación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

Hecho en dos originales en la Ciudad de México, el día dieciséis del mes de marzo del ano de mil novecientos noventa, en los idiomas espanol, inglés y francés, siendo el texto en cada idioma igualmente auténtico.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de Canadá:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Enrique Alvarez del Castillo — Signé par Enrique Alvarez del Castillo Puche.
[2] Signed by David John Sidney Winfield — Signé par David John Sidney Winfield.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON CO-OPERATION IN COMBATING NARCOTICS TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCY

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada,

Recognizing the importance of international co-operation in preventing and suppressing illicit cultivation, production, distribution and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, and expressing their support for the work of the United Nations in these matters;

Resolving to extend to each other the necessary co-operation to effectively combat narcotics trafficking and drug dependency, given the international scope and nature of these phenomena;

Relieving that such co-operation should encompass four major areas: prevention and reduction of the illicit demand for narcotics and psychotropic substances, control of supply, suppression of illicit traffic, and treatment and rehabilitation;

Having regard to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961[2] as amended by the 1972 Protocol[3], the Convention on Psychotropic Substances, 1971,[4] and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988;[5]

Encouraged by the spirit of the Declaration of the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking and the initiatives contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control, adopted at Vienna, Austria, on June 26, 1987;

Acknowledging the importance of bilateral treaties and arrangements in combating narcotics trafficking and drug dependency, particularly in the fields of mutual legal assistance in criminal matters, extradition, transfer of offenders and customs co-operation; and,

Desiring to enhance cooperation already established between relevant organizations of the two countries and aiming to develop further mutual co-operation in this important area;

Have reached the following understanding:

Article 1

SCOPE OF CO-OPERATION

1. The purpose of this Memorandum is to promote co-operation between the two Governments so that they can more efficiently combat narcotics trafficking and drug dependency, phenomena that transcend both countries.

[1] Came into force on 30 November 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective domestic legal requirements, in accordance with article VIII.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

[3] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

[5] *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

2. Each Government will adopt the appropriate measures, including legislative and administrative measures where necessary, to carry out the co-operation developed pursuant to this Memorandum, in conformity with the fundamental provisions of their respective internal legal systems.

3. Measures undertaken under this Memorandum will be carried out in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality, and respect for the territorial integrity of states.

4. Neither Government will undertake in the territory of the other, the exercise of functions that are exclusively reserved for the authorities of the other Government by its domestic law and sovereignty.

Article II

FIELDS OF CO-OPERATION

Co-operation within the scope and framework of this Memorandum will cover such fields as the following:

a) Methodologies and systems to assess the nature and extent of drug abuse;

b) Clinical assessment, identification and treatment of drug abusers, including clinical toxicological methods, epidemiology, and methods of treatment and rehabilitation of drug abusers;

c) Prevention of drug abuse through education, information campaigns and similar undertakings;

d) Exchanges of information relating to the identification of persons suspected of illicit trafficking in drugs, as well as the identification of transport and goods suspected of being used in such trafficking;

e) Coordinated action over movements between the territories of the two countries of persons, goods and transport involved in illicit trafficking in drugs;

f) Drug law enforcement training;

g) Exchange of information in relevant fields of experience and expertise, including forensic analysis;

h) Development of measures to ensure that items, chemicals, solvents and other chemicals aids are not diverted to the unlawful preparation of narcotics and psychotropic substances;

i) Identification of approaches to substitute the unlawful cultivation of narcotics with the planting of legal crops;

j) Such other fields as may be jointly decided by the two Governments or the relevant governmental organizations from time to time.

Article III

ILLEGAL CONVEYANCE OF DRUGS

The customs, inspection and law enforcement agencies of both countries will co-operate to suppress the illegal conveyance of drugs across the territory of one country or from the territory of one country to the territory of another country, and

in connection with other matters of mutual concern in the fight against illicit drug trafficking, and for this purpose:

a) Will exchange information concerning attempts to convey drugs illegally into the territory of either country;

b) Will exchange intelligence relating to suspect transit passengers, transporters of goods and their routes and methods of operation, as well as methods and trends in the illicit traffic of drugs; and

c) Will explore other avenues for co-operation, including the exchange of visits of personnel for the purpose of training.

Article IV

PREVENTION OF DRUG ABUSE

The relevant public health authorities of both Countries, as appropriate, will co-operate in areas of prevention (including education and training, public information, community development and research), assessment and treatment of drug addiction, rehabilitation of drug abusers and control of drugs. They will encourage the exchange of information and visits for these purposes, including, where possible, visits of specialists from relevant organizations.

Article V

CONSULTATIONS

The two Governments will hold a biennial Consultation Meeting with the participation, at the consultative level, of their foreign ministries and, at the operative level, in the case of the United Mexican States, the Procuraduría General de la República, and in the case of Canada, the Ministry of the Solicitor General and other competent agencies, in order to review the implementation of this Memorandum. The same authorities shall remain in touch for the purpose of co-ordinating and enhancing the effectiveness of the co-operation envisaged in this Memorandum. In this context, either Government may propose other fields and forms of co-operation that could be undertaken on the basis of experience in the implementation of this Memorandum. They may also develop further memoranda of understanding governing such other fields and forms of co-operation. Each new memorandum of understanding will be considered an annex to this Memorandum. The Consultative Meeting under this Article will prepare a report on co-operation for submission to the Mexico-Canada Joint Ministerial Committee.

Article VI

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Any financial arrangements necessary for the implementation of co-operative activities in accordance with this Memorandum will be established as required between the relevant organizations of the two countries prior to, or at the time of, implementation.

Article VII

AMENDMENTS

This Memorandum may be amended by mutual consent of the Governments, expressed in writing through diplomatic channels. Differences concerning the interpretation or application of this Memorandum will be resolved by mutual consultations between the Governments.

Article VIII

ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION

This Memorandum will become effective on the date on which the two Governments have notified each other through diplomatic channels that they have complied with their respective domestic legal requirements. It will remain in effect for an initial period of five years, unless terminated in writing. This Memorandum may be terminated at any time by either Government by giving written notice to the other Government through diplomatic channels, at least six months prior to such termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the Spanish, English and French languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

For the Government of the United Mexican States:

[*Signed*][1]

For the Government of Canada:

[*Signed*][2]

---

[1] Signed by Enrique Alvarez del Castillo.
[2] Signed by David John Sidney Winfield.

PROTOCOLE D'ENTENTE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA TOXICOMANIE

Le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Gouvernement du Canada,

Reconnaissant l'importance d'une coopération internationale pour prévenir et réprimer la culture, la production et la distribution illicites ainsi que l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes, et exprimant leur soutien pour l'œuvre accomplie par les Nations Unies dans ces domaines;

Désireux d'élargir la coopération mutuelle nécessaire pour lutter efficacement contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, compte tenu de l'envergure et la nature internationales de ces phénomènes;

Estimant qu'une telle coopération devrait englober quatre domaines majeurs : la prévention et la réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le contrôle de l'approvisionnement, l'élimination du trafic illicite, ainsi que le traitement et la réadaptation;

Considérant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961[2], telle que modifiée par le Protocole de 1972[3], la Convention sur les substances psychotropes de 1971[4], et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988[5];

Encouragés par l'esprit de la Déclaration de la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues et par les initiatives contenues dans le schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de la lutte contre l'abus des drogues, adoptée à Vienne, en Autriche, le 26 juin 1987;

Reconnaissant l'importance des traités et arrangements bilatéraux dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, notamment dans les domaines de l'entraide juridique en matière pénale, de l'extradition, du transfert de contrevenants et de la coopération douanière; et,

Souhaitant renforcer la coopération déjà établie entre les organismes concernés des deux pays, et cherchant à élargir la coopération mutuelle dans cet important domaine;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Le présent Protocole a pour but de promouvoir la coopération entre les deux Gouvernements pour qu'ils puissent lutter plus efficacement contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, phénomènes ne connaissant pas de frontières.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs conditions respectives touchant le droit interne, conformément à l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.
[3] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.
[5] *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

2. Chacun des deux Gouvernements adoptera les mesures appropriées, y compris des mesures législatives et administratives, le cas échéant, pour mener à bien la coopération établie en vertu du présent Protocole, conformément aux dispositions fondamentales de leur système de droit interne respectif.

3. Les mesures prises en vertu du présent Protocole seront exécutées conformément aux principes de l'autodétermination, de la non-intervention dans les affaires internes, de l'égalité sur le plan juridique et du respect de l'intrégrité territoriale des Etats.

4. Aucun des deux Gouvernements n'exercera, dans le territoire de l'autre, des fonctions exclusivement réservées aux autorités de l'autre Gouvernement en vertu de son droit interne et de sa souveraineté.

Article II

DOMAINES DE COOPÉRATION

La coopération, dans le cadre du présent Protocole, s'exercera notamment dans les domaines suivants :

a) Méthodologies et systèmes d'évaluation de la nature et de l'étendue de la toxicomanie;

b) Evaluation clinique, identification et traitement des personnes toxicomanes, ce qui comprend les méthodes toxicologiques cliniques, l'épidémiologie, et les méthodes de traitement et de réadaptation des toxicomanes;

c) Prévention de la toxicomanie par l'éducation, les campagnes d'information et initiatives analogues;

d) Echanges d'informations concernant l'identification des personnes soupçonnées de trafic illicite de drogues, ainsi que l'identification des véhicules de transport et des biens soupçonnés d'être utilisés dans ce trafic;

e) Action coordonnée à l'égard des déplacements, entre les territoires des deux pays, des personnes, des biens et des véhicules de transport utilisés dans le trafic illicite de drogues;

f) Formation en matière d'exécution des lois sur la drogne;

g) Echanges d'informations dans des domaines pertinents d'expérience et d'expertise, ce qui comprend l'analyse médico-légale;

h) Elaboration de mesures pour s'assurer que des articles, produits chimiques, solvants et autres substances chimiques ne servent pas à la préparation illégale de stupéfiants et de substances psychotropes;

i) Définition de moyens permettant de remplacer la culture illégale de stupéfiants par des plantations autorisées par la loi;

j) Tout autre domaine dont pourront décider conjointement de temps à autre les deux Gouvernements ou les organismes gouvernementaux concernés.

Article III

TRANSPORT ILLÉGAL DE DROGUES

Les services de douane, d'inspection et d'exécution de la loi des deux pays coopéreront afin de réprimer le transport illégal de drogues à travers le territoire d'un pays, ou depuis le territoire d'un pays jusqu'au territoire d'un autre pays, et

relativement à d'autres questions d'intérêt commun dans la lutte contre le trafic illicite de drogues, et à cette fin :

a) Echangeront des informations concernant les tentatives de transport illégal de drogues à destination du territoire de l'un des deux pays;

b) Echangeront des renseignements sur les passagers en transit suspects, sur les transporteurs de biens et leurs routes et leurs façons de procéder, ainsi que sur les méthodes et tendances du trafic illicite de drogues; et

c) Exploreront d'autres voies de coopération, y compris l'échange de visites de personnel à des fins de formation.

Article IV

PRÉVENTION DE LA TOXICOMANIE

Les autorités concernées de la santé publique des deux pays coopéreront, le cas échéant, dans les domaines de la prévention (ce qui comprend l'éducation et la formation, l'information du public, le développement communautaire et la recherche), de l'évaluation du traitement de la toxicomanie, de la réadaptation des toxicomanes et du contrôle des drogues. Elles encourageront l'échange d'informations et de visites à ces fins, y compris, si possible, les visites de spécialistes d'organismes intéressés.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements tiendront une Réunion de consultation tous les deux ans avec la participation, au niveau consultatif, de leurs ministères des Affaires étrangères et, au niveau opérationnel, dans le cas des Etats-Unis Mexicains, de la Procuraduría General de la República et, pour le Canada, du ministère du Solliciteur général et d'autres organismes compétents afin d'examiner la mise en application du présent Protocole. Ces mêmes autorités demeureront en contact afin de coordonner et augmenter l'efficacité de la coopération envisagée dans le présent Protocole. Dans ce contexte, l'un ou l'autre Gouvernement peut proposer d'autres domaines et d'autres formes de coopération fondés sur l'expérience tirée de la mise en application du présent Protocole. Ils peuvent en outre établir d'autres protocoles d'entente régissant de tels domaines et de telles formes de coopération. Chaque nouveau protocole d'entente sera considéré comme une annexe au présent Protocole. A l'issue de la Réunion de consultation tenue en vertu du présent Article, un rapport de coopération sera préparé au Comité ministériel Mexique-Canada.

Article VI

ARRANGEMENTS FINANCIERS

Toutes dispositions financières qu'exige la mise en œuvre des activités de coopération, conformément au présent Protocole, seront établies, selon le besoin, entre les organismes concernés des deux pays, préalablement à, ou au moment de la mise en œuvre.

Article VII

MODIFICATIONS

Le présent Protocole pourra être modifié par consentement mutuel des Gouvernements, exprimé par écrit, par voie diplomatique. Les divergences concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole seront résolues par voie de consultations entre les Gouvernements.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifiés par voie diplomatique qu'ils se sont conformés à leurs conditions respectives touchant le droit interne. Il restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans, à moins d'être dénoncé par écrit. Le présent Protocole pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, par voie diplomatique, moyennant préavis écrit d'au moins six mois à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico, le 16e jour de mars 1990, en double exemplaire, chacun en langnes espagnole, anglaise et française, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :
[*Signé*][1]

Pour le Gouvernement
du Canada :
[*Signé*][2]

---

[1] Signé by Enrique Alvarez del Castillo.
[2] Signé by David John Sidney Winfield.

No. 28901

MEXICO
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports. Mexico City, 29 March 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

MEXIQUE
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Mexico, 29 mars 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., 29 de marzo de 1990

CH 0001 881

Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Venezuela, tongo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos u Oficiales, de conformidad con las siguientes disposiciones:

Los nacionales mexicanos y venezolanos, titulares de un pasaporte diplomático u oficial, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra Parte, por un período de tres meses, prorrogable, de ser el caso, por períodos de igual duración, sin necesidad de obtener previamente una visa consular.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito dirigido a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de tres meses a la fecha en que se desse darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepte los términos de la presente propuesta, esta nota y le de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de Vuestra respueste.

[1] Came into force on 29 March 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo señor doctor Reinaldo Figueredo Planchart
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

Mexico City, 29 March 1990

CH/0001/881

Sir,

With a view to strengthening the cordial and friendly relations that exist between the United Mexican States and the Republic of Venezuela, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, an agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports which embodies the following provisions:

Mexican and Venezuelan nationals holding diplomatic or official passports issued by the competent authorities may enter the territory of the other Party and remain there for a period of three months, which may be extended, if needed, for additional three-month periods, without having to obtain a visa in advance.

Either Party may terminate this agreement by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel no less than three months before the intended date of termination.

If your Government accepts the terms of this proposal, this note and your affirmative reply shall constitute an agree-

[TRADUCTION]

Mexico, le 29 mars 1990

CH 0001 881

Monsieur le Ministre,

En vue de resserrer les liens d'amitié cordiale qui unissent les Etats-Unis du Mexique et la République vénézuélienne, j'ai le plaisir de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, un accord portant suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels et comportant les dispositions suivantes :

Les ressortissants mexicains et vénézuéliens porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel délivré par les autorités compétentes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant une période de trois mois, renouvelable le cas échéant, sans devoir obtenir préalablement de visa consulaire.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en envoyant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie trois mois au moins avant la date à laquelle elle souhaite qu'il expire.

Si les dispositions de la présente proposition recueillent l'approbation de votre Gouvernement, la présente Note et

ment between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, Sir, etc.

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

la réponse par laquelle vous me communiquerez son acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
M. Reinaldo Figueredo Planchart
Ministre des relations extérieures
de la République vénézuélienne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

México, D.F., 29 de marzo de 1990

Su Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de dar respuesta a su atenta Nota N° CH 0001 881, de fecha de hoy.

Al respecto, pláceme manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de la República de Venezuela del Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos u Oficiales, de conformidad con las siguientes disposiciones:

[*See note I — Voir note I*]

La citada Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta misma fecha.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed* — SIGNÉ]

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

Al Excelentísimo señor Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico City, 29 March 1990

Sir,

I have the honour to reply to your note No. CH 0001 881 of today's date.

In this connection, I am pleased to announce that the Government of the Republic of Venezuela accepts the agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports, which embodies the following provisions:

[*See note I*]

Your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

[*Signed*]

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE VÉNÉZUÉLIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Mexico, le 29 mars 1990

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de répondre par la présente lettre à votre Note n° CH 0001 881 de ce jour, dont je vous remercie.

J'ai le plaisir à cet égard de vous communiquer que le Gouvernement de la République vénézuélienne accepte l'accord portant suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels, qui comporte les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Votre Note citée en référence et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
de la République vénézuélienne,

[*Signé*]

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana Morales
Secrétaire aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

No. 28902

MEXICO
and
ITALY

Agreement on cooperation in the fight against the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Rome on 8 July 1991

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

MEXIQUE
et
ITALIE

Accord de coopératiou en matière de lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Rome le 8 juillet 1991

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA EN LA LUCHA CONTRA EL USO INDEBIDO Y EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Italiana (denominados en adelante las Partes Contratantes);

EXPRESANDO preocupación por el aumento del uso indebido y del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en todo el mundo;

CONSCIENTES de que este fenómeno afecta de manera relevante a ambos países, poniendo en peligro el bienestar y la integridad física de sus ciudadanos;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación entre los dos Gobiernos para combatir en todos sus aspectos el problema del uso indebido y del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

HACIENDO referencia a la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de julio de 1961[1] y su Protocolo de enmienda de 1972, el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, celebrada en Viena en 1988;

[1] Should read "30 March 1961" — Devrait se lire « 30 mars 1961 ».

TENIENDO EN CUENTA sus sistemas constitucionales, jurídicos y administrativos, así como el respeto a la soberanía de cada Estado;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se apoyarán recíprocamente para la prevención y la represión del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas. Con tal fin, las autoridades competentes de ambas Partes se prestarán asistencia mutua en el campo técnico-científico e intercambiarán información relativa al propósito del presente Acuerdo, dentro de los límites impuestos por sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO II

En el marco de la cooperación citada en el Artículo I, las Partes Contratantes intercambiarán información relativa a la producción y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas en cuanto a: métodos de lucha, aplicación de tecnología, publicaciones, datos estadísticos, controles aduanales, métodos y rutas del tráfico así como la aparición de nuevos tipos de estupefacientes o sustancias psicotrópicas.

Cualquiera de las Partes Contratantes, por iniciativa propia o a petición de la otra, pondrá a su disposición, -de conformidad con la legislación nacional,- los datos y documentos conteniendo información relativa a casos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes intercambiarán información acerca de sistemas de reciclaje y transferencia de capitales provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO IV

En el marco de la cooperación a que se hace mención en el Artículo I, las Partes Contratantes procederán al intercambio de información y de experiencias en relación con las acciones emprendidas en ambos países para prestar asistencia a los farmacodependientes, conforme a las iniciativas adoptadas para impulsar la actividad del medio terapéutico y de las otras instituciones dedicadas a la rehabilitación de los farmacodependientes, así como

respecto de los métodos utilizados en materia de prevención.

Las Partes Contratantes promoverán encuentros entre las respectivas autoridades competentes en rehabilitación de farmacodependientes, intercambio de especialistas, cursos de formación y especialización profesional.

ARTICULO V

Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán a las Partes Contratantes promover otras formas de cooperación en la lucha contra el abuso y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante la intensificación de la colaboración ya existente en el marco de las organizaciones internacionales.

ARTICULO VI

Con el propósito de supervisar la aplicación del presente Acuerdo, las Partes designarán Autoridades Coordinadoras, que tendrán tanto funciones operativas como consultivas. Las Autoridades operativas serán, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y las demás que para tal efecto se designen y en el caso de la República Italiana, la

Dirección Central para los Servicios Antidroga del Ministerio del Interior.

Las Autoridades consultivas serán las respectivas Secretarías de Relaciones Exteriores.

Cuando las Autoridades Coordinadoras así lo acuerden, podrán intercambiarse informes o reunirse, según lo juzguen pertinente, en relación con las actividades emprendidas en uno o varios de los campos a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo de conformidad con los principios de no intervención en los asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial del otro Estado.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, que han cumplido con todos los requisitos y procedimientos constitucionales necesarios para darle cumplimiento.

ARTICULO IX

Una vez que entre en vigor el Acuerdo será válido por tres años.

Transcurrido ese período, el Acuerdo estará vigente indefinidamente, salvo denuncia efectuada por una de las Partes Contratantes, mediante aviso previo de por lo menos seis meses.

Hecho en Roma el ocho de julio de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares en idiomas español e italiano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Italiana:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.
[2] Signed by Gianni de Michelis — Signé par Gianni de Michelis.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE FRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI MESSICANI E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA NELLA LOTTA CONTRO L'ABUSO E IL TRAFFICO ILLECITO DI STUPEFACENTI E SOSTANZE PSICOTROPE

Il Governo degli Stati Uniti Messicani e il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominati le Parti Contraenti);

ESPRIMENDO preoccupazione per l'aumento dell'abuso e del traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope nel mondo;

CONSAPEVOLI che tale fenomeno colpisce in modo rilevante entrambi i paesi, mettendo in pericolo il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini;

RICONOSCENDO l'importanza della cooperazione fra i due Governi per combattere in tutti i suoi aspetti il problema dell'abuso e del traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope;

RICHIAMANDO la Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 luglio 1961[1] e il suo Protocollo di modifica del 1972, la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971 e la Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope svoltasi a Vienna nel 1988;

TENENDO CONTO dei loro sistemi costituzionali, giuridici ed amministrativi, e nel rispetto della sovranità di ciascuno Stato;

hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO I

Le Parti Contraenti si aiuteranno reciprocamente ai fini della prevenzione e della repressione dell'abuso e del traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope. A tale scopo, le autorità competenti di entrambe le Parti si presteranno assistenza nel settore tecnico-scientifico e si scambieranno informazioni circa gli scopi del presente Accordo, nei limiti imposti dai rispettivi ordinamenti interni.

[1] Should read "30 March 1961" — Devrait se lire « 30 mars 1961 ».

ARTICOLO II

Nel contesto della cooperazione di cui all'articolo I, le Parti Contraenti si scambieranno informazioni sulla produzione e il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope in merito a: metodi di lotta, applicazione di tecnologie, pubblicazioni, dati statistici, controlli doganali, metodi e rotte del traffico, nonché alla comparsa di nuovi tipi di stupefacenti o di sostanze psicotrope.

Ciascuna Parte Contraente, su iniziativa propria o su richiesta dell'altra, metterà a disposizione dell'altra Parte - conformemente alla legislazione nazionale - i dati e i documenti contenenti le informazioni relative a casi di traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope.

ARTICOLO III

Le Parti Contraenti si scambieranno informazioni sui sistemi di riciclaggio e di trasferimento di capitali provenienti dal traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope.

ARTICOLO IV

Nell'ambito della cooperazione di cui all'Articolo I, le Parti Contraenti procederanno allo scambio di informazioni e di esperienze in merito alle azioni intraprese in entrambi i paesi per prestare assistenza ai tossicodipendenti, conformemente alle iniziative adottate per dare impulso alle attività delle strutture terapeutiche e delle altre istituzioni impegnate nel recupero dei tossicodipendenti, nonché in merito ai metodi utilizzati in materia di prevenzione.

Le Parti Contraenti promuoveranno incontri tra le rispettive Autorità competenti nel campo della riabilitazione dei tossicodipendenti, scambi di esperti, corsi di formazione e specializzazione professionale.

ARTICOLO V

Le disposizioni del presente Accordo non precludono alle Parti Contraenti di promuovere altre forme di cooperazione nella lotta contro l'abuso e il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope, attraverso l'intensificazione della collaborazione già esistente nel contesto delle organizzazioni internazionali.

ARTICOLO VI

Al fine di vigilare sull'applicazione del presente Accordo, le Parti designeranno delle Autorità di Coordinamento con funzioni sia operative che consultive. Le Autorità operative saranno, nel caso della Repubblica Italiana, la Direzione Centrale per i Servizi Antidroga del Ministero dell'Interno e, nel caso degli Stati Uniti Messicani, la "Procuraduria General de la Repùblica" unitamente alle altre che verranno designate allo scopo.

Le Autorità consultive saranno i rispettivi Ministeri degli Affari Esteri.

Qualora le Autorità di Coordinamento decidano in tal senso, le stesse potranno scambiarsi relazioni scritte oppure riunirsi, a seconda dei casi, in relazione alle attività intraprese in uno o più settori ai quali si riferisce il presente Accordo.

ARTICOLO VII

Le Parti Contraenti rispetteranno gli obblighi derivanti dal presente Accordo secondo i principi del non intervento negli affari interni, di uguaglianza giuridica e di rispetto dell'integrità territoriale dell'altro Stato.

ARTICOLO VIII

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui entrambe le Parti si notificheranno, per via diplomatica, di aver espletato tutti i requisiti e le procedure costituzionali necessarie alla sua validità.

ARTICOLO IX

Una volta entrato in vigore, l'Accordo avrà una validità di tre anni.

Trascorso tale periodo, l'Accordo sarà valido indefinitamente, salvo denuncia effettuata da una delle Parti Contraenti con preavviso di almeno sei mesi.

Fatto a .....[Rome]..... il [8 july-8 juillet] dell'anno millenovecentonovantuno, in due esemplari nelle lingue italiana e

Per il Governo degli Stati Uniti Messicani:	Por il Governo della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.
[2] Signed by Gianni de Michelis — Signé par Gianni de Michelis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST THE ABUSE OF, AND ILLICIT TRAFFICKING IN, NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Expressing concern at the increase in the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances throughout the world,

Aware that this phenomenon seriously affects both countries, endangering the welfare and physical integrity of their citizens,

Recognizing the importance of cooperation between the two Governments in order to deal with all aspects of the problem of the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances,

Bearing in mind the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961[2] as amended by the 1972 Protocol[3] thereto, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971[4] and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded at Vienna in 1988,[5]

Taking into account their constitutional, legal and administrative systems, and respecting each other's sovereignty,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall support each other in order to prevent and suppress the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances. To that end, the competent authorities of both Parties shall, within the limits imposed by their respective domestic legislation, assist each other in the technical and scientific fields and exchange information pertaining to the purpose of this Agreement.

Article II

As part of the cooperation referred to in article I, the Contracting Parties shall exchange information pertaining to the production of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances with respect to: methods of prevention, application of technology, publications, statistical data, customs inspections, trafficking methods and routes, and the appearance of new types of narcotic drugs or psychotropic substances.

[1] Came into force on 30 January 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.
[3] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.
[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.
[5] *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

Either Contracting Party may decide on its own initiative or at the request of the other Contracting Party, to make available to the other Party, in accordance with its national legislation, data and documents containing information pertaining to cases of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article III

The Contracting Parties shall exchange information on systems of recycling and transferring capital earned from illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article IV

As part of the cooperation referred to in article I, the Contracting Parties shall exchange information and experience concerning action undertaken in both countries to provide drug addicts with assistance in accordance with the initiatives undertaken to promote the activities of therapeutic and other institutions for the rehabilitation of drug addicts, and concerning methods of prevention.

The Contracting Parties shall promote meetings between their respective competent authorities concerned with the rehabilitation of drug addicts, the exchange of specialists, and vocational training and specialization courses.

Article V

The provisions of this Agreement shall not prevent the Contracting Parties from promoting other forms of cooperation in the fight against the abuse of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances through the intensification of already existing collaboration within the framework of international organizations.

Article VI

For the purpose of monitoring the implementation of this Agreement, the Parties shall designate coordinating authorities which shall have both operational and advisory functions. The operational authorities shall be, in the case of the United Mexican States, the Office of the Attorney-General of the Republic and such other authorities as might be designated for that purpose, and, in the case of the Italian Republic, the Narcotics Department of the Ministry of the Interior.

The advisory authorities shall be the respective Ministries of Foreign Affairs.

When the coordinating authorities so decide, they may exchange reports or meet, as appropriate, to consider the activities undertaken in one or more areas covered by this Agreement.

Article VII

The Contracting Parties shall discharge their obligations under this Agreement in accordance with the principles of non-intervention in internal affairs, equal treatment under the law, and respect for the territorial integrity of the other State.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel that they have completed all the constitutional formalities and procedures required for its entry into force.

Article IX

Once the Agreement enters into force, it shall be valid for three years.

After that period, the Agreement shall remain in force indefinitely unless it is denounced by one of the Contracting Parties, giving at least six months' prior notice of its intention to do so.

DONE at Rome, on 8 July 1991, in duplicate in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[FERNANDO SOLANA]

For the Government
of the Italian Republic:

[GIANNI DE MICHELIS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE L'UTILISATION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Exprimant leur préoccupation face à l'augmentation de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes dans le monde;

Conscients que ce phénomène frappe en particulier leurs deux pays et menace le bien-être et l'intégrité physique de leurs citoyens;

Reconnaissant l'importance de la coopération entre les deux gouvernements en vue de combattre sous tous ses aspects le problème de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Rappelant la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961[2] modifiée par son Protocole de 1972[3], ainsi que la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971[4] et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne en 1988[5];

Tenant compte de leurs ordres constitutionnel, juridique et administratif, ainsi que du respect de la souveraineté de chaque Etat;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'appuient mutuellement pour la prévention et la répression de l'utilisation et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. A cette fin, les autorités des Parties se prêtent mutuellement assistance dans le domaine technique et scientifique et elles échangent des informations concernant l'objet du présent Accord dans les limites imposées par leur législation interne.

Article II

Dans le cadre de la coopération mentionnée à l'article premier, les Parties contractantes échangent des informations sur la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes dans les domaines suivants : méthodes de lutte; application de technologies; publications; statistiques; contrôles douaniers; méthodes et voies utilisées par le trafic; et apparition de nouveaux stupéfiants et substances psychotropes.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

[3] *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

[5] *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

Chacune des Parties contractantes, agissant de sa propre initiative ou à la demande de l'autre Partie contractante, met à la disposition de cette dernière — conformément à la législation nationale — les données et documents contenant les informations relatives aux cas d'utilisation et de trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article III

Les Parties contractantes échangent des informations sur les réseaux de recyclage et de transfert de capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article IV

Dans le cadre de la coopération mentionnée à l'article premier, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et de résultats d'expériences au sujet des actions entreprises dans les deux pays à l'égard de l'assistance aux toxicomanes, conformément aux initiatives adoptées en vue de promouvoir l'activité des structures thérapeutiques et des autres institutions qui se consacrent au traitement et à la réadaptation des toxicomanes, et au sujet des méthodes employées en matière de prévention.

Les Parties contractantes favorisent les rencontres entre leurs autorités respectives compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes, ainsi que les échanges de spécialistes et les cours de formation et de spécialisation professionnelle.

Article V

Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties contractantes de promouvoir d'autres formes de coopération dans la lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes en intensifiant la collaboration déjà en cours dans le cadre des organisations internationales.

Article VI

Dans le but de superviser l'application du présent Accord, les Parties désignent des Autorités de coordination ayant des fonctions opérationnelles et consultatives. Les Autorités opérationnelles sont, pour les Etats-Unis du Mexique le Procureur général de la République et toute autre autorité désignée à cette fin, et pour la République italienne la Direction centrale de lutte contre la drogue près le Ministère de l'intérieur.

Les Autorités consultatives sont le Ministère des affaires étrangères de chacune des Parties.

Les Autorités de coordination peuvent, de leur propre initiative, échanger des rapports ou se réunir, selon ce qu'elles jugent approprié, au sujet des activités entreprises dans un ou plusieurs domaines visés par le présent Accord.

Article VII

Les Parties contractantes s'acquittent des obligations découlant du présent Accord conformément aux principes de la non-intervention dans les affaires intérieures, de l'égalité juridique et du respect de l'intégrité territoriale de l'autre Etat.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles prescrites pour lui donner effet.

Article IX

L'Accord a une durée de trois ans à partir de son entrée en vigueur.

A l'expiration de cette période, il reste en vigueur pour une période illimitée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois.

FAIT à Rome le 8 juillet 1991 en deux exemplaires en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[FERNANDO SOLANA]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[GIANNI DE MICHELIS]

No. 28903

MEXICO
and
HONDURAS

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Permanent Binational Commission. Mexico City, 20 January 1992

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 29 April 1992.

MEXIQUE
et
HONDURAS

Échange de notes constitnant un accord relatif à la création de la Commission binationale permanente. Mexico, 20 janvier 1992

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 29 avril 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT BINATIONAL COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 20 de enero de 1992

CJA 001231

Señor Ministro:

Tengo a honra llevar a consideración de Vuestra Excelencia, la propuesta para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, con los siguientes objetivos:

1. La Comisión Binacional será la instancia y foro de negociación bilateral en que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico-científico, jurídico y cultural.

2. La Comisión Binacional estará encabezada por las respectivas Cancillerías y se reunirá en forma alternada en México y Honduras, en las fechas que convengan ambas Partes.

3. La Agenda de las reuniones será convenida por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los especialistas que estime conveniente en función de la naturaleza de los temas a tratar.

4. Durante la primera reunión de la Comisión Binacional se establecerán las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que se estimen convenientes.

5. Las Comisiones Mixtas establecidas en Convenios vigentes entre ambos países, actuarán como Subcomisiones para los efectos de las reuniones de la Comisión Binacional.

6. La Comisión Binacional complementará las modalidades de cooperación ya existentes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

[1] Came into force on 20 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor Mario Carías Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Honduras

[TRANSLATION]

Mexico City, 20 January 1992

CJA 001231

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, with the following attributes:

1. The Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, legal and cultural fields.

2. The Binational Commission shall be headed by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and Honduras, on dates agreed upon by the two Parties.

3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include

[TRADUCTION]

Mexico, le 20 janvier 1992

CJA 001231

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hondurienne d'une Commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, scientifique et technique, juridique et culturel.

2. La Commission binationale est placée sous la tutelle des ministères des relations extérieures des deux pays et se réunit alternativement au Mexique et au Honduras, aux dates convenues par les deux Parties.

3. L'ordre du jour des réunions est convenu entre les Parties par la voie diplomatique. Chaque délégation com-

such experts as it deems appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.

4. At its initial meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.

5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as subcommissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.

6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

If the above proposal is acceptable to your Government, this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

I take this opportunity, Sir, etc.

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Mario Carías Zapata
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

prend les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.

4. Lors de sa première réunion, la Commission binationale crée les sous-commissions ou groupes de travail qu'elle estime pertinents.

5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les Commissions mixtes établies en vertu des conventions en vigueur entre les deux pays sont considérées comme des sous-commissions.

6. La Commission binationale complète les modalités de coopération existantes et intensifie le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'approbation de votre Gouvernement, la présente Note et la réponse par laquelle vous en accepterez les termes constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur Mario Carías Zapata
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

México, D.F. 20 de enero de 1992

Señor Secretario:

Tengo a honra informar a Vuestra Excelencia, que la propuesta para el Establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en aceptable para Honduras, con los siguientes objetivos:

[*See note I — Voir note I*]

Lo anterior, como se lo manifiesto, es aceptable para mi Gobierno y, por este medio, extiendo amplia conformidad al acuerdo, mismo que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]
MARIO CARÍAS ZAPATA
Ministro

Excelentísimo Señor Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores
Ciudad de México, D.F.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Mexico City, 20 January 1992

Sir,

I have the honour to inform you that Honduras finds acceptable the proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, with the following attributes:

[*See note I*]

I am pleased to inform you that my Government fully concurs with the foregoing proposal, which shall enter into force as of today's date.

I take this opportunity, Sir, etc.

[*Signed*]
MARIO CARÍAS ZAPATA
Minister

His Excellency
Mr. Fernando Solana
Mimister for Foreigu Affairs
Mexico City

[TRADUCTION]

SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Mexico, le 20 janvier 1992

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Honduras accepte la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras d'une Commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

[*Voir note I*]

Les dispositions qui précèdent recueillent donc l'approbation de mon Gouvernement, et j'atteste par la présente sa pleine adhésion aux termes de l'accord, qui entre en vigueur à ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre,

[*Signé*]
MARIO CARÍAS ZAPATA

Son Excellence
Monsieur Fernando Solana
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

No. 28904

UNITED NATIONS
and
AUSTRALIA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Meeting of experts on coal trade, statistics and transport of the Economic Commission for Europe, to be held in Sydney from 18 to 22 May 1992 (with annex). Geneva, 14 February and 30 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Nations on 30 April 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUSTRALIE

Échange de lettres constituaut un accord relatif à la Réunion d'experts du commerce, des statistiques et du transport du charbon de la Commissiou économique pour l'Europe, qui doit se tenir à Sydney du 18 au 22 mai 1992 (avec aunexe). Genève, 14 février et 30 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 30 avril 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE MEETING OF EXPERTS ON COAL TRADE, STATISTICS AND TRANSPORT OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN SYDNEY FROM 18 TO 22 MAY 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS DU COMMERCE, DES STATISTIQUES ET DU TRANSPORT DU CHARBON DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, QUI DOIT SE TENIR À SYDNEY DU 18 AU 22 MAI 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 April 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28905

UNITED NATIONS
and
SWEDEN

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements for the Second United Nations training course on remote sensing education for educators, organized in cooperation with the Government of Swedeu, to he held in Stockholm and Kiruna from 11 May to 12 June 1992. New York, 16 and 30 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Nations on 30 April 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Denxième cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection anx enseignants, organisé en coopération avec le Gonvernement suédois, devant avoir lien à Stockholm et à Kiruua du 11 mai au 12 juin 1992. New York, 16 et 30 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 30 avril 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND UNITED NATIONS TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF SWEDEN, TO BE HELD IN STOCKHOLM AND KIRUNA FROM 11 MAY TO 12 JUNE 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU DEUXIÈME COURS DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS, ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS, DEVANT AVOIR LIEU À STOCKHOLM ET À KIRUNA DU 11 MAI AU 12 JUIN 1992

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 April 1992, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 30 avril 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28906

MULTILATERAL

Constitution of the South and West Asia Postal Union and General Regulations of the South and West Asia Postal Union. Concluded at Ankara on 12 March 1988

Authentic text: English.

Registered by Iran on 1 May 1992.

MULTILATÉRAL

Constitution de l'Union postale de l'Asie du sud et de l'ouest et Règlement général de l'Union postale de l'Asie du sud et de l'ouest. Conclu à Ankara le 12 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Iran le 1er mai 1992.

SOUTH AND WEST ASIA POSTAL UNION CONSTITUTION[1] AND GENERAL REGULATIONS[1]

CONTENTS

Preamble
Constitution of the South and West Asia Postal Union

Section I
Organic provisions

Chapter I
General provisions

Article
1. Constitution and objective
2. Members of the Union
3. Official language
4. Special arrangements
5. Technical co-operations

Chapter II
Admission to or withdrawal from the Union

Article
6. Admission to the Union
7. Withdrawal from the Union

Chapter III
Organization of the Union

Article
8. Organs of the Union
9. Congress
10. Extra-ordinary Congress
11. Executive Council
12. Central Office
13. Secretary General

Chapter IV
Finance of the Union

Article
14. Expenses of the Union

Section II
Acts of the Union

Chapter I
General provisions

Article
15. Acts of the Union

Chapter II
Acceptance of the Acts of the Union

Article
16. Signature, ratification, acceptance or approval of the Acts of the Union
17. Notification of ratification, acceptance or approval of the Acts of the Union
18. Accession to the Constitution, to the Additional Protocol and to the other Acts of the Union

Chapter III
Presentation of the proposals and amendment of the Acts of the Union

Article
19. Presentation of proposals
20. Amendment of the Acts of the Union

Chapter IV
Arbitration

Article
21. Arbitration

Section III
Final provisions

Article
22. Provisions not included
23. Effective date and duration of the Constitution

[1] Put into effect on 12 March 1988, in accordance with articles 23 and 113, respectively, of the Constitution and General Regulations. We will find below in the list of States which have deposited an instrument of ratification to the Constitution and to the General Regulations with the Government of Iran, in accordance with article 16 of the Constitution.

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Pakistan	10 March 1991
Turkey	21 October 1991

General Regulations of the South and West Asia Postal Union

Chapter I
General provisions

Article
101. Language for the deliberations of the meetings, publication of documents and official correspondence
102. Implementation of the decisions, resolutions and recommendations of the Congress

Chapter II
Functioning of the Union's bodies

Article
103. Organization and convening of Congresses and extra-ordinary Congresses
104. Composition, functioning and meeting of the Executive Council
105. Central Office
106. Organization and staff of the Central Office
107. Function of the Central Office
108. Documents and information to be sent to the Central Office.

Chapter III
Procedure for submission and consideration of proposals

Article
109. Introduction of proposals to Congresses
110. Proposals to amend Acts submitted between Congresses

Chapter IV
Finance

Article
111. Expenses of the Central Office
112. Budget and accounts of the Union

Chapter V
Final provisions

Article
113. Effective date and duration of the General Regulations

PREAMBLE

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of Iran, Pakistan and Turkey duly authorized by their Governments:

Taking into consideration the desire of the people to develop and strengthen the cultural and economic relations based on historical background of the three nations;

Considering the importance of common problems faced by the Postal Administrations of the Region;

Convinced that there are great opportunities to develop postal services for the benefit of the people in the Region;

Having in mind the possibility of admitting other countries in the Region desiring to join in this co-operation;

In exercise of the rights granted under article 8 of the Constitution of the Universal Postal Union[1] regarding formation of Restricted Unions by Postal Administrations.

With view to the mentioned points, have agreed upon the reactivation of the South and West Asia Postal Union.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

CONSTITUTION OF THE SOUTH AND WEST ASIA POSTAL UNION

SECTION I

ORGANIC PROVISIONS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

CONSTITUTION AND OBJECTIVE

1. The countries among which the present Constitution is adopted form, under the name of "South and West Asia Postal Union" hereinafter referred to as the "Union" a single postal territory for the reciprocal exchange of postal correspondence and other postal services.

2. The objective of the Union is to extend, facilitate and improve the postal relations and services among member countries and to evolve as far as possible a common approach on important issues to be taken up by the various bodies of the Union.

Article 2

MEMBERS OF THE UNION

Members of the Union are:

1. Iran, Pakistan and Turkey founder members, and
2. Countries which attain the membership status in accordance with article 6.

Article 3

OFFICIAL LANGUAGE

English is the official language of the Union.

Article 4

SPECIAL AGREEMENTS

Member countries of the Union or their Postal Administrations if the legislation of those countries so permits, may conclude special agreements concerning the international postal service, provided that they do not contravene the provisions of this Union. Such special agreements shall be notified through intermediary of the Secretary General to the member countries or the Postal Administrations.

Article 5

TECHNICAL CO-OPERATIONS

Member countries of the Union shall offer such technical assistanee and exchange information that may be of interest to them through correspondence, exchange of experts, provision of training facilities, holding of seminars or by any other means.

CHAPTER II

ADMISSION TO OR WITHDRAWAL FROM THE UNION

Article 6

ADMISSION TO THE UNION

1. Any country or any territory in the Region who may be invited to join the Union may become a member of the Union.

2. The founder members of the Union will after mutual consultation and unanimous agreement invite the countries in the Region to become members.

3. Admission to the Union shall be notified by the Secretary General to the Governments of the member countries of the Union through the diplomatic channels. It shall take effect from the date of such notification.

Article 7

WITHDRAWAL FROM THE UNION

Any member country may withdraw from the Union by notice of denunciation of the Constitution given through diplomatic channels to the Secretary General who shall notify it to the Governments of the member countries. Withdrawal from the Union shall become effective one year after the day on which the notice of denunciation is received by the Secretary General.

CHAPTER III

ORGANIZATION OF THE UNION

Article 8

ORGANS OF THE UNION

The organs of the Union are Congress, the Executive Council, the Central Office and such organs as may be set up.

Article 9

CONGRESS

Congress is the supreme body of the Union. It will comprise representatives of all the member countries.

Article 10

EXTRA-ORDINARY CONGRESS

An extra-ordinary Congress may be held at the request of any member country and with the approval of majority of the member countries.

Article 11

EXECUTIVE COUNCIL

The Executive Council shall consist of all member countries of the Union. To ensure the continuity of the work of the Union in the intervals between Congresses, the Executive Council meets, in principle, once a year.

Article 12

CENTRAL OFFICE

1. The Central Office of the Union shall be at Tehran.

2. The Central Office shall function under the direct supervision of the Secretary General.

3. The Central Office shall act as a centre of liaison, information and consultation for the Postal Administrations of the Union.

Article 13

SECRETARY GENERAL

The Secretary General of the Union shall be a qualified officer of the Postal Administration of a member country. He shall be chosen in the manner laid down in the General Regulations and holds office for a tenure prescribed therein, provided that the first Secretary General will be a nominee from Iranian Postal Administration who holds office till the first Congress.

CHAPTER IV

FINANCE OF THE UNION

Article 14

EXPENSES OF THE UNION

The limit of the annual expenses of the Union shall be fixed by the Congress. The Secretary General shall prepare and submit to the Congress the necessary documents and accounts for this purpose. The expenses of the Union shall be shared equally by all the member countries of the Union.

SECTION II

ACTS OF THE UNION

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 15

ACTS OF THE UNION

1. The Constitution is the basic act of the Union. It contains the organic rules of the Union and can be amended only by the Congress.

2. The General Regulations embody those provisions which ensure the applications of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries.

3. The Convention and its Detailed Regulations embody the provisions concerning the international postal service among the member countries shall be framed by the Executive Council for the first time. These Acts shall be binding on all member countries.

CHAPTER II

ACCEPTANCE OF THE ACTS OF THE UNION

Article 16

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL OF THE ACTS OF THE UNION

1. The Convention, Detailed Regulations and other Acts adopted by Congress must be ratified, as soon as possible, by the countries which have signed it in accordance with their internal regulations. Such ratification shall be communicated through diplomatic channels to the Secretary General who shall inform the member countries.

2. When a country does not ratify, accept or approve the Acts of the Union which it has signed, the Constitution and other Acts, shall be no less valid for the other countries that have ratified or approved them.

Article 17

NOTIFICATION OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL OF THE ACTS OF THE UNION

The instrument of ratification, acceptance or approval of Constitution and acceptance or approval of the other Acts of the Union shall be deposited as soon as possible with the government of the member country in which the Central Office is situated which shall notify the other member countries of these deposits.

Article 18

ACCESSION TO THE CONSTITUTION, TO THE ADDITIONAL PROTOCOL AND TO THE OTHER ACTS OF THE UNION

1. Member countries which have not signed the Constitution and Additional Protocol or the Acts of the Union may accede to them at any time.

2. Formal declarations of accession shall be sent through diplomatic channels to the Secretary General who shall notify to the other member countries.

CHAPTER III

PRESENTATION OF PROPOSALS AND AMENDMENT OF THE ACTS OF THE UNION

Article 19

PRESENTATION OF PROPOSALS

The Postal Administration of a member country has the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union. The Acts of the Union and Detailed Regulations can be modified by the Congress.

Article 20

AMENDMENT OF THE ACTS OF THE UNION

To be adopted, protocols submitted to Congress and relating to the Acts of the Union must be approved by majority of the member countries of the Union.

CHAPTER IV

ARBITRATION

Article 21

ARBITRATION

In the event of disagreement which may arise between the Postal Administrations of member countries concerning the interpretation or application of the Acts and Detailed Regulations of the Union, the disputes shall be submitted to the Executive Council.

SECTION III

FINAL PROVISIONS

Article 22

PROVISIONS NOT INCLUDED

The Acts of the Universal Postal Union shall apply to all matters and countries that are not covered by the present Constitution of the Union and its General Regulations.

Article 23

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE CONSTITUTION

This Constitution shall enter into force from March 12th, 1988 and remain in force for an indefenite period.

The plenipotentiary delegates of the countries mentioned below have signed the present Constitution in an original text which remains at the Central Office.

A copy corresponding to the original Constitution shall be delivered to each delegation.

The Secretary General shall notify the present Constitution, through diplomatic channels, to the countries of the Union.

DONE at Ankara, March 12th, 1988.

For Islamic Republic of Iran:

[*Signed — Signé*][1]

For Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed*]

S. M. FAKHIR HASAN
Director General, Pakistan Post Office,
and *ex officio* Additional Secretary
to the Government of Pakistan

For Republic of Turkey:

[*Signed*]

M. EMIN BASER
Director General of PTT
Turkey

[1] Signed by Manouchehr Mottaki — Signé par Manouchehr Mottaki.

GENERAL REGULATIONS OF THE SOUTH AND WEST ASIA POSTAL UNION

The undersigned representatives duly authorized by their respective Governments, having regard to article 15, paragraph 2, of the Constitution of the SWAPU have by common consent and subject to article 15, paragraph 1, of the Constitution, drawn up in these General Regulations the following provisions securing the application of the Constitution and the functioning of the Union.

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 101

LANGUAGE FOR THE DELIBERATIONS OF THE MEETINGS, PUBLICATION OF DOCUMENTS AND OFFICIAL CORRESPONDENCE

English shall be used in the deliberations of meetings of the organs of the Union, publication of documents as well as official correspondence. However, subject to arrangements for the interpretation into English, other languages are also admissible. The cost of such interpretation or translation shall be borne by the delegation(s) using the other language(s).

Article 102

IMPLEMENTATION OF THE DECISIONS, RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE CONGRESS

The Postal Administrations of member countries shall inform the Central Office of the Union of the measures they have taken to implement the decisions, resolutions and recommendations of the Congresses.

CHAPTER II

FUNCTIONING OF THE UNION'S BODIES

Article 103

ORGANIZATION AND CONVENING OF CONGRESSES AND EXTRA-ORDINARY CONGRESSES

1. The delegates of the member countries of the Union shall normally meet in Congresses at least once every five years, before the UPU Congress, in order to review the work of the Union, to consider proposals which are of common interest to be placed before the UPU Congress as well as to examine postal problems concerning the Region.

2. Each member country shall be entitled to only one vote.

3. Each member country shall be represented in the Congress by one or more delegates duly authorized by the Postal Administration of the country. The representatives shall be qualified officials of the Postal Administrations. A country may arrange for its representation in Congress by another country, provided that a delegation represents and votes for only one country other than its own.

4. The Congress may invite advisers/observers without the right to vote provided they represent the United Nations or one of its specialised agencies of Postal

Administrations which are members of the UPU. At the request of Congress or the Executive Council, the invitation is made by the Secretary General, Central Office, three months before the meeting of Congress. Requests from non-governmental organizations to take part in Congress shall be subject to an express decision of Congress in each case.

5. Each Congress shall fix the place and date of the next Congress. The country in whose territory the Congress is to meet shall invite the member countries through the diplomatic channels at least six months before it is held. If the country does not make the invitation, the Secretary General shall extend invitation at least three months before the meeting and in such a case the meeting shall take place in the premises of the Central Office.

6. An extra-ordinary Congress may be held at the request of any member country and with the approval of the majority of the Administrations of the Union. In such a case the date and place of the meeting shall be fixed by the Executive Council in consultation with the Secretary General of the Union.

7. The Congress shall draw up its rules of procedures.

Article 104

COMPOSITION, FUNCTIONING AND MEETING OF THE EXECUTIVE COUNCIL

1. The Executive Council comprises all the member countries of the Union, with a quorum of the majority. The meeting may take place at the seat of the Union or in the member countries preferably by rotation in alphabetic order. Each Executive Council meeting shall determine the date and venue of the next meeting. Invitations for the meeting shall be issued by the Secretary General at least three months in advance. The representatives of member countries must be qualified officials of their Postal Administrations.

2. The chairman of the meeting shall be the representative of the host country.

3. The president of each Congress shall convene the first meeting of Executive Council, during or after the Congress at the place of Congress. At that meeting the president of the Congress shall announce the name of the Secretary General.

4. The Secretary General shall act as the secretary of the Executive Council.

5. Member countries shall meet the travelling and accommodation expenses of their representatives. The working expenses of the Executive Council shall be borne by the Union. The functions of the Executive Council are:

a) To take all necessary measures for implementing the Convention, the General Regulations, the decisions and the recommendations of the Congress and for ensuring the continuity of the work of the Union between Congresses;

b) To maintain contacts with Postal Administrations of the member countries of the Union for improvement of postal service;

c) To review and approve the annual budget and accounts of the Union prepared by the Central Office;

d) To make useful contacts with the various organs of the UPU or other specialized agencies of the United Nations;

e) To approve appointment to the post officers of the Central Office other than the Secretary General.

Article 105

CENTRAL OFFICE

1. The Central Office is composed of a Secretary General and such other staff as the Union may require.

2. The Secretary General of the Central Office attends the meetings of the Union and takes part in the discussions without the right to vote.

3. The Secretary General and the Assistant Secretary General of the Central Office are chosen among qualified postal officials, by Congress or, if necessary, by the Executive Council. Their tenure of office is fixed by the body which selects them.

4. The Central Office shall be under the general supervision of the Executive Council and its financial accounts are audited by the competent authority of the country where the Central Office is situated.

Article 106

ORGANIZATION AND STAFF OF THE CENTRAL OFFICE

1. The officers of the Central Office must be qualified postal officials who have served at least five years in the postal service.

2. In principle, the appointments to the above posts shall be made keeping in view the representation of the member countries of the Union.

3. The Secretary General shall be the executive officer of the Central Office and its legal representative in all the functions performed by the said office.

Article 107

FUNCTION OF THE CENTRAL OFFICE

1. The Central Office shall draw up its work programme for a year. It shall draw up the tentative agenda and make necessary arrangements for the meetings of the Union.

2. The Central Office shall prepare the annual budget, in Gold Francs or SDR, which shall include all its expenditures, according to the programmes and activities of the Union. This budget shall be presented by the Secretary General to the Executive Council for approval.

3. An annual report on the work of the Union shall be prepared by the Secretary General. A copy thereof shall also be distributed to the member administrations of the Union.

4. This office shall keep an up-to-date collection of the stamps issued by the member countries of the Union.

5. The Central Office shall send one copy of all its publications to the International Bureau of the UPU and member countries of the Union. Additional copies shall he supplied by their cost.

Article 108

DOCUMENTS AND INFORMATION TO BE SENT TO THE CENTRAL OFFICE

The administrations of the member countries shall furnish the Central Office regularly and promptly the following:

1. The text of proposals for the consideration of the Universal Postal Congresses;

2. The Postal Laws and Regulations and their subsequent amendments;

3. The post office guide (new editions);

4. Three sets of postage stamps issued by them;

5. All the information which the Central Office may request.

CHAPTER III

PROCEDURE FOR SUBMISSION AND CONSIDERATION OF PROPOSALS

Article 109

INTRODUCTION OF PROPOSALS TO CONGRESSES

1. Proposals to be presented to Congress must reach the Central Office at least six months before the commencement of the Congress. Nevertheless, proposals which reach the Central Office within six months preceding the commencement of the Congress may also be considered at the discretion of Congress.

2. The Central Office shall publish the proposals and distribute them, as early as possible, among the Postal Administrations of the member countries.

Article 110

PROPOSALS TO AMEND ACTS SUBMITTED BETWEEN CONGRESSES

Each proposal to amend the Acts submitted by a Postal Administration between Congresses shall be sent to other Postal Administrations through the intermediary of the Central Office.

CHAPTER IV

FINANCE

Article 111

EXPENSES OF THE CENTRAL OFFICE

All expenses of the Central Office, prior to the first Congress, shall be borne by the Iranian Postal Administration.

Article 112

BUDGET AND ACCOUNTS OF THE UNION

1. The annual expenses of the Union shall not exceed the sum approved by Congress.

2. The Central Office shall prepare, at least three months before the end of each calender year an estimate of the budget for the following year covering the period from January 1st to December 31, containing detailed data of its estimated

expenditure and receipts as compared with the figures of the preceding budget and previous final account. It shall submit this budget estimate to the Executive Council, or to Congress when it convenes, for approval.

3. The Central Office shall prepare, during the first quarter of each year, a report to which shall be attached a detailed final account of the work of the preceding year and all documents regarding receipts and expenditure. This report shall be submitted to the Executive Council or to Congress for approval and for distribution to the Postal Administrations of the Union.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 113

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE GENERAL REGULATIONS

The present General Regulations shall become effective on the same date as the Constitution and shall have the same duration as the latter.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of their respective Governments, have signed the original text of General Regulations, which shall be deposited in the archives of the Government of the member country in which the Central Office is situated, and of which a duplicate shall be transmitted to each member country by that Government.

DONE at Ankara, March 12th, 1988.

For Islamic Republic of Iran:

[*Signed — Signé*][1]

For Islamic Republic of Pakistan:

[*Signed*]

S. M. FAKHIR HASAN
Director General, Pakistan Post Office,
and *ex officio* Additional Secretary
to the Government of Pakistan

For Republic of Turkey:

[*Signed*]

M. EMIN BASER
Director General of PTT
Turkey

---

[1] Signed by Manouchehr Mottaki — Signé par Manouchehr Mottaki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNION POSTALE DE L'ASIE DU SUD ET DE L'OUEST CONSTITUTION[1] ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL[1]

TABLE DES MATIÈRES

Préambule
Constitution de l'Union postale de l'Asie du Sud et de l'Ouest

Titre I
Dispositions organiques

Chapitre I
Dispositions générales

Article
1. Constitution et objectif
2. Membres de l'Union
3. Langue officielle
4. Arrangements spéciaux
5. Coopérations techniques

Chapitre II
Admission à l'Union ou sortie de l'Union

Article
6. Admission à l'Union
7. Sortie de l'Union

Chapitre III
Organisation de l'Union

Article
8. Organes de l'Union
9. Congrès
10. Congrès extraordinaire
11. Conseil exécutif
12. Bureau central
13. Secrétaire général

Chapitre IV
Finances de l'Union

Article
14. Dépenses de l'Union

Titre II
Actes de l'Union

Chapitre I
Dispositions générales

Article
15. Actes de l'Union

Chapitre II
Acceptation des Actes de l'Union

Article
16. Signature, ratification, acceptation ou approbation des Actes de l'Union
17. Notification de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation des Actes de l'Union
18. Adhésion à la Constitution, au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

Chapitre III
Présentation des propositions et modifications des Actes de l'Union

Article
19. Présentation des propositions
20. Modification des Actes de l'Union

Chapitre IV
Arbitrage

Article
21. Arbitrage

Titre III
Dispositions finales

Article
22. Dispositions non comprises dans les Actes
23. Date de mise à exécution et durée de la Constitution

[1] Mis à exécution le 12 mars 1988, conformément aux articles 23 et 113, respectivement, de la Constitution et du Règlement général. On trouvera ci-dessous la liste des Etats qui ont ratifié la Constitution et le Règlement général avec la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement iranien, conformément à l'article 16 de la Constitution :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Pakistan	10 mars 1991
Turquie	21 octobre 1991
Iran	30 octobre 1991

Règlement général de l'Union postale de l'Asie du Sud et de l'Ouest

Chapitre I
Dispositions générales

Article
101. Langue utilisée pour les délibérations, la publication des documents et la correspondance de service
102. Mise en œuvre des décisions, résolutions et recommandations du Congrès

Chapitre II
Fonctionnement des organes de l'Union

Article
103. Organisation et réunion des Congrès et des Congrès extraordinaires
104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif
105. Bureau central
106. Organisation et personnel du Bureau central
107. Fonctions du Bureau central
108. Documents et informations à adresser au Bureau central

Chapitre III
Procédure de soumission et d'examen des propositions

Article
109. Présentation des propositions aux Congrès
110. Propositions de modification des Actes soumises entre deux Congrès

Chapitre IV
Finances

Article
111. Dépenses du Bureau central
112. Budget et comptes de l'Union

Chapitre V
Dispositions générales

Article
113. Date d'entrée en vigueur et durée du Règlement général

PRÉAMBULE

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements de l'Iran, du Pakistan et de la Turquie, dûment autorisés par leurs Gouvernements,

Prenant en considération le désir des peuples de développer et de renforcer les relations économiques et culturelles fondées sur le substrat historique des trois nations,

Considérant l'importance des prohlèmes communs qui se posent aux administrations postales de la région;

Convaincus qu'il existe de grandes possibilités de développer les services postaux à l'avantage des populations de la région;

Ayant présente à l'esprit la possibilité de permettre à d'autres pays de la région qui le désirent, de participer à cette coopération,

Dans l'exercice des droits accordés en vertu de l'article 8 de la Constitution de l'Union postale universelle[1] concernant l'établissement d'Unions restreintes par les administrations postales,

Compte tenu des points qui précèdent, sont convenus de réactiver l'Union postale de l'Asie du Sud et de l'Ouest.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE DE L'ASIE DU SUD ET DE L'OUEST

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

CONSTITUTION ET OBJECTIF

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'« Union postale de l'Asie du Sud et de l'Ouest », ci-après dénommée « l'Union », un seul territoire postal pour l'échange réciproque de la correspondance postale et d'autres services postaux.

2. L'Union a pour objectif d'étendre, de faciliter et d'améliorer les relations postales et les services postaux entre les pays membres et de mettre au point, dans toute la mesure du possible, une solution commune aux questions importantes qui seront examinées par les divers organismes de l'Union.

Article 2

MEMBRES DE L'UNION

Sont membres de l'Union :

1. Les membres fondateurs : l'Iran, le Pakistan et la Turquie, et

2. Les pays qui accèdent au statut de membre conformément aux dispositions de l'article 6.

Article 3

LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle de l'Union est la langue anglaise.

Article 4

ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

Les pays membres de l'Union ou leurs Administrations postales, si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent conclure des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition qu'ils ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Union. De tels arrangements spéciaux seront notifiés, par l'intermédiaire du Secrétaire général, aux pays membres ou aux Administrations postales.

Article 5

COOPÉRATIONS TECHNIQUES

Les pays membres de l'Union se prêteront l'assistance technique et échangeront les informations pouvant présenter pour eux un intérêt, par correspondance, échange d'experts, mise à disposition de services de formation, réunion de séminaires ou par tous autres moyens.

CHAPITRE II

ADMISSION À L'UNION OU SORTIE DE L'UNION

Article 6

ADMISSION À L'UNION

1. Tout pays ou territoire de la région qui pourra être invité à adhérer à l'Union peut en devenir membre.

2. Les membres fondateurs de l'Union, après consultations mutuelles et accord à l'unanimité, invitent les pays de la région à devenir membres.

3. L'admission à l'Union sera notifiée par le Secrétaire général aux Gouvernements des pays membres de l'Union par la voie diplomatique. L'admission prendra effet à la date de cette notification.

Article 7

SORTIE DE L'UNION

Chaque pays membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par la voie diplomatique au Secrétaire général qui notifiera cette dénonciation aux Gouvernements des pays membres. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception de cette notification par le Secrétaire général.

CHAPITRE III

ORGANISATION DE L'UNION

Article 8

ORGANES DE L'UNION

Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil exécutif, le Bureau central et tous organes qui pourraient être créés.

Article 9

CONGRÈS

Le Congrès est l'organe suprême de l'Union. Il se compose des représentants de tous les pays membres.

Article 10

CONGRÈS EXTRAORDINAIRE

Un congrès extraordinaire peut être tenu à la demande de tout pays membre et avec l'assentiment de la majorité des pays membres.

Article 11

CONSEIL EXÉCUTIF

Le Conseil exécutif est composé de tous les pays membres de l'Union. Pour assurer la continuité des travaux de l'Union dans les intervalles entre les Congrès, le Conseil exécutif se réunit, en principe, une fois par an.

Article 12

BUREAU CENTRAL

1. Le Bureau central de l'Union a son siège à Téhéran.

2. Le Bureau central fonctionne sous la surveillance directe du Secrétaire général.

3. Le Bureau central agit en tant que centre de liaison, d'information et de consultation pour les Administrations postales de l'Union.

Article 13

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le Secrétaire général de l'Union est un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale d'un pays membre. Il est choisi de la manière indiquée dans le Règlement général et exerce ses fonctions pendant la période prescrite dans ledit Règlement, étant entendu que le premier Secrétaire général sera un candidat de l'Administration postale iranienne et restera en fonctions jusqu'à la réunion du premie Congrès.

CHAPITRE IV

FINANCES DE L'UNION

Article 14

DÉPENSES DE L'UNION

Le montant maximal des dépenses annuelles de l'Union est fixé par le Congrès. Le Secrétaire général élabore et soumet au Congrès les documents et les comptes nécessaires à cet effet. Les dépenses de l'Union sont partagées à parts égales par tous les pays membres de l'Union.

TITRE II

ACTES DE L'UNION

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

ACTES DE L'UNION

1. La Constitution est l'acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut être modifiée que par le Congrès.

2. Le Règlement comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Ces actes sont obligatoires pour tous les pays membres.

3. La Convention et son Règlement d'exécution comportent les dispositions relatives au service postal international entre les pays membres. Ils seront arrêtés pour la première fois par le Conseil exécutif. Ces actes sont obligatoires pour tous les pays membres.

CHAPITRE II

ACCEPTATION DES ACTES DE L'UNION

Article 16

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION DES ACTES DE L'UNION

1. La Convention, le Règlement d'exécution et les autres Actes adoptés par le Congrès doivent être ratifiés, le plus tôt possible, par les pays qui les ont signés, conformément à leur législation interne. Une telle ratification sera communiquée par la voie diplomatique au Secrétaire général qui en informera les pays membres.

2. Lorsqu'un pays ne ratifie pas, n'accepte pas ou n'approuve pas les Actes de l'Union signée par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les autres pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 17

NOTIFICATION DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION OU DE L'APPROBATION DES ACTES DE L'UNION

L'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Constitution et l'acceptation ou l'approbation des autres Actes de l'Union seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement du pays membre dans lequel est situé le Bureau central, lequel notifiera ces dépôts aux autres pays membres.

Article 18

ADHÉSION À LA CONSTITUTION, AU PROTOCOLE ADDITIONNEL ET AUX AUTRES ACTES DE L'UNION

1. Les pays membres qui n'ont pas signé la Constitution et le Protocole additionnel ou les Actes de l'Union, peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les déclarations formelles d'adhésion peuvent être adressées par la voie diplomatique au Secrétaire général, qui les notifiera aux autres pays membres.

CHAPITRE III

PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS ET MODIFICATIONS DES ACTES DE L'UNION

Article 19

PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS

L'Administration postale d'un pays membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union. Les Actes de l'Union et le Règlement d'exécution peuvent être modifiés par le Congrès.

Article 20

MODIFICATION DES ACTES DE L'UNION

Pour être adoptés, les protocoles soumis au Congrès et relatifs aux actes de l'Union doivent être approuvés par la majorité des pays membres de l'Union.

CHAPITRE IV

ARBITRAGE

Article 21

ARBITRAGE

En cas de désaccord pouvant survenir entre les Administrations postales des pays membres concernant l'interprétation ou l'application des Actes et du Règlement d'exécution de l'Union, les différends seront soumis au Conseil exécutif.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 22

DISPOSITIONS NON COMPRISES DANS LES ACTES

Les Actes de l'Union postale universelle s'appliquent à toutes les questions et à tous les pays visés par la présente Constitution de l'Union et par son Règlement général.

Article 23

DATE DE MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE LA CONSTITUTION

La présente Constitution sera mise à exécution le 12 mars 1988 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

Les plénipotentiaires représentants des pays ci-dessous mentionnés ont signé la présente Constitution en un exemplaire original qui restera déposé au Bureau central.

Une copie de la Constitution originale sera remise à chaque délégation.

Le Secrétaire général notifiera la présente Constitution, par la voie diplomatique, aux pays de l'Union.

Pour la République islamique de l'Iran :

[MANOUCHEHR MOTTAKI]

Pour la République islamique du Pakistan :

[*Signé*]

S. M. FAKHIR HASAN
Directeur général au Service des postes du Pakistan,
remplissant les fonctions de Secrétaire additionnel
auprès du Gouvernement du Pakistan

Pour la République de Turquie :

[*Signé*]

M. EMIN BASER
Directeur général des PTT
Turquie

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE DE L'ASIE DU SUD ET DE L'OUEST

Les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, vu l'article 15, paragraphe 2 de la Constitution de l'Union postale de l'Asie du Sud et de l'Ouest, ont arrêté d'un commun accord et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Constitution, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de ladite constitution et le fonctionnement de l'Union.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 101

LANGUE UTILISÉE POUR LES DÉLIBÉRATIONS, LA PUBLICATION DES DOCUMENTS ET LA CORRESPONDANCE DE SERVICE

Il est fait usage de la langue anglaise lors des délibérations dans les organes de l'Union, dans la publication des documents et dans la correspondance de service. Toutefois, sous réserve que des dispositions soient prises pour l'interprétation en anglais, d'autres langues peuvent être également admises. Le coût de ces interprétations ou traductions sera supporté par la ou les délégations utilisant une autre langue ou d'autres langues.

Article 102

MISE EN ŒUVRE DES DÉCISIONS, RÉSOLUTIONS ET RECOMMANDATIONS DU CONGRÈS

Les Administrateurs postales des pays membres informeront le Bureau central de l'Union des mesures qu'elles auront prises pour mettre en œuvre les décisions, résolutions et recommandations des Congrès.

CHAPITRE II

FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'UNION

Article 103

ORGANISATION ET RÉUNION DES CONGRÈS ET DES CONGRÈS EXTRAORDINAIRES

1. Les représentants des pays membres de l'Union se réunissent normalement en Congrès au moins une fois tous les cinq ans, avant le Congrès de l'Union postale universelle, pour passer en revue les travaux de l'Union, envisager les propositions présentant un intrérêt commun qui doivent être soumises au Congrès de l'Union postale universelle, et également examiner les problèmes postaux concernant la région.

2. Chaque pays membre dispose d'une voix seulement.

3. Chaque pays membre est représenté au Congrès par un ou plusieurs représentants dûment autorisés par l'Administration postale du pays. Les représentants sont des fonctionnaires qualifiés des Administrations postales. Un pays peut se faire représenter au Congrès par un autre pays, étant entendu qu'une délégation ne peut

représenter qu'un seul pays membre autre que le sien et prendre part au vote que pour un seul pays membre autre que le sien.

4. Le Congrès peut inviter des conseillers/observateurs sans droit de vote, à condition qu'ils représentent les Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées ou des Administrations postales membres de l'UPU. A la demande du Congrès ou du Conseil exécutif, l'invitation est adressée par le Secrétaire général, Bureau central, trois mois avant la réunion du Congrès. Les demandes de participation au Congrès, émanant d'organisations non gouvernementales, seront soumises à une décision expresse du Congrès dans chaque cas particulier.

5. Chaque Congrès fixe le lieu et la date du prochain Congrès. Le pays sur le territoire duquel le Congrès doit se réunir invite les pays membres par la voie diplomatique au moins six mois avant la date de la réunion. Si ce pays n'adresse pas l'invitation, le Secrétaire général adressera l'invitation au moins trois mois avant la réunion et, en pareil cas, la réunion aura lieu dans les locaux du Bureau central.

6. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande de tout pays membre et avec l'approbation de la majorité des Administrations de l'Union. En pareil cas, la date et le lieu de la réunion seront fixés par le Conseil exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Union.

7. Le Congrès élabore son règlement intérieur.

Article 104

COMPOSITION, FONCTIONNEMENT ET RÉUNIONS DU CONSEIL EXÉCUTIF

1. Le Conseil exécutif se compose de tous les pays membres de l'Union, le quorum étant constitué par la majorité. La réunion peut avoir lieu au siège de l'Union ou dans les pays membres, de préférence au siège de l'Union ou dans les pays membres, de préférence selon une rotation par ordre alphabétique. Chaque réunion du Conseil exécutif fixera la date et le lieu de la prochaine réunion. Les invitations à la réunion seront lancées par le Secrétaire général au moins trois mois à l'avance. Les représentants des pays membres doivent être des fonctionnaires qualifiés de leurs Administrations postales.

2. Le Président de la réunion est le représentant du pays hôte.

3. Le Président de chaque Congrès convoque la première réunion du Conseil exécutif, pendant ou après le Congrès, au lieu de réunion du Congrès. Lors de cette réunion, le Président du Congrès annonce le nom du Secrétaire général.

4. Le Secrétaire général assume les fonctions de Secrétaire du Conseil exécutif.

5. Les pays membres assumeront les frais de voyage et d'hébergement de leurs représentants. Les frais de fonctionnement du Conseil exécutif seront à la charge de l'Union. Les fonctions du Conseil exécutif sont les suivantes :

a) Prendre toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre de la Convention, du Règlement général, des décisions et recommandations du Congrès, et pour assurer la continuité des travaux de l'Union dans l'intervalle des Congrès;

b) Maintenir des contacts avec les Administrations postales des pays membres de l'Union en vue de perfectionner le service postal;

c) Examiner et approuver le budget annuel et les comptes de l'Union établis par le Bureau central;

d) Nouer des contacts utiles avec les divers organes de l'UPU ou d'autres institutions spécialisées des Nations Unies;

e) Approuver les nominations des fonctionnaires en poste au Bureau central, autres que le Secrétaire général.

Article 105

BUREAU CENTRAL

1. Le Bureau central se compose d'un secrétaire général et de tout autre personnel dont l'Union peut avoir besoin.

2. Le Secrétaire général du Bureau central assiste aux réunions de l'Union et prend part aux débats sans droit de vote.

3. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint du Bureau central sont choisis parmi les fonctionnaires qualifiés des services postaux, par le Congrès ou, en cas de nécessité, par le Conseil exécutif. La durée de leur mandat est fixée par l'organisme qui les choisit.

4. Le Bureau central est placé sous la surveillance générale du Conseil exécutif, et ses comptes financiers sont vérifiés par l'autorité compétente du pays dans lequel est situé le Bureau central.

Article 106

ORGANISATION ET PERSONNEL DU BUREAU CENTRAL

1. Les fonctionnaires du Bureau central doivent être des fonctionnaires des postes qualifiés ayant exercé des fonctions pendant cinq ans au moins dans le service postal.

2. En principe, les nominations aux postes ci-dessus mentionnés seront effectuées en tenant compte de la représentation des pays membres de l'Union.

3. Le Secrétaire général est le fonctionnaire exécutif du Bureau central et son représentant légal lors de toutes les fonctions exercées par ledit Bureau.

Article 107

FONCTIONS DU BUREAU CENTRAL

1. Le Bureau central élabore son programme de travail pour une année. Il arrête son ordre du jour provisoire et prend les dispositions nécessaires en vue des réunions de l'Union.

2. Le Bureau central établit le budget annuel, en francs or ou en DTS, qui comprend toutes les dépenses, conformément aux programmes et activités de l'Union. Ce budget est soumis par le Secrétaire général au Conseil exécutif pour approbation.

3. Un rapport annuel sur les travaux de l'Union est établi par le Secrétaire général. Une copie de ce rapport est également distribuée aux Administrations membres de l'Union.

4. Le Bureau tiendra à jour une collection des timbres émis par les pays membres de l'Union.

5. Le Bureau central adresse un exemplaire de toutes ses publications au Bureau international de l'UPU et aux pays membres de l'Union. Des exemplaires supplémentaires sont fournis à prix coûtant.

Article 108

DOCUMENTS ET INFORMATIONS À ADRESSER AU BUREAU CENTRAL

Les Administrations des pays membres fournissent régulièrement et dans les meilleurs délais au Bureau central les documents et informations suivants :

1. Le texte des propositions présentées pour examen aux Congrès de l'Union postale universelle;

2. Les lois et règlements postaux et leurs amendements successifs;

3. Le guide de la poste (nouvelles éditions);

4. Trois jeux des timbres-poste émis par elles;

5. Toutes les informations qui pourraient être demandées par le Bureau central.

CHAPITRE III

PROCÉDURE DE SOUMISSION ET D'EXAMEN DES PROPOSITIONS

Article 109

PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS AUX CONGRÈS

1. Les propositions à soumettre au Congrès doivent parvenir au Bureau central au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès. Toutefois, les propositions qui parviennent au Bureau central au cours des six mois qui précèdent la date fixée pour le Congrès peuvent également être examinées, à la discrétion du Congrès.

2. Le Bureau central publie les propositions et les distribue, le plus tôt possible, aux Administrations postales des pays membres.

Article 110

PROPOSITIONS ET MODIFICATIONS DES ACTES SOUMISES ENTRE DEUX CONGRÈS

Toute proposition de modification des Actes soumise par une Administration postale entre deux Congrès doit être adressée aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau central.

CHAPITRE IV

FINANCES

Article 111

DÉPENSES DU BUREAU CENTRAL

Toutes les dépenses du Bureau central effectuées avant le premier Congrès seront à la charge de l'Administration des postes iranienne.

Article 112

BUDGET ET COMPTES DE L'UNION

1. Les dépenses annuelles de l'Union ne doivent pas dépasser le montant approuvé par le Congrès.

2. Le Bureau central établit, au moins trois mois avant la fin de chaque année civile, une prévision de budget pour l'année suivante, portant sur la période du 1er janvier au 31 décembre, contenant des données détaillées sur les estimations de dépenses et de recettes comparées aux chiffres du budget précédent et un projet de compte rendu final. Il soumet cette prévision de budget pour approbation au Conseil exécutif, ou au Congrès quand il se réunit.

3. Le Bureau central établit, au cours du premier trimestre de chaque année, un rapport auquel sont joints un compte rendu final détaillé des travaux de l'année précédente et tous les documents relatifs aux recettes et aux dépenses. Ce rapport est soumis au Conseil exécutif ou au Congrès pour approbation et pour distribution aux Administrations postales de l'Union.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 113

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT GÉNÉRAL

Le présent Règlement général entrera en vigueur à la même date que la Constitution et aura le même durée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en leur qualité de représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le texte original du Règlement général qui sera déposé aux archives du Gouvernement du pays membre dans lequel est situé le Bureau central, texte dont une copie sera transmise par ce Gouvernement à chaque pays membre.

FAIT à Ankara, le 12 mars 1988.

Pour la République islamique de l'Iran :

[MANOUCHEHR MOTTAKI]

Pour la République islamique du Pakistan :

[*Signé*]

S. M. FAKHIR HASAN
Directeur général du Service des postes du Pakistan,
remplissant les fonctions de secrétaire additionnel
auprès du Gouvernement du Pakistan

Pour la République de Turquie :

[*Signé*]

M. EMIN BASER
Directeur général des PTT
Turquie

No. 28907

MULTILATERAL

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage and the Paris Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 1 May 1992.

MULTILATÉRAL

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Couvention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1er mai 1992.

المادة التاسعة

١- يقوم كل طرف متعاقد لم يعد طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس بإخطار الوديع بانهاء انطباق الاتفاقية عليه وبتاريخ نفاذ هذا الانهاء.

٢- ينتهي انطباق هذا البروتوكول على الطرف المتعاقد الذي ينهي انطباق أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس عليه، في تاريخ نفاذ هذا الانهاء.

المادة العاشرة

يبادر الوديع فورا باخطار الاطراف المتعاقدة، والدول التي دعيت الى المؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، والامين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذا البروتوكول؛

(ب) وكل ايداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام يخص هذا البروتوكول؛

(ج) وبدء نفاذ هذا البروتوكول؛

(د) وكل نقض؛

(هـ) وكل معلومات واردة عملا بالمادة التاسعة.

المادة الحادية عشرة

يودع أصل هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى الوديع الذي يرسل نسخا مصدقة منه الى الاطراف المتعاقدة والى الدول التي دعيت الى المؤتمر المعني بالعلاقة بين اتفاقية باريس واتفاقية فيينا، وإلى الامين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي.

واثباتا لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون لذلك حسب الأصول من حكوماتهم بتوقيع هذا البروتوكول المشترك.

تحرر في فيينا في هذا اليوم الحادي والعشرين من شهر ايلول/سبتمبر من سنة الف وتسعمائة وثمان وثمانين.

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

٢- تنطبق المواد من ١ الى ١٤ من اتفاقية باريس على الاطراف المتعاقدة على هذا البروتوكول التي تكون اطرافا في اتفاقية فيينا، انطباقها نفسه على الاطراف في اتفاقية باريس.

المادة الخامسة

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول، بمقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية، اعتبارا من ٢١ ايلول/سبتمبر ١٩٨٨ وحتى تاريخ بدء نفاذه، امام جميع الدول التي وقعت ايا من اتفاقية فيينا او اتفاقية باريس او صدقتها او انضمت اليها.

المادة السادسة

١- هذا البروتوكول خاضع للتصديق او القبول او الموافقة عليه او الانضمام اليه. ولا تقبل صكوك التصديق او القبول او الموافقة الا من الدول الاطراف في اتفاقية فيينا او اتفاقية باريس. ويجوز لاي دولة منها لم توقع هذا البروتوكول ان تنضم اليه.

٢- تودع صكوك التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، المعيَّن وديعا لهذا البروتوكول بموجبه.

المادة السابعة

١- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول عقب انقضاء ثلاثة اشهر على تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس دول اطراف في اتفاقية فيينا وخمس دول اطراف في اتفاقية باريس بإيداع صكوك التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام. وكل دولة تصدق هذا البروتوكول او تقبله او توافق عليه او تنضم اليه بعد ايداع الصكوك المشار اليها آنفا، يبدأ نفاذ البروتوكول ازاءها بعد انقضاء ثلاثة اشهر على ايداعها صك التصديق او الموافقة او القبول او الانضمام.

٢- يظل هذا البروتوكول نافذا مادامت اتفاقية فيينا واتفاقية باريس نافذتين.

المادة الثامنة

١- يجوز لاي طرف متعاقد ان ينقض هذا البروتوكول باشعار كتابي موجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاشعار.

(ب) يقصد بـ "اتفاقية باريس" اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، المؤرخة في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٦٠، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد على هذا البروتوكول.

المادة الثانية

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) يكون مشغل المنشأة النووية الواقعة في أراضي طرف في اتفاقية فيينا مسؤولا وفقا لتلك الاتفاقية عن الضرر النووي الذي يقع في أراضي طرف في كل من اتفاقية باريس وهذا البروتوكول؛

(ب) يكون مشغل المنشأة النووية الواقعة في أراضي طرف في اتفاقية باريس مسؤولا وفقا لتلك الاتفاقية عن الضرر النووي الذي يقع في أراضي طرف في كل من اتفاقية فيينا وهذا البروتوكول.

المادة الثالثة

١- تنطبق على الإشكال النووي إما اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أيهما دون الأخرى.

٢- في حالة وقوع إشكال نووي في منشأة نووية، تنطبق الاتفاقية التي تكون الدولة التي تقع في أراضيها تلك المنشأة طرفا فيها.

٣- في حالة وقوع إشكال نووي خارج منشأة نووية وانطوائه على مواد نووية جار نقلها، تنطبق الاتفاقية التي تكون طرفا فيها الدولة التي تقع في أراضيها المنشأة النووية التي يكون مشغلها مسؤولا إما بموجب الفقرتين ١(ب) و ١(ج) من المادة الثانية من اتفاقية فيينا أو بموجب الفقرتين (أ) و (ب) من المادة ٤ من اتفاقية باريس.

المادة الرابعة

١- تنطبق المواد من الأولى حتى الخامسة عشرة من اتفاقية فيينا على الأطراف المتعاقدة على هذا البروتوكول التي تكون أطرافا في اتفاقية باريس، انطباقها نفسه على الأطراف في اتفاقية فيينا.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول مشترك بشأن تطبيق اتفاقية فيينا واتفاقية باريس

ان الاطراف المتعاقدة،

اذ تضع في اعتبارها اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار النووية، المؤرخة في ٢١ أيار/مايو ١٩٦٣؛

واذ تضع في اعتبارها اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، المؤرخة في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٦٠، بصيغتها المعدلة بالبروتوكول الاضافي المؤرخ في ٢٨ كانون الثاني/يناير ١٩٦٤ وبالبروتوكول المؤرخ في ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٢؛

واذ ترى ان اتفاقية فيينا واتفاقية باريس متشابهتان في الجوهر، وانه ما من دولة الآن طرف في كلتيهما معا؛

واقتناعا منها بأن انضمام أطراف في أي من الاتفاقيتين الى الاتفاقية الاخرى يمكن أن يفضي الى صعوبات تنجم عن تطبيق الاتفاقيتين في وقت واحد على إشكال نووي واحد؛

ورغبة منها في اقامة رباط بين اتفاقية فيينا واتفاقية باريس عن طريق تحقيق الاستفادة التبادلية بالنظام الخاص للمسؤولية المدنية عن الاضرار النووية المنصوص عليه في كل من الاتفاقيتين، وازالة التناقضات الناشئة عن تطبيقهما سويا على الإشكال النووي الواحد؛

قد اتفقت على مايلي:

المادة الاولى

في هذا البروتوكول:

(١) يقصد بـ "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الاضرار النووية، المؤرخة في ٢١ أيار/مايو ١٩٦٣، واي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد على هذا البروتوكول؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于适用《维也纳公约》和《巴黎公约》的联合议定书

缔约国

注意到1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》；

注意到经1964年1月28日附加议定书和1982年11月16日议定书修订的1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》；

鉴于《维也纳公约》和《巴黎公约》实质上是类似的，而且现在没有一个国家同是这两个公约的当事国；

深信任一公约当事国加入另一公约可能导致对同一起核事故同时适用两个公约而造成困难；及

希望通过相互扩大每个公约所规定的核损害民事责任具体制度的利益，在《维也纳公约》和《巴黎公约》之间建立联系并消除对同一起核事故同时适用两个公约而引起的冲突；

兹协议如下：

第 I 条

本议定书中：

(a) “《维也纳公约》”系指1963年5月21日《关于核损害民事责任的维也纳公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案；

(b) “《巴黎公约》”系指1960年7月29日《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》以及对本议定书缔约国生效的任何修订案。

第 II 条

为本议定书之目的：

(a) 在《维也纳公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《巴黎公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任；

(b) 在《巴黎公约》缔约国领土内的核设施的运营者对于在既是《维也纳公约》当事国又是本议定书当事国的国家领土内造成的核损害应按照该公约承担责任。

第 Ⅲ 条

1. 对同一起核事故，应适用《维也纳公约》，或《巴黎公约》，两者只能适用其一。

2. 在核设施发生核事故的情况下，适用的公约应是该设施所在国为其当事国的那个公约。

3. 在核设施以外发生的而且涉及运输过程中核材料的核事故情况下，适用的公约应是该核设施所在国为其当事国的那个公约，而且该核设施的运营者根据《维也纳公约》第二条第一款(b)和(c)或《巴黎公约》第四条(a)和(b)应承担责任。

第 Ⅳ 条

1. 参加《巴黎公约》的本议定书缔约国，应如同《维也纳公约》各当事国之间一样，适用《维也纳公约》第一至十五条。

2. 参加《维也纳公约》的本议定书缔约国，应如同《巴黎公约》各当事国之间一样，适用《巴黎公约》第一至十四条。

第 Ⅴ 条

本议定书将从 1988年9月21日起至其生效之日止在国际原子能机构总部向所有已签署、批准或加入《维也纳公约》或《巴黎公约》的国家开放签字。

第 Ⅵ 条

1. 本议定书须经批准、接受、核准或加入。只接受《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的批准书、接受书或核准书。尚未签署本议定书的任何此类国家可以加入本议定书。

2. 批准书、接受书、核准书或加入书应交国际原子能机构总干事保存，总干事特此被指定为本议定书的保存人。

第 Ⅵ 条

1. 本议定书应在至少5个《维也纳公约》当事国和5个《巴黎公约》当事国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。对于在交存上述文件之后批准、接受、核准或加入本议定书的各国，本议定书应于该国交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起三个月后生效。

2. 只要《维也纳公约》和《巴黎公约》都有效，本议定书应一直有效。

第 Ⅶ 条

1. 任一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本议定书。

2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第 Ⅸ 条

1. 停止作为《维也纳公约》或《巴黎公约》当事国的任一缔约国应将终止适用有关公约的事宜及其终止生效的日期通知保存人。

2. 对于终止适用《维也纳公约》或《巴黎公约》的缔约国，本议定书应自该终止生效之日起停止适用。

第 Ⅹ 条

保存人应将下列事项迅速通知缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长：

(a) 本议定书的每一签署；

(b) 有关本议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的交存；

(c) 本议定书的生效；

(d) 任一退约；和

(e) 按照第Ⅸ条收到的任何通知。

第 Ⅱ 条

本议定书的原本应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等作准效力；保存人应将核证无误的副本分送各缔约国和应邀参加关于《巴黎公约》与《维也纳公约》关系的会议的国家及经济合作与发展组织秘书长。

为此，下列签署人，各经其政府正式授权，谨签字于本联合议定书，以昭信守。

一九八八年九月二十一日订于维也纳。

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

JOINT PROTOCOL[1] TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION[2] AND THE PARIS CONVENTION[3]

The Contracting Parties

Having regard to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963;[2]

Having regard to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960[3] as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964[3] and by the Protocol of 16 November 1982;[4]

Considering that the Vienna Convention and the Paris Convention are similar in substance and that no State is at present a Party to both Conventions;

Convinced that adherence to either Convention by Parties to the other Convention could lead to difficulties resulting from the simultaneous application of both Conventions to a nuclear incident; and

Desirous to establish a link between the Vienna Convention and the Paris Convention by mutually extending the benefit of the special regime of civil liability for nuclear damage set forth under each Convention and to eliminate conflicts arising from the simultaneous applications of both Conventions to a nuclear incident;

Have agreed as follows:

Article I

In this Protocol:

(*a*) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol;

[1] Came into force on 27 April 1992, i.e., three months after the date of deposit with the Director-General of the International Atomic Energy Agency of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convention and five States Party to the Paris Convention, in accordance with article VII (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance* (A), *approval* (AA) *or accession* (a)	
Cameroon	28 October	1991
Chile	23 November	1989
Denmark	26 May	1989
(With a declaration of non-application to the Faroe Islands.)		
Egypt	10 August	1989
Hungary	26 March	1990 *AA*
Italy	31 July	1991
Netherlands	1 August	1991 *A*
(For the Kingdom in Europe.)		
Norway	11 March	1991
Poland	23 January	1990 *a*
Sweden	27 January	1992

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265.
[3] *Ibid.*, vol. 956, p. 251.
[4] *Ibid.*, vol. 1519, No. A-13706.

(*b*) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Protocol.

Article II

For the purpose of this Protocol:

(*a*) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Vienna Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Paris Convention and this Protocol;

(*b*) The operator of a nuclear installation situated in the territory of a Party to the Paris Convention shall be liable in accordance with that Convention for nuclear damage suffered in the territory of a Party to both the Vienna Convention and this Protocol.

Article III

1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the other.

2. In the case of a nuclear incident occurring in a nuclear installation, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory that installation is situated.

3. In the case of a nuclear incident outside a nuclear installation and involving nuclear material in the course of carriage, the applicable Convention shall be that to which the State is a Party within whose territory the nuclear installation is situated whose operator is liable pursuant to either Article II.1(*b*) and (*c*) of the Vienna Convention of Article 4(*a*) and (*b*) of the Paris Convention.

Article IV

1. Articles I to XV of the Vienna Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Paris Convention, in the same manner as between Parties to the Vienna Convention.

2. Articles 1 to 14 of the Paris Convention shall be applied, with respect to the Contracting Parties to this Protocol which are Parties to the Vienna Convention, in the same manner as between Parties to the Paris Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature, from 21 September 1988 until the date of its entry into force, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency by all States which have signed, ratified or acceded to either the Vienna Convention or the Paris Convention.

Article VI

1. This Protocol is subject to ratification, acceptance, approval or accession. Instruments of ratification, acceptance or approval shall only be accepted from States Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention. Any such State which has not signed this Protocol may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who is hereby designated as the depositary of this Protocol.

Article VII

1. This Protocol shall come into force three months after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession by at least five States Party to the Vienna Convcntion and five States Party to the Paris Convention. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the above-mentioned instruments this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Protocol shall remain in force as long both the Vienna Convention and the Paris Convention are in force.

Article VIII

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary.

Article IX

1. Any Contracting Party which ceascs to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the depositary of the termination of the application of that Convention with respect to it and of the date such termination takes effect.

2. This Protocol shall cease to apply to a Contracting Party which has terminated application of either the Vienna Convention or the Paris Convention on the date such termination takes effect.

Article X

The depositary shall promptly notify Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Convention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of:

(*a*) Each signature of this Protocol;

(*b*) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Protocol;

(*c*) The entry into force of this Protocol;

(*d*) Any denunciation; and

(*e*) Any information received pursuant to Article IX.

Article XI

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, who shall send certified copies to Contracting Parties and States invited to the Conference on the relationship between the Paris Convention and the Vienna Con-

vention as well as the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Joint Protocol.

DONE at Vienna this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and eighty-eight.

[*For the signatures, see p. 318 of this volume.*]

PROTOCOLE COMMUN[1] RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE[2] ET DE LA CONVENTION DE PARIS[3]

Les Parties contractantes

Vu la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963[2];

Vu la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960[3], amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964[3] et par le Protocole du 16 novembre 1982[4];

Considérant que la Convention de Vienne et la Convention de Paris sont analogues sur le fond et qu'aucun Etat n'est actuellement Partie aux deux Conventions;

Convaincues que l'adhésion à l'une des Conventions par les Parties à l'autre Convention pourrait soulever des difficultés liées à l'application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Désireuses d'établir un lien entre la Convention de Vienne et la Convention de Paris en étendant mutuellement le bénéfice du régime spécial de responsabilité civile en matière de dommages nucléaires institué en vertu de chaque Convention et d'éliminer les conflits résultant d'une application simultanée des deux Conventions à un accident nucléaire;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Protocole :

a) « Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, du 21 mai 1963, et tout amen-

[1] Entré en vigueur le 27 avril 1992, soit trois mois après la date de dépôt auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris, conformément au paragraphe 1 de l'article VII :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation* (A), *d'approbation* (AA) *ou d'adhésion* (a)	
Cameroun	28 octobre	1991
Chili	23 novembre	1989
Danemark	26 mai	1989
(Avec déclaration de non-application aux Iles Féroé.)		
Egypte	10 août	1989
Hongrie	26 mars	1990 *AA*
Italie	31 juillet	1991
Norvège	11 mars	1991
Pays-Bas	1er août	1991 *A*
(Pour le Royaume en Europe.)		
Pologne	23 janvier	1990 *a*
Suède	27 janvier	1992

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265.
[3] *Ibid.*, vol. 956, p. 251.
[4] *Ibid.*, vol. 1519, n° A-13706.

dement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole;

b) « Convention de Paris » désigne la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, du 29 juillet 1960, et tout amendement à cette Convention qui est en vigueur pour une Partie contractante au présent Protocole.

Article II

Aux fins du présent Protocole :

a) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Vienne est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Paris et au présent Protocole;

b) L'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire d'une Partie à la Convention de Paris est responsable conformément à cette Convention des dommages nucléaires subis sur le territoire d'une Partie contractante à la fois à la Convention de Vienne et au présent Protocole.

Article III

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion de l'autre.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette installation.

3. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu hors d'une installation nucléaire et mettant en jeu des matières nucléaires en cours de transport, la convention applicable est celle à laquelle est Partie l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en application soit des alinéas 1 *b* et *c* de l'article II de la Convention de Vienne, soit des paragraphes *a* et *b* de l'article 4 de la Convention de Paris.

Article IV

1. Les articles premier à XV de la Convention de Vienne sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Paris, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Vienne.

2. Les articles premier à 14 de la Convention de Paris sont, en ce qui concerne les Parties contractantes au présent Protocole qui sont Parties à la Convention de Vienne, appliqués de la même manière qu'entre les Parties à la Convention de Paris.

Article V

Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats qui ont signé ou ratifié soit la Convention de Vienne, soit la Convention de Paris, ou ont adhéré à l'une ou à l'autre, à partir du 21 septembre 1988 et jusqu'à la date de son entrée en vigueur, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ne seront acceptés que de la part des Etats parties soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris. Les Etats en question qui n'auront pas signé le présent Protocole pourront y adhérer.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui est ainsi désigné comme dépositaire du présent Protocole.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins cinq Etats parties à la Convention de Vienne et cinq Etats parties à la Convention de Paris. Pour chaque Etat qui ratifie le présent Protocole, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt des instruments susmentionnés, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de Vienne et la Convention de Paris seront en vigueur.

Article VIII

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article IX

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être Partie soit à la Convention de Vienne, soit à la Convention de Paris, fait savoir au dépositaire qu'elle met fin à l'application de cette Convention en ce qui la concerne et à quelle date ce retrait prend effet.

2. Le présent Protocole cesse de s'appliquer à une Partie contractante qui a mis fin à l'application soit de la Convention de Vienne, soit de la Convention de Paris, à la date à laquelle ce retrait prend effet.

Article X

Le dépositaire notifie sans tarder aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

a) Chaque signature du présent Protocole;

b) Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole;

c) L'entrée en vigueur du présent Protocole;

d) Toute dénonciation;

e) Toute information reçue en application de l'article IX.

Article XI

Le texte original du présent Protocole, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du dépositaire, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes et aux Etats invités à la Conférence sur les relations entre la Convention de Paris et la Convention de Vienne ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole commun.

FAIT à Vienne, le vingt et un septembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

[*Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОВМЕСТНЫЙ ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И ПАРИЖСКОЙ КОНВЕНЦИИ

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

УЧИТЫВАЯ Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года;

УЧИТЫВАЯ Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года с поправками, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 года и Протоколе от 16 ноября 1982 года;

СЧИТАЯ, что Венская конвенция и Парижская конвенция являются, по существу, аналогичными и что ни одно из государств ие является участником обеих Конвенций;

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что присоединение к любой из Конвенций участников другой Коивенции могло бы вызвать трудиости в результате одновременного применения обеих Конвенций; и

СТРЕМЯСЬ установить взаимосвязь между Венской конвенцией и Парижской конвенцией путем взаимного распространения преимуществ специального режима гражданской ответственности за ядерный ущерб, предусмотренного согласно каждой из Конвенций, и устранить коллизии, возникающие при одновременном применении обеих Конвенций к ядерному инцидеиту;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья I

В настоящем Протоколе:

a) "Венская конвенция" озиачает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола;

b) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, которые вступили в силу для Договаривающейся стороны настоящего Протокола.

Статья II

Для целей настоящего Протокола:

a) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Венской конвенции, иесет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Парижской конвенции, так и настоящего Протокола;

b) оператор ядерной установки, расположенной на территории участника Парижской конвенции, несет ответственность в соответствии с этой Конвенцией за ядерный ущерб, причиненный на территории участника как Венской конвенции, так и настоящего Протокола.

Статья III

1. В отношении ядерного инцидента применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция при условии исключения действия второй конвенции.

2. В случае возникновения ядерного инцидента на ядерной установке применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка.

3. В случае возникновения ядерного инцидента вне ядерной установки, связанного с ядерным материалом, находящимся в перевозке, применяется та Конвенция, участником которой является государство, на чьей территории расположена ядерная установка, оператор которой несет ответственность согласно либо Статье II.1 b) и c) Венской конвенции, либо Статье 4 a) и b) Парижской конвенции.

Статья IV

1. Статьи I–XV Венской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Парижской конвенции, таким же образом, как между участниками Венской конвенции.

2. Статьи 1–14 Парижской конвенции применяются в отношении Договаривающихся сторон настоящего Протокола, которые являются участниками Венской конвенции, таким же образом, как между участниками Парижской конвенции.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами, которые подписали, ратифицировали либо Венскую конвенцию, либо Парижскую конвенцию или присоединились к ним, с 21 сентября 1988 года до даты его вступления в силу в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению. Документы о ратификации, принятии или одобрении принимаются только от государств-участников либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции. Любое такое государство, не подписавшее настоящий Протокол, может присоединиться к нему.

2. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который настоящим назначается депозитарием настоящего Протокола.

Статья VII

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении не менее чем 5 государствами-участниками Венской конвенции и 5 государствами-участниками Парижской конвенции. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение вышеупомянутых документов, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остаются в силе Венская конвенция и Парижская конвенция.

Статья VIII

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол, направив письменное уведомление депозитарию.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления депозитарием.

Статья IX

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть участником либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет депозитария о прекращении применения этой конвенции в отношении ее и о дате вступления в силу такого прекращения.

2. Настоящий Протокол перестает применяться к Договаривающейся стороне, которая прекратила применение либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции с даты вступления в силу такого прекращения.

Статья X

Депозитарий незамедлительно уведомляет Договаривающиеся стороны и государства, приглашенные для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития:

a) о каждом подписании настоящего Протокола;

b) о каждой сдаче на хранении документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающихся настоящего Протокола;

c) о вступлении в силу настоящего Протокола;

d) о любой денонсации; и

e) о любой информации, полученной согласно Статье IX.

Статья XI

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии Договаривающимся сторонам и государствам, приглашенным для участия в Конференции по взаимосвязи между Парижской конвенцией и Венской конвенцией, а также Генеральному секретарю Организации экономического сотрудничества и развития.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами для этой цели, подписали настоящий Совместный протокол.

СОВЕРШЕНО в Вене двадцать первого дня месяца сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года.

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMUN RELATIVO A LA APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN DE VIENA Y DEL CONVENIO DE PARÍS

LAS PARTES CONTRATANTES

TENIENDO EN CUENTA la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por daños nucleares, de 21 de mayo de 1963;

TENIENDO EN CUENTA el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, en su forma enmendada por el Protocolo Adicional de 28 de enero de 1964 y por el Protocolo de 16 de noviembre de 1982;

CONSIDERANDO que la Convención de Viena y el Convenio de París son similares en lo sustancial, y que ningún Estado es actualmente Parte en ambos instrumentos;

CONVENCIDAS de que la adhesión a uno cualquiera de estos dos instrumentos por Partes en el otro instrumento podría ocasionar dificultades resultantes de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear; y

DESEOSAS de establecer un vínculo entre la Convención de Viena y el Convenio de París mediante la extensión recíproca del beneficio del régimen especial de responsabilidad civil por daños nucleares enunciado en cada uno de los dos instrumentos y de eliminar conflictos derivados de la aplicación simultánea de ambos instrumentos a un accidente nuclear;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I

En el presente Protocolo:

a) por "Convención de Viena" se entiende la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares, de 21 de mayo de 1963, y toda enmienda de la misma que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo;

b) por "Convenio de París" se entiende el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, de 29 de julio de 1960, y toda enmienda del mismo que esté en vigor para una Parte Contratante en el presente Protocolo.

Artículo II

A los efectos del presente Protocolo:

a) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en la Convención de Viena será responsable, conforme a dicha Con-

vención, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en el Convenio de París y en el presente Protocolo;

b) el explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de una Parte en el Convenio de París será responsable, conforme a dicho Convenio, de los daños nucleares sufridos en el territorio de una Parte a la vez en la Convención de Viena y en el presente Protocolo.

Artículo III

1. En caso de accidente nuclear, será de aplicación bien la Convención de Viena o bien el Convenio de París, con exclusión del otro instrumento.

2. En caso de accidente nuclear ocurrido en una instalación nuclear, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación.

3. En caso de accidente nuclear ocurrido fuera de una instalación nuclear y que involucre materiales nucleares en curso de transporte, el instrumento aplicable será aquél en que sea Parte el Estado en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear a cuyo explotador incumba la responsabilidad conforme a lo dispuesto bien en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo II de la Convención de Viena o bien en los párrafos á) y b) del artículo 4 del Convenio de París.

Artículo IV

1. Los artículos I a XV de la Convención de Viena se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en el Convenio de París, de la misma manera que entre las Partes en la Convención de Viena.

2. Los artículos 1 a 14 del Convenio de París se aplicarán, con respecto a las Partes Contratantes en el presente Protocolo que sean Partes en la Convención de Viena, de la misma manera que entre las Partes en el Convenio de París.

Artículo V

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados que hayan firmado o ratificado la Convención de Viena o el Convenio de París, o que se hayan adherido a aquélla o a éste, a partir del 21 de septiembre de 1988 hasta la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Artículo VI

1. EL presente Protocolo está sujeto a ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Solo se aceptarán los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación provenientes de Estados que sean Parte en la Convención de Viena o el Convenio de París. Cualquiera de dichos Estados, que no haya firmado el presente Protocolo, podrá adherirse a él.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Ener-

gía Atómica, que por el presente artículo se designa depositario del presente Protocolo.

Artículo VII

1. El presente Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión como mínimo cinco Estados Parte en la Convención de Viena y cinco Estados Parte en el Convenio de París. Con respecto a cada uno de los Estados que ratifique, acepte o apruebe el Protocolo, o que se adhiera a él, después de depositados los mencionados instrumentos, el Protocolo entrará en vigor al cumplirse tres meses de la fecha en que se haya depositado el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. El Protocolo permanecerá en vigor mientras se hallen en vigor la Convención de Viena y el Convenio de París.

Artículo VIII

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

Artículo IX

1. Toda Parte Contratante en la Convención de Viena o en el Convenio de París que cese de serlo, notificará al depositario la terminación de la aplicación del correspondiente instrumento con respecto a ella y la fecha en que dicha terminación haya de cobrar efecto.

2. El presente Protocolo dejará de aplicarse a la Parte Contratante que haya dado por terminada la aplicación de la Convención de Viena o del Convenio de París, en la fecha en que cobre efecto dicha terminación.

Artículo X

El depositario notificará prontamente a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos:

a) cada firma del presente Protocolo;

b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación del presente Protocolo o de adhesión al mismo;

c) la entrada en vigor del presente Protocolo;

d) toda denuncia del presente Protocolo; y

e) toda información recibida de conformidad con el artículo IX.

Artículo XI

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, quien enviará copias certificadas del mismo a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a participar en la Conferencia sobre la relación entre el Convenio de París y la Convención de Viena, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infraescritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo Común.

HECHO en Viena a los veintiún días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

[*For signatures, see p. 318 of this volume — Pour les signatures, voir p. 318 du présent volume.*]

Algeria:
الجزائر

阿尔及利亚
Algérie :
Алжира:
Argelia:

Argentina:
الأرجنتين

阿根廷
Argentine :
Аргентины:
Argentina:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO ENRIQUE GUYER

Bangladesh:
بنغلاديش

孟加拉国
Bangladesh :
Бангладеш:
Bangladesh:

Belgium:
بلجيكا

比利时
Belgique :
Бельгии:
Belgica:

[*Signed — Signé*]

FRANCIS DE LA BARRE D'ERQUELINNES

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
جمهورية بييلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国
République socialiste soviétique de Biélorussie :
Белорусской Советской Социалистической Республики:
República Socialista Soviética de Bielorussia:

Cameroon:
الكاميرون

喀麦隆共和国
Cameroun :
Республики Камерун:
Camerún:

[*Signed — Signé*]

JEAN MELAGA

7 December 1988

Canada:
كندا

加拿大
Canada :
Канады:
Canadá:

Chile:
شيلي

智利
Chili :
Чили:
Chile:

[*Signed — Signé*]

HERMAN BRADY

Democratic People's Republic of Korea:
جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

朝鲜民主主义人民共和国
République populaire démocratique de Corée :
Корейской Народно-Демократической Республики:
República Popular Democrática de Corea:

Denmark:
الدانمرك

丹麦
Danemark :
Дании:
Dinamarca:

[*Signed — Signé*]

JENS CHRISTENSEN

Egypt:
مصر

埃及
Egypte :
Египта:
Egipto:

[*Signed — Signé*]

(Mrs.) MERVAT MEHANA TALLAWY

El Salvador:
السلفادور

萨尔瓦多
El Salvador :
Сальвадора:
El Salvador:

Ethiopia:
اثيوبيا

埃塞俄比亚
Ethiopie :
Эфиопии:
Etiopía:

Finland:
فنلندا

芬兰
Finlande :
Финляндии:
Finlandia:

[*Signed — Signé*]

JAN GROOP

France:
فرنسا

法国
France :
Франции:
Francia:

[*Signed — Signé*]

ANDRE BAEYENS

21 June 1989

Gabon:
غابون

加蓬
Gabon :
Габона:
Gabón:

German Democratic Republic:
الجمهورية الديمقراطية الالمانية

德意志民主共和国
République démocratique allemande :
Германской Демократической Республики:
República Democrática Alemana:

Germany, Federal Republic of:
المانيا (جمهورية - الاتحادية

德意志联邦共和国
Allemagne, République fédérale d' :
Германии, Федеративной Республики:
Alemania, República Federal de:

[*Signed — Signé*]

ADOLF RITTER VON WAGNER

Ghana:
غانا

加纳
Ghana :
Ганы:
Ghana:

Greece:
اليونان

希腊
Grèce :
Греции:
Grecia:

[*Signed — Signé*]

M. (Mihalis) ANTONOPOULOS-DOMIS

Holy See:
الكرسي الرسولي

教廷
Saint-Siège :
Папского Престола:
Santa Sede:

Hungary:
هنغاريا

匈牙利
Hongrie :
Венгрии:
Hungría:

[*Signed — Signé*]

PÁL TÉTÉNYI

20 September 1989

Israel:
اسرائيل

以色列
Israël :
Израиля:
Israel:

Italy:
ايطاليا

意大利
Italie :
Италии:
Italia:

[*Signed — Signé*]

CORRADO TALIANI

Morocco:
المغرب

摩洛哥
Maroc :
Марокко:
Marruecos:

[*Signed — Signé*]

TAOUFIK KABBAJ

Namibia:
ناميبيا

纳米比亚
Namibie :
Намибии:
Namibia:

Netherlands:
هولندا

荷兰
Pays-Bas :
Нидерландов:
Países Bajos:

[*Signed — Signé*]

W. W. STURMS

New Zealand:
نيوزيلندا

新西兰
Nouvelle-Zélande :
Новой Зеландии:
Nueva Zelandia:

Nigeria:
نيجيريا

尼日利亚
Nigéria :
Нигерии:
Nigeria:

Norway:
النرويج

挪威
Norvège :
Норвегии:
Noruega:

[*Signed — Signé*]

KNUT HEDEMANN

Philippines:
الفلبين

菲律宾
Philippines :
Филиппин:
Filipinas:

[*Signed — Signé*]

NELSON D. LAVIÑA

Poland:
بولندا

波兰
Pologne :
Польши:
Polonia:

Portugal:
البرتغال

葡萄牙
Portugal :
Португалии:
Portugal:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MACÁRIO CORREIA

Qatar:
قطر

卡塔尔
Qatar :
Катара:
Qatar:

Spain:
اسبانيا

西班牙
Espagne :
Испании:
España:

[*Signed — Signé*]

F. (FERNANDO) MARAVALL (HERRERO)

Sri Lanka:
سري لانكا

斯里兰卡
Sri Lanka :
Шри Ланки:
Sri Lanka:

Sudan:
السودان

苏丹
Soudan :
Судана:
Sudán:

Sweden:
السويد

瑞典
Suède :
Швеции:
Suecia:

[*Signed — Signé*]

DAG MALM

Switzerland:
سويسرا

瑞士
Suisse :
Швейцарии:
Suiza:

[*Signed — Signé*]

CLAUDE ZANGGER

Syrian Arab Republic:
الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国
République arabe syrienne :
Сирийской Арабской Республики:
República Arabe Siria:

Turkey:
تركيا

土耳其
Turquie :
Турции:
Turquía:

[*Signed — Signé*]

ERDEM ERNER

Uganda:
أوغندا

乌干达
Ouganda :
Уганды:
Uganda:

United Arab Emirates:
الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国
Emirats arabes unis :
Объединенных Арабских Эмиратоь:
Emiratos arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Соединенного Королевства Великобритании и Североиой ирландии:
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[*Signed — Signé*]

GERALD E. CLARK

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth,[2] twentieth[3] and twenty-ninth[4] sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55,[5] adopted by the twenty-sixth session

Instrument deposited on:

29 April 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 29 April 1992.)

Registered ex officio *on 29 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655 and 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 380.
[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.
[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.
[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE à NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION de la Constitution et des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les douzième[2], vingtième[3] et vingt-neuvième[4] sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55[5] adoptés par la vingt-sixième session

Instrument déposé le :

29 avril 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 29 avril 1992.)

Enregistré d'office le 29 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655 et 1656.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381.
[3] *Ibid.*, vol. 970, p. 360.
[4] *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.
[5] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 April 1992

CAMEROON

(With effect from 30 April 1992. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)

Registered ex officio *on 30 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641 and 1654.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

ADHÈSION

Instrument déposé le :

30 avril 1992

CAMEROUN

(Avec effet au 30 avril 1992. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte revisé de l'annexe II), l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte revisé de l'annexe VII), l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale (texte revisé de l'annexe XII), la Société financière internationale, l'Association internationale de développement, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

Enregistré d'office le 30 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641 et 1654.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 85[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 April 1992

GERMANY

(With effect from 15 June 1992.)

Registered ex officio *on 18 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664 and 1671.

[2] *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement nº 85[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 avril 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 15 juin 1992.)

Enregistré d'office le 16 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nºs 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664 et 1671.

[2] *Ibid.*, vol. 1578, nº A-4789.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965[1]

AMENDMENTS to the Annex to the above-mentioned Convention

Adopted at the nineteenth session of the Facilitation Committee of the Organization on 3 May 1990, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FAL.2 (19) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 September 1991, in accordance with article VII (2) (*b*) of the Convention.

Amend section 1B. General Provisions to read:

"B. *General Provisions*

In conjunction with paragraph 2 of article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud, or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (ordre public), public security or public health, such as unlawful acts against the safety of maritime traffic and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, or to prevent the introduction or spread of disease or pests affecting animals or plants."

A new Recommended Practice 1.3 is added to read:

"1.3 *Recommended Practice.* Measures and procedures imposed by Contracting Governments for purposes of security or narcotics control should be efficient and, where possible, utilize advance techniques, including Automatic Data Processing (ADP). Such measures and procedures should be implemented in such a manner as to cause a minimum of interference with, and to prevent unnecessary delays to, ships and persons or property on board."

A new Recommended Practice 2.7.6.1 is added to read:

"2.7.6.1 *Recommended Practice.* When a stowaway has inadequate documents, public authorities should, whenever practicable and to an extent compatible with national legislation and security requirements, issue a covering letter with a photograph of the stowaway and any other important information. The letter, authorizing the return of the stowaway to the original port by any means of transportation and specifying any other conditions imposed by the authorities, should be handed over to the shipowner or operator responsible for the removal of the stowaway. This letter will include information required by the authorities at transit points and at the original point of embarkation."

Note. This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,[2] which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee.

Recommended Practice 2.12 is amended to read:

"2.12 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that port time

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555 and 1598.

[2] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

may be kept to a minimum, should provide satisfactory port traffic flow arrangements, and should frequently review all procedures in connection with the arrival and departure of ships, including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like and the security measures associated therewith. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, in so far as may be practicable, at the ship working area."

Recommended Practice 2.12.1 is amended to read:

"2.12.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and public authority clearance and for warehousing and reforwarding of cargo if required. These should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the public authority clearance area which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance should be available, where possible."

Recommended Practice 3.9.1 is amended to read:

"3.9.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, wherever possible, waive inspections of accompanied baggage of departing passengers, with due regard to the possible need to impose appropriate security measures."

Recommended Practice 3.11 is amended to read:

"3.11 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port authorities, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter betwecn the ship and the point where the passenger and crew check is to be made. Such arrangements and installations should be flexible and capable of expansion to met increased security measures during higher threat situations."

Recommended Practice 3.11.1 is amended to read:

"3.11.1 *Recommended Practice.* Public authorities should:

(*a*) In co-operation with shipowners and port authorities introduce suitable arrangements, such as:

(i) An individual and continuous method of processing passengers and baggage;

(ii) A system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;

(iii) Ensuring that facilities and services are available to meet the needs of elderly and disabled passengers;

(*b*) Ensure that port authorities take all necessary measures so that:

(i) Easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;

(ii) If crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable."

New Recommended Practices 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 and 3.11.5 are added to read:

"3.11.2 *Recommended Practice.* Measures should be taken to ensure that all necessary information on transport and safety is readily available for passengers who have impaired hearing or vision.

3.11.3 *Recommended Practice.* For elderly and disabled passengers being set down or picked up at a terminal building, reserved points should be located as close as possible to main entrances. These should be clearly marked with appropriate signs. Access routes should be free of obstacles.

3.11.4 *Recommended Practice.* Where access to public services is limited, every effort should be made to provide accessible and reasonably priced public transportation services, by adapting current and planned services, or by providing special arrangements for passengers who have impaired mobility.

3.11.5 *Recommended Practice.* Provisions of suitable facilities should be made in terminals and on ships, as appropriate, to allow safe embarkation and disembarkation for elderly and disabled passengers."

Standard 3.16.7 is amended to read:

"3.16.7 *Standard.* In general, except for security purposes and for the purposes of establishing identity and admissibility, cruise passengers shall not be subject to personal examination by public authorities responsible for immigration control."

Standard 3.17.1 is amended to read:

"3.17.1 *Standard.* A passenger in transit who remains on board the ship on which he arrived and departs with it shall not normally be subjected to routine control by public authorities except for security purposes."

A new section 5G is added to read:

"G. *National Facilitation Committees*

5.13 *Recommended Practice.* Each Contracting Government should, where it considers such action necessary and appropriate, establish a national maritime transport facilitation programme based on the facilitation requirements of this Annex and ensure that the objective of its facilitation programme should be to adopt all practical measures to facilitate the movement of ships, cargo, crews, passengers, mail and stores, by removing unnecessary obstacle and delays.

5.14 *Recommended Practice.* Each Contracting Government should establish a national maritime transport facilitation committee or a similar national co-ordinating body, for the encouragement of the adoption and implementation of facilitation measures, between governmental departments, agencies and other organizations concerned with, or responsible for, various aspects of international maritime traffic, as well as with port auhtorities, shipowners and operators.

Note. In establishing a national maritime transport facilitation committee or a similar national co-ordinating body, Contracting Governments are invited to take into account the Guidelines set out in FAL.5/Circ.2."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 24 April 1992.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965[1]

AMENDMENTS à l'Annexe de la Convention susmentionnée

Adoptés à la dix-neuvième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation le 3 mai 1990, en conformité à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL.2 (19) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1er septembre 1991, conformément au paragraphe 2 *b* de l'article VII de la Convention.

Modifier comme suit le chapitre 1B intitulé : « Dispositions générales » :

« B. *Dispositions générales*

Compte tenu du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, les dispositions de la présente Annexe n'empêchent pas les pouvoirs publics de prendre toutes les mesures appropriées, notamment de demander des renseignements supplémentaires qui peuvent se révéler nécessaires au cas où ils suspectent une fraude ou pour résoudre des problèmes particuliers constituant une menace grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique tels que des actes illicites contre la sécurité du trafic maritime et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation des maladies ou fléaux qui s'attaquent aux animaux ou aux végétaux. »

Ajouter une nouvelle pratique recommandée 1.3, libellée comme suit :

« 1.3 *Pratique recommandée.* Les mesures et procédures imposées par les Gouvernements contractants aux fins de la sécurité ou du contrôle des stupéfiants devraient être efficaces et, lorsque cela est possible, mettre en jeu des techniques de pointe, y compris le traitement automatique de l'information (TAI). Ces mesures et procédures devraient être appliquées de manière à causer une gêne minimale aux navires, aux personnes et aux biens se trouvant à bord et à empêcher que des retards inutiles ne leur soient imposés. »

Ajouter une nouvelle pratique recommandée 2.7.6.1, libellée comme suit :

« 2.7.6.1 *Pratique recommandée.* Lorsqu'un passager clandestin a des documents inadéquats, les pouvoirs publics devraient, si possible et dans la mesure où cette pratique est compatible avec la législation nationale et les exigences de sûreté, rédiger une lettre de couverture contenant une photographie du passager clandestin et tous autres renseignements importants. Cette lettre autorisant le retour du passager clandestin à son port d'origine par quelque moyen de transport que ce soit et spécifiant toutes autres conditions imposées par les pouvoirs publics, devrait être remise au propriétaire ou à l'exploitant du navire chargé du transfert du passager clandestin. Elle doit fournir les renseignements sollicités par les services compétents aux points de transit et au point d'embarquement initial.

Note. La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme s'opposant aux dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951[2], qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié. »

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555 et 1598.

[2] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

Modifier comme suit la pratique recommandée 2.12 :

« 2.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des propriétaires de navires et des autorités portuaires, veiller à ce que la durée d'immobilisation au port soit réduite au strict minimum et prévoir des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations. Ils devraient réexaminer fréquemment toutes les mesures relatives à l'entrée et à la sortie des navires y compris les dispositions concernant notamment l'embarquement, le débarquement, le chargement, le déchargement et l'entretien courant ainsi que les mesures de sûreté connexes. Ils devraient également prendre des dispositions pour que les formalités d'entrée et de sortie des navires de charge et de leur cargaison puissent s'effectuer dans la mesure du possible dans la zone de chargement et de déchargement. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 2.12.1 :

« 2.12.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, veiller à ce que des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations soient prises en vue de simplifier et de faciliter la manutention et les formalités de dédouanement des marchandises. Ces dispositions devraient porter sur toutes les opérations à partir de l'arrivée du navire à quai : déchargement, autorisation des pouvoirs publics et, s'il y a lieu, entreposage ou réexpédition. Un accès commode et direct devrait être aménagé entre le magasin de marchandises et la zone des pouvoirs publics, qu'il convient de situer l'un et l'autre à proximité des quais, et des appareils d'acheminement devraient être mis en place partout où cela est possible. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 3.9.1 :

« 3.9.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois qu'il est possible, supprimer les formalités de contrôle des bagages accompagnés des passagers au départ, compte dûment tenu de la possibilité de devoir imposer des mesures de sûreté appropriées. »

Modifier comme suit la pratique recomandée 3.11 :

« 3.11 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, prendre toutes dispositions pour accélérer les formalités, tant pour les passagers que pour l'équipage et les bagages et prévoir à cette effet un personnel et des installations suffisants, en veillant particulièrement aux dispositifs de chargement, de déchargement et d'acheminement des bagages (y compris l'utilisation de systèmes mécanisés), de même qu'aux points où les passagers risquent le plus d'être retardés. Des dispositions devraient être prises afin de permettre, au besoin, une circulation à l'abri entre le navire et le poste de contrôle des passagers ou de l'équipage. Ces dispositions et ces installations devraient être assez souples et pouvoir être développées de manière à répondre aux besoins découlant du renforcement des mesures de sûreté qui s'impose en cas de menace accrue. »

Modifier comme suit la pratique recommandée 3.11.1 :

« 3.11.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient :

a) Avec le concours des armateurs et des autorités portuaires, adopter les mesures nécessaires telles que :

i) Méthode d'acheminement individuel et continu des passagers et des bagages;

ii) Système permettant aux passagers d'identifier et de retirer rapidement leurs bagages enregistrés dès que ceux-ci sont déposés aux emplacements où ils peuvent être réclamés;

iii) S'assurer qu'il existe des installations et services répondant aux besoins des passagers âgés ou handicapés;

b) Veiller à ce que les autorités portuaires prennent toutes dispositions :

i) Pour que soient facilités, à l'intention des passagers et de leurs bagages, les accès aux moyens de transport locaux;

ii) Pour que les locaux dans lesquels l'équipage pourrait être appelé à se rendre en vue des divers contrôles soient aisément accessibles et aussi proches que possible les uns des autres. »

Ajouter quatre nouvelles pratiques recommandées 3.11.2, 3.11.3, 3.11.4 et 3.11.5, libellées comme suit :

« 3.11.2 *Pratique recommandée.* Des mesures devraient être prises pour s'assurer que toutes les informations nécessaires concernant le transport et la sécurité sont aisément compréhensibles pour les malentendants et les malvoyants.

3.11.3. *Pratique recommandée.* Des emplacements réservés pour déposer ou accueillir des passagers âgés ou handicapés à la gare maritime devraient être situés à proximité immédiate des entrées principales. Ils devraient être clairement signalés par des marques appropriées. Les trajets d'accès devraient être libres d'obstacles.

3.11.4 *Pratique recommandée.* Lorsque l'accès aux transports publics est limitée, tous les efforts devraient être faits pour offrir des services de transport de surface accessibles, à des prix raisonnables, en adaptant les services existants ou prévus ou en offrant des services de transport spéciaux aux passagers qui ont une incapacité motrice.

3.11.5 *Pratique recommandée.* Des installations appropriées devraient être prévues dans les gares et à bord des navires, selon qu'il convient, pour permettre l'embarquement et le débarquement en toute sécurité des passagers âgés ou handicapés. »

Modifier comme suit la norme 3.16.7 :

« 3.16.7 *Norme.* D'une manière générale, les services publics responsables du contrôle de l'immigration ne doivent pas interroger les passagers en croisière, sauf pour des raisons de sûreté et aux fins de vérification d'identité et d'admissibilité. »

Modifier comme suit la norme 3.17.1 :

« 3.17.1 *Norme.* Sauf pour des raisons de sûreté, un passager en transit qui reste à bord du navire sur lequel il est arrivé et repart à bord de ce navire n'est pas normalement soumis aux contrôles habituels des pouvoirs publics. »

Ajouter un nouveau chapitre 5G, libellé comme suit :

« G. *Commissions nationales de simplification des formalités*

5.13 *Pratique recommandée.* Chaque Gouvernement contractant devrait, lorsqu'il juge qu'une telle mesure est nécessaire et appropriée, établir un programme national de simplification du transport maritime fondé sur les dispositions de simplification des formalités de la présente annexe, et veiller à ce que l'objectif de son programme national de simplification soit d'adopter toutes les mesures possibles pour faciliter le mouvement des navires, des cargaisons, des équipages, des passagers, de la poste et des provisions de bord en éliminant les obstacles et les retards inutiles.

5.14 *Pratique recommandée.* Chaque Gouvernement contractant devrait créer une commission nationale de simplification des formalités du transport maritime ou un organisme de coordination national analogue, en vue d'encourager l'adoption et la mise en œuvre des mesures de simplification entre les différents ministères, institutions et autres organismes qui s'occupent ou sont chargés des divers aspects du trafic maritime international ainsi qu'avec les autorités portuaires, les propriétaires de navires et leurs exploitants.

Note. Lors de la création d'une Commission nationale de simplification des formalités du transport maritime ou d'un organisme de coordination national analogue, les Gouvernements contractants sont invités à tenir compte des directives énoncées dans la circulaire FAL.5/Circ.2. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 24 avril 1992.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of Amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 July 1991. They came into force on 24 April 1992, in accordance with article 23 (6) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Article 1 - Definitions

Amend paragraph (g) to read:

"(g) "carriage by road" means any jounrey made on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;"

Amend paragraph (i) to read:

"(i) "regular services" means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Rules governing the operations of services or documents taking the place thereof, approved by the competent authorities of Contracting Parties and published by the carrier before coming into operation, shall specify the conditions of carriage and in particular the frequency of services, timetables, faretables and the obligation to accept passengers for carriage, in so far as such conditions are not prescribed by any law or regulation.

Services by whomsoever organized, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, in so far as such services are operated under the conditions specified in the first subparagraph of this definition, shall be deemed to be regular services. Such services, in particular those providing for the carriage of workers to and from their place of work or of schoolchildren to and from school, are hereinafter called "special regular services";"

Amend paragraph (l) to read:

"(l) "week" means the period between 0000 hours on Monday and 2400 hours on Sunday;"

Amend paragraph (m) to read:

"(m) "rest" means any uninterrupted period of at least one hour during which the driver may freely dispose of his time."

Delete paragraphs (n) and (o).

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143, and annex A in volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161 and 1328.

Article 2 - Scope

Amend sub-paragraph 2 (b) to read:

"(b) Unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by:

1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the vehicle, including any trailer or semi-trailer, does not exceed 3.5 tonnes;

2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;

3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;

4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 30 kilometres per hour;

5. Vehicles used by or under the control of the armed services, civil defence, fire services, and forces responsible for maintaining public order;

6. Vehicles used in connection with the sewerage, flood protection, water, gas and electricity services, highway maintenance and control, refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, carriage of postal articles, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;

7. Vehicles used in emergencies or rescue operations;

8. Specialized vehicles used for medical purposes;

9. Vehicles transporting circus and fun-fair equipment;

10. Specialized breakdown vehicles;

11. Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;

12. Vehicles used for non-commercial carriage of goods for personal use;

13. Vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed."

Delete subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2.

Article 3 - Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

Amend this article to read:

"Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.

2. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of a control device conforming to the specifications in the annex to this Agreement, daily record sheets, completed manually by the driver."

Article 4 - General principles

Amend this article to read:

"Article 4

General principles

Each Contracting Party may apply higher minima or lower maxima than those laid down in articles 5 to 8 inclusive. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall remain applicable to drivers, engaged in international road transport operations on vehicles registered in another Contracting or non-Contracting State."

Article 5 - Conditions to be fulfilled by drivers

Replace this article with the following text:

"Article 5

Crews

1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:

(a) for vehicles, including, where appropriate, trailers or semi-trailers, having a permissible maximum weight of not more than 7.5 tonnes, 18 years;

(b) for other vehicles:

21 years, or

18 years provided that the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for

drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. Contracting Parties shall inform one another of the prevailing national minimum training levels and other relevant conditions relating to drivers engaged in international carriage of goods under this Agreement.

2. Any driver engaged in the carriage of passengers shall have reached the age of 21 years.

Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfil one of the following conditions:

(a) he must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tonnes;

(b) he must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;

(c) he must hold a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of passengers by road."

Article 6 - Daily rest period

Replace this article with the following text:

"Article 6

Driving periods

1. The driving period between any two daily rest periods or between a daily rest period and a weekly rest period, hereinafter called 'daily driving period', shall not exceed nine hours. It may be extended twice in any one week to 10 hours.

A driver must after no more than six daily driving periods, take a weekly rest period as defined in article 8 (3).

The weekly rest period may be postponed until the end of the sixth day if the total driving time over the six days does not exceed the maximum corresponding to six daily driving periods.

In the case of the international carriage of passengers, other than on regular services, the terms 'six' and 'sixth' in the second and third subparagraphs shall be replaced by 'twelve' and 'twelfth' respectively.

2. The total period of driving in any one fortnight shall not exceed ninety hours."

Article 6 bis - Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Delete the text of this article.

Article 7 - Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

Replace this article with the following text:

"Article 7

Breaks

1. After four-and-a-half hours' driving, the driver shall observe a break of at least forty-five minutes, unless he begins a rest period.

2. This break may be replaced by breaks of at least fifteen minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.

3. During these breaks, the driver may not carry out any other work. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferry, or a train shall not be regarded as 'other work'.

4. The breaks observed under this article may not be regarded as daily rest periods."

Article 8 - Maximum continuous driving periods

Replace this article with the following text:

"Article 8

Rest periods

1. In each period of twenty-four hours, the driver shall have a daily rest period of at least eleven consecutive hours, which may be reduced to a minimum of nine consecutive hours not more than three times in any one week, on condition that an equivalent period of rest be granted as compensation before the end of the following week.

On days when the rest is not reduced in accordance with the first subparagraph, it may be taken in two or three separate periods during the twenty-four hour period, one of which must be of at least eight consecutive hours. In this case the minimum length of the rest shall be increased to twelve hours.

2. During each period of thirty hours when a vehicle is manned by at least two drivers, each driver shall have a rest period of not less than eight consecutive hours.

3. In the course of each week, one of the rest periods referred to in paragraphs 1 and 2 shall be extended by wey of weekly rest, to a total of forty-five consecutive hours. This rest period may be reduced to a minimum of thirty-six consecutive hours if taken at the place where the vehicle is normally based or where the driver is based, or to a minimum of twenty-four consecutive hours if taken elsewhere. Each reduction shall be compensated by an equivalent rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.

4. A weekly rest period which begins in one week and continues into the following week may be attached to either of these weeks.

5. In the case of the carraige of passengers to which article 6 (1), fourth subparagraph, applies, the weekly rest period may be postponed until the week following that in respect of which the rest is due and added on to that second week's weekly rest.

6. Any rest taken as compensation for the reduction of the daily and/or weekly rest periods must be attached to another rest of at least eight hours and shall be granted, at the request of the person concerned, at the vehicle's parking place or driver's base.

7. The daily rest period may be taken in a vehicle, as iong as it is fitted with a bunk and is stationary.

8. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 above where a driver engagad in tha carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

that part of the daily rest period spent on land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train,

the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the emharkation or disembarkation operations,

during both portions of the rest period the driver must be able to have access to a bunk or couchette.

The daily rest period, interrupted in this way, shall be increased by two hours."

Article 9 - Weekly rest period

Delete the text of this articie.

Article 10 - Manning

Delete the text of this article.

Article 11 - Exceptional cases

Renumber and amend the text of this article to read:

"Article 9

Exceptions

Provided that road safety is not thereby jeopardized and to enable him to reach a suitabie stopping place, the driver may depart from the provisions of this Agreement to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load. The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster."

Article 12 - Individual control book

Delete the taxt of this article.

Article 12 bis - Control device

Renumber and amend this article to read:

"Article 10

Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the following requirements:

(a) The control device shall as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the annex thereto, which shall form an integral part of this Agreement.

(b) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on his record sheet.

(c) When, by reasons of their being away from the vehicles, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, on their record sheet the various times corresponding to their occupational activities while they were away.

(d) The crew members must always have available, and be able to present for inspection record sheets for the current week and for the last day of the previous week on which they drove.

(e) The crew members must ensure tht the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the equipment installed in the vehicle.

3. Undertakings shall keep in good order the record sheets filled in as provided under (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than 12 months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities."

Article 13 - Supervision by the undertaking

Renumber this article as article 11 and insert a new paragraph 3 to read:

"3. Payments to wage-earning drivers, even in the form of bonuses or wage supplements, related to distances travelled and/or the amount of goods

carried shall be prohibited, unless these payments are of such a kind as not to endanger road safety."

Article 14 - Measures of enforcement of the Agreement

Renumber and amend this article to read:

"Article 12

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by adquate level of road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. Contracting Parties shall assist each other in applying this Agreement and in checking compliance therewith.

3. Within the framework of this mutuel assistance the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another ail available information concerning:

breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches;

penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of Contracting Party.

In case of serious breaches such information shall include the penalty imposed.

4. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necesssary data, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned."

Article 15 - Transitional provisions

Renumber and amend this article to read:

Article 13

Transitional provisions

"The provisions of new article 10 - Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until three years after the entry into force of these amendments. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, shall continue to apply."

Renumber articles 16 to 23 of the final provisions as articles 14 to 21 respectively.

Insert new article 22 as follows:

"Article 22

1. Appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendments proposed to appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement shall be considered by the Principal Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe.

3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.

4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one-third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.

5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into force three months after the date of its notification."

Renumber articles 24 to 26 as articles 23 to 25 respectively.

Delete cross-references to articles or parts of them which have been deleted.

Modify cross-references to articles which have been renumbered, accordingly.

Annex - Individual control book

Replace this annex with the following text:

"Annex - Control device

GENERAL PROVISIONS

I. TYPE APPROVAL

Article 1

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet may be submitted to more than one Contracting Party.

Article 2

A Contracting Party shall grant its approval to any type of control device or to any model record sheet which conforms to the requirements laid down in appendix 1 to this annex, provided the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in appendix 2 for each type of control device or model record sheet which they approve pursuant to article 2.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect of each type of control device or model record sheet which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision.

Article 5

1. If a Contracting Party which has granted the type approval as provided for in article 2 finds that certain control device or record sheets bearing the type approval mark which it has issued do not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.

2. A Contracting Party which has granted the type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet which has been approved is not in conformity with this annex or its appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.

3. If a Contracting Party which has granted the type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.

4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control device or record sheets which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the device into line with the approved model or with the requirements of this annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within one month, of any withdrawal of the type approval or of any other measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted the type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

Article 6

1. An applicant for the type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide suitable equipment of such type or types for the purpose of testing the sheet.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the modei record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

Article 7

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a controi device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected wlth the fact that the vehicle is fitted with such device, if the device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

Article 8

All decisions pursuant to this annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time-limits for the exercise of such remedies.

II. INSTALLATION AND INSPECTION

Article 9

1. The control device may be installed or repaired by fitters or workshops approved by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.

2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes. The competent authoritias of each Contracting Party shall maintain a register of the marks used.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters or workshops and also copies of the marks used.

4. For the purpose of certifying that installation of control device took place in accordance with the requirements of this annex an installation plaque affixed as provided in appendix 1 shall be used.

III. USE OF EQUIPMENT

Article 10

The employer and drivers shall be responsible for seeing that the device functions correctly.

Article 11

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets. The sheets shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet to the spare sheet used to replace it.

2. Drivers shall use the record sheets every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the device fitted to the vehicle, the periods of time shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.

Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to in Chapter II (1) to (3) of appendix 1 is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. The control device shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The control device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

4. Whenever requested by an authorized inspecting officer to do so, the driver must be able to produce record sheets for the current week, and in any case for the last day of the previous week on which he drove.

Annex - Appendix 1

REQUIREMENTS FOR CONSTRUCTION, TESTING, INSTALLATION AND INSPECTION

I. DEFINITIONS

In this appendix

(a) "control device" means equipment intended for installation in road vehicles to show and record automatically or semi-automatically details of the movement of those vehicles and of certain working periods of their drivers;

(b) "record sheet" means a sheet designed to accept and retain recorded data, to be placed in the control device and on which the marking devices of the latter inscribe a continuous record of the information to be recorded;

(c) "constant of the control device" means the numerical characteristic giving the value of the input signal required to show and record a distance travelled of 1 kilometre; this constant must be expressed either in revolutions per kilometre (k = ... rev/km), or in impulses per kilometre (k = ... imp/km);

(d) "characteristic coefficient of the vehicle" means the numerical characteristic giving the value of the output signal emitted by the part of the vehicle linking it with the control device (gearbox output shaft or axle) while the vehicle travels a distance of one measured kilometre under normal test conditions (see Chapter VI, paragraph 4 of this appendix). The characteristic coefficient is expressed either in revolutions per kilometre (W = rev/km) or in impulses per kilometre (W = ... imp/km);

(e) "effective circumference of wheel tyres" means the average of the distances travelled by the several wheels moving the vehicle (driving wheels) in the course of one complete rotation. The measurement of these distances must be made under normal test conditions (see Chapter VI, paragraph 4 of this appendix) and is expressed in the form: l = ... mm.

II. GENERAL CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF CONTROL DEVICE

The control device must be able to record the following:

1. distance travelled by the vehicle;

2. speed of the vehicle;

3. driving time;

4. other periods of work or of availability;

5. breaks from work and daily rest periods;

6. opening of the case containing the record sheet;

7. for eiectronic control device which is device operating by signals transmitted electrically from the distance and speed sensor, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the recording equipment (except lighting), in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

For vehicles used by two drivers the control device must be capable of recording simultaneously but distinctiy and on two separate sheets details of the periods listed under 3, 4 and 5.

III. CONSTRUCTION REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device shall include the following:

(a) Visual instruments showing:

distance travelled (distance recorder),

speed (speedometer),

time (clock).

(b) Recording instruments comprising:

a recorder of the distance travelled

a speed recorder,

one or more time recorders satisfying the requirements laid down in Chapter III C 4.

(c) A means of marking showing on the record sheet individually:

each opening of the case containing that sheet,

for electronic control device, es defined in point 7 of Chapter II, any interruption exceeding 100 miiliseconds in the power supply of the control device (except lighting), not later than at switching-on the power supply again,

for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

2. Any inclusion of the equipment of devices additionsl to those listed above must not interfere with the proper operation of the mandatory devices or with the reading of them.

The control device must be submitted for approval complete with any such additional devices.

3. Materials

(a) All the constituent parts of the control device must be made of materials with sufficient stability and mechanical strength and stable electrical and magnetic characteristics.

(b) Any modification in a constituent part of the control device or in the nature of the materials used for its manufacture must, before being applied in manufacture, be submitted for approval to the authority which granted type-approval for the control device.

4. Measurement of distance travelled

The distances travelled may be measured and recorded either:

so as to include both forward and reverse movement, or

so as to include only forward movement.

Any recording of reversing movements must on no account affect the clarity and accuracy of the other recordings.

5. Measurement of speed

(a) The range of speed measurement shall be as stated in the type-approval certificate.

(b) The natural frequency and the damping of the measuring device must be such that the instruments showing and recording the speed can, within the range of measurement, follow acceleration changes of up to 2 m/s^2, within the limits of accepted tolerances.

6. Measurement of time (clock)

(a) The control of the mechanism for resetting the clock must be located inside a case containing the record sheet; each opening of that case must be automatically recorded on the record sheet.

(b) If the forward movement mechanism of the record sheet is controlled by the clock, the period during which the latter will run correctly after being fully wound must be greater by at least 10 per cent than the recording period corresponding to the maximum sheet-load of the equipment.

7. Lighting and protection

(a) The visual instruments of the control device must be provided with adequate non-dazzling lighting.

(b) For normal conditions of use, all the internal parts of the control must be protected against damp and dust. In addition they must be made proof against tampering by means of casings capable of being sealed.

B. VISUAL INSTRUMENTS

1. Distance travelled indicator (distance recorder)

(a) The value of the smallest grading on the control device showing distance travelled must be 0.1 kilometres. Figures showing hectometres must be clearly distinguishable from those showing whole kilometres.

(b) The figures on the distance recorder must be clearly legible and must have an apparent height of at least 4 mm.

(c) The distance recorder must be capable of reading up to at least 99,999.9 kilometres.

2. Speed indicators (speedometer)

(a) Within the range of measurement, the speed scale must be uniformly graduated by 1, 2, 5 or 10 kilometres per hour. The value of a speed graduation (space between two successive marks) must not exceed 10 per cent of the maximum speed shown on the scale.

(b) The range indicated beyond that measured need not be marked by figures.

(c) The length of each space on the scale representing a speed difference of 10 kilometres per hour must not be less than 10 millimetres.

(d) On an indicator with a needle, the distance between the needle and the control device face must not exceed 3 millimetres.

3. Time indicator (clock)

The time indicator must be visible from outside control device and give a clear, plain and unambiguous reading.

C. RECORDING INSTRUMENTS

1. General points

(a) All equipment, whatever the form of the record sheet (strip or disc) must be provided with a mark enabling the record sheet to be inserted correctly, in such a way as to ensure that the time shown by the clock and the time-marking on the sheet correspond.

(b) The mechanism moving the record sheet must be such as to ensure that the latter moves without play and can be freely inserted and removed.

(c) For record sheets in disc form, the forward movement device must be controlled by the clock mechanism. In this case, the rotating movement of the sheet must be continuous and uniform, with a minimum speed of 7 millimetres per hour measured at the inner border of the ring marking the edge of the speed recording area.

In equipment of the strip type, where the forward movement device of the sheets is controlled by the clock mechanism the speed of rectilinear forward movement must be at least 10 millimetres per hour.

(d) Recording of the distance travelled, of the speed of the vehicle and of any opening of the case containing the record sheet or sheets must be automatic.

2. Recording distance travelled

(a) Every kilometre of distance travelled must be represented on the record by a variation of at least 1 millimetre on the corresponding co-ordinate.

(b) Even at speeds reaching the upper limit of the range of measurement, the record of distances must still be clearly legible.

3. Recording speed

(a) Whatever the form of the record sheet, the speed recording stylus must normally move in a straight line and at right angles to the direction of travel of the record sheet.

However, the movement of the stylus may be curvilinear, provided the following conditions are satisfied:

the trace drawn by the stylus must be perpendicular to the average circumference (in the case of sheets in disc form) or to the axis (in the case of sheets in strip form) of the area reserved for speed recording,

the ratio between the radius of curvature of the trace drawn by the stylus and the width of the area reserved for speed recording must be not less than 2.4 to 1 whatever the form of the record sheet,

the markings on the time-scale must cross the recording area in a curve of the same radius as the trace drawn by the stylus. The spaces between the markings on the time-scale must represent a period not exceeding 1 hour.

(b) Each variation in speed of 10 kilometres per hour must be represented on the record by a variation of at least 1.5 millimetres on the corresponding co-ordinate.

4. Recording time

(a) Control device must be so constructed that the period of driving time is always recorded automatically and that it is possible, through the operation where necessary of a switch device to record separately the other periods of time as follows:

(i) under the sign : driving time;

(ii) under the sign : all other periods of work;

(iii) under the sign : other periods of availability, namely:

waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start or resume driving or to carry out other work,

time spent beside the driver while the vehicle is in motion,

time spent on a bunk while the vehicle is in motion;

(iv) under the sign : breaks in work and daily rest periods.

Each contracting party may permit all the periods referred to in subparagraphs (ii) and (iii) above to be recorded under the sign on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

(b) It must be possible, from the characteristics of the traces, their relative positions and if necessary the signs laid down in paragraph 4(a) to distinguish clearly between the various periods of time.

The various periods of time should be differentiated from one another on the record by differences in the thickness of the relevant traces, or by any other system of at least equal effectiveness from the point of view of legibility and ease of interpretation of the record.

(c) In the case of vehicles with a crew consisting of more than one driver, the recordings provided for in paragraph 4(a) must be made on two separate sheets, each sheet being allocated to one driver. In this case, the forward movement of the separate sheets must be affected either by a single mechanism or by separate synchronized mechanisms.

D. CLOSING DEVICE

1. The case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be provided with a lock.

2. Each opening of the case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be automatically recorded on the sheet or sheets.

E. MARKINGS

1. The following markings must appear on the instrument face of the control device:

close to the figure shown by the distance recorder, the unit of measurement of distance, indicated by the abbreviation "km",

near the speed scale, the marking "km/h",

the measurement range of the speedometer in the form "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". This marking is not necessary if it is shown on the descriptive plaque of the equipment.

However, these requirements shall not apply to control devices approved before 10 August 1970.

2. The descriptive plaque must be built into the equipment and must show the following markings, which must be visible on the control device when installed:

name and address of the manufacturer of the equipment,

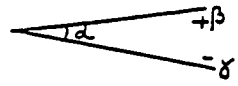
manufacturer's number and year of construction,

approval mark for the control device type,

the constant of the equipment in the form "k = ... rev/km" or "k = ... imp/km",

optionally, the range of speed measurement, in the form indicated in point 1,

should the sensitivity of the instrument to the angle of inclination be capable of affecting the readings given by the equipment beyond the permitted tolerances, the permissible angle expressed as:



where α is the angle measured from the horizontal position of the front face (fitted the right way up) of the equipment for which the instrument is calibrated, while β and γ represent respectively the maximum permissible upward and downward deviations from the angle of calibration α .

F. MAXIMUM TOLERANCES (VISUAL AND RECORDING INSTRUMENTS)

1. On the test bench before installation:

(a) distance travelled:

(b) speed:

3 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

± two minutes per day with a maximum of 10 minutes per 7 days in cases where the running period of the clock after rewinding is not less than that period.

2. On installation:

(a) distance travelled:

2 per cent more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed

4 km/h more or less than real speed;

(c) time

± two minutes per day, or

± 10 minutes per seven days.

3. In use:

(a) distance travelled:

4 per cent more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed

6 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

± two minutes per day, or

± 10 minutes per seven days.

4. The maximum tolerances set out in paragraphs 1, 2 and 3 are valid for temperatures between 0° and 40° C, temperatures being taken in close proximity to the equipment.

5. Measurement of the maximum tolerances set out in paragraphs 2 and 3 shall take place under the conditions laid down in Chapter VI.

IV. RECORD SHEETS

A. GENERAL POINTS

1. The record sheets must be such that they do not impede the normal functioning of the instrument and that the records which they contain are indelible and easily legible and identifiable.

The record sheets must retain their dimensions and any records made on them under normal conditions of humidity and temperature.

In addition it must be possible by each crew member to enter on the sheets, without damaging them and without affecting the legibility of the recordings, the following information:

(a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;

(b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;

(c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;

(d) the odometer reading:

at the stert of the first journey recorded on the sheet,

at the end of the last journey recorded on the sheet,

in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is to be assigned);

(e) the time of any change of vehicle.

Under normal conditions of storage, the recordings must remain clearly legible for at least one year.

2. The minimum recording capacity of the sheets, whatever their form, must be 24 hours.

If several discs are linked together to increase the continuous recording capacity which can be achieved without intervention by staff, the links between the various discs must be made in such a way that there are no breaks

in or overlapping of recordings at the point of transfer from one disc to another.

B. RECORDING AREAS AND THEIR GRADUATION

1. The record sheets shall include the following recording areas:

an area exclusively reserved for data relating to speed,

an area exclusively reserved for data relating to distance travelled,

one or more areas for data relating to driving time, to other periods of work and availability to breaks from work and to rest periods for drivers.

2. The area for recording speed must be scaled off in divisions of 20 kilometres per hour or less. The speed corresponding to each marking on the scale must be shown in figures against that marking. The symbol "km/h" must be shown at least once within the area. The last marking on the scale must coincide with the upper limit of the range of measurement.

3. The area for recording distanca travelled must be set out in such a way that the number of kilometres travelled may be read without difficulty.

4. The area or areas reserved for recording the periods referred to in point 1 must be so marked that it is possible to distinguish clearly between the various periods of time.

C. INFORMATION TO BE PRINTED ON THE RECORD SHEETS

Each sheet must bear, in printed form, the following information:

name and address or trade name of the manufacturer,

approval mark for the model of the sheet,

approval mark for the type or types of control devices in which the sheet may be used,

upper limit of the speed measurement range, printed in kilometres per hour.

By way of minimal additional requirements, each sheet must bear, in printed form a time-scale graduated in such a way that the time may be read directly at intervals of 15 minutes while each 5-minute interval may be determined without difficulty.

D. FREE SPACE FOR HAND-WRITTEN INSERTIONS

A free space must be provided on the sheets such that drivers may as a minimum write in the following details:

surname and first name of the driver,

date and place where use of the sheet bagins and date and place where such use ends,

the registration number or numbers of the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

odometer readings from the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

the time at which any change of vehicle takes place.

V. INSTALLATION OF CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device must be positioned in the vehicle in such a way that the driver has a clear view from his seat of speedometer, distance recorder and clock while at the same time all parts of those instruments, including driving parts, are protected against accidental damage.

2. It must be possible to adapt the constant of the control device to the characteristic coefficient of the vehicle by means of a suitable device, to be known as an adaptor.

Vehicles with two or more rear axle ratios must be fitted with a switch device whereby these various ratios may be automatically brought into line with the ratio for which the control device has been adapted to the vehicle.

3. After the control device has been checked on installation, an installation plaque shall be affixed to the vehicle beside the device or in the device itself and in such a way as to be clearly visible. After every inspection by an approved fitter or workshop requiring a change in the setting of the installation itself, a new plaque must be affixed in place of the previous one.

The plaque must show at least the following details:

name, address or trade name of the approved fitter or workshop,

characteristic coefficient of the vehicle, in the form "w = ... rev/km" or "w = ... imp/km",

effective circumference of the wheel tyres in the form "l = ... mm",

the dates on which the characteristic coefficient of the vehicle was determined and the effective measured circumference of the wheel tyres.

B. SEALING

The following parts must be sealed:

(a) the installation plaque, unless it is attached in such a way that it cannot be removed without the markings thereon being destroyed;

(b) the two ends of the link between the control device proper and the vehicle;

(c) the adaptor itself and the point of its insertion into the circuit;

(d) the switch mechanism for vehicles with two or more axle ratios;

(e) the links joining the adaptor and the switch mechanism to the rest of the control device;

(f) the casings required under Chapter III A 7(b).

In particular cases, further seals may be required on approval of the control device type and a note of the positioning of these seals must be made on the approval certificate.

Only the seals mentioned in (b), (c) and (e) may be removed in cases of emergency; for each occasion that these seals are broken a written statement giving the reasons for such action must be prepared and made available to the competent authority.

VI. CHECKS AND INSPECTIONS

The Contracting Party shall nominate the bodies which shall carry out the checks and inspections.

1. Certification of new or repaired instruments

Every individual device, whether new or repaired, shall be certified in respect of its correct operation and the accuracy of its readings and recordings, within the limits laid down in Chapter III F 1, by means of sealing in accordance with Chapter V B (f).

For this purpose the Contracting Party may stipulate an initial verification, consisting of a check on and confirmation of the conformity of a new or repaired device with the type-approved model and/or with the requirements of this annex and its appendices or may delegate the power to certify to the manufacturers or to their authorized agents.

2. Installation

When being fitted to a vehicle, the control device and the whole installation must comply with the provisions relating to maximum tolerances laid down in Chapter III F 2.

The inspection tests shall be carried out by the approved fitter or workshop on his or its responsibility.

3. Periodic inspections

(a) Periodic inspections of the control device fitted to vehicles shall take place at least every two years and may be carried out in conjunction with roadworthiness tests of vehicles.

These inspections shall include the following checks:

that the control device is working correctly,

that the control device carries the type-approval mark,

that the installation plaque is affixed,

that the seals on the control device on the other parts of the installation are intact,

the actual circumference of the tyres.

(b) An inspection to ensure compliance with the provision of Chapter III F 3 on the maximum tolerances in use shall be carried out at least

once avery six years, although each Contracting Party may stipulate a shorter interval or such inspection in respect of vehicles registered in its territory. Such inspections must include replacement of the installation plaque.

4. Measurement of errors

The measurement of errors on installation and during use shall be carried out under the following conditions, which are to be regarded as constituting standard test conditions:

vehicle unladen, in normal running order,

tyre pressures in accordance with the manufacturer's instructions,

tyre wear within the limits allowed by law,

movement of the vehicle: the vehicle must proceed, driven by its own engine, in a straight line and on a level surface, at a speed of 50 ± 5 km/h; provided that it is of comparable accuracy, the test may also be carried out on an appropriate test bench.

Annex - Appendix 2

APPROVAL MARK AND CERTIFICATE

I. APPROVAL MARK

1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'E' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Norway	- 1	Germany	- 8	Netherlands	- 13
Spain	- 2	Czech and Slovak		United Kingdom	- 14
Sweden	- 3	Federal		France	- 15
Portugal	- 4	Republic	- 9	Union of Soviet	
Greece	- 5	Belgium	- 10	Socialist Republics	- 16
Yugoslavia	- 6	Denmark	- 11	Italy	- 17
Austria	- 7	Luxembourg	- 12	Ireland	- 18

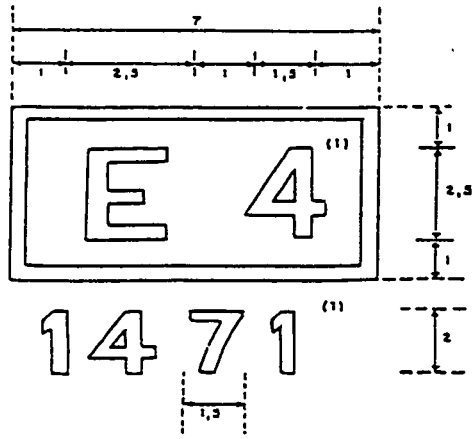
Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement

and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



1/ These figures are shown for guidance only.

II. APPROVAL CERTIFICATE

A Contracting Party having granted approval shall issue the applicant with an approval certificate, the model for which is given below. When informing other Contracting Parties of approvals issued or, if the occasion should arise, withdrawn, a Contracting Party shall use copies of that certificate.

APPROVAL CERTIFICATE

Name of competent administration .....

Notification concerning */:

approval of a type of control device
withdrawl of approval of a type of control device
approval of a model record sheet
withdrawal of approval of a record sheet

.....

Approval No. .....

1. Trade mark or name .....
2. Name of type of model .....
3. Name of manufacturer .....
4. Address of manufacturer .....
.....
5. Submitted for approval on .....
6. Tested at .....
7. Date and number of test report .....
8. Date of approval .....
9. Date of withdrawal of approval .....
10. Type or types of control device in which sheet is designed to be used....
.....
11. Place .....
12. Date .....
13. Descriptive documents annexed .....

---

14. Remarks

.....

(Signature)

---

*/ Delete items not applicable."

Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio *on 24 April 1992.*

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1970[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement norvégien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 juillet 1991. Ils sont entrés en vigueur le 24 avril 1992, conformément au paragraphe 6 de l'article 23 de l'Accord.

Article premier - Définition

Modifier le texte du paragraphe g) comme suit:

"g) par "transport par route", tout déplacement affectué sur les routes ouvertes à l'usage public, à vide ou en charge, d'un véhicule affecté au transport de voyageurs ou de marchandises;"

Modifier le texte du paragraphe i) comme suit:

"i) par "services réguliers", les services qui assurent le transport de personnes effectué selon une fréquence et sur des itinéraires déterminés, ces services pouvant prendre et déposer des personnes à des arrêts préalablement fixés.

Un règlement d'exploitation ou des documents en tenant lieu, approuvés par les pouvoirs publics compétents des Parties contractantes et publiés par le transporteur avant mise en application, définissent les conditions de transport, notamment la fréquence, les horaires, les tarifs et l'obligation de transporter, dans la mesure où ces conditions ne sont pas précisées par un texte légal ou réglementaire.

Quel que soit l'organisateur des transports, sont également considérés comme services réguliers ceux qui assurent le transport de catégories déterminées de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où ces services sont effectués aux conditions indiquées au premier alinéa de la présente définition. Les services de cette catégorie, notamment ceux qui assurant le transport des travailleurs au lieu de travail et de celui-ci vers leur domicile ou le transport des écoliers aux établissements d'enseignement et de ceux-ci vers leur domicile, sont dénommés ci-après "Services réguliers spéciaux";"

Modifier le texte du paragraphe l) comme suit:

"l) par 'semaines', la période comprise entre 0 heure le lundi et 24 heures le dimanche;"

Modifier le texte du paragraphe m) comme suit:

"m) par 'repos', toute période ininterrompue d'eu moins une heure pendant laquelle ie conducteur peut disposer librement de son temps."

Supprimer les paragraphes n) et o).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143, et annexe A des volumes 1019, 1098, 1102, 1120, 1161 et 1328.

Article 2 - Champ d'application

Modifier le texte du paragraphe 2 b) comme suit:

"b) sauf convention contraire intervenue entre les Parties contractantes dont le territoire est emprunté, le présent Accord ne s'applique pas aux transports internationaux par route de marchandises effectués par :

1. Véhicules affectés aux transports de marchandises et dont le poids maximal autorisé, y compris celui des remorques ou des semi-remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

2. Véhicules affectés aux transports de voyageurs qui, d'après leur type de construction et leur équipement, sont aptes à transporter neuf personnes au maximum, le conducteur compris, et sont destinés à cet effet;

3. Véhicules affectés aux transports de voyageurs par des services réguliers dont le parcours de la ligne ne dépasse pas 50 kilomètres;

4. Véhicules dont la vitesse maximale autorisée ne dépasse pas 30 kilomètres à l'heure;

5. Véhicules affectés aux services des forces armées, de la protection civile, des pompiers et des forces responsables du maintien de l'ordre public, ou placés sous le contrôle de ceux-ci;

6. Véhicules affectés aux services des égouts, de la protection contre les inondations, de l'eau, du gaz, de l'électricité, de la voirie, de l'enlèvement des immondices, des télégraphes, des téléphones, des envois postaux, de la radiodiffusion, de la télévision et de la détection des émetteurs ou récepteurs de télévision ou de radio;

7. Véhicules utilisés dans les états d'urgence ou affectés à des missions de sauvetage;

8. Véhicules spécialisés affectés à des tâches médicales;

9. Véhicules transportant du matériel de cirque ou de fêtes foraines;

10. Véhicules spécialisés de dépannage;

11. Véhicules subissant des essais sur route à des fins d'amélioration technique, de réparation ou d'entretien, et véhicules neufs ou transformés non encore mis en circulation;

12. Véhicules utilisés pour des transports non commerciaux de biens dans des buts privés;

13. Véhicules utilisés pour la collecte du lait dans les fermes ou ramenant aux fermes des bidons à lait ou des produits laitiers destinés à l'alimentation du bétail."

Supprimer les alinéas c) et d) du paragraphe 2.

Article 3 - Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules immatriculés dans des Etats non Parties contractantes

Modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 3

Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante appliquera sur son territoire aux transports internationaux par route effectués par tout véhicule immatriculé sur le territoire d'un Etat non Partie contractante au présent Accord, des dispositions au moins aussi exigeantes que celles qui sont prévues par les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante pourra, dans le cas d'un véhicule immatriculé dans un Etat non Partie contractante au présent Accord, n'exiger, au lieu de l'appareil de contrôle conforme aux spécifications de l'annexe au présent Accord, que des feuilles d'enregistrement quotidien remplies à la main par le conducteur."

Article 4 - Principes généraux

Modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 4

Principes généraux

Chaque Partie contractante peut appliquer des minima plus élevés ou des maxima plus faibles que ceux prévus aux articles 5 à 8 compris. Les dispositions du présent Accord restent cependant applicables aux conducteurs effectuant des opérations de transport internationales sur des véhicules immatriculés dans un autre Etat contractant ou non contractant."

Article 5 - Conditions à remplir par les conducteurs

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Article 5

Equipages

1. L'âge minimal des conducteurs affectés aux transports de marchandises est fixé :

a) pour les véhicules, y compris, le cas échéant, les remorques ou les semi-remorques, dont le poids maximal autorisé est inférieur ou égal à 7,5 tonnes, à 18 ans révolus;

b) pour les autres véhicules, à :

21 ans révolus
ou
18 ans révolus, à condition que l'intéressé soit porteur d'un certificat d'aptitude professionnelle constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de transports de

marchandises par route reconnu par une des Parties contractantes. Les Parties contractantes se tiendront informées du niveau minimal de formation national exigé dans leur pays et d'autres conditions pertinentes applicables aux conducteurs de transports de marchandises conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les conducteurs affectés aux transports de voyageurs doivent être âgés d'au moins 21 ans.

Les conducteurs affectés aux transports de voyageurs sur des trajets dépassant un rayon de 50 kilomètres autour du point d'attache habituel du véhicule doivent répondre également à l'une des conditions suivantes :

a) avoir exercé pendant un an au moins l'activité de conducteur affecté aux transports de marchandises des véhicules dont le poids maximal autorisé est supérieur à 3,5 tonnes;

b) avoir exercé pendant un an au moins l'activité de conducteur affecté aux transports de voyageurs sur des trajets ne dépassant pas un rayon de 50 kilomètres autour du point d'attache habituel du véhicule, ou à d'autres types de transports de voyageurs non assujettis au présent Accord pour autant que l'autorité compétente estime qu'ils ont de cette manière acquis l'expérience nécessaire;

c) être porteurs d'un certificat d'aptitude professionnelle constatant l'achèvement d'une formation de conducteur de transports de voyageurs par route reconnu par une des Parties contractantes."

Article 6 - Repos journalier

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Article 6

Temps de conduite

1. La durée totale de conduite comprise entre deux repos journaliers ou entre un repos journalier et un repos hebdomadaire, dénommée ci-après "période de conduite journalière", ne doit pas dépasser 9 heures. Elle peut être portée à 10 heures deux fois par semaine.

Après un maximum de six périodes de conduite journalières, le conducteur doit prendre un repos hebdomadaire tel que défini au paragraphe 3 de l'article 8.

La période de repos hebdomadaire peut être reportée à la fin du sixième jour si la durée totale de conduite au cours des six jours ne dépasse pas le maximum correspondant à six périodes de conduite journalières.

Dans le cas des transports internationaux de voyageurs, autres que les services réguliers, les mots "six" et "sixième" figurant aux deuxième et troisième alinéas sont remplacés respectivement par "douze" et "douzième".

2. La durée totale de conduite ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix heures par période de deux semaines consécutives."

Article 6 bis - Interruption du repos journalier lors de transports combinés

Supprimer le texte de cet article.

Article 7 - Durée journalière de conduite, durée maximale de conduite par semaine et pendant deux semaines consécutives

Remplacer cet article par le texte suivant:

"Article 7

Interruptions

1. Après quatre heures et demie de conduita, le conducteur doit respecter une interruption d'au moins quarante-cinq minutes, à moins qu'il n'entame une période de repos.

2. Cette interruption peut être remplacée par des interruptions d'au moins quinze minutes chacune, intercalées dans la période de conduite ou immédiatement après cette période, de manière à respecter les dispositions du paragraphe 1.

3. Pendant ces interruptions, le conducteur ne peut effectuer d'autres travaux. Aux fins du présent article, le temps d'attente et le temps non consacré à la conduite passée dans un véhicule en marche, un ferry-boat ou un train ne sont pas considérés comme d'autres travaux.

4. Les interruptions observées au titre du présent article ne peuvent être considérées comme repos journaliers."

Article 8 - Durée maximale de conduite continue

Rempiacer cet article par le texte suivant:

"Article 8

Temps de repos

1. Dans chaque période de vingt-quatre heures, le conducteur bénéficie d'un temps de repos journalier d'au moins onze heures consécutives, qui pourrait être réduit à un minimum de neuf heures consécutives trois fois au maximum par semaine, à condition qu'un temps de repos correspondant soit accordé par compensation avant la fin de la semaine suivante.

Les jours où le repos n'est pas réduit conformément au premier alinéa, il peut être pris en deux ou trois périodes séparées au cours de la période de vingt-quatre heures, l'une de ces périodes devant être d'au moins huit heures consécutives. Dans ce cas, la durée minimale du repos est portée à douze heures.

2. Pendant chaque période de trente heures dans laquelle il y a au moins deux conducteurs à bord d'un véhicule, ceux-ci doivent chacun bénéficier d'un repos journalier d'au moins huit heures consécutives.

3. Au cours de chaque semaine, une des périodes de repos visées aux paragraphes 1 et 2 est portée, à titre de repos hebdomadaire, à un total de quarante-cinq heures consécutives. Cette période de repos peut être réduite à un minimum de trente-six heures consécutives si elle est prise au point d'attache habituel du véhicule ou au point d'attache du conducteur, ou à un minimum de vingt-quatre heures consécutives si elle est prise en dehors de ces lieux. Chaque raccourcissement est compensé par un temps de repos équivalent pris en bloc avant la fin de la troisième semaine suivant la semaine concernée.

4. Une période de repos hebdomadaire qui commence dans une semaine et se prolonge dans la suivante peut être rattachée à l'une ou à l'autre de ces semaines.

5. Dans le cas des transports de voyageurs auxquels le paragraphe 1, quatrième alinéa, de l'article 6, est applicable, une période de repos hebdomadaire peut être reportée à la semaine suivant celle au titre de laquelle le repos est dû et rattachée au repos hebdomadaire de cette deuxième semaine.

6. Tout temps de repos pris en compensation pour la réduction des périodes de repos journaliers et/ou hebdomadaires doit être rattaché à un autre repos d'au moins 8 heures et doit être accordé, à la demande de l'intéressé, au lieu de stationnement du véhicule ou au point d'attache du conducteur.

7. Le repos journalier peut être pris dans un véhicule pour autant qu'il soit équipé d'une couchette et qu'il soit à l'arrêt.

8. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, au cas où, dans le domaine des transports de marchandises ou de voyageurs, un conducteur accompagne un véhicule transporté par ferry-boat ou en train, le repos journalier peut être interrompu une seule fois, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

- la partie du repos journalier prise à terre doit pouvoir se situer avant ou après la partie du repos journalier prise à bord du ferry-boat ou du train,

- la période entre les deux parties du repos journalier doit être aussi courte que possible et ne peut, en aucun cas, dépasser une heure avant l'embarquement ou après le débarquement, les formalités douanières étant comprises dans les opérations d'embarquement ou de débarquement,

- pendant les deux parties du repos journalier, le conducteur doit pouvoir disposer d'un lit ou d'une couchette.

Le repos journalier ainsi interrompu est augmenté de 2 heures."

Article 9 - Repos hebdomadaire

Supprimer le texte de cet article.

Article 10 - Composition de l'équipage

Supprimer le texte de cet article.

Article 11 - Cas exceptionnels

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit :

"Article 9

Dérogations

A condition de ne pas compromettre la sécurité routière et afin de lui permettre d'atteindre un point d'arrêt approprié, le conducteur peut

déroger au présent Accord dans la mesure nécassaire pour assurer la sécurité des personnes, du véhicule ou de son chargement. Le conducteur doit mentionner le genre et le motif de la dérogation sur la feuille d'enregistrement de l'appareil de contrôle ou dans son registre de service."

Article 12 - Livret individuel de contrôle

Supprimer le texte de cet article.

Article 12 bis - Dispositif de contrôle

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 10

Appareil de contrôle

1. Les Parties contractantes devront prescrire l'installation et l'utilisation sur les véhicules immatriculés sur leur territoire d'un appareil de contrôle conformément aux prescriptions suivantes :

a) L'appareil de contrôle au sens du présent Accord doit répondre, en ce qui concerne ses conditions de construction, d'installation, d'utilisation et de contrôle, aux prescriptions du présent Accord, y compris son annexe;

b) S'il n'est pas possible d'utiliser normalement et de la manière appropriée un appareil de contrôle installé sur un véhicule, chaque membre de l'équipage doit inscrire à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, les indications se rapportant à ses périodes d'activités professionnelles et de repos sur sa feuille d'enregistrement;

c) Si du fait de leur éloignement du véhicule, les membres de l'équipage n'ont pas été en mesure d'utiliser l'appareil, ils doivent ajouter à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, sur la feuille d'enregistrement, les divers temps correspondant à leurs activités professionnelles au cours de la période où ils étaient éloignés du véhicule;

d) Les membres de l'équipage doivent toujours avoir avec eux et pouvoir présenter au contrôle les feuilles d'enregistrement de la semaine courante et du dernier jour de la semaine précédente au cours duquel ils ont conduit;

e) Les membres de l'équipage doivent veiller à ce que l'appareil de contrôle soit mis en fonction et manipulé correctement et que, en cas de défectuosité, il soit réparé le plus vite possible.

2. L'employeur délivre aux conducteurs un nombre suffisant de feuilles d'enregistrement, compte tenu du caractère individuel de ces feuilles, de la durée du service et de l'obligation de remplacer éventuellement les feuilles endommagées ou saisies par un agent chargé du contrôle. L'employeur ne remet aux conducteurs que dss feuilles d'un modèle homologué aptes à être utilisées dans l'appareil installé à bord du véhicule.

3. Les entreprises conserveront les feuilles d'enregistrement remplies conformément aux dispositions des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du

présent article pendant une période de 12 mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront sur demande aux agents chargés du contrôle."

Article 13 - Contrôles effectués par l'entreprise

Renuméroter cet article en article 11 et ajouter un nouveau paragraphe 3 comme suit :

"3. Il est interdit de rémunérer, même par l'octroi de primes ou de majorations de salaire, les conducteurs salariés en fonction des distances parcourues et/ou du volume des marchandises transportées, à moins que ces rémunérations ne soient pas de nature à compromettre la sécurité routière."

Article 14 - Mesures pour assurer l'application de l'Accord

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit:

"Article 12

Mesures pour assurer l'application de l'Accord

1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour que soit assuré le respect des dispositions du présent Accord, en particulier par des contrôles d'un niveau adéquat effectués sur les routes et dans les locaux des entreprises. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement assistance pour l'application du présent Accord et le contrôle de celle-ci.

3. Dans le cadre de cette assistance mutuelle, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent régulièrement toutes les informations disponibles concernant :

- les infractions au présent Accord commises par les non-résidents et toute sanction appliquée pour de telles infractions,

- les sanctions appliquées par une Partie contractante à ses résidents pour de telles infractions commises dans d'autres Parties contractantes.

Dans le cas d'infractions sérieuses cette information doit inclure les sanctions appliquées.

4. Si, lors d'un contrôle sur route du conducteur d'un véhicule immatriculé dans une autre Partie contractanta, les constatations effectuées donnent des raisons d'estimer qu'il a été commis des infractions qui ne sont pas décelables au cours de ce contrôle en l'absence des éléments nécessaires, les autorités compétentes des Parties contractantes concernées s'accordent mutuellement assistance en vue de clarifier la situation. Dans le cas où, pour ce faire, la Partie contractante compétente procède à un contrôle dans les locaux de l'entreprise, les résultats de ce contrôle sont portés à la connalssance de l'autre Partie contractante concernée."

Article 15 - Dispositions transitoires

Renuméroter et modifier le texte de cet article comme suit :

"Article 13

Dispositions transitoires

Les dispositions du nouvel article 10 - appareil de contrôle - ne deviendront pas obligatoires pour les pays Parties contractantes à cet Accord avant trois ans après l'entrée en vigueur de ces amendements. Avant cette date les dispositions de l'ancien article 12 - livret individuel de contrôle - seront toujours valables."

Renuméroter en conséquence les articles 16 à 23 des dispositions finales en 14 à 21

Insérer un nouvel article 22 comme suit:

"Article 22

1. Les appendices 1 et 2 à l'annexe du présent Accord pourront être amendés suivant la procédure définie dans le présent article.

2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendament des appendices 1 et 2 à l'annexe du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail principal des transports routiers de la Commission économique pour l'Europe.

3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation aux administrations compétentes de toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.

4. L'amendement sera accepté si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, moins du tiers des administrations compétentes des Parties contractantes notifie au Secrétaire général leur objection à l'amendement.

5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de cette notification."

Renuméroter en conséquence les articles 24 à 26 en 23 à 25.

Supprimer toutes références aux articles ou parties des articles qui ont été supprimés.

Changer en conséquence toutes références aux articles qui ont été renumérotés.

Annexe - Livret individuel de contrôle

Remplacer cette annexe par le texte suivant:

"Annexe - Appareil de contrôle

DISPOSITIONS GENERALES

I. HOHOLOGATION

Article 1

Toute demande d'homologation pour un modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, accompagnée des documents descriptifs appropriés, est introduite par le fabricant ou son mandataire auprès d'une Partie contractante. Pour un même modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, cette demande ne peut être introduite qu'auprès d'une seule Partie contractante.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde l'homologation à tout modèle d'appareil de contrôle ou à tout modèle de feuille d'enregistrement si ceux-ci sont conformes aux prescriptions de l'appendice 1 et si la Partie contractante est à même de surveiller la conformité de la production au modèle homologué.

Les modifications ou adjonctions à un modèle homologué doivent faire l'objet d'une homologation de modèle complémentaire de la part de la Partie contractante qui a accordé l'homologation initiale.

Article 3

Les Parties contractantes attribuent au demandeur une marque d'homologation conforme au modèle établi à l'appendice 2 pour chaque modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement qu'ils homologuent en vertu de l'article 2.

Article 4

Les autorités compétentes de la Partie contractante auprès de laquelle la demande d'homologation a été introduite envoient à celles des autres Parties contractantes, dans un délai d'un mois, une copie de la fiche d'homologation, accompagnée d'une copie des documents descriptifs nécessaires, ou leur communiquent le refus d'homologation pour chaque modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement qu'elles homologuent ou refusent d'homologuer; en cas de refus, elles communiquent la motivation de la décision.

Article 5

1. Si la Partie contractante qui a procédé à l'homologation visée à l'article 2 constate que des appareils de contrôle ou des feuilles d'enregistrement portant la marque d'homologation qu'elle a attribuée ne sont pas conformes au modèle qu'elle a homologué, elle prend les mesures nécessaires pour que la conformité de la production au modèle soit assurée. Celles-ci peuvent aller, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'homologation.

2. La Partie contractante qui a accordé une homologation doit la révoquer si l'appareil de contrôle ou la feuille d'enregistrement ayant fait l'objet de l'homologation sont considérés comme non conformes à la présente annexe, y compris ses appendices, ou présentent, à l'usage, un défaut d'ordre général qui les rend impropres à leur destination.

3. Si la Partie contractante ayant accordé une homologation est informée par une autre Partie contractante de l'existence d'un des cas visés aux paragraphes 1 et 2, elle prend également, après consultation de ce dernier, les mesures prévues auxdits paragraphes, sous réserve du paragraphe 5.

4. La Partie contractante qui a constaté l'existence d'un des cas prévus au paragraphe 2 peut suspendre jusqu'à nouvel avis la mise sur le marché et la mise en service des appareils de contrôle ou des feuilles. Il en est de même dans les cas prévus au paragraphe 1 pour les appareils de contrôle ou les feuilles dispensés de la vérification primitive, si le fabricant, après avertissement, ne les met pas en conformité avec le modèle approuvé ou avec les exigences de la présente annexe.

En tout cas, les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement dans le délai d'un mois, du retrait d'une homologation accordée et d'autres mesures prises en conformité avec les paragraphes 1, 2 et 3, ainsi que des motifs justifiant ces mesures.

5. Si la Partie contractante qui a procédé à une homologation conteste l'existence des cas prévus aux paragraphes 1 et 2 dont elle a été informée, les Parties contractantes intéressées s'efforcent de régler le différend.

Article 6

1. Le demandeur de l'homologation pour un modèle de feuille d'enregistrement doit préciser sur sa demande le ou les modèles d'appareils de contrôle sur lesquels cette feuille est destinée à être utilisée et doit fournir, aux fins d'essais de la feuille, un appareil adéquat du ou des types appropriés.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante indiquent sur la fiche d'homologation du modèle de la feuille d'enregistrement le ou les modèles d'appareils de contrôle sur lesquels le modèle de feuille peut être utilisé.

Article 7

Les Parties contractantes ne peuvent refuser l'immatriculation ou interdire la mise en circulation ou l'usage des véhicules équipés de l'appareil de contrôle pour des motifs inhérents à un tel équipement si l'appareil est muni de la marque d'homologation visée à l'article 3 et de la plaquette d'installation visée à l'article 9.

Article 8

Toute décision portant refus ou retrait d'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle ou de feuille d'enregistrement, prise en vertu de la présente annexe, est motivée de façon précise. Elle est notifiée à l'intéressé avec indication des voies de recours ouvertes par la législation en vigueur dans les Parties contractantes et des délais dans lesquels ces recours peuvent être introduits.

II. INSTALLATION ET CONTROLE

Article 9

1. Sont seuls autorisés à effectuer les opérations d'installation et de réparation de l'eppareil de contrôle les installateurs ou ateliers agréés à cette fin par les autorités compétentes des Parties contractantes, après que celles-ci ont entendu, si elles le désirent, l'avis des fabricants intéressés.

2. L'installateur ou atelier agréé appose une marque particulière sur les scellements qu'il effectue. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante tiennent un registre des marques utilisées.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement de la liste des installateurs ou ateliers agréés et se communiquent copie des marques utilisées.

4. La conformité de l'installation de l'appareil de contrôle aux prescriptions de la présente annexe est attestée par la plaquette d'installation apposée dans les conditions prévues à l'appendice 1.

III. DISPOSITIONS D'UTILISATION

Article 10

L'employeur et les conducteurs veillent au bon fonctionnement et à la bonne utilisation de l'appareil.

Article 11

1. Les conducteurs n'utilisent pas de feuilles d'enregistrement souillées ou endommagées. A cet effet, les feuilles doivent être protégées de manière adéquate.

En cas d'endommagement d'une feuille qui contient des enregistrements, les conducteurs doivent joindre la feuille endommagée à la feuille de réserve utilisée pour la remplacer.

2. Les conducteurs utilisent les feuilles d'enregistrement chaque jour où ils conduisent, dès le moment où ils prennent en charge le véhicule. La feuille d'enregistrement n'est pas retirée avant la fin de la période de travail journalière, à moins que son retrait ne soit autrement autorisé. Aucune feuille d'enregistrement ne peut être utilisée pour une période plus longue que celle pour laquelle elle a été destinée.

Lorsque, par suite de leur éloignement du véhicule, les conducteurs ne peuvent pas utiliser l'appareil monté sur le véhicule, les groupes de temps sont inscrits, de façon lisible et sans souillure des feuilles, manuellement, automatiquement ou par d'autres moyens.

Ils portent sur les feuilles d'enregistrement les modifications nécessaires lorsque plus d'un conducteur se trouve à bord du véhicule, de telle sorte que les informations visées à l'appendice 1, rubrique II, points 1 à 3 soient enregistrées sur la feuille du conducteur qui tient effectivement le volant.

3. L'appareil doit être conçu de manière à permettre aux agents chargés du contrôle de lire, après ouverture éventuelle de l'appareil, sans

déformer d'une façon permanente, endommager ou souiller la feuille, les enregistrements relatifs aux neuf heures précédant l'heure du contrôle.

L'appareil doit en outre être conçu de manière à permettre de vérifier, sans ouverture du boîtier, que les enregistrements s'effectuent.

4. Le conducteur doit être en mesure de présenter, à toute demande des agents de contrôle, les feuilles d'enregistrement de la semaine en cours et, en tout cas, la feuille du dernier jour de la semaine précédente au cours duquel il a condult.

Annexe - Appendice 1

CONDITIONS DE CONSTRUCTION, D'ESSAI, D'INSTALLATION ET DE CONTROLE

I. DEFINITIONS

Aux termes du présent appendice, on entend

a) par "appareil de contrôle", un appareil destiné à être installé à bord de véhicules routiers pour indiquer et enregistrer d'une manière automatique ou semi-automatique des données sur la marche de ces véhicules et sur certains temps de travail de leurs conducteurs;

b) par "feuille d'enregistrement", une feuille conçue pour recevoir et fixer des enregistrements, à placer dans l'appareil de contrôle et sur laquelle les dispositifs scripteurs de celui-ci inscrivent de façon continue les diagrammes des données à enregistrer;

c) par "constante de l'appareil de contrôle", la caractéristique numérique donnant la valeur du signal d'entrée nécessaire pour obtenir l'indication et l'enregistrement d'une distance parcourue de 1 km; cette constante doit être exprimée soit en tours par kilomètre (k = ...tr/km), soit en impulsions par kilomètre (k = ... imp/km);

d) par "coefficient caractéristique du véhicule", la caractéristique numérique donnant la valeur du signal de sortie émis par la pièce prévue sur le véhicule pour son raccordement à l'appareil de contrôle (prise de sortie de la boîte de vitesse dans certains cas, roue du véhicule dans d'autres cas), quand le véhicule parcourt la distance de 1 km mesurée dans les conditions normales d'essai (voir chapitre VI, paragraphe 4 du présent appendice). Le coefficient caractéristique est exprimé soit en tours par kilomètre (w = ... tr/km), soit en impulsions par kilomètre (w = ... imp/km);

e) par "circonférence effective des pneus des roues", la moyenne des distances parcourues par chacune des roues entraînant le véhicule (roues motrices) lors d'une rotation complète. La mesure de ces distances doit se faire dans les conditions normales d'essai (voir chapitre VI, paragraphe 4 du présent appendice) et est exprimée sous la forme "l = ... mm".

II. CARACTERISTIQUES GENERALES ET FONCTIONS DE L'APPAREIL DE CONTROLE

L'appareil doit fournir l'enregistrement des éléments suivants :

1) distance parcourue par le véhicule;

2) vitesse du véhicule;

3) temps de conduite;

4) autres temps de travail et temps de disponibilité;

5) interruptions de travail et temps de repos journaliers;

6) ouverture du boîtier contenant la feuille d'enregistrement;

7) pour les appareils électroniques fonctionnant sur la base de signaux transmis électriquement par le capteur de distance et de vitesse, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes de l'appareil (exception faite de l'éclairage), de l'alimentation du capteur de distance et de vitesse et toute coupure du signal du capteur de distance et de vitesse.

Pour les véhicules utilisés par deux conducteurs, l'appareil doit permettre l'enregistrement des temps visés aux points 3, 4 et 5 simultanément et de façon différenciée sur deux feuilles distinctes.

III. CONDITIONS DE CONSTRUCTION DE L'APPAREIL DE CONTROLE

A. GENERALITES

1. Pour l'appareil de contrôle, les dispositifs suivants sont prescrits:

a) des dispositifs indicateurs :

- de la distance parcourue (compteur totalisateur),
- de la vitesse (tachymètre),
- de temps (horloge);

b) des dispositifs enregistreurs comprenant :

- un enregistreur de la distance parcourue,
- un enregistreur de la vitesse,
- un ou des enregistreurs de temps répondant aux conditions fixées à la rubrique III, section C, paragraphe 4;

c) un dispositif marqueur indiquant séparément sur la feuille d'enregistrement :

- toute ouverture du boîtier contenant cette feuille,
- pour les appareils électroniques tels que définis au point 7 du chapitre II, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes de l'appareil (exception faite de l'éclairage), au plus tard au moment de la réalimentation,
- pour les appareils électroniques tels que définis au point 7 du chapitre II, toute coupure d'alimentation supérieure à 100 millisecondes du capteur de distance et de vitesse et toute coupure du signal du capteur de distance et de vitesse.

2. La présence éventuelle dans l'appareil de dispositifs autres que ceux énumérés ci-avant ne doit pas compromettre le bon fonctionnement des dispositifs obligatoires ni gêner leur lecture.

L'appareil doit être présenté à l'homologation muni de ces dispositifs compiémentaires éventuels.

3. Matériaux

a) Tous les éléments constitutifs de l'appareil de contrôle doivent être réalisés en matériaux d'une stabilité et d'une résistance mécanique suffisantes et de caractéristiques électriques et magnétiques invariables.

b) Tout changement d'un élément de l'appareil ou de la nature des matériaux employés pour sa fabrication doit être approuvé, avant l'utilisation, par l'autorité qui a homologué l'appareil.

4. Mesurage de la distance parcourue

Les distances parcourues peuvent être totalisées et enregistrées :

- soit en marche avant et en marche arrière,

- soit uniquement en marche avant.

L'enregistrement éventuel des manoeuvres de marche arrière ne doit absolument pas influer sur la clarté et la précision des autres enregistrements.

5. Mesurage de la vitesse

a) L'étendue de mesure de vitesse est fixée par le certificat d'homologation du modèle.

b) La fréquence propre et le dispositif d'amortissement du mécanisme de mesure doivent être tels que les dispositifs indicateur et enregistreur de vitesse puissent, dans l'étendue de masure, suivre des accélérations jusqu'à 2 m/s^2, dans les limites des tolérances admises.

6. Mesurage du temps (horloge)

a) La commande du dispositif de remise à l'heure doit se trouver à l'intérieur d'un boîtier contenant la feuille d'enregistrement, dont chaque ouverture est marquée automatiquement sur la feuille d'enregistrement.

b) Si le mécanisme d'avancement de la feuille d'enregistrement est commandé par l'horloge, la durée de fonctionnement correct de celle-ci, après remontage complet, devra être supérieure d'au moins 10 % à la durée d'enregistrement correspondant au chargement maximal de l'appareil en feuille(s).

7. Eclairage et protection

a) Les dispositifs indicateurs de l'appareil doivent être pourvus d'un éclairage adéquat non éblouissant.

b) Pour les conditions normales d'utilisation, toutes les parties internes de l'appareil doivent être protégées contre l'humidité et la poussière. Elles doivent en outre être protégées contre l'accessibilité par des enveloppes susceptibles d'être scellées.

B. DISPOSITIFS INDICATEURS

1. Indicateur de la distance parcourue (compteur totalisateur)

a) La valeur du plus petit échelon du dispositif indicateur de la distance parcourue doit être de 0,1 km. Les chiffres exprimant les hectomètres doivent pouvoir être distingués nettement de ceux exprimant les nombres entiers de kilomètres.

b) Les chiffres du compteur totalisateur doivent être clairement lisibles et avoir une hauteur apparente de 4 mm au moins.

c) Le compteur totalisateur doit pouvoir indiquer jusqu'à 99 999,9 km au moins.

2. Indicateur de la vitesse (tachymètre)

a) A l'intérieur de l'étendue de mesure, l'échelle de la vitesse doit être graduée uniformément par 1, 2, 5 ou 10 km/h. La valeur en vitesse de l'échelon (intervalle compris entre deux repères successifs) ne doit pas excéder 10 % de la vitesse maximale figurant en fin d'échelle.

b) L'étendue d'indication au-delà de l'étendue de mesure ne doit pas être chiffrée.

c) La longueur de l'intervalle de la graduation correspondant à une différence de vitesse de 10 km/h ne doit pas être inférieure à 10 mm.

d) Sur un indicateur à aiguille, la distance entre l'aiguille et le cadran ne doit pas dépasser 3 mm.

3. Indicateur de temps (horloge)

L'indicateur de temps doit être visible de l'extérieur de l'appareil et la lecture doit en être sûre, facile et non ambiguë.

C. DISPOSITIFS ENREGISTREURS

1. Généralités

a) Dans tout appareil, quelle que soit la forme de la feuille d'enregistrement (bande ou disque), il doit être prévu un repère permettant un placement correct de la feuille d'enregistrement de façon que soit assurée la correspondance entre l'heure indiquée par l'horloge et le marquage horaire sur la feuille.

b) Le mécanisme entraînant la feuille d'enregistrement doit garantir que celle-ci soit entraînée sans jeu et puisse être placée et enlevée librement.

c) Le dispositif d'avancement de la feuille d'enregistrement, lorsque celle-ci a la forme d'un disque, sera commandé par le mécanisme de l'horloge. Dans ce cas, le mouvement de rotation de la feuille sera continu et uniforme, avec une vitesse minimale de 7 mm/h mesurée sur le bord intérieur de la couronne circulaire délimitant la zone d'enregistrement de la vitesse.

Dans les appareils du type à bande, lorsque le dispositif d'avancement des feuilles est commandé par le mécanisme de l'horloge, la vitesse d'avancement rectiligne sera de 10 mm/h au moins.

d) Les enregistrements de la distance parcourue, de la vitesse du véhicule et de l'ouverture du boîter contenant la ou les feuilles d'enregistrement doivent être automatiques.

2. Enregistrement de la distance parcourue

a) Toute distance parcourue de 1 km doit être représentée sur le diagramme par une variation d'au moins 1 mm de la coordonnée correspondante.

b) Même à des vitesses se situant à la limite supérieure de l'étendue de mesure, le diagramme des parcours doit encore être clairement lisible.

3. Enregistrement de la vitesse

a) Le stylet d'enregistrement de la vitesse doit avoir en principe un mouvement rectiligne et perpendiculaire à la direction de déplacement de la feuille d'enregistrement, quelle que soit la géométrie de celle-ci.

Toutefois, un mouvement curviligne du stylet peut être admis si les conditions suivantes sont remplies :

- le tracé par le stylet est perpendiculaire à la circonférence moyenne (dans le cas de feuilles en forme de disques) ou à l'axe de la zone réservée à l'enregistrement de la vitesse (dans le cas de feuilles en forme de bandes),

- le rapport entre le rayon de courbure du tracé décrit par le stylet et la largeur de la zone réservée à l'enregistrement de la vitesse n'est pas inférieur à 2,4:1 quelle que soit la forme de la feuille d'enregistrement,

- les différents traits de l'échelle de temps doivent traverser la zone d'enregistrement selon une courbe de même rayon que le tracé décrit par le stylet. La distance entre les traits doit correspondre à une heure au maximum de l'échelle de temps.

b) Toute variation de 10 km/h de la vitesse doit être représentée, sur le diagramme, par une variation d'au moins 1,5 mm de la coordonnée correspondante.

4. Enregistrement des temps

a) L'appareil doit enregistrer le temps de conduite de façon entièrement automatique. Il doit également enregistrer, après manoeuvre éventuelle d'une commande appropriée, les autres groupes de temps comme suit :

i) sous le signe : le temps de conduite;

ii) sous le signe : tous les autres temps de travail;

iii) sous le signe : le temps de disponibilité, à savoir :

- le temps d'attente, c'est-à-dire la période pendant laquelle les conducteurs ne sont pas tenus de rester à leur poste de travail, sauf pour répondre à des appels éventuels afin d'entreprendre ou de reprendre la conduite ou de faire d'autres travaux,

- le temps passé à côté d'un conducteur pendant la marche du véhicule,

- le temps passé sur une couchette pendant la marche du véhicule;

iv) sous le signe : les interruptions de conduite et les périodes de repos journalier.

Chaque Partie contractante peut permettre pour les feuilles d'enregistrement utilisées sur les véhicules immatriculés sur son territoire, que les périodes de temps visées aux points ii) et iii) ci-dessus soient toutes enregistrées sous le signe .

b) Les caractéristiques des tracés, leurs positions relatives et, éventuellement, les signes prévus au paragraphe 4 a), doivent permettre de reconnaître clairement la nature des différents temps.

La nature des différents groupes de temps est représentée, dans le diagramme, par des différences d'épaisseur de traits s'y rapportant ou par tout autre système d'une efficacité au moins égale du point de vue de la lisibilité et de l'interprétation du diagramme

c) Dans le cas de véhicules utilisés par un équipage composé de plusieurs conducteurs, les enregistrements du paragraphe 4 a) doivent être réalisés sur deux feuilles distinctes, chacune étant attribuée à un conducteur. Dans ce cas, l'avancement des différentes feuilles doit être assuré soit par le même mécanisme, soit par des mécanismes synchronisés.

D. DISPOSITIF DE FERMETURE

1. Le boîtier contenant la ou les feuilles d'enregistrement at la commande du dispositif de remise à l'heure doivent être pourvus d'une serrure.

2. Toute ouverture du boîtier contenant la ou les feuilles d'enregistrement et la commande du dispositif de remise à l'heure doit être marquée automatiquement sur la ou les feuilles.

E. INSCRIPTIONS

1. Sur le cadran de l'appareil doivent figurer les inscriptions suivantes :

- à proximité du nombre indiqué par le compteur totalisateur, l'unité de mesure des distances sous la forme de son symbole "km",

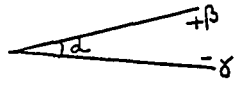
- à proximité de l'échelle des vitessas, l'indication "km/h",

- l'étendue de mesure du tachymètre, sous la forme "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". Cette indication n'est pas nécessaire si elle figure sur la plaque signalétique de l'appareil.

Toutefois, ces prescriptions ne sont pas applicables aux appareils de contrôle homologués avant le 10 août 1970.

2. Sur la plaque signalétique rendue solidaire de l'appareil doivent figurer les indications suivantes, qui doivent être visibles sur l'appareil installé :

- nom et adresse du fabricant de l'appareil,
- numéro de fabrication et année de construction,
- marque d'homologation du modèle de l'appareil,
- la constante de l'appareil sous forme "k = ... tr/km" ou "k = ... imp/km",
- éventuellement, l'étendue de mesure de la vitesse sous la forme indiquée au paragraphe 1,
- si la sensibilité de l'instrument à l'angle d'inclinaison est susceptible d'influer sur les indications données par l'appareil au-delà des tolérances admises, l'orientation angulaire admissible sous la forme :



dans laquelle α représente l'angle mesuré à partir de la position horizontale de la face avant (orientée vers le haut) de l'appareil pour lequel l'instrument est réglé, β et γ représentant respectivement les écarts limites admissibles vers le haut et vers le bas par rapport à l'angle α .

F. ERREURS MAXIMALES TOLEREES (DISPOSITIFS INDICATEURS ET ENREGISTREURS)

1. Au banc d'essai avant installation :

a) distance parcourue :

1 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

3 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

± 2 mn par jour avec maximum de 10 mn par 7 jours dans le cas où la durée de marche de l'horloge après remontage n'est pas inférieure à cette période.

2. A l'installation :

a) distance parcourue :

2 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

4 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

± 2 mn par jour, ou

± 10 mn par 7 jours.

3. En usage :

a) distance parcourue :

4 % en plus ou en moins de la distance réelle, celle-ci étant au moins égale à 1 km;

b) vitesse :

6 km/h en plus ou en moins par rapport à la vitesse réelle;

c) temps :

± 2 mn par jour, ou

± 10 mn par 7 jours.

4. Les erreurs maximales tolérées énumérées aux paragraphes 1, 2 et 3 sont valables pour des températures situées entre 0 et 40 °C, les températures étant relevées à proximité immédiate de l'appareil.

5. Les erreurs maximales tolérées énumérées aux paragraphes 2 et 3 s'entendent lorsqu'elles sont masurées dans les conditions énumérées au chapitre VI.

IV. FEUILLES D'ENREGISTREMENT

A. GENERALITES

1. Les feuilles d'enregistrement doivent être d'une qualité telle qu'elles n'empêchent pas le fonctionnement normal de l'appareil et que les enregistrements qu'elles supportent soient indélébiles et clairement lisibles et identifiables.

Les feuilles d'enregistrement doivent conserver leurs dimensions et leurs enregistrements dans des conditions normales d'hygrométrie et de température.

Il doit, en outre, être possible pour chaque membre de l'équipage d'inscrire sur les feuilles, sans les détériorer et sans empêcher la lisibilité des enregistrements, les indications suivantes :

a) ses nom et prénom au début d'utilisation de la feuille;

b) la date et le lieu au début et à la fin d'utilisation de la feuille;

c) le numéro de la plaque d'immatriculation du véhicule auquel il est affecté avant le premier voyage enregistré sur la feuille et ensuite, en cas de changement de véhicule, pendant l'utilisation de la feuille;

d) le relevé du compteur kilométrique :

- avant le premier voyage enregistré sur la feuille,

- à la fin du dernier voyage enregistré sur la feuille,

- en cas de changement de véhicule pendant la journée de service (compteur du véhicule auquel il a été affecté et compteur du véhicule auquel il va être affecté);

e) le cas échéant, l'heure du changement de véhicule.

Dans des conditions normales de conservation, les enregistrements doivent rester lisibles avec précision pendant au moins un an.

2. La capacité minimale d'enregistrement des feuilles, quelle que soit leur forme, doit être de 24 heures.

Si plusieurs disques sont reliés entre eux afin d'augmenter la capacité d'enregistrement continu réalisable sans intervention du personnel, les raccordements entre les différents disques doivent être réalisés de telle manière que les enregistrements, aux endroits de passage d'un disque au suivant, ne présentent ni interruptions ni chevauchements.

B. ZONES D'ENREGISTREMENT ET LEURS GRADUATIONS

1. Les feuilles d'enregistrement comportent les zones d'enregistrement suivantes :

- une zone exclusivement réservée aux indications relatives à la vitesse,

- une zone exclusivement réservée aux indications relatives aux distances parcourures,

- une ou des zones pour les indications relatives aux temps de conduite, aux autres temps de travail et aux temps de disponibilité, aux interruptions de travail et au repos des conducteurs.

2. La zone réservée à l'enregistrement de la vitesse doit être subdivisée en tranches de 20 km/h ou moins. La vitesse correspondante doit être indiquée en chiffres sur chaque ligne de cette subdivision. Le symbole km/h doit figurer au moins une fois à l'intérieur de cette zone. La dernière ligne de cette zone doit coïncider avec la limite supérieure de l'étendue de mesure.

3. La zone réservée à l'enregistrement des parcours doit être imprimée de façon à permettre la lecture aisée du nombre de kilomètres parcourus.

4. La ou les zones réservées à l'enregistrement des temps visées au paragraphe 1 doivent porter les mentions nécessaires pour individualiser sans ambiguïté les divers groupes de temps.

C. INDICATIONS IMPRIMEES SUR LES FEUILLES D'ENREGISTREMENT

Chaque feuille doit porter, imprimées, les indications suivantes :

- nom et adresse ou marque du fabricant,

- marque d'homologation du modèle de la feuille,

- marque d'homologation du ou des modèles d'appareils dans lesquels la feuille est utilisable,

- limite supérieure de la vitesse enregistrable imprimée en km/h.

Chaque feuille doit en outre porter, imprimée, au moins une échelle de temps graduée de façon à permettre la lecture directe du temps par intervalles de 15 mn ainsi qu'une détermination simple des intervalles de 5 mn.

D. ESPACE LIBRE POUR LES INSCRIPTIONS MANUSCRITES

Un espace libre sur les feuilles doit être prévu pour permettre au conducteur d'y reporter au moins les mentions manuscrites suivantes :

- le nom et le prénom du conducteur,

- la date et le lieu du début et de la fin d'utilisation de la feuille,

- le ou les numéros de la plaque d'immatriculation du ou des véhicules auxquels le conducteur est affecté pendant l'utilisation de la feuille,

- les relevés du compteur kilométrique du ou des véhicules auxquels le conducteur est affecté pendant l'utilisation de la feuille,

- l'heure du changement de véhicule.

V. INSTALLATION DE L'APPAREIL DE CONTROLE

A. GENERALITES

1. Les appareils de contrôle doivent être placés sur les véhicules de manière telle que, d'une part, le conducteur puisse aisément surveiller, de sa place, l'indicateur de vitesse, le compteur totalisateur et l'horloge, et que, d'autre part, tous leurs éléments, y compris ceux de transmission, soient protégés contre toute détérioration fortuite.

2. La constante de l'appareil de contrôle doit pouvoir être adaptée au coefficient caractéristique du véhicule au moyen d'un dispositif adéquat appelé adaptateur.

Les véhicules à plusieurs rapports de pont doivent être munis d'un dispositif de commutation ramenant automatiquement ces divers rapports à celui pour lequel l'adaptation de l'appareil au véhicule est réalisée par l'adaptateur.

3. Une plaquette d'installation bien visible est fixée sur le véhicule à proximité de l'appareil, ou sur l'appareil même, après la vérification lors de la première installation. Après chaque intervention d'un installateur ou atelier agréé nécessitant une modification de réglage de l'installation proprement dite, une nouvelle plaquette, remplaçant la précédente, doit être apposée.

La plaquette doit porter au moins les montions suivantes :

- nom, adresse ou marque de l'installateur ou atelier agréé,

- coefficient caractéristique du véhicule, sous la forme "w = ... tr/km" "w = ... imp/km",

- circonférence effective des pneus des roues sous la forme "l = ... mm",

- la date du relevé du coefficient caractéristique du véhicule et du mesurage de la circonférence effective des pneus des roues.

B. SCELLEMENTS

Les élêments suivants doivent être scellés :

a) la plaquette d'installation, à moins qu'elle ne soit appliquée de telle manière qu'elle ne puisse être enlevée sans destruction des indications;

b) les extrémités de la liaison entre l'appareil de contrôle proprement dit et le véhicule;

c) l'adaptateur proprement dit et son insertion dans le circuit;

d) le dispositif de commutation pour les véhicules à plusieurs rapports de pont;

e) les liaisons de l'adaptateur et du dispositif de commutation aux autres éléments de l'installation;

f) les enveloppes prévues au chapitre III, section A, paragraphe 7.b).

Pour des cas particuliers, d'autres scellements peuvent être prévus lors de l'homologation du modèle d'appareil, et mention de l'emplacement de ces scellements doit être faite sur la fiche d'homologation.

Seuls les scellements de liaison visés aux alinéas b), c) et e) peuvent être enlevés dans ces cas d'urgence; tout bris de ces scellements doit faire l'objet d'une justification par écrit tenue à la disposition de l'autorité compétente.

VI. VERIFICATIONS ET CONTROLES

Les Parties contractantes désignent les organismes qui doivent effectuer les vérifications et contrôles.

1. Certification des instruments neufs ou réparés

Tout appareil individuel, neuf ou réparé, est certifié, en ce qui concerne son bon fonctionnement et l'exactitude de ses indications et enregistrements dans les limites fixées au chapitre III, section F, paragraphe 1, par le scellement prévu au chapitre V, section B, alinéa f).

Les Parties contractantes peuvent instaurer à cet effet la vérification primitive, qui est le contrôle et la confirmation de la conformité d'un appareil neuf ou remis à neuf avec le modèle homologué et/ou avec les exigences de l'annexe, y compris ses appendices, ou déléguer la certification aux fabricants ou à leurs mandataires.

2. Installation

Lors de son installation à bord d'un véhicule, l'appareil et l'installation dans son ensemble doivent satisfaire aux dispositions relatives aux erreurs maximales tolérées fixées au chapitre III, section F, paragraphe 2.

Les essais de contrôle y afférents sont exécutés, sous sa responsabilité, par l'installateur ou l'atelier agréé.

3. Contrôles périodiques

a) Des contrôles périodiques des appareils installés sur les véhicules ont lieu au moins tous les deux ans et peuvent être effectués, entre autres, dans le cadre des inspections techniques des véhicules automobiles.

Seront notamment contrôlés :

- l'état de bon fonctionnement de l'appareil,
- la présence du signe d'homologation sur les appareils,
- la présence de la plaquette d'installation,
- l'intégrité des scellements de l'appareil et des autres éléments de l'installation,
- la circonférence effective des pneus.

b) Le contrôle du respect des dispositions du chapitre III, section F, paragraphe 3, relatif aux erreurs maximales tolérées en usage, sera effectué au moins une fois tous les 6 ans, avec possibilité, pour toute Partie contractante, de prescrire un délai plus court pour les véhicules immatriculés sur son territoire. Ce contrôle comporte obligatoirement le remplacement de la plaquette d'installation.

4. Détermination des erreurs

La détermination des erreurs à l'installation et à l'usage s'effectue dans les conditions suivantes, à considérer comme conditions normales d'essai :

- véhicules à vide, en conditions normales de marche,
- pression des pneus conforme aux indications données par le fabricant,

- usure des pneus dans les limites admises par les prescriptions en vigueur,

- mouvement du véhicule : celui-ci doit se déplacer, mû par son propre moteur, en ligne droite, sur une aire plane, à une vitesse de 50 ± 5 km/h; le contrôle, pourvu qu'il soit d'une exactitude comparable, peut également être effectué sur un banc d'essai approprié.

Annexe - Appendice 2

MARQUE ET FICHE D'HOMOLOGATION

I. MARQUE D'HOMOLOGATION

1. La marque d'homologation est composée :

- d'un rectangle à l'intérieur duquel est placé la lettre 'E' suivie d'un numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, conformément aux conventions suivantes :

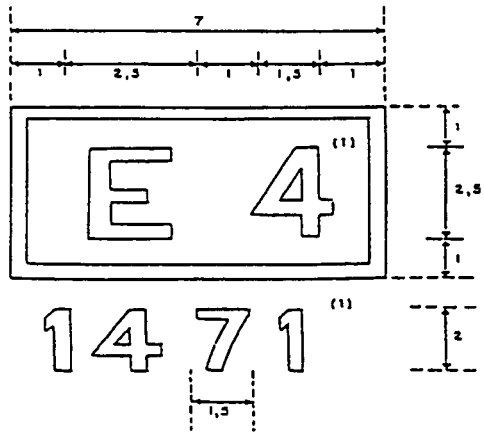
Norvège - 1	Allemagne - 8	Pays-Bas 13
Espagne - 2	République fédérale	Royaume-Uni - 14
Suède - 3	tchèque et	Franca - 15
Portugal - 4	slovaque - 9	Union des Républiques
Grèce - 5	Belgique - 10	socialistes soviétiques- 16
Yougoslavie - 6	Danemark - 11	Italie - 17
Autriche - 7	Luxembourg - 12	Irlande - 18

Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route ou de leur adhésion à cet Accord, et

- d'un numéro d'homologation correspondant au numéro de la fiche d'homologation établie pour le prototype de l'appareil de contrôle ou de la feuille, placé dans une position quelconque à proximité du rectangle.

2. La marque d'homologation est apposée sur la plaquette signalétique de chaque appareil et sur chaque feuille d'enregistrement. Elle doit être indélébile et rester toujours bien lisible.

3. Les dimensions de la marque d'homologation dessinées ci-après sont exprimées en mm, ces dimensions constituant des minima. Les rapports entre ces dimensions doivent être respectés.



(1) Ces chiffres sont donnés à titre indicatif uniquement.

II. FICHE D'HOMOLOGATION

La Partie contractante ayant procédé à une homologation délivre au demandeur une fiche d'homologation, établie selon le modèle figurant ci-après. Pour la communication aux autres Parties contractantes des homologations accordées ou des retraits éventuels, chaque Partie contractante utilise des copies de ce document.

FICHE D'HOMOLOGATION

Nom de l'administration compétente .....
Communication concernant */ :

- l'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle
- le retrait d'homologation d'un modèle d'appareil de contrôle
- l'homologtion de feuille d'enregistrement
- le retrait d'homologation de feuille d'enregistrement

No d'homologation .....

1. Marque de fabrique ou de commerce .....
2. Dénomination du modèle .....
3. Nom du fabricant .....
4. Adresse du fabricant .....
   .....
5. Présenté à l'homologation le .....
   .....
6. Laboratoire d'essai .....
7. Date et numéro du procès-verbal du laboratoire .....
8. Date de l'homologation .....
9. Date du retrait de l'homologation .....
10. Modèle(s) d'appareil(s) de contrôle sur lequel (lesquels) la feuille est destinée à être utilisée
    .....
11. Lieu .....
12. Date .....
13. En annexe, documents descriptifs .....

---

14. Remarques

.....
(signature)

---

*/ Rayer les mentions inutiles."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.
Enregistré d'office le 24 avril 1992.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION of the Protocol of 3 December 1982[2] to amend the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 March 1992

PERU

(With effect from 30 March 1992.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

30 March 1992

PERU

(By virtue of its participation (ratification on 30 March 1992) in the Protocol of 3 December 1982.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662 and 1668.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, (amended authentic French text), No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION du Protocole du 3 décembre 1982[2] en vue d'amender la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 mars 1992

PÉROU

(Avec effet au 30 mars 1992.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

30 mars 1992

PÉROU

(En vertu de sa participation (ratification le 30 mars 1992) au Protocole du 3 décembre 1982.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662 et 1668.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, (texte authentique français amendé), n° A-14583, et l'annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

ACCESSION to the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 March 1992

CHINA

(With effect from 31 July 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 April 1992.

ADHÉSION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 31 juillet 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 avril 1992.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

15 April 1992

CYPRUS

(With effect from 15 July 1992.)

Registered ex officio *on 15 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669 and 1671.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1669.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

15 avril 1992

CHYPRE

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 15 avril 1992.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669 et 1671.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1607, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1669.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

31 March 1992

LITHUANIA

(With effect from 30 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 April 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656 and 1658.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

31 mars 1992

LITUANIE

(Avec effet au 30 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656 et 1658.

N° 15783. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 10 JUILLET 1950[1]

AVENANT[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC TRADUCTION OFFICIELLE EN LANGUE ALLEMANDE). SIGNÉ À PARIS LE 3 AVRIL 1952

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

Les représentants soussignés des Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ont convenu de compléter et modifier comme suit la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne du 10 juillet 1950 sur la Sécurité Sociale[1] :

Article 1er

L'Article 4 de la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la Sécurité Sociale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 4*

Les dispositions du paragrapbe 1er de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou allemands ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1) Sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;

2) Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, restent soumis à l'application de la législation de leur pays d'origine. Toutefois, ils peuvent, si le Gouvernement du pays représenté par ce poste diplomatique ou consulaire y consent, opter pour l'application des dispositions du paragraphe 1er de l'article 3. »

Article 2

Le présent Avenant sera ratifié.

Il entrera en vigueur à une date qui sera fixée, d'un commun accord, entre les Gouvernements des deux pays.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 3.

[2] Entré en vigueur le 26 mars 1959, date fixée d'un commun accord entre les Gouvernements des deux pays, conformément à l'article 2.

FAIT en double exemplaire à Paris, le trois avril mil neuf cent cinquante-deux.
Une traduction officielle en langue allemande est jointe au présent document.

Pour le Gouvernement de la République Française :	Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Jacques Doublet — Signed by Jacques Doublet.
[2] Signé par Josef Eckert — Signed by Josef Eckert.

[OFFICIAL GERMAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ALLEMANDE]

No. 15783. ALLGEMEINES ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND FRANKREICH ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT

Amtliche deutsche Übersetzung

Vereinbarung
zur
Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 1o.Juli 195o

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben vereinbart,das Allgemeine Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 1o.Juli 195o wie folgt zu ergänzen und abzuändern:

Artikel 1

Der Artikel 4 des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

"Artikel 4-

Die Bestimmungen des Artikels 3 § 1 finden auf die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, die in französischen oder deutschen diplomatischen oder konsularischen Dienststellen beschäftigt sind, oder im persönlichen Dienst von Bediensteten dieser Stellen stehen, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit Anwendung.

Jedoch:

1.- sind die Berufsdiplomaten und die Berufskonsularbeamten einschliesslich der zum Bereich der Kanzleien gehörenden Beamten von der Anwendung dieses Artikels ausgenommen,

2.- unterliegen die gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer und die ihnen Gleichgestellten, welche die Staatsangehörigkeit des durch die diplomatische oder konsularische Dienststelle vertretenen Landes besitzen und sich nicht endgültig in dem Land, in dem sie beschäftigt sind, niedergelassen haben, weiterhin der Gesetzgebung ihres Ursprunglandes. Sie haben jedoch mit Zustimmung der durch die diplomatischen oder konsularischen Dienststellen vertretenen Regierung die Wahl, die Anwendung der Bestimmungen im Artikel 3 § 1 für sich in Anspruch zu nehmen."

Artikel 2

Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung.

Sie tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, der zwischen den Regierungen der beiden Länder vereinbart wird.

Geschehen zu Paris am 3.April 1952 in doppelter Ausfertigung. Eine amtliche deutsche Übersetzung ist dieser Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Für die Regierung
der Französischen Republik:
JACQUES DOUBLET

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
JOSEF ECKERT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 15783. GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS ON 10 JULY 1950[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH OFFICIAL GERMAN TRANSLATION). SIGNED AT PARIS ON 3 APRIL 1952

Authentic text: French.

Registered by France on 16 April 1992.

The undersigned representatives of the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany have agreed to supplement and amend the General Convention between France and the Federal Republic of Germany on Social Security of 10 July 1950,[1] as follows:

Article 1

Article 4 of the General Convention between France and the Federal Republic of Germany on Social Security is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to employed persons or persons treated as such, regardless of nationality, who are employed at French or German diplomatic or consular posts or are in the personal service of agents of such posts.

However:

(1) Career diplomatic and consular agents, including officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the application of this article;

(2) Employed persons or persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular post and are not permanently established in the country in which they are employed shall remain subject to the legislation of their country of origin. However, they may, with the consent of the Government of the country represented by the diplomatic or consular post, opt for the application of the provisions of article 3, paragraph 1."

Article 2

This Amendment shall be ratified.

It shall enter into force on a date to be determined by mutual agreement between the Governments of the two countries.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 2.

[2] Came into force on 26 March 1959, date determined by common agreement of both Governments, in accordance with article 2.

DONE in duplicate at Paris, on 3 April 1952.

An official German translation is appended hereto.

For the Government
of the French Republic:

[JACQUES DOUBLET]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[JOSEF ECKERT]

AVENANT N° 2[1] ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 10 JUILLET 1950[2] SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ET AUX ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES N°s 1[2], 2[2] ET 4[2] À LADITE CONVENTION. SIGNÉE À PARIS LE 18 JUIN 1955

Texte authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

Les représentants soussignés de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ont convenu de compléter et modifier comme suit la Convention générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale[1] et ses Accords complémentaires n° 1, 2 et 4[1] :

TITRE 1er

DISPOSITIONS PORTANT APPLICATION DE LA SENTENCE ARBITRALE DE BÂLE À CERTAINES PÉRIODES D'ASSURANCE

*Article 1er*

Les dispositions de l'article 1er de la décision du Conseil de la Société des Nations du 21 juin 1921 (Sentence arbitrale de Bâle) s'appliquent également à la période postérieure à la date de mise en vigueur de la Convention, pour autant que les articles 2 et 3 du présent Avenant n'en disposent pas autrement.

Article 2

1) Les périodes d'assurance accomplies antérieurement au 1er janvier 1923, soit dans les départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit sous le régime d'assurance-pension des ouvriers ou d'assurance-pension des employés, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où se trouve le siège de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu antérieurement à cette date.

2) Les personnes ayant cessé d'être affiliées au régime d'assurance, ou étant décédées, avant le 11 novembre 1918, sont considérées comme assurées en France ou en Allemagne, selon qu'elles étaient domiciliées, au moment de la cessation de leur affiliation ou de leur décès, soit dans l'un des départements visés à l'alinéa 1er, soit en Allemagne.

Article 3

1) Les périodes d'assurance accomplies par les ouvriers antérieurement au 1er janvier 1922 au service des entreprises minières affiliées soit aux caisses minières des départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit aux caisses allemandes d'assurance-pension des mineurs, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où se trouve le siège de l'organisme d'assurance auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu antérieurement à cette date.

2) Les périodes d'assurance accomplies par les employés antérieurement au 1er janvier 1919 au service des entreprises minières affiliées, soit aux caisses minières des départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, soit aux caisses allemandes d'assurance-pension des mineurs, sont considérées comme accomplies sous la législation du pays où le requérant était domicilié à la date du 1er janvier 1919.

[1] Entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 mars 1959, avec effet rétroactif au 1er janvier 1952, et au 1er janvier 1955 en ce qui concerne les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, et l'article 15, et au 1er octobre 1955 en ce qui concerne l'article 10, le paragraphe 4 de l'article 13 et l'article 16, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 3.

Article 4

Pour l'application des articles 2 et 3, sont considérées comme périodes d'assurance, les périodes de service militaire légal, les périodes de mobilisation et, en cas d'engagement volontaire, les périodes accomplies dans les armées belligérantes pendant la durée de la guerre.

Article 5

1) Les périodes d'assurance accomplies dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, au cours de la période du 1er juillet 1940 au 8 mai 1945, sont prises en compte par les organismes d'assurance français, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2.

2) Les périodes d'assurance indiquées à l'alinéa 1er sont prises en compte par les organismes d'assurance allemands :

a) Si, antérieurement à ces périodes, l'assuré a été affilié en dernier lieu au régime d'assurance-pension allemand;

b) Ou bien si, n'ayant été affilié antérieurement à ces périodes, ni à un organisme d'assurance allemand, ni à un organisme d'assurance français, il a relevé en premier lieu de la législation allemande après celle visée à l'alinéa 1er.

Article 6

Les périodes d'assurance accomplies entre le 1er juillet 1940 et le 8 mai 1945, sous le régime d'assurance-pension allemand, par des assurés qui étaient domiciliés le 1er septembre 1939 dans les départements français du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, et qui n'appartiennent pas à la catégorie des personnes visées par l'article 1er, no 1, de l'Accord complémentaire no 4, sont prises en compte par les organismes d'assurance français si l'assuré :

1) A été affilié en dernier lieu dans l'un des départements sus-nommés;

2) Ou si, sans avoir été affilié à un organisme allemand ou français, il a relevé en premier lieu, après les périodes d'assurance susvisées, de la législation française.

Article 7

Par dérogation aux dispositions des articles 5 et 6, les organismes français ne prennent pas en charge les pensions d'assurance allemandes (vieillesse-invalidité et survivants) attribuées entre le 1er juillet 1940 et le 8 mai 1945 à des assurés qui, au moment de l'ouverture du droit à prestations, ne justifiaient pas de l'accomplissement du stage normal prévu par la législation allemande.

Article 8

Pour l'application des articles 5 et 6, il est tenu compte des périodes de mobilisation et, en cas d'engagement volontaire, des périodes accomplies dans les armées belligérantes avant le 8 mai 1945.

Toutefois, en ce qui concerne les ressortissants français, les organismes français ne prennent pas en compte les périodes d'engagement volontaire dans les armées lorsqu'elles n'ont pas été accomplies dans les armées alliées.

Article 9

Les pensions attribuées ou susceptibles d'être attribuées à des assurés visés aux articles précédents sont révisées et déterminées, sur demande selon les règles établies par desdits

articles, ainsi que par la Convention générale, les Protocoles, les Accords complémentaires et Avenants, qui l'ont complétée ou modifiée.

Pour les personnes dont le droit à pension est ouvert avant la mise en vigueur du présent titre, l'entrée en jouissance des pensions révisées est fixée au 1er janvier 1952, ou à la date à laquelle le droit s'est ouvert si celui-ci s'est ouvert postérieurement au 1er janvier 1952, lorsque la demande de révision sera présentée aux organismes compétents dans le délai d'un an à partir du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, sans qu'aucune prescription ou forclusion ne puisse être opposée aux intéressés.

Pour les demandes de révision qui seraient présentées après l'expiration d'un délai d'un an à partir du premier du mois qui suivra l'échange des ratifications, la date d'entrée en jouissance des pensions révisées sera fixée selon les législations nationales d'après la date de la demande de révision.

Les demandes de révision peuvent être présentées par les organismes aux lieu et place des intéressés. Dans ce cas, la date de la demande est la date à laquelle elle a été présentée à l'organisme débiteur de la pension.

TITRE II

DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION GÉNÉRALE ET LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES NOS 1, 2 ET 4

CHAPITRE 1er

DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION GÉNÉRALE

Article 10

Les articles 1er et 2, paragraphe 1er, 2° de la Convention générale sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« *Article 1er*

Paragraphe 1er

Les travailleurs français ou allemands salariés ou assimilés aux salariés par les législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale applicables dans la République Fédérale d'Allemagne ou en France et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays. Ils bénéficient des avantages prévus dans ces législations dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays intéressé, pour autant que le paragraphe 2 du présent article n'en dispose pas autrement.

Paragraphe 2

Les ressortissants allemands résidant avec leurs enfants en France, ont droit aux prestations familiales conformément à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er, 1°), *d* dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Les ressortissants français résidant avec leurs enfants dans la République Fédérale d'Allemagne ont droit aux allocations pour enfants *(Kindergeld)* conformément à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er, 2°), *d* dans les mêmes conditions que les ressortissants allemands.

Paragraphe 3

(1) Les ressortissants allemands résidant en France et les ressortissants français résidant dans la République Fédérale d'Allemagne sont admis à l'assurance volontaire

prévue par les législations visées à l'article 2 dans les conditions prévues pour les ressortissants des pays où ils résident.

(2) Les ressortissants français ou allemands qui résident sur le territoire de l'un des deux pays contractants et qui cessent ou ont cessé d'appartenir à un régime d'assurance de l'autre pays pourront s'affilier à l'assurance facultative continuée du pays dans lequel ils résident et ce, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance de ce dernier pays. Le cas échéant, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays. Lorsque les conditions précitées d'admission à l'assurance continuée dans l'assurance-pension allemande des ouvriers ou dans l'assurance-pension des employés sont remplies, cette admission ne peut intervenir qu'au titre du régime d'assurance auquel l'intéressé aurait été affilié en raison de l'activité exercée cn dernier lieu en France durant l'assujettissement à l'assurance française si lesdites périodes d'assujettissenient avaient été accomplies sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 17 *a* sont applicables suivant le cas. »

Article 2

Paragraphe 1er

2°) Dans la République Fédérale d'Allemagne :

Les législations sur :

a) L'assurance maladie (assurance maladie, maternité, décès, indemnité funéraire);

b) L'assurance accident (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);

c) L'assurance-pension des ouvriers, l'assuranee-pension des employés et l'assurance-pension des mineurs (assurance invalidité ou incapacité professionnelle, vieillesse et décès, pension);

d) L'allocation pour enfants *(Kindergeld).* »

Article 11

La Convention générale est complétée par les dispositions suivantes insérées après l'article 17 :

« *Article 17* a

Les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans le régime français d'assurance vieillesse, invalidité et décès (pensions) sont prises en considération par le régime d'assurance allemand auquel aurait été affilié le travailleur en raison de son dernier emploi en France durant l'affiliation au régime français, si lesdites périodes d'assurance avaient été accomplies dans la République Fédérale d'Allemagne.

Lorsque la dernière activité exercée en France n'aurait pas entraîné l'assujettissement à l'assurance d'après la législation de la République Fédérale d'Allemagne, les périodes d'assurance correspondantes sont prises en considération suivant le régime allemand des employés. Toutefois, lorsque l'intéressé a exercé une activité occasionnelle qui n'aurait pas été assujettie à l'assurance d'après la législation de la République Fédérale d'Allemagne, les périodes françaises sont prises en considération par le régime d'assurance des ouvriers, lorsque ce régime est compétent pour cette activité quand elle est exercée d'une manière permanente.

S'il n'est pas possible de caractériser le dernier emploi occupé en France, les périodes d'assurance sont prises en considération dans le régime allemand d'assurance des ouvriers.

Article 17 b

Les prestations qui sont attribuées ou liquidées compte tenu des dispositions de la présente Convention, sont attribuées et liquidées dans la République Fédérale d'Allemagne par les organismes de liaison compétents à condition qu'elles ne relèvent pas de la compétence de l'organisme d'assurance des chemins de fer fédéraux ou de la Caisse Maritime.

CHAPITRE 4 *bis*

DISPOSITIONS RELATIVES AU CUMUL DE PRESTATIONS

Article 17 c

Paragraphe 1er

Les rentes d'accidents du travail allouées en vertu de la législation d'un pays sont considérées au regard de la législation de vieillesse invalidité et survivants de l'autre pays comme des rentes d'accidents du travail allouées en vertu de la législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2

Les pensions de vieillesse, invalidité et décès (pensions) allouées au titre des législations française et allemande se cumulent sous réserve des exceptions ci-après :

1°) Lorsque la législation de l'un des pays comporte une clause relative à la prise en considération des ressources, la pension de l'autre pays est assimilée à un revenu;

2°) Lorsque la pension de l'un des pays est non contributive, la pension de l'autre pays est considérée comme s'il s'agissait d'une pension du premier pays pour l'application des règles de cumul de la législation du premier pays;

3°) Pour l'attribution de la majoration pour conjoint à charge prévue par la législation française, la pension allemande est considérée comme s'il s'agissait d'une pension française. »

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS MODIFIANT ET COMPLÉTANT LES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES N° 1, 2 ET 4

Article 12

L'article 5 de l'Accord complémentaire n° 1 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les prestations vieillesse, invalidité et décès (pensions) sont déterminées dans les conditions des chapitres 3, 4 et 4 *bis* du Titre II de la Convention générale, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 3, paragraphe 1er du présent Accord.

L'article 17 *a* de la Convention générale n'est pas applicable aux périodes d'assurance minières et aux périodes assimilées, qui sont prises en considération dans les conditions du présent Accord. »

Article 13

Paragraphe 1er

L'article 4 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale allemand pour le frontalier résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et ses ayants droits, font l'objet, de la part de l'organisme français de sécurité sociale auquel est affiliée ce travailleur, d'un remboursement égal aux dépenses réelles justifiées ou d'un remboursement forfaitaire, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant dans la République Fédérale d'Allemagne et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes français de sécurité sociale. »

Paragraphe 2

L'article 5 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dépenses engagées par l'organisme de sécurité sociale pour le frontalier résidant en France et ses ayants droit font l'objet d'un remboursement égal aux dépenses réelles justifiées ou d'un remboursement forfaitaire de la part de l'organisme assureur allemand, compte tenu des prestations en nature que les frontaliers résidant en France et leurs ayants droit perçoivent directement des organismes assureurs allemands. »

Paragraphe 3

L'article 6 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour l'application des dispositions prévues aux articles 4 et 5 ci-dessus, les autorités administratives compétentes en France et dans la République Fédérale d'Allemagne constitueront une commission qui se réunira en principe semestriellement pour établir, d'après les résultats des deux trimestres précédents, le montant du remboursement réel ou forfaitaire dû par les organismes intéressés. Dans le cas où elle n'aboutirait pas à un accord, la commission soumet la question aux autorités administratives françaises et allemandes compétentes. »

Paragraphe 4

L'article 13 de l'Accord complémentaire n° 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les travailleurs frontaliers travaillant en France et résidant dans la République Fédérale d'Allemagne, percevront des allocations familiales en application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er, 1°), *d* suivant un barème arrêté d'un commun accord par les autorités administratives compétentes.

« Les travailleurs frontaliers travaillant dans la République Fédérale d'Allemagne et résidant en France percevront les allocations pour enfants *(Kindergeld)* en application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er, 2°), *d*. »

Article 14

L'article 3, paragraphe 1er, alinéa 1er, de l'Accord complémentaire n° 4 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Par dérogation aux dispositions de la Convention générale et des Accords complémentaires n° 1 et 3, les ex-prisonniers de guerre allemands devenus travailleurs libres ainsi que les travailleurs civils allemands entrés en France après le 8 mai 1945, qui auront été occupés en France entre le 8 mai et le 30 juin 1950 et qui auront quitté la France avant le 1er janvier 1951, reçoivent à partir de la date de leur retour dans la République Fédérale d'Allemagne, de la part des institutions de sécurité sociale allemandes, les prestations auxquelles ils auraient pu prétendre si la législation de sécurité sociale en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne leur avait été applicable pendant la période de leur travail en France.

Si l'une de ces personnes est décédée en France antérieurement au 1er janvier 1951, la date du décès est considérée comme date de retour dans la République Fédérale d'Allemagne. »

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Le Protocole spécial concernant l'application de l'Accord complémentaire n° 2 du 3 avril 1952 relatif à la Convention générale du 10 juillet 1950 entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale est abrogé.

Article 16

L'Avenant à la Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne du 10 juillet 1950 sur la sécurité sociale, signé le 3 avril 1952 est intitulé : Avenant n° 1.

Article 17

Le présent Avenant entre en vigueur le 1er janvier 1952 sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessous.

Entrent en vigueur :

— Le 1er janvier 1955 les dispositions de l'article 13, § 1, 2 et 3 et de l'article 15;

— Le 1er octobre 1955 les dispositions des articles 10 et 13, § 4, et de l'article 16.

Article 18

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn aussitôt que possible.

FAIT à Paris, le 18 juin 1955, en double exemplaire, en français et en allemand, chacun des textes faisant foi.

[*Signé — Signed*][1] [*Signé — Signed*][3]

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par J. Serres — Signed by J. Serres.
[2] Signé par Jacques Doublet — Signed by Jacques Doublet.
[3] Signé par W. Maltzan — Signed by W. Maltzan.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITE VEREINBARUNG ZUR ERGÄNZUNG DES ALLGEMEINEN ABKOMMENS ZWISCHEN FRANKREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT VOM 1o.JULI 195o SOWIE DER ERSTEN, ZWEITEN UND VIERTEN ZUSATZVEREINBARUNG ZU DIESEM ABKOMMEN

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben vereinbart, das Allgemeine Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 1o.Juli 195o sowie die zugehörige Erste, Zweite und Vierte Zusatzvereinbarung wie folgt zu ergänzen und zu ändern:

Abschnitt I

Bestimmungen zur Anwendung des Baseler Schiedsspruches auf gewisse Versicherungszeiten

Artikel 1

Die Bestimmungen des Artikels 1 der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 21.Juni 1921 (Baseler Schiedsspruch) gelten auch für die Zeit nach dem Inkrafttreten des Abkommens, soweit nicht in den folgenden Artikeln 2 und 3 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2

Die vor dem 1.Januar 1923 in den französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin

und Moselle oder in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder der deutschen Rentenversicherung der Angestellten zurückgelegten Versicherungszeiten gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Versicherungsträger seinen Sitz hat, dem der Versicherte zuletzt vor diesem Tage angehört hat.

Personen, die vor dem 11.November 1918 aus der Versicherung ausgeschieden oder verstorben sind, gelten als in Frankreich oder in Deutschland versichert, je nachdem, ob sie bei ihrem Ausscheiden oder ihrem Tod in den in Absatz 1 genannten Departements oder in Deutschland ihren Wohnsitz hatten.

Artikel 3

Versicherungszeiten, die von Arbeitern in knappschaftlich versicherten Betrieben vor dem 1.Januar 1922 bei den Bergwerkskassen der französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle oder in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Versicherungsträger seinen Sitz hat, dem der Versicherte zuletzt vor diesem Tage angehört hat.

Versicherungszeiten, die von Angestellten in knappschaftlich versicherten Betrieben vor dem 1.Januar 1919 bei den Bergwerkskassen der französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle oder in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, gelten als nach der Gesetzgebung des Landes zurückgelegt, in welchem der Antragsteller am 1.Januar 1919 seinen Wohnsitz hatte.

Artikel 4

Bei der Anwendung der Artikel 2 und 3 werden auch die Zeiten der Erfüllung der Wehrpflicht sowie die Mobilmachungs- und Kriegsdienstzeiten in den kriegführenden Armeen als Versicherungszeiten berücksichtigt.

Artikel 5

Versicherungszeiten, die in den französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 zurückgelegt worden sind, werden vorbehaltlich der Regelung in Absatz 2 von den französischen Versicherungsträgern übernommen.

Die in Absatz 1 genannten Versicherungszeiten werden von den deutschen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Versicherte vor diesen Zeiten

a) zuletzt einer deutschen Rentenversicherung angehört hat oder

b) weder einem französischen noch einem deutschen Versicherungsträger angehört hat und nach den in Absatz 1 genannten Zeiten zuerst nach deutschem Recht versichert gewesen ist.

Artikel 6

Versicherungszeiten, die zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 in den deutschen Rentenversicherungen von Versicherten zurückgelegt worden sind, die am 1.September 1939 in den französischen Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle ihren Wohnsitz hatten und nicht zu den in Artikel 1 Nr.1 der Vierten Zusatzverein-

barung genannten Personen gehören, werden von den französischen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Versicherte vor diesen Versicherungszeiten

a) zuletzt in einem der oben genannten Departements versichert gewesen ist oder

b) weder einem französischen noch einem deutschen Versicherungsträger angehört hat und nach den oben genannten Versicherungszeiten zuerst nach französischem Recht versichert gewesen ist.

Artikel 7

Abweichend von den Bestimmungen der Artikel 5 und 6 übernehmen die französischen Versicherungsträger nicht diejenigen Renten aus der deutschen Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung, die zwischen dem 1.Juli 1940 und dem 8.Mai 1945 solchen Versicherten bewilligt worden sind, die beim Eintritt des Versicherungsfalls die nach der deutschen Gesetzgebung vorgeschriebene normale Wartezeit nicht erfüllt hatten.

Artikel 8

Bei der Anwendung der Artikel 5 und 6 werden auch die Mobilmachungs- und Kriegsdienstzeiten in den kriegführenden Armeen vor dem 8.Mai 1945 als Versicherungszeiten berücksichtigt.

Bei französischen Staatsangehörigen lassen die französischen Versicherungsträger jedoch diejenigen Zeiten freiwilligen Kriegsdienstes unberücksichtigt, die nicht in den alliierten Armeen zurückgelegt worden sind.

Artikel 9

Renten, die solchen Versicherten zustehen, auf die sich die vorhergehenden Artikel beziehen, werden auf Antrag nach diesen Artikeln sowie nach den Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens und der Protokolle, Zusatz- und Ergänzungsvereinbarungen zu diesem Abkommen überprüft und neu festgestellt.

Wird der Antrag bei dem zuständigen Versicherungsträger innerhalb eines Jahres nach dem ersten Tag des Monats gestellt, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, so wird die Rente mit Wirkung vom 1.Januar 1952 neu festgestellt, wenn der Rentenanspruch bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung bestanden hat, oder mit Wirkung von der Entstehung des Anspruchs ab, wenn dieser nach dem 1.Januar 1952 entstanden ist; Verjährungs- oder Ausschlußfristen können dem Berechtigten nicht entgegengehalten werden.

Wird der Antrag nach Ablauf eines Jahres nach dem ersten Tag des Monats gestellt, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, so wird die Rente mit Wirkung von dem Zeitpunkt ab neu festgestellt, der sich nach der innerstaatlichen Gesetzgebung aus dem Zeitpunkt der Antragstellung ergibt.

Der Antrag kann statt von dem Berechtigten auch von den Versicherungsträgern gestellt werden. In diesem Falle gilt als Zeitpunkt der Antragstellung der Tag, an dem der Antrag demjenigen Versicherungsträger zugegangen ist, der die Rente zu gewähren hat.

Abschnitt II

Änderungen und Ergänzungen des Allgemeinen Abkommens sowie der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung

Kapitel 1

Änderungen und Ergänzungen des Allgemeinen Abkommens

Artikel 1o

Der Artikel 1 und der Artikel 2 § 1 Nr.1 des Allgemeinen Abkommens erhalten folgende Fassung:

"Artikel 1

§ 1

Die französischen und die deutschen gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmer sowie die ihnen nach den in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Gesetzgebungen Gleichgesteliten unterliegen jeweils den in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich geltenden Gesetzgebungen über Soziale Sicherheit. Sie geniessen die Vorteile nach diesen Gesetzgebungen wie die Staatsangehörigen des betreffenden Landes, soweit nicht in § 2 dieses Artikels etwas anderes bestimmt ist.

§ 2

Die deutschen Staatsangehörigen, die mit ihren Kindern in Frankreich wohnen, erhalten die Familienleistungen nach der in Artikel 2 § 1 Nr.2 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung unter den gleichen Voraussetzungen wie französische Staatsangehörige.

Die französischen Staatsangehörigen, die mit ihren Kindern in der Bundesrepublik Deutschland wohnen, erhalten Kindergeld nach der in Artikel 2 § 1 Nr.1 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung unter den gleichen Voraussetzungen wie deutsche Staatsangehörige.

§ 3

Die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften französischen Staatsangehörigen und die in Frankreich wohnhaften deutschen Staatsangehörigen sind zur freiwilligen Selbstversicherung nach den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebungen unter den gleichen Voraussetzungen zugelassen wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sie wohnen.

Die französischen und die deutschen Staatsangehörigen, die im Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Länder wohnen und aus einer Versicherung des anderen Landes ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in dem Land, in dem sie wohnen, freiwillig weiterversichern, und zwar unter den gleichen Voraussetzungen und innerhalb der gleichen Fristen wie Versicherte, die aus der in diesem Land geltenden Versicherung ausgeschieden sind; dabei werden gegebenenfalls die in beiden Ländern zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt. Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die Weiterversicherung in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder der Rentenversicherung der Angestellten zulässig, so kann sie nur in demjenigen der beiden Versicherungszweige durchgeführt werden, welcher nach der Art der zuletzt in Frankreich während der Zugehörigkeit zur fran-

zösischen Versicherung ausgeübten Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn die Versicherungszeiten in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden wären. Artikel 17 a Absätze 2 und 3 gelten entsprechend."

"Artikel 2

§ 1

Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Gesetzgebungen:

1. In der Bundesrepublik Deutschland:

Die Gesetzgebungen über:

a) die Krankenversicherung (Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes -Sterbegeld-);

b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten);

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenversicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes -Renten-);

d) das Kindergeld."

Artikel 11

Nach Artikel 17 des Allgemeinen Abkommens werden folgende Bestimmungen eingefügt:

"Artikel 17 a

Beitrags- und Ersatzzeiten, die in den französischen Invaliditäts-, Alters- und

Hinterbliebenenversicherungen zurückgelegt worden sind, werden in dem Zweig der deutschen Rentenversicherung berücksichtigt, der nach der Art der zuletzt in Frankreich während der Zugehörigkeit zu den genannten französischen Versicherungen ausgeübten Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn diese Versicherungszeiten in der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden wären.

Wenn die zuletzt in Frankreich ausgeübte Beschäftigung nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland nicht versicherungspflichtig gewesen sein würde, werden die Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Bei vorübergehender Dienstleistung, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland versicherungsfrei geblieben wäre, werden jedoch die französischen Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung zuständig gewesen wäre.

Lässt sich die Art der zuletzt in Frankreich ausgeübten Beschäftigung nicht mehr feststellen, so werden die Versicherungszeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

Artikel 17 b

Leistungen, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens festzustellen oder zu gewähren sind, werden in der Bundesrepublik Deutschland von den zuständigen Verbindungsstellen festgestellt und gewährt, sofern nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Kapitel 4 a

Zusammentreffen von Leistungen

Artikel 17 c

§ 1

Die nach der Gesetzgebung des einen Landes gewahrten Unfallrenten gelten bei Anwendung der Gesetzgebung des anderen Landes über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherungen als Unfallrenten nach der Gesetzgebung dieses Landes.

§ 2

Treffen Renten der Invaliditäts-, Alters- oder Hinterbliebenenversicherungen des einen und des anderen Landes zusammen, so werden Kürzungs- oder Ruhensbestimmungen nur in folgenden Fällen angewandt:

1. Enthält die Gesetzgebung des einen Landes Bestimmungen über die Berücksichtigung des Einkommens, so gelten die Renten des anderen Landes als Einkommen.

2. Beruhen die Renten des einen Landes nicht auf Beiträgen, so gelten die Renten des anderen Landes bei Anwendung der Kürzungs- und Ruhensbestimmungen nach der Gesetzgebung des ersten Landes als Renten dieses Landes.

3. Für die nach der französischen Gesetzgebung zu gewährenden Zulagen an den Ehegatten, dem Unterhalt gewährt wird, gelten die Renten nach der deutschen Gesetzgebung als Renten nach der französischen Gesetzgebung."

Kapitel 2

Änderungen und Ergänzungen der Ersten, Zweiten und Vierten Zusatzvereinbarung

Artikel 12

Artikel 5 der Ersten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 5

Die Leistungen für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Renten) werden nach den Bestimmungen der Kapitel 3, 4 und 4 a im Abschnitt II des Allgemeinen Abkommens festgestellt und gewährt, wobei gegebenenfalls die Bestimmungen in Artikel 3 § 1 dieser Vereinbarung zu berücksichtigen sind.

Artikel 17 a des Allgemeinen Abkommens gilt nicht für knappschaftliche Beitrags- und Ersatzzeiten, die nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung berücksichtigt werden."

Artikel 13

§ 1

Der Artikel 4 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 4

Die von dem deutschen Versicherungsträger für den in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger und seine Familienangehörigen übernommenen Aufwendungen werden von dem französischen Träger der Sozialen Sicherheit, dem der Grenzgänger angehört, in nachgewiesener Höhe oder durch Pauschbeträge erstattet, wobei die Sachleistungen in Rechnung zu stellen sind, die die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger und ihre Familienangehörigen unmittelbar von den französischen Trägern der Sozialen Sicherheit erhalten."

§ 2

Der Artikel 5 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 5

Die von den französischen Trägern der Sozialen Sicherheit für den in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und seine Familienangehörigen übernommenen Aufwendungen werden von dem deutschen Versicherungsträger, dem der Grenzgänger angehört, in nachgewiesener Höhe oder durch Pauschbeträge erstattet, wobei die Sachleistungen in Rechnung zu stellen sind, die die in Frankreich wohnhaften Grenzgänger und ihre Familienangehörigen unmittelbar von den deutschen Versicherungsträgern erhalten."

§ 3

Der Artikel 6 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 6

Für die Durchführung der in den Artikeln 4 und 5 vorgesehenen Bestimmungen werden die in Frankreich und in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Verwaltungsbehörden eine Kommission einsetzen, die in der Regel halbjährlich zusammentritt, um nach den Ergebnissen der vorausgegangenen Vierteljahre die von den beteiligten Körperschaften geschuldeten Beträge in nachgewiesener Höhe oder durch Pauschbeträge festzusetzen. Kommt eine Einigung nicht zustande, unterbreitet die Kommission die Angelegenheit den zuständigen französischen und deutschen Verwaltungsbehörden."

§ 4

Der Artikel 13 der Zweiten Zusatzvereinbarung erhält folgende Fassung:

"Artikel 13

Die in Frankreich beschäftigten und in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Grenzgänger erhalten Familienbeihilfen auf Grund der in Artikel 2 § 1 Nr.2 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung nach einem zwischen den zuständigen Verwaltungsbehörden zu vereinbarenden Tarif.

Die in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigten und in Frankreich wohnhaften Grenzgänger erhalten Kindergeld nach der in Artikel 2 § 1 Nr.1 Buchstabe d bezeichneten Gesetzgebung."

Artikel 14

Artikel 3 § 1 Absatz 1 der Vierten Zusatzvereinbarung wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Ist eine dieser Personen vor dem 1.Januar 1951 in Frankreich gestorben, so gilt der Todestag als Tag der Rückkehr in die Bundesrepublik Deutschland."

Abschnitt III

Sonstige Bestimmungen

Artikel 15

Das Sonderprotokoll vom 3.April 1952 über die Durchführung der Zweiten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10.Juli 1950 wird aufgehoben.

Artikel 16

Diese Vereinbarung vom 3.April 1952 zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 1o.Juli 195o erhält die Bezeichnung "Erste Vereinbarung zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 1o.Juli 195o ".

Artikel 17

Diese Vereinbarung tritt am 1.Januar 1952 in Kraft, soweit nicht in Absatz 2 etwas anderes bestimmt ist.

Es treten jedoch in Kraft

a) Artikel 13 §§ 1, 2 und 3 sowie Artikel 15 am 1.Januar 1955,

b) Artikel 1o, Artikel 13 § 4 und Artikel 16 am 1.Oktober 1955.

Artikel 18

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

Geschehen zu Paris am 18.Juni 1955 in doppelter Ausfertigung in französischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*]

J. SERRES

[*Signed — Signé*]

JACQUES DOUBLET

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

W. MALTZAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT NO. 2[1] BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE GENERAL CONVENTION OF 10 JULY 1950[2] AND TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENTS NOS. 1[2], 2[2] AND 4[2] TO THE SAID CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 18 JUNE 1955

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 16 April 1992.

The undersigned representatives of the French Republic and the Federal Republic of Germany have agreed to supplement and amend the General Convention of 10 July 1950 between France and the Federal Republic of Germany on social security[1] and its Supplementary Agreements Nos. 1, 2 and 4, as follows:[1]

TITLE I

PROVISIONS APPLYING THE BASEL ARBITRATION AWARD TO SOME INSURANCE PERIODS

Article 1

The provisions of article 1 of the decision of 21 June 1921 of the Council of the League of Nations (Basel Arbitration Award) shall also apply to the period following the date of entry into force of the Convention, except as otherwise provided by articles 2 and 3 of this Amendment.

Article 2

1. Insurance periods completed prior to 1 January 1923, either in the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or under the wage-earners' pension insurance or salaried employees' pension insurance schemes, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the institution last responsible for the insured person prior to that date has its headquarters.

2. Persons no longer covered by the insurance scheme, or deceased, prior to 11 November 1918 shall be deemed to be covered in France or in Germany, provided that, at the time their coverage ended or of their death, they were domiciled in one of the departments referred to in paragraph 1 above, or in Germany.

Article 3

1. Insurance periods completed prior to 1 January 1922 by wage-earners employed by the mining companies covered either by the mine-workers' funds of the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or by the German mine-workers' pension insurance funds, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the insurance institution last responsible for the insured person prior to that date has its headquarters.

2. Insurance periods completed prior to 1 January 1919 by salaried employees of the mining companies covered either by the mine-workers' funds of the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, or by the German mine-workers' pension insurance

[1] Came into force by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 26 March 1959, with retroactive effect as at 1 January 1952, and as at 1 January 1955 for article 13, paragraphs 1, 2 and 3, and article 15, and as at 1 October 1955 for article 10, article 13, paragraph 4, and article 16, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 2.

funds, shall be deemed to be completed under the legislation of the country in which the claimant was domiciled on 1 January 1919.

Article 4

With a view to the implementation of articles 2 and 3 above, periods of military service, periods of mobilization and, in the case of voluntary enlistment, periods completed in the belligerent armies during war time, shall be treated as insurance periods.

Article 5

1. Insurance periods completed in the departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle during the period from 1 July 1940 to 8 May 1945 shall be taken into account by the French insurance institutions, subject to the provisions of paragraph 2 below.

2. The insuranee periods mentioned in paragraph 1 above shall be taken into account by the insurance institutions of the Federal Republic of Germany:

(*a*) If, prior to these periods, the insured person was covered by the German pension insurance scheme;

(*b*) Or if he was not covered prior to these periods by a German or French insurance institution, and thereafter was covered for the first time under German legislation.

Article 6

Insurance periods completed between 1 July 1940 and 8 May 1945 under the German pension insurance scheme by insured persons who were domiciled on 1 September 1939 in the French departments of Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle, and who do not belong to the category of persons referred to in article 1, paragraph 1, of Supplementary Agreement No. 4, shall be taken into account by the French insurance institutions if the insured person:

(1) Was last insured in one of the above-mentioned departments;

(2) Or was not insured by a German or French institution, and, following the above-mentioned periods, was covered for the first time under French legislation.

Article 7

Notwithstanding the provisions of articles 5 and 6, French institutions shall not be responsible for the German insurance pensions (old-age, invalidity and survivors' benefits) awarded betwcen 1 July 1940 and 8 May 1945 to insured persons who, at the time that their entitlement to benefits began, did not furnish proof that they had completed the normal waiting period required under German legislation.

Article 8

With a view to the implementation of articles 5 and 6, mobilization periods and, in the case of voluntary enlistment, periods completed in the belligerent armies prior to 8 May 1945, shall be taken into account.

However, in the case of French nationals, French institutions shall not take into aecount periods of voluntary enlistment if they were not completed in the Allied armies.

Article 9

The pensions awarded or liable to be awarded to the insured persons referred to in the preceding articles shall be reviewed and determined, upon request, according to the rules established by those articles, and by the Genreal Convention and the Protocols, Supplementary Agreements and Amendments to that Convention.

In the case of persons who become entitled to a pension before the entry into force of this title, the date on which they begin drawing their revised pensions shall be 1 January 1952, or the date on which they became entitled to do so if it was after 1 January 1952. If the application for review is submitted to the competent institutions within one year from the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, no extinction by lapse of time shall be asserted against the persons concerned.

In the case of applications for review submitted later than one year from the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, the date on which the persons concerned begin drawing their revised pensions shall be established as provided by national legislation, as the date of the application for review.

Applications for review may be submitted by the institutions in lieu of the persons concerned. In this case, the date of the application shall be the date on which it was submitted to the institution liable for the pension.

TITLE II

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE GENERAL CONVENTION AND SUPPELEMENTARY AGREEMENTS NOS. 1, 2 AND 4

CHAPTER 1

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE GENERAL CONVENTION

Article 10

Article 1 and article 2, paragraph 1 (2) of the General Convention are hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Article 1

Paragraph 1

French and German employed persons or persons treated as such under the legislation specified in article 2 of this Convention shall be subject to the social security legislation applicable in the Federal Republic of Germany and in France respectively and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as nationals of the other country. They shall enjoy the benefits provided for in this legislation under the same conditions as nationals of the country concerned, except as otherwise provided in paragraph 2 hereunder.

Paragraph 2

German nationals resident with their children in France shall be entitled to family allowances in accordance with the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (1) (*d*) under the same conditions as French nationals.

French nationals resident with their children in the Federal Republic of Germany shall be entitled to child allowances *(Kindergeld)* in accordance with the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (2) (*d*), under the same conditions as German nationals.

Paragraph 3

(1) German nationals resident in France and French nationals resident in the Federal Republic of Germany shall be admitted to voluntary insurance as provided by the legislation referred to in article 2 under the conditions provided for nationals of their country of residence.

(2) French or German nationals who reside in the territory of one of the two contracting countries and who are no longer covered by an insurance scheme of the other country may be covered by the optional continued insurance of the country in which they reside under the same conditions and within the same periods as insured persons who are no longer covered by the insurance of the last-named country. Where appropriate, the insurance periods completed in both countries shall be taken into account. If the above-mentioned conditions for admission to continued insurance under the German wage-earners' pension insurance or the salaried employees' pension insurance are met, the person concerned may be admitted only under the insurance scheme by which he would have been covered by reason of his last employment in France during the periods in which he was subject to French insurance, if these periods were completed in the territory of the Federal Republic of Germany.

The provisions of article 17 (*a*), subparagraphs 2 and 3, shall be applicable where appropriate."

Article 2

Paragraph 1

(2) In the Federal Republic of Germany:

The legislation concerning:

(*a*) Sickness insurance (insurance in respect of sickness, maternity and death (death grant));

(*b*) Accident insurance (insurance against industrial accidents and occupational diseases);

(*c*) Wage-earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance and mine-workers' pension insuranee (invalidity or disability, old-age and death insurance (pensions));

(*d*) Child allowances *(Kindergeld).*"

Article 11

The General Convention is hereby supplemented by the following provisions to be inserted after article 17:

"*Article 17* (a)

Insurance periods and periods treated as such completed under the French old-age, invalidity and death insurance (pensions) schemes shall be taken into consideration by the German insurance scheme under which the employed person would have been covered by reason of his last employment in France during the period in which he was covered by the French scheme, if the said insurance periods were completed in the Federal Republic of Germany.

If the last employment in France would not have been subject to insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany, the corresponding insurance periods shall be taken into consideration according to the German salaried employees' scheme. However, if the person concerned was intermittently employed and such employment was not subject to insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany, the French periods shall be taken into consideration by the wage-earners' insurance scheme, if this scheme is applicable to such employment when it is permanent.

If it is not possible to characterize the last employment in France, the insurance periods shall be taken into consideration under the German wage-earners' insurance scheme.

Article 17 (b)

The benefits awarded or paid pursuant to the provisions of this Convention shall be awarded and paid in the Federal Republic of Germany by the competent liaison agencies, provided that the insurance institutions of the German Federal Railways or the Maritime Fund are not liable for such benefits.

CHAPTER 4 *bis*

PROVISIONS RELATING TO THE AGGREGATION OF BENEFITS

Article 17 (c)

Paragraph 1

Industrial accident pensions awarded under the legislation of one country shall be treated, with regard to the old-age, invalidity and survivors' legislation of the other country, as industrial accident pensions awarded under the legislation of the last-named country.

Paragraph 2

The old-age, invalidity and death benefits (pensions) awarded under French and German legislation shall be aggregated subject to the following exceptions:

(1) If the legislation of one of the countries contains an earnings clause, the pension of the other country shall be treated as income;

(2) If the pension of one of the countries is non-contributory, the pension of the other country shall be treated as a pension of the first-named country for the purposes of the application of the rules on aggregation under the legislation of that country;

(3) With a view to the allocation of the increase for dependent spouses provided by French legislation, the German pension shall be treated as a French pension."

CHAPTER 2

PROVISIONS AMENDING AND SUPPLEMENTING SUPPLEMENTARY AGREEMENT NOS. 1, 2 AND 4

Article 12

Article 5 of Supplementary Agreement No. 1 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Old-age, invalidity and death benefits (pensions) shall be determined in accordance with title II, chapters 3, 4 and 4 *bis* of the General Convention, account being taken, where appropriate, of the provisions of article 3, paragraph 1, of this Agreement.

Article 17 (*a*) of the General Convention shall not be applicable to mining insurance periods and periods treated as such, which shall be taken into consideration in accordance with this Agreement."

Article 13

Paragraph 1

Article 4 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Expenses incurred by the German social security institution in respect of a frontier worker resident in the Federal Repuhlic of Germany and his dependants shall be

reimbursed in an amount equal to documented real expenses or in a lump sum by the French social security institution responsible for the worker, account being taken of the benefits in kind received directly from French social security institutions by frontier workers resident in the Federal Republic of Germany and their dependants."

Paragraph 2

Article 5 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Expenses incurred by the social security institution in respect of a frontier worker resident in France and his dependants shall be reimbursed in an amount equal to documented real expenses or in a lump sum by the German insuring institution, account being taken of the benefits in kind received directly from German insuring institutions by frontier workers resident in France and their dependants."

Paragraph 3

Article 6 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"With a view to the implementation of the provisions of articles 4 and 5 above, the administrative authorities which are competent in France and in the Federal Republic of Germany shall establish a Commission, which shall meet, in principle, every six months, in order to determine, on the basis of the results of the preceding two quarters, the amount of the real expenses or lump sum reimbursement payable by the institutions concerned. If it should be unable to reach an agreement, the Commission shall submit the question to the competent administrative authorities in France and in the Federal Republic of Germany."

Paragraph 4

Article 13 of Supplementary Agreement No. 2 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Frontier workers who are employed in France and are resident in the Federal Republic of Germany shall receive family allowances, pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (1) (*d*), according to a scale to be determined by mutual agreement by the competent administrative authorities.

Frontiers workers who are employed in the Federal Republic of Germany and are resident in France shall receive child allowances *(Kindergeld)* pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph 1 (2) (*d*)."

Article 14

Article 3, paragraph 1, subparagraph 1 of Supplementary Agreement No. 4 is hereby rescinded and replaced by the following provisions:

"Notwithstanding the provisions of the General Convention and of Supplementary Agreements Nos. 1 and 3, former German prisoners of war who became free workers and German civilian workers who entered France after 8 May 1945, who were employed in France between 8 May 1945 and 30 June 1950 and who left France before 1 January 1951 shall, with effect from the date of their return to the Federal Republic of Germany, receive from the German social security institution the benefits which they could have claimed if the social security legislation in force in the Federal Republic of Germany had been applicable to them during the period of their employment in France.

If one of these persons died in France prior to 1 January 1951, the date of death shall be treated as the date of return to the Federal Republic of Germany."

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

The Special Protocol relating to the implementation of Supplementary Agreement No. 2 of 3 April 1952 to the General Convention on social security of 10 July 1950 between France and the Federal Republic of Germany is hereby rescinded.

Article 16

The Amendment to the General Convention on social security between France and the Federal Republic of Germany of 10 July 1950 signed on 3 April 1952, shall be entitled: Amendment No. 1.

Article 17

This Amendment shall enter into force on 1 January 1952 subject to the provisions of subparagraph 2 below.

The following shall enter into force on:

— 1 January 1955: The provisions of article 13, paragraphs 1, 2 and 3, and article 15;

— 1 October 1955: The provisions of article 10 and 13, paragraph 4, and article 16.

Article 18

This Amendment shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Bonn as soon as possible.

DONE at Paris, on 18 June 1955, in duplicate, in French and German, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]
J. SERRES

[*Signed — Signé*]
W. MALTZAN

[*Signed — Signé*]
JACQUES DOUBLET

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

8 April 1992

ROMANIA

(With effect from 8 May 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 20 April 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664 and 1667.

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1981[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

8 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 8 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 20 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664 et 1667.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCES of the accession of Ecuador

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

10 March 1992

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Ecuador on 1 June 1992.)

11 March 1992

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Ecuador on 1 June 1992.)

23 March 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador on 1 June 1992.)

ACCEPTANCE of the accession of New Zealand

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1992

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and New Zealand on 1 June 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664 and 1667.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Equateur

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

10 mars 1992

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et l'Equateur le 1er juin 1992.)

11 mars 1992

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Equateur le 1er juin 1992.)

23 mars 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Equateur le 1er juin 1992.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1992

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande le 1er juin 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664 et 1667.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico

Notification received by the Government of the Netherlands on:

27 March 1992

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Mexico on 1 June 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 April 1992.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

27 mars 1992

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Mexique le 1er juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 avril 1992.)

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[1]

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 April 1992

CUBA

(With effect from 15 July 1992.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 avril 1992

CUBA

(Avec effet au 15 juillet 1992.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Cuba declara que su adhesión al Convenio internacional sobre la armonización de los controles de mercancias en las fronteras no la obliga por la disposiciones de los párrafos 2 al 7 del artículo 20 y que las controversias que surjan entre las Partes deben ser resueltas mediante negociación por la via diplomática.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares that in acceding to the International Convention on the Harmonization of frontier Controls of Goods, it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraphs 2 to 7, and that any disputes that may arise among the parties must be resolved by means of negotiation through the diplomatic channel.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare qu'en adhérant à la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières, il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article 20 et que les différends qui surgissent entre les parties doivent être réglés par la voie diplomatique.

Registered ex officio *on 15 April 1992.*

Enregistré d'office le 15 avril 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23583, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486 and 1649.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, n° I-23583, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486 et 1649.

No. 26119. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974[1]

No. 26120. PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

23 April 1992

ROMANIA

(With effect from 1 November 1992.)

Registered ex officio *on 23 April 1992.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26119, and annex A in volumes 1543, 1591 and 1665.

[2] *Ibid.*, No. I-26120, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591 and 1665.

N° 26119. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974[1]

N° 26120. PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

23 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 1er novembre 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, n° I-26119, et annexe A des volumes 1543, 1591 et 1665.

[2] *Ibid.*, n° I-26120, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591 et 1665.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1980 amending Protocol deposited on:

23 April 1992

ROMANIA

(With effect from 1 November 1992.)

Registered ex officio *on 23 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26121, and annex A in volumes 1543, 1560, 1591 and 1665.

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1980 déposé le :

23 avril 1992

ROUMANIE

(Avec effet au 1er novembre 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, n° I-26121, et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591 et 1665.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

16 April 1992

CAMEROON

(With effect from 16 May 1992.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 28 April 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. 1-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605, 1607 and 1668.

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave :

16 avril 1992

CAMEROUN

(Avec effet au 16 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 28 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° 1-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605, 1607 et 1668.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 April 1992

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 23 May 1992.)

Registered ex officio *on 23 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669 and 1671.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 avril 1992

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 23 mai 1992.)

Enregistré d'office le 23 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669 et 1671.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 April 1992

LUXEMBOURG

(With effect from 28 July 1992.)

Registered ex officio *on 29 April 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665 and 1671.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 avril 1992

LUXEMBOURG

(Avec effet au 28 juillet 1992.)

Enregistré d'office le 29 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1568, 1660, 1662, 1663, 1665 et 1671.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 March 1992

BAHRAIN

(With effect from 26 June 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 April 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352, and annex A in volume 1656.

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation la science et la culture le :

26 mars 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 26 juin 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 avril 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, n° I-28352, et annexe A du volume 1656.